

النص الكامل
طبعة الأولى والوحيدة باللغة العربية

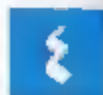
أغاني كريستي



ذو البَدَلَةِ البُنِّيَّةِ



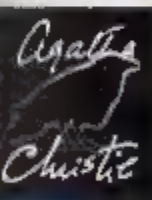
الأجيال
للمرجعة والنشر
www.majma.com



Agatha Christie



The Man in the Brown Suit



رقم هذه الرواية حسب ترقيم
مكتبة الروايات بالإنكليزية

الناشر وصاحب الحق المحفوظ
بالطبعة العربية في جميع أنحاء العالم



الأجيال
للترجمة والنشر
إلى العربية

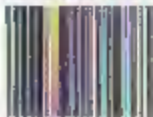
ذو البدلة البنية

لقد جاءت آن إلى لندن بحثاً عن
المغامرة، وقد عثرت عليها على الفور
على رصيف قطار الأنفاق في محطة
الهايڤ بارك. هناك، حيث تراجع الرجل
النحيل مذموراً ليقطع على فستان
القطار ويموت بالصعفة الكهربائية.

الشرطة يقولون إن الوفاة حادثة عرضية،
لكن آن غير مقتنعة. وعلى أية حال: من
كان الرجل ذو البدلة البنية الذي اتكأ
على الجثة؟ وما هي تلك الرسالة الغريبة
التي سقطت منه وهو يوتّي هارباً؟

رواية جديدة من روايات الكاتبة العملاقة
التي تُعتبر أعظم مؤلفة في التاريخ من
حيث انتشار كتبها وعدد ما بيع منها من
نسخ، وهي «هلا جدران» أشهر من كتب
قصص الجريمة في القرن العشرين وفي
سائر العصور. وقد تُرجمت رواياتها إلى
معظم اللغات الحية، وقارب عدد ما
طُبِع منها ألفي مليون نسخة!

ISBN 2-1957-2645-8



978219572645

US \$ 4.00

سعر الكتاب ١٥ ريالاً

استهلال

وقفت الممثلة الروسية نادينا (التي أثارت الاهتمام في باريس) على خشبة المسرح لتحية المشاهدين واتحت لهم مرة ثم أخرى، ومضى الفرنسيون المتحمسون يضربون الأرض بأرجلهم نعيراً عن إعجابهم بينما كانت الستارة تُسدل محدثةً حفيفاً ومخيفةً وراءها يريق الألوان الحمراء والزرقاء والبسجية للديكور الغريب.

غادرت الممثلة خشبة المسرح بثوبها الأزرق والبرتقالي الفسفافي، وكلفاها رجلٌ ملتحق مرعياً بحماسة. كان ذلك هو المدير الذي صاح قائلاً: رائعة يا صغيرتي، رائعة. لقد تفوقت على نفسك الليلة.

تقبلت السيدة نادينا هذا الثناء بما خلقت له العادة من قلة احتفاء بذلك، وأسرعت إلى غرفة تغيير الملابس حيث تكديست باقات الزهور في كل مكان دون ترتيب، وحيث كانت الملابس ذات التصميمات المعصرية معلقة على المشاجيب، وكان الجو حاراً يعيق برائحة الأزهار والعطور.

وأسرعت الوصيفة المسؤولة عن ملابس نادينا لمساعدة سيدتها وهي تتحدث على نحو متواصل وتغدق عليها المديح المفيضة، لكن دقات على الباب قطعت عليها سبل مدائحها، ففتحت لتري من بالباب

ثم عادت وهي تحمل بيدها مظلة.

- أريد السيد استهلال هذا؟

- عيني أنظر.

عدت المصطفة بدأ تمشي، ولكن ملامح الاهتمام المعجزة بدت في حينها عندما رأته الاسم المكشوف على البطالة «الكونت سيرجيوس باولوفيتش». قالت: نعم، سأفعله، أعطني هذا الثوب الفضفاض الأصفر بسرعة، وعندما يأتي الكونت يمكنك الانصراف.

- حسناً يا سيدتي.

أحضرت الوصيفة الثوب الفضفاض، وليست نادينا بسرعة وجلست تتشم مع نفسها وهي تنظر بيدها على زجاج طولة الزينة دقائق بطيئة.

أما الكونت فقد سارع لاختتام الفرصة التي مُنحت له لرويتها. كان رجلاً متوسط الطول، ونحيفاً جداً، وأنيقاً جداً، وشاحباً جداً، وسيماً لدرجة غير عادية. أما ملامحه فلم يكن فيها ما يميزه كثيراً، كان رجلاً يصعب تمييزه ثانية إذا ترك المرأة سلوكه المميز جانباً. وقد الحى بتهديب مبالغ فيه قائلاً: سيدتي، إنها فرصة رائعة حقاً.

هذا ما استطاعت الوصيفة أن تسمعه قبل مغادرتها الغرفة مخلفة الباب وراءها. وعندما اختلت نادينا برأها ظهرت الإهانة التي كانت ترتسم على شفتيها وقالت: رغم أننا من بلد واحد إلا أننا لن نتحدث بالروسية.

والله أعلم بما فيها فائلاً قد يكون ذلك الفصل ظاهراً أن أية متا

لا يعرف كلمة واحدة من اللغة الروسية.

ونتيجة لهذا الاتفاق شرعاً يتحدثان بالإنكليزية، ولم يعد بمقدور أحد الآن - وقد اختفت سلوكيات الكونت العميقة - أن يملك أن الإنكليزية ليست لغته الأم. والحقيقة أنه بدأ حياته العملية في لندن فناناً يغير أدواته بسرعة.

قال: لقد حققت نجاحاً يافراً هذه الليلة... أعتك على ذلك.

قالت المرأة: ومع ذلك فأننا قلقة. إن وضعي الآن ليس كما كان؟ فالشكوك التي ظهرت أثناء الحرب لم نخدم أبداً. أحسن بشن برافيني تجسني علي باستمرار.

- ولكن لم توجه لك أبداً تهمة الجاسوسية؟

- إن خطط رئيسنا أكثر حرصاً من أن نوقعني بذلك.

قال الكونت مبتسماً: عاش «الكولونيل»! أليس مذهلة تلك الأخبار القائلة إنه يحترم القواعد؟ القواعد؟ تماماً مثل أي طبيب أو جزّار أو سمكري.

أكملت نادينا: أو كأي رجل أعمال آخر. يجب أن لا تفاجأ بهذا؛ يمكننا كان «الكولونيل» دائماً... رجل أعمال رائعاً. لقد نظم الجريمة كما ينظم المرء مصنع أحذية. لقد قام - دون توريط نفسه - بتخطيط وإدارة سلسلة من العمليات الهائلة، ملحقاً بكل فرع من فروع «مهمته» إذا صح التعبير - سرقة جواهر، تزوير، تجسس (وهذه الأخيرة مريحة جداً وقت الحرب)، أعمال تخريب واختيالات سرية... لا تكاد تجد شيئاً لم يمارسه. إنه أكثرهم حكمة ويعرف متى يتوقف؛ وعندما بدأت اللعبة

تصبح عطره القاعد مغرور السلامة بعد ما جمع ثروة ضخمة!

قال الكونت بارلهايم: هممم! الأمر... مزيج لنا جميعاً. نتحن دون عمل الآن.

- لكننا تسلمنا حسابنا، وبكل سعادة أيتها؟

كان في ثورتها شيء من السخرية الخفية جعل الرجل ينظر إليها نظرات حادة. كانت تتسم مع نفسها وقد أثارت نوحية ابتسامتها فصوره لكنه واصل حديثه بطريقة ديبلوماسية: نعم، لقد كان «الكولونيل» عظيم الكرم دائماً. إنني أعزو الكثير من نجاحه لهذا السبب، وإلى خطته الثانية في تقديم كيش فداء مناسب. إنه عقل عظيم، لا شك أنه عقل عظيم! وهو وائد المبدأ القائل: «إذا أردت شيء أن يتم بأمان فلا تفعله بنفسك»! ها نحن جميعاً متورطون في الجريمة تماماً، ونحن في قبضة كلياً، ومع ذلك ليس لأي منا أي نقطة يمكن أن ندينه. نعم، ليس لأحد منا نقطة عسده... ومع ذلك فالرجل العجوز يؤمن بالخرافات. اعتقد أنه ذهب قبل سنوات لواحدة من العرافات اللاتي يقرأن الطالع، وقد تنبأت له بحياة مليئة بالتحاح، ولكنها أخبرته أن سقوطه سيكون عن طريق امرأة.

أثار الكونت اهتمامها الآن. رفعت بصرها متلهفة وقالت: هذا غريب، غريب جداً! أفلت عن طريق امرأة؟

ابتسم ووقع كتفيه، ثم قال: لا شك أنه سيتروج الآن بعد أن تقاعد. ربما شابة من حسانات المجتمع تقوم بتبذير ملايينه بأسرع مما جمعها.

هزت نادينا رأسها وقالت: لا، لا، ليست هذه طريقة سقوطه.

اسمعتي يا صديقي، سأذهب غداً إلى لندن.

- ولكن ماذا عن عقدك هنا؟

- سأغيب ليلة واحدة فقط، وسوف أذهب متكررة بحيث لن يعرف أحد أنني غادرت فرنسا. وما هو سبب ذهابي حسب اعتقادك؟

- ليس من أجل المتعة في هذا الوقت من العام. إن شهر كانون الثاني (يناير) شهر يكثر فيه الضباب البغيض! لا بد أن ذلك لتحقيق مصلحة، أليس كذلك؟

- بالضبط.

نهضت واثقة أمانه وكل ما فيها ينضج بالكرباء المغرور وقالت: لقد قلت لثوك إن أحداً منا لا يملك أية نقطة تؤخذ على الرئيس. حسناً، لقد كنت مخطئاً في ذلك! أنا لا لدي. أنا، المرأة، كان لي من الذكاء والشجاعة (نعم) لأن الأمر يحتاج للشجاعة! ما يجعلني أخدعه وأخونه. هل تذكر قضية الماسات شركة دي بير؟

- نعم، أتذكرها. في كيمبرلي قبل اندلاع الحرب بقليل؛ أليس كذلك؟ لم تكن لي علاقة بالأمر ولم أسمع بالتفاصيل أبداً، فقد أخفيت القضية لسبب معين. أليس كذلك؟ كانت غنيمة كبيرة أيضاً.

- بلغت قيمة أحجار الألماس مئة ألف جنيه. لقد قمتا بها اثنتين... بناء على أوامر الكولونيل بالطبع، وهناك رأيت القرصة متاحة لي. كانت الخطة تقضي بتبديل بعض الماسات دي بير بعينات من أحجار الألماس التي أحضرت من أميركا الجنوبية بواسطة اثنين من المتقنين عن الألماس صادف وجودهما في كيمبرلي في ذلك الوقت، وكان من المضحك أن

تقوم الشكوك حولهما.

تدخل الكونت معلقاً باستحسان: عمل ذكي جداً.

- إن الكولونيل ذكي دائماً. لقد قمت بدوري، ولكنني فعلت شيئاً لم يتوقعه الكولونيل أيضاً. لقد احتفظت ببعض الألباسات التي أحضرت من أميركا الجنوبية، ومن السهل تماماً إثبات أنها لم تمزج أبداً بين يدي شركة دي بير. وبوجود هذه الألباسات يجوزني تكون لي الهيمنة على رئيسي المحترم، فبمجرد أن تتم تبرة الشايين سيبدأ الشرطة في الاشتباه بدوره في هذا الأمر. إنني لم أقل أي شيء طوالت هذه السنين، فقد اكتشيت بوجود هذا السلاح بيدي لاستخدامه عند اللزوم، ولكن الأمور اختلفت الآن. أريد ثمناً لسكوني... وسيكون ثمناً باعظاً، بل أكاد أقول مذهلاً.

قال الكونت: أمر غريب، ولا شك أنك تحمين هذه الألباسات معك أينما ذهبت؟

جالت حينها بهدوء في الغرفة غير المرتبة. ولكن نادينا ضحكوت بهدوء وقالت: لا حاجة لأن تفرض شيئاً من ذلك، فلت مغفلة. إن الألباسات في مكان أمين لا يعلم أحد أبداً بالبحث عنها فيه.

- لم أحسبك مغفلة أبداً يا سيدتي العزيزة، ولكن هل لي أن أتجرأ وأقول إنك متهوردة نوعاً ما؟ إن الكولونيل ليس من النوع الذي يساهل في أمر ابتزازه.

ضحكت وقالت: لست خائفة منه. رجل واحد فقط خفت منه في حياتي... وقد مات.

نظر الرجل إليها بفضول وقال بشكل عرضي: دعينا - إذن - نأكل أن لا يعود للحياة مرة أخرى.

صاحت بحدة: ماذا تعني؟

هذا أن الكونت قد فرج بعض الشيء وقال: لقد قصدت فقط أن من شأن بحث الأموات أن يكون فظيلاً بالنسبة لك... مجرد نكتة سخيفة.

تنهدت بارتياح وقالت: آه، كلا، إنه ميت وقد شبح موثلاً لقد لقي في الحرب. كان رجلاً أحبني ذات يوم.

سألها الكونت دون مبالاة: في جنوب أفريقيا؟

- نعم، بما أنك سألت. في جنوب أفريقيا.

- أي في موطنك الأصلي، اليس كذلك؟

أومات برأسها موافقة، ونهض الزائر وذهب لأخذ قبعة قائلاً: حقاً، أنت تعرفين أمورك أفضل مني، ولكن لو كنت مكانك لخشيت من الكولونيل أكثر من خشيتي من أي عاشق بانس. إنه رجل من السهل جداً التقبل من خطره.

ضحكت ضحكة استهزاء وقالت: وكأنني لا أعرفه بعد كل هذه

السنين!

قال بهدوء: أتساءل إن كنت تعرفينه حقاً أشك بذلك كثيراً.

- آه، لست مغفلة! كما أنني لست وحيدة في هذا، إن سفينة البريد القادمة من جنوب أفريقيا سترسو في ميناء ساوثهامبتون غدًا،

وعلى ظهرها رجل جاء من أفريقيا بناء على طلبني بشكل خاص، وقد قام بتنفيذ أوامر معينة أعطيت لها، وستوجب على الكولونيل أن يتعامل معنا كلياً، لا مع واحد منا فقط.

- هل هذا من الحكمة؟

- هذا ضروري.

- هل أنت واثقة من هذا الرجل؟

ارتسمت على وجهها ابتسامة غريبة وقالت: "أنا واثقة منه تماماً، هو ليس بالكلف، ولكنه موثوق تماماً". سكنت ثم أضافت بنبرة غير مكررة: إنه "لبي الحقيقة" - زوجي.

• • •

الجميع كانوا يطلعون على كتابة هذه القصة مرتبة؛ بدءاً بأهمهم (كلورد ناسي) وانتهاء بأدناهم (إيميلي). لحادثتنا السابقة التي رأيتها في آخر زيارة لي إلى إنكلترا وقالت لي: يا إلهي يا سيدتي! يمكنك أن تصلي من كل هذا قصة رائعة... تماماً كقصص الأعلام).

وسأعترف أن لدي مؤهلات معينة للقيام بهذه المهمة؛ لقد كنت من صلة بالقضية من بدايتها، وكنت مشغولة بها طوال الوقت، بل ساهمت في نهايتها أيضاً. ولحسن حظي أيضاً فأنتي غطيت النقص الذي أشهده من مفكرة السير هوستيس بيدلر التي رجاني أن أستخدمها.

ها هي القصة إذن، وها هي آن بيدنغفيلد تروي مغامراتها.

• • •

لقد أحييت المغامرات دائماً؛ فحياتي كانت رتيبة جداً. كان والدي، البروفسور بيدنغفيلد، أحد أعظم الخبراء في إنكلترا في موضوع الإنسان البدائي. كان عبقرية حقا... كان الجميع يشهدون له بذلك، وكان ذمته يعيش في العصور الحجرية القديمة، وكان ما ينقص عليه حياته أن جسده يسكن العالم الحديث. لم يكن أبى يهتم بالإنسان

المعاصر، بل إنه كان يزوري إنسان العصر الحجري الحديث باعتباره مجرد راع للماشى، ولم تكن حماسته تبدأ إلا عندما يصل لفترة العصر الحجري الأوسط!

ولعله من سوء الحظ أن لا يستطيع المرء الاستغناء تماماً عن الإنسان المعاصر؛ فهو مجبر على شيء من التعامل مع الجزارين والخبازين ورائعي الحليب والمخضار. وبما أن أبي كان متحمساً في الماضي، وبما أن أمي ماثت عندما كنت طفلة رشيقة، فقد تحير علي أن أتولى الجانب العملي من معيشتنا. وبصرحة فإنني أكره الإنسان الحجري، سواء أكان من العصر الحجري القديم أو الأوسط أو الحديث أو من أي عصر آخر. ورغم أنني قمت بطباعة ومراجعة كتاب والذي «إنسان البائداتال وأسلافه» إلا أن رجال النياندرتال أنفسهم كانوا يسيرون لي الاشتراكية، وكنت دائماً أشعر أن من حسن حظي أنهم انقرضوا في عصور سحيقة.

لا أعرف إن كان أبي قد شعر بأحاسيسي هذه أم لا. وبما لم يشعر، وعلى أية حال لم يكن ليهتم. لم يكن يهتم بوجهات نظر الآخرين أبداً، وأظن أن ذلك كان في الحقيقة علامة على عظمته. وبغض الطريقة عاش بعيداً تماماً عن مستلزمات الحياة اليومية. كان يأكل ما يوضع أمامه بطريقة رائعة، ولكنه كان يبدو متألماً ببعض الشيء عندما يأتي موضوع دلع لمن الطعام. ولم يكن لديها مال أبداً؛ فشهرة لم تكن من النوع الذي يبدو عائداً نقدياً. ورغم أنه كان عضواً في كل الجمعيات المهمة تقريباً، وحمل ألقاباً كثيرة، إلا أن عامة الناس لم يكونوا يعرفون عنه إلا القليل. ورغم أن كتبه الفسحة العميقة كانت تثرى المعرفة الإنسانية، إلا أنها لم تكن تجذب العامة. في مناسبة واحدة فقط قرّر والذي فجأة ليحتل مكاناً تحت الأضواء العامة. كان قد قرأ بحثاً في إحدى الصحف حول

موضوع صغار الشمبانزي. إن صغار الشمبانزي تشبه الإنسان أكثر مما يشبه الشمبانزي الناضج الكبير، وقد سارعت تلك الصحيفة التجارية الفلبي بدجيت: «وقد انتشرت إلى الموضوعات المثيرة - إلى الحدود بين اثنين بارزة تقول: «إننا لا نتحد من القردة، ولكن هل انحدرت القردة منا؟» أستاذ بارز يقول إن الشمبانزي إنسان انحط». بعد ذلك بوقت قصير جاء أحد الصحفيين لرؤية أبي وحاول إغواءه بكتابة سلسلة من المقالات الشيعة عن هذه النظرية، وقد غضب أبي غضباً نادراً ما كنت أراه منه؛ فقد أخرج الصحفي من البيت دون حفاوة، مشاشعت معه بالأسف في سري، لأننا كنا بحاجة ماسة إلى المال في ذلك الوقت. والحقيقة أنني ذكرت «نوتها» بأن أركض وراء ذلك الشاب وأخبره بأن والذي قد غير رأيه وسوف يرسل له المقالات المطلوبة. كنت أستطيع كتابتها بنفسى بسهولة، وكان المرجح ألا يعلم والذي أبداً بالصفحة؛ إذ لم يكن من وراء صحيفة ديلي بدجيت. ومع ذلك فقد رفضت ذلك الأسلوب لأنني بمغامرة كبيرة، ولذلك لبست أفضل فبعة هندي وذهبت حزينة إلى قرية لمقابلة بقائنا الخائب الذي لا يلام على غضبه.

لقد انتقلت إلى المغامرة وإلى الإثارة، وبدا أنني قد تحكم عليت أحياء حياة تقديم الخدمات الممثلة الرثية. كان في القرية مكتبة عامة مليئة بالكتب الرواية البالية، وكنت أستمتع بقصص المغامرات. وكنت أعجب للنوم وأحلم بالرجال الأقوياء الذين يفسقون خصوصهم من أول هزيمة. ولم يبد أن أحداً في القرية يستطيع إسقاط خصمه من ضربة واحدة أو حتى من عدة ضربات!

كانت عندنا أيضاً السينما التي تعرض حلقات أسبوعية عن المغامرات يامبلا. كانت يامبلا شابة رائعة لا يخيفها شيء. كانت تسقط من الطائرات وتغامر في الغواصات وتسلق ناطحات السحاب وتدخل

عالم الإجرام دون خوف. لم تكن -في الحقيقة- ذكية؛ فقد كان وليس المجرمين يمسك بها في كل مرة، ولكن لأنه كان يبدو حشمتراً من ضربها على رأسها ضربة بسيطة، فقد كان يحكم عليها دائماً بالإعدام في غرفة الغاز أو باستخدام وسائل مبتكرة وبأربعة بحيث كان البطل ينتج دائماً في إنقاذها عند بداية حلقة الأسرع التالي. كنت أخرج من السينما ورأسي يدور... ثم أصل إلى البيت لأجد إنذاراً من شركة الغاز يهدد بقطع الغاز عتاً إذا لم تدفع الفاتورة المتركمة!

ومع ذلك، ورغم أنني لم أكن أتصور الأمر، إلا أن كل لحظة كانت لغرب مني المغامرة أكثر.

وبما لم يسمح كثير من الناس في هذا العالم عن اكتشاف جمجمة قديمة في منجم بروكن هيل في رودسيا الشمالية. لقد نزلت من غرقتي ذات صباح لأجد والدي مهتماً احتياجاً شديداً. قض علي القصة كلها: أنهضهم يا أنا؟ إن في هذه الجمجمة -دون شك- تشابهاً مع جمجمة جاو، ولكنه تشابه ظاهري... ظاهري فقط. كلا، إننا هنا أمام ما كنت أروده دائماً... شكل أسلاف سلالة نياندرتال. لماذا أسلم بأن جمجمة جبل طارق هي أكثر جسامهم نياندرتال المكتشفة بداية؟ لماذا؟ لأن موطن هذه السلالة كان في أفريقيا. وقد عبروا إلى أوروبا...

قلت بسرعة وأنا أمسك بيد والدي الذاهل: لا تضع المرمى على السمك يا أبي. نعم، ماذا كنت تقول؟

- لقد عبروا إلى أوروبا على...

عند هذه الكلمة سكنت إذ قضت غصة كانت تحتقه نتيجة لقمة فيها عظام السمك.

قال وهو يتنهد بعد انتهائه من الطعام: يجب أن تبدأ على الفور؛ لا وقت نضيمه. يجب أن نكون في موقع الحدث... لاشك بوجود الكثير من الأمور التي يمكن اكتشافها في المنطقة. سأكون مهتماً بملاحظة ما إذا كانت الأدوات هي نفسها التي كانت مستعملة في العصر الحجري الأوسط... وأظن أن بقايا الثور اليدالي ستكون موجودة هناك، ولكن ليس بقايا الكركدن ذي الصوف. نعم، لن تلبث مجموعات كبيرة أن تبدأ العمل قريباً جداً. يجب أن نكون على رأسهم. هل ستكونين لشركة كوك اليوم يا أبي؟

ألمحت له بإشارة وحيقة: ماذا عن المال يا أبي؟

نظر إلي نظرة تأنيب وقال: إن أفكارك تصيني بالاكتمال دائماً يا ابني. يجب أن لا تبخل. كلا، كلا، يجب أن لا تبخل المرء في جبل قضية العلم.

- أشعر يا أبي أن شركة كوك قد تبخل.

بدا والدي متألماً وقال: يا حزيني أنا، ستدفعين لهم نقداً.

- ليس عندي أي نقد.

بدا والدي متعاطفاً جداً وقال: لا أريد يا ابني إزهاج نفسي بهذه التفاصيل المالية السوقية. ماذا عن المصرف... لقد تلقيت من مدير المصرف بالأمس ما يقيد بأن لدي في رصيدي سبعة وعشرين جنيهًا.

- أظن ذلك المبلغ هو ما أنت مدين به للمصرف.

- آه، صحيح! اكسي للتأشيرين الذين يشرون كتبتي.

أذعننت لأمره بإرتياح؛ لأن كتب ولدي كانت تحقق من المجد.

أكثر ما تحلق من المال. أحببت فكرة الذهاب إلى رودسيا كثيراً، ثم رأيت في مظهر أبي شيئاً غير عادي لفت انتباهي فقلت: أنت تلبس حذاء غريباً يا أبي. اخلع الحذاء البني والبس الأسود بدلاً منه. ولا تنس اللفاح حول رقبتك؛ فالجو بارد جداً اليوم.

الفصل الثاني

بعد دقائق خرج أبي يمشي متشامخاً وقد لبس الحذاء المناسب واللفاح. وقد عاد متأخراً في تلك الليلة، وقد حزنّت إذ رأيته عائداً دون لفاعه ومعطفه.

- يا إلهي! أنت على حق يا أبي! لقد خلعتكما لكي أدخل الكهف لأن المرء يتسخ كثيراً عندما يدخل هناك.

أومأت برأسي بإشفاق وأنا أتذكر مرة عاد فيها أبي وهو ملطخ بالطين من رأسه حتى أخمص قدميه.

إن السبب الأساسي لإقامتنا في ليتل هامبلي هو أنها قرية قريبة من كهف هامبلي، وهو كهف مدفون وعليه آثار من العصر الحجري الحديث. كان في قريتنا متحف صغير وكان أبي وأمين المتحف يتفحصان معظم ساعات النهار في التنقيب تحت الأرض وإخراج بقايا حيوانات الكركدن الصوفي ودية الكهوف.

سعل أبي سعالاً شديداً طوال الليل، وفي صباح اليوم التالي لاحظت ارتفاع درجة حرارة جسمه وطلبت له الطبيب.

مسكين والدي... لم تنج له الفرصة أبداً؛ لقد أصيب بمرض ذات الرئة، ومات بعد ذلك بأربعة أيام.

كان الجميع لطفاء معي. وقد قدّرت لهم هذا الموقف رغم ما كنت فيه من ذمول. لم أشعر بحزن شديد؛ فوالدي لم يحبني أبداً. كنت أعرف ذلك جيداً، ولو أنه أحبني فربما كنت ساحبه. لا، لم يكن بيننا حب، ولكن كلاً منا كان يتعي للأخر. وقد اعتنيت به وأحببت في لارة نفسي بعملي وإخلاصه غير المحدود للمعلم، وقد أكنيت أن يموت في عندما وصل اهتمامه بالحياة إلى أكبر مدى. كنت سأشعر بسعادة لو تمكنت من دفنه في كهف مع رسومات حيوانات الرنة والأدوات الحجرية، ولكن قوة الرأي العام جعلتني أكني بقبر مرتب له (مع لوح من الرخام) في المقبرة الكريمة لقريتنا.

وقد استغرق الأمر بعض الوقت حتى اتضح أمامي أنّ الشيء الذي كنت أتوق إليه دائماً (وهو الحرية) قد أصبح الآن ملكاً لي. كنت هتمة طفلة عملياً، ولكنني كنت حرة. وفي نفس الوقت أدركت سر هذا اللطف غير العادي الذي ضمّني به كل هؤلاء الناس الطيبين. لقد حاول أحد أصدقاء أبي جاهداً أن يقتنعي بأن زوجته كانت في أمس الحاجة لمساعدة واحدة معها في البيت، ففجأة قررت مكتئبة المحبة الصغيرة أنها بحاجة لمساعدة لأمين المكتبة، وأخيراً زارني الطبيب، وبعد تقديمه

لأعداد صغيرة مختلفة حول عدم قدرته على إرسال قانونية متدية مهمهم
وتلهم كثيراً وفتاة طلب الزواج بي.

ذهلت كثيراً. كان الطبيب أقرب إلى سن الأربعين من إلى
الثلاثين، وكان رجلاً صغير الحجم بديناً. كان أبعد ما يكون شيئاً عن
بطل «مغامرات بامبلا»، وفكرت دقيقة ثم سأله لماذا يريد الزواج بي.
وبدا أن موالي هذا قد أربكه كثيراً وتمتم قائلاً إن وجود زوجة بشكل
عنوان كبيراً للطبيب العام. وبدأ موقفه بعد هذا التبرير أقل شاعرية من ذي
قبل. ومع ذلك فقد ألغى علي شيء في داخلي بأن أقبل عرضه هذا. كان
الأمان هو ما عرضه علي. الأمان... والبيت المريح. وإني - إذ أفكر الآن
في هذا الأمر - أرى أنني ظلمت ذلك الرجل القليل. كان يعني بصدق
ولكن رقة في غير مكانها منعت من طرح قلبه علي هذا الأساس.

على أية حال فقد شارحني للرومانسية فقلت: إنه لطف كبير منك،
ولكن لا. لا أستطيع أهدأ الزواج برجل إلا إذا أحبته بجنون.

- ألا تفهمين...

قلت حازمة: نعم، لا أفهم.

تهدد وقال: ولكن - يا فتاتي العزيزة - ما الذي تودين عمله؟

أجبت دون تردد: أريد المغامرة ومشاهدة العالم.

- أنسة آن، أنت ما تزالين طفلة تماماً. أنت لا تفهمين...

- الصعوبات العملية؟ نعم، أفهمها يا دكتور. لست طالبة عاطفية
ساذجة. إنني فتاة جسيمة سليطة اللسان، وكان من شأنك أن تعرف
ذلك لو تزوجتني!

- ليترك تعيدني التفكير...

- لا أستطيع.

تهدد ثانية وقال: لدي عرض آخر أقدمه لك. لي عملة تعيش في
البحر وتربى فتاة شابة تساعدنا. هل هذا يناسبك؟

- لا يا دكتور. أنا ذاهبة إلى لندن. إن كان من مكان تحدث فيه
الأمور فهو لندن. سأبقى عيني مفتوحة لأن شيئاً سيظهر! متبع عني
بعد ذلك في الصين لو في أي من بلاد الدنيا.

كان زكريا التالي هو السيد فليمنغ، محامي والذي في لندن، وقد
جاء من المدينة خصوصاً لرويتي. كان هو نفسه عالم أجناس متحمساً،
ومعجباً جداً بأعماله والذي. كان رجلاً طويلاً هزيلاً بوجه نحيف
والشعر أشيب. نهض لتحتي عندما دخلت الغرفة وابتعد علي يدي وهو
معهما يحنان وقال: طفلاتي المسكينة... المسكينة!

ودون رياء واع، وجدت نفسي أقوم بدور اليتيمة المحرومة الغد
التي يسهر إلى هذا الموقف. كان عطفاً ولطيفاً وأبويلاً... ولا يراودني
على شك في أنه اعتبرني فتاة مغفلة تماماً تركت علي غير هدى لتواجه
العالم قاسية. وقد شعرت من البداية بعدم جدوى إقناعه بأنني على
عكس من ذلك. وقد أرثني الأمور فيما بعد أن إسجامي عن تلك
المحاولة كان أفضل.

- طفلاتي المسكينة، هل تعتدين أن يوسعك الإصفاء إلي وأنا
أحاول توضيح بعض الأمور لك؟

- آه، نعم.

- كما تعرفين كان والدك رجلاً عظيماً جداً، وسوف تقدره الأجيال القادمة، لكنه لم يكن رجلاً بارعاً في أمور العمل.

كنت أعرف ذلك تماماً، إن لم يكن أفضل من السيد فليمنغ نفسه، ولكنني امتنعت عن قول ذلك. واصل حديثه: لا أحبك تفهمين الكثير في هذه الأمور. سأحاول شرح الأمور لك قد الإمكان.

شرح لي شرحاً مطولاً لا ضرورة له. وبداً أن زبدت الكلام هي أن والذي قد تركني أواجه الحياة بمبلغ سبعة وثماتين جنيهاً وبعض الجنيه. بدأ ذلك مبلغاً قليلاً للدرجة غريبة. انتظرت بذهر ما سيقوله لي بعد ذلك. وعشيت أن يكون للسيد فليمنغ حمة في أي مكان تحتاج لفتاة شابة لمراقبتها. ولكن بدا أنه لا يملك مثل هذه الحمة.

أكمل حديثه: إن السؤال هو المستقبل. لقد فهمت أنك لا تملكين أقارب أحياء؟

قلت وقد خطر ببالي من جديد شبي يطله أحد الأفلام: أنا وحيدة في هذا العالم.

- هل لديك أصدقاء؟

قلت بامتثان: كان الجميع لطفاً معي.

- ومن لا يكون لطيفاً مع واحدة بهذا الشباب وهذا السحر؟ حسناً، حسناً يا عزيزتي، يجب أن نرى ما يمكننا عمله.

تردد لحظة ثم قال: ماذا لو تأتين عندنا لبعض الوقت؟

قفزت لهذه الفرصة. لندنا المكان الذي تحدث فيه الأمور.

قلت: هذا جميل منك. أحياناً أستطيع الحضور إليكم؟ هي الوقت الذي أدرس فيه الاحتمالات يجب أن أبحث عن عمل أكسب منه الذي.

- نعم، نعم يا طفلي العزيزة. أفهم ذلك تماماً، سوف نبعث عن شيء... مناسب.

أبحث عزيزاً بأن آراء السيد فليمنغ فيما يخص «الشيء» مناسباً متباعدة كثيراً عن آرائي، ولكن تلك لم تكن اللحظة المناسبة للتعبير عن آرائي.

- إذن فقد اتفقا. لم لا تعودين معي اليوم؟

- آه، أشكرك، ولكن هل السيدة فليمنغ...

- مشغول زوجتي كثيراً بمجنيك إلينا.

ولماني لأتساءل إن كان الأزواج يعرفون زوجاتهم بالقدر الذي يعرفونه؟ إذ لو كان عندي لكرمت أن أحضر إلى البيت أيتاماً دون أن يشعروني أولاً.

أكمل المحامي: سوف نرسل لها برقية من السحطة.

وسرعان ما حزمت أمتعتي الشخصية القليلة. تأملت قبعتي بحزن قبل أن ألبسها. كانت في الأصل ما أسعيه بقعة ماري، وأهني بهذا نوعية القبة التي يجب على الخادمة أن تلبسها في يوم خروجها في إجازة... ولكنها لا تلبسها! قبة مهلهلة من القش الأسود لها حافة منخفضة منخفضة مناسبة. ويلهام العيقرى رعتها يقدم ذات مرة وتلبسها مرتين وبعثتها في أعلاها وثبت فيها شيئاً تشكيمياً يشبه الجزيرة، وكانت

النتيجة جميلة تماماً. كنت قد ألفت بالجيزة طبعاً، وبدأت الآن أعرب بقية عملي اليدوي. عدت «قبة ماري» إلى حالتها السابقة مع زيادة في مواقع ضربها مما جعلها تبدو أكثر إثارة للاكتئاب من قبل. ربما كان من الأفضل أن أبدو متسجبة مع المفهوم السائد عن البتيم. كنت مرتبكة قليلاً خشية سوء استقبال السيدة فليمنغ لي، ولكني رجوت أن يكون لمظهري تأثير مخفف للنقمة.

كان السيد فليمنغ مرتبكاً أيضاً، أدركت ذلك ونحن نصعد الدرج إلى البيت المرتفع في ساحة كينسينغتون الهادئة. حينئذ السيدة فليمنغ يترحاب كبير. كانت ممتلئة الجسم وهادئة من نوع «الزوجة والأم الطيبة». أخذتني إلى غرفة نوم نظيفة وتمت أن يكون فيها كل ما احتججه، وأخبرتني بأن الشاي سيكون جاهزاً بعد ربع ساعة، وتركنتي أرتب أغراضي الخاصة.

سمعت صوتها يرتفع قليلاً عندما دخلت غرفة الاستقبال في الطابق الأول. كانت تقول: "حسنًا يا هنري، لماذا...؟" لم أسمع بقية كلامها، ولكن مرارة البترة كانت واضحة، وبعد ذلك بضع دقائق وصلت إلى مسامعي عبارة أخرى بصوت أكثر مرارة: "أوافقك الرأي؟ فهي بالتأكيد فتاة جميلة جداً".

إنها حياة فاسية حقاً! إذ لا يكون الرجال لطفاً مع المرأة ما لم تكن جميلة، ولا تكون النساء لطيفات معها إن كانت كذلك.

تابعت ترتيب شعري وأنا أتهد بعقد. عندي شعر جميل، إنه أسود (أسود حقيقي، وليس بنياً داكناً) وهو يغطي أذني. عندما تمهيت تسريحتي كنت أبدو مثل البتيسة التي تخرج بضغيرة وقلنسوة من تلك التي تُربط تحت الذقن ووداء أحمر.

عندما نزلت لاحظت أن السيدة فليمنغ قد ركزت نظرها على أنني المكشوفتين بنظرات لطيفة تماماً. كان السيد فليمنغ يبدو مرتبكاً، ليس عندي شك في أنه كان يقول في قرارة نفسه: «ما الذي فعلته الطفلة نفسها؟». وإجمالاً فقد انقضت بقية اليوم على أحسن ما يرام، واستغر الأمر على أن أبدأ على الفور البحث عن شيء أفعله.

عندما ذهبت لتسوم نظرت إلى وجهي في المرأة نظرات جادة. كنت حقاً جميلة؟ وبصدق فإنني لا أستطيع القول إنني أرى ذلك! لم يكن عندي أنف إغريقي مستقيم أو فم وودي صغير أو أي شيء من الأشياء التي يجب أن تكون عند الفتاة الجميلة. كنت أفضل كثيراً أن يكون لي عيان زوفاوان إيرلنديتان بدلاً من المينين المخضراوين الداكنتين برقعيتين بالأصفر! ومع ذلك فاللون الأخضر جيد للمعاطرات.

لقد كنت ثوباً أسود حولي بإحكام ثم سقطت شعري فوق أذني مرة أخرى. وأخيراً لففت كعبي بشرط أحمر وغرست ربطة قمرية على رأسي... النتيجة كلها أفرحتني كثيراً.

قلت بصوت مرتفع وأنا أومئ برأسي لصوتي في المرأة: أنا طليخة. الحلقة الأولى: أبيت كينسينغتون!

حقاً إن القيثارات مخيفات.

• • •

لم تقدم شروني الخاصة بسرعة كبيرة؛ فقد بيع البيت والأثاث، لم يكد الثمن يكفي إلا للوفاء بديوننا فقط. وحتى ذلك الوقت لم أوفق للحصول على وظيفة... دون أن يعني ذلك أنني أردت بحق العثور على وظيفة! فقد كان لدي كل الاقتناع بأنني إذا ذهبت أبحث عن مغامرة في ساجدها في وسط الطريق، إن نظريتي هي أن المرء يحصل دائماً على ما يريد. وكنت نظريتي توشك أن تثبت عملياً.

الفصل الثالث

كان ذلك في بداية شهر كانون الثاني (يناير)، بل في الثامن منه تقريباً للتحقق. كنت عائدة من مغالبة غير موافقة مع سيدة قالت إنها تريد وظيفة عرافة، ولكن بدا في الواقع - أن ما نطلبه هو خدمة تنظيف. لم تعمل اثنتي عشرة ساعة في اليوم مقابل خمسة وعشرين جنيهًا العام. وبعد أن تركتها ونحن تبادل كلاماً مُبْطِئاً غير مؤدب مشيت شارع إدجووير (فقد جرت المقابلة في بيت في منطقة سينت جون)، ثم عبرت حديقة الهايد بارك إلى شارع مستشفى سينت جورج. ثم دخلت محطة قطار الأنفاق عند زاوية هايد بارك، وأخذت تذكرة علفني إلى طريق غلوسستر.

وعندما وصلت إلى الرصيف (داخل محطة الأنفاق) مشيت في آخره. كان علفي الفضولي يريد أن يفتح نفسه إن كانت هناك حقاً حالات للسكة الحديدية وفتحة بين النافذين بعد المحطة مباشرة في شارع داوون. وقد تمكنني مرور أحرق إذ اكتشفت أنني كنت على الرصيف. لم يكن على الرصيف الكثير من الناس، وفي نهايته كنت أقف أنا ورجل واحد فقط. وبينما كنت أمر بجانيه أخذت أشتم بأوتياب؛ فحين كانت توجد رائحة لا أحيطها فهي رائحة كرات نفاثين العث، وكان المصطف الضيق لهذا الرجل يعنى بتلك الرائحة. كان معظم الرجال قد

أحسنت بمثل كبير في الأسابيع التي تلت ذلك. بدت لي السيدة طيبت وصديقاتها مملات جداً؛ كن يتحدثن لساعات عن أنفسهن وأطفالهن والصعوبات التي يواجهنها للحصول على حليب جيد للأطفال وعما يفلنه لشركة الألبان عندما لا يكون الحليب جيداً، ثم يعرجن للحديث عن الخدم وصعوبات العثور على خدم جديدين وهما غلة للموظفة في مكتب تشغيل الخدم وعما قالته الموظفة لهن. لم يبد لهن يقرأن الصحف أبداً أو يعتنين بما كان يحدث في العالم. كن يكرهن الأسفلت إذ يربن كل شيء مختلفاً عن إنكلترا، ولكن كانت الرغيف لا بأس بها بالطبع لأن المرء يلتقي فيها بجميع أصنافه.

كنت أصغي إليهن وأكبح عواطف بصعوبة. كانت غالبية هؤلاء النسوة ثريات، وكان العالم الواسع الجميل كله ملكاً لهن يستطعن التجول فيه، ومع ذلك كن يفضلن البقاء في لندن القذرة المملة ويتحدثن عن بانتي الحليب والخدم! وعندما أتذكر الماضي الآن أرى أنني ربما كنت قليلة السامع نوعاً ما، ولكنهن كن غيات بالفضل... غيات حتى في عملهن الذي اخترنه؛ فقد كانت لمعظمهن حسابات منزلية يجربنها بشكل غريب جداً ومهول إلى أبعد حد.

بدؤوا يلبسون معاطفهم الشتوية قبل شهود... ولذلك كنت ينبغي لرائحة القتالين أن تكون قد تلاشت بمرور هذا الوقت. كان الرجل يقف أبعد مني قريباً من حافة النفق. بدا غارقاً في التفكير. وكان يمكنني التصديق فيه دون أن أبعد ولحمة. كان رجلاً ضئيل الجسم نحيفاً ذا وجه بني داكن وعينين ذرقاوين، وكانت له لحية سوداء قصيرة.

استمتجت في نفسي: لقد جاء لثوه من الخارج... هذا هو سبب الرائحة التي تفوح من معطفه. لقد جاء من الهند. إنه ليس غريباً بالجيش، وإلا لما كانت له لحية. ربما يعمل في زراعة الشاي.

في هذه اللحظة استدار الرجل وكأنه يعود أدراجه على الرصيف من حيث أتى. نظر إلى نظرة عابرة ثم وقعت عيناه على شيء ورأى تغيير وجهه. تقلص وجهه خوفاً... بل كاد يكون ذهراً. تراجع خطوة إلى الوراء وكأنه يتنبض عفوياً تقادياً لخطر، ناسياً أنه كان يقف في أقصى طرف الرصيف، فسقط وانقلب. صدرت عن السكة النعاعة ضربة قوي وصوت طقطقة. صرخت، فجاء الناس مسرعين. وخرج اثنان من مسؤولي المحطة من حيث لا أدري وتوليا الأمر.

بليت حيث كنت، مشدودة إلى المكان يشي من السحر الرعيب. كان جزء مني مرتاعاً من هول الكارثة المفاجئة، في حين كذب الجزء الآخر مهتماً بهروء بالطريقة التي استخدمت لرفع الرجل عن السكة واعدته إلى الرصيف.

- دعوتي أمر. أوجوكم... أنا طبيب.

اندفع رجل طويل بلحية بنية اللون من جانبي وانحنى فوق الجسد الهامد، وفيما هو يفحصه بدا أن إحساساً غريباً بعدم الواقعية يملكني.

لم يكن هذا الشيء حقيقياً... لا يمكن أن يكون كذلك. وفي النهاية نهض الطبيب وعز رأسه قائلاً: لقد مات وشيع موتاً. لا يمكن فعل شيء.

كنت قد تجمعنا كلنا واقترنا أكثر، ورفع جمال حزني صوته قائلاً: جئوا لنرجعوا إلى الوراء. ما معنى التجمع حوله؟

تملكني غيان مفاجئ، واستدوت على غير هدى وأسرعت أبعد. خرج ثانية نحو المصعد. أحسنت أن الأمر كان مرعباً جداً ووجب الخروج إلى الهواء الطلق. كان الطبيب الذي لمعس الجنة قد سبقني أماماً. كان المصعد على وشك أن يصعد، وانطلق بركض. وعندما نزل أسقط ورقة صغيرة.

ولفت وانفضتها وركضت وراءه. ولكن بولية المصعد أخلقت وجهي. وبليت ممسكة بالورقة بيدي. وما أن وصل المصعد الثاني لمستوى الشارع حتى وجدت أن لا أثر للرجل. تلمعت أن لا تكون الورقة التي فقدتها ذات أهمية. ثم تفحصتها لأول مرة. كانت قصاصة من ورق الملاحظات غُرِشت عليها بعض الكلمات والأرقام الرصاص. هذه صورة عنها:

١٧٠١ ٢٢٣ كيلوموردن كاسل.

من المؤكد أنها لم تبد حظهياً. ذات أهمية، ومع ذلك ترددت في أخذها. وبينما كنت أقف هناك أحملها بيدي فركت أنفي لا إرادياً. وثقتة للفتالين ثانية! رقت الورقة بقرق إلى أنفي وشمتها. لهم كانت والاحتها رائحة نفتالين قوية. ولكن...

طويت الورقة بعناية ووضعتها في حقيبي، وسرت إلى البيت ببطء. فكر طوال الطريق.

أوضحت للسيدة فليمنغ أنني شهدت حادثاً مروعاً في نفق القطار
وأنتي متضايقة وأريد الذهاب إلى غرفتي لكي أستلقي قليلاً. أصرت
المرأة الكريمة على أن أشرب فنجاناً من الشاي، وبعد ذلك توكلتني
أذهب لشاقي، وعندها شرعت لي تنفيذ خطة وضعتها وأنا عائدة في
طريقي إلى البيت. أردت أن أعرف ما الذي سبب ذلك الإحساس الغريب
بعدم الواقعة الذي شعرت به وأنا أراقب الطبيب وهو يفحص الجثة. في
البداية استلقيت على الأرض متخلة وضع الجثة ثم وضعت وضادة
بدلاً مني وبدلت - حسب أفضل ما أذكره - تقليد كل حركة وإيماءة قام
بها الطبيب، وعندما انتهيت كنت قد حصلت على ما أردته. أقميت على
أعقابها وقطعت جيني وأنا أنظر إلى الجدران أمامي.

نشرت صحف المساء خبراً مختصراً عن رجل قتل في نفق القطار
فألتفت إن شكوكاً نحوم حول ما إذا كان ذلك حادثاً أم انتحاراً. وقد بدا
لي أن ذلك يجعل رأيي واضحاً. وعندما سمع السيد فليمنغ روايتي
وافقتي الرأي وقال: لا شك أنهم سيطلبونك للتحقيق. أقولين إن أحداً
غيرك لم يكن قريباً بحيث يرى ما حدث؟

قلت: لدي إحساس بأن أحدهم كان قادماً من وولتي، ولكن
لا يمكنني الجزم... وعلى أية حال لم يكن المقادم قريباً منه كما كنت
أنا.

عقدت جلسة التحقيق، وقام السيد فليمنغ بعمل جميع الترتيبات
وأخذني إلى هناك معه. بدا خائفاً من أن يشكل التحقيق محنة قاسية
بالنسبة لي، وكان عليّ أن أخفي عنه رباطة جاشي.

حددت هوية القتيل، وهو ل. ب. كارتون، ولم يعثر الشرطة
على شيء في جيبه ما عدا طلباً من أحد بمسافة البيوت لمعالجة ييت

النهر القريب من منزله. وكان الطلب باسم ل. ب. كارتون، فندق
ل. ب. وقد تعرف موقع الفندق على الرجل وقال إنه وصل إلى الفندق
اليوم السابق لمقتله وأنه حجز غرفة بذلك الاسم. تم تسجيله باسم
ل. ب. كارتون من كيمبرلي، جنوب أفريقيا. كان واضحاً أنه جاء من
لجنة مباشرة.

كنت الوحيدة التي رأت شيئاً من الحادث. سألتني قاضي التحقيق:
هل أنت متأكد من ذلك؟

- إن متأكد من هذا. لقد أخافه شيء، وتراجع إلى الوراء دون
أن يكون معه.

- ولكن ماذا يمكن أن يكون ذلك الشيء الذي أخافه؟

- هذا ما لا أعرفه. ولكن كان هناك شيء. كان يبدو مذهولاً.

أشار أحد المحلفين البليدين إلى أن بعض الرجال يخافون من
القطار وأن الرجل ربما رأى غطة. ولم أذكر في رأيه هذا ذكاه كبيراً، ولكن
أن المحلفين قد اكتفوا برأيه ذاك وقد بدا واضحاً أنهم يريدون العودة
بسرعة، وسرهم أن يتسككوا من إصدار حكم بأن الأمر كان
لا انتحاراً.

قال قاضي التحقيق: أمر غريب بالنسبة لي أن لا يتقدم الطبيب
لفحص الجثة أول مرة للشهادة. كان يجب أخذ اسمه وعنوانه في
الوقت. إن عدم فعل ذلك مسألة شاذة جداً.

ابستم في نفسي. كانت لي نظرية خاصة فيما يخص الطبيب،
استكمالاً لهذه النظرية قوتت القيام بزيارة لشرطة سكوتلاند يارد في
غرب وقت ممكن.

ولكن صباح اليوم التالي حمل معه مفاجأة، فقد كانت أسرة فليتنج مشتركة بصحيفة «ديلي بديجيت»، وكانت الصحيفة قد فازت يومها بعيد ثمين: «تكملة غريبة لحادث نطق الفطار»، «العثور على امرأة مختوفة في بيت منعزل». وقرأت الخبر بالهفة:

تم أمس اكتشاف متبر في «ميل هاوس» في منطقة مارلو فمزل «ميل هاوس» (وصاحبه هو عضو البرلمان السير يوستيس بيدلار) كان معروفاً للإيجلو غير مقروص، وقد حُثِر على طلب بمعاينة هذا البيت في جيب الرجل الذي اعتقد في البداية أنه انتحر بالقاء نفسه على خط السكة الحديدية في محطة قطار الأنفاق قرب الهامد باوك. وقد حُثِر في الغرفة العلوية في ميل هاوس على جثة امرأة شابة جميلة بالأمس، وقد خُذلت، ويُعتقد بأنها أجنبية، ولكن لم يتم التعرف على هويتها حتى الآن، وقد ذكر أن لدى الشرطة خطأ يدل على ذلك. وعلوم السير يوستيس بيدلار، صاحب البيت، يقضاه عطلة الشتاء في الريفيرا.

• • •

الفصل الرابع

لم يتقدم أحد للتعرف على المرأة القتيلة، وقد خُصص التحقيق إلى فريق التالية: بعد الساعة الواحدة بقليل من يوم الثامن من كانون الثاني كانت امرأة أليفة تتكلم بلكنة أجنبية مكاتب شركة باتلر وبارك، وهي شركة طائرات في نانتسبريدج. وقد أوضحت بأنها تريد استئجار أو شراء بيت هنري نهر التيمز يكون قريباً من لندن. وقد أعطيت لها مواصفات ذلك عديداً بما فيها بيت ميل هاوس. وقد قدمت ملفها باعتبارها السيدة كاستينا، وعنوانها فندق ريتز، ولكن لبيت عدم وجود أحد بهذا الاسم بقيم هناك، وفشل العاملون في الفندق في التعرف على البنت.

وقد أدلت السيدة جيمس، زوجة البستاني الذي يعمل عند السير يوستيس بيدلار بشهادتها، وكانت تقوم بالعتاية بالبيت وتساكن في البيت بطير المخصص للوالب والذي يطل على الشارع العام، قالت إن سيدة كانت لروية البيت الساعة الثالثة من بعد ظهر ذلك اليوم. وقد أبرزت أنها من وكلاء البيت، وكما كانت العادة المتبعة أعطتها السيدة جيمس مفتاح البيت. كان البيت يبعد قليلاً عن بيت البواب، ولم يكن من عادتها مرافقة الذين يعتمرون استئجار البيت. بعد ذلك بضع دقائق جاء الشاب، وقد وصفته السيدة جيمس بأنه شاب طويل عريض المنكبين ذو وجه برونزي وعينين زجاجيتين فاتحتين، كان حليق اللحية ويلبس بدلة

بنية اللون. أوضح للسيدة جيمس أنه صديق للسيدة التي جاءت لمعاينة البيت ولكنه تخلف عنها عند مكتب البريد حتى يبعث بيوقة. أرشدني المظلي الاستنتاج بأنه هو قاتل سيدة الحظ السليمة دي كاستينا. وقد إلى البيت ولم تعد تفكر بالأمر بعد ذلك.

بعد ذلك بخمس دقائق عاد الرجل ثانية وأعاد إليها المفاتيح وأوضح بأنه البيت لا يناسبهما. لم تر السيدة جيمس الحراف، ولكنها ظلت أنها ذهبت قبله. وقد لاحظت أن الشاب بدا متزعجاً جداً من شيء ما... بدأ كرجل رأى شيئاً، وحسب مريضاً.

وفي اليوم التالي جاءت سيدة ورجل آخران لزيارة البيت فاستندت الجثة ملقاة على أرضية إحدى الغرف في الطابق العلوي. وقد شهد السيد جيمس بأنها جثة المرأة التي جاءت في اليوم السابق، كما تعرف عليها العاملون في شركة المقارنات باعتبارها السيدة دي كاستينا. وقال الطبيب الشرعي إنه يرى أن المرأة قد توفيت قبل العثور عليها بأربع وعشرين ساعة تقريباً. وقد سارعت صحيفة ديلي بديجيت إلى الاستنتاج بأن الرجل الذي قُتل في حادث نفق القطارات هو الذي قُتل المرأة ثم انتصر بعد ذلك. وحيث أن ضريبة نفق القطارات كان قد قُتل الساعة الثانية، فيما كانت المرأة حية ترزق الساعة الثالثة، فإن النتيجة المتوقعة الوحيدة التي يمكن التوصل إليها هي عدم وجود علاقة بين الحادثين، وأن إذن معاينة البيت في مارلو الذي وُجد في جيب الرجل القاتل كان مجرد واحدة من تلك الصدف التي تظهر كثيراً في هذه الدنيا.

وقد أصدر قاضي التحقيق حكمه بأنها "جريمة قتل عميد ارتكبتها مجهول". وترك الشرطة (وصحيفة ديلي بديجيت) ليستأثر عن الرجل ذي اليدلة البنية. وحيث أن السيدة جيمس كانت واقفة من عدم وجود شخص داخل البيت عندما دخلته المرأة، وأن أحداً لم يدخل البيت

وقد أصدر قاضي التحقيق حكمه بأنها "جريمة قتل عميد ارتكبتها مجهول". وترك الشرطة (وصحيفة ديلي بديجيت) ليستأثر عن الرجل ذي اليدلة البنية. وحيث أن السيدة جيمس كانت واقفة من عدم وجود شخص داخل البيت عندما دخلته المرأة، وأن أحداً لم يدخل البيت

كانت هذه هي التفاصيل التي أذاعتها الديلي بديجيت، وكانت فيها التهمة هي: 'أبعثوا عن الرجل ذي اليدلة البنية'. وكان يكتب الصحيفة نحو خمسة أشخاص يومياً راضعين أنهم نجحوا في بيعهم، من الشباب الطوال ذوي الوجوه السمراء المصفوفة يندمون على اليوم أنهم في خباطهم بتفصيل بدنة بنبة. أما حادث نفق القطار (الذي كان باعتباره مصادفة) فقد تلاشى من عقول العامة.

كان الحادث مصادفة؟ لم أكن واثقة من ذلك. لا شك أنني كنت قد شهدت الحادث وكان لقري الأثير الخامس، ولكن بدا لي أن من وجد وجود صلة ما بين الوقايتين، ففي كلا الحادثين كان يوجد رجل مفسوع... واضح أنه رجل إنكليزي يعيش في الخارج، وكانت الأشياء أخرى. إن تفكيري بهذه الأشياء الأخرى هو الذي دفعني في النهاية إلى ما اعتبرته خطوة جريئة حيث ذهبت إلى سكوتلاند يارد وطلبت مقابلة المسؤول عن قضية ميل هارس.

وقد استغرق طلي وقتاً طويلاً حتى تم فهمه لأنني كنت قد ذهبت مع غير قصد - إلى القسم المختص بالمفقودات، ولكن في نهاية الأمر تم إتيادي إلى غرفة صغيرة وقُدمت إلى المفتش ميدوز.

كان المقتش يبدو رجلاً صغير الحجم فاشعر بني اللون وأسلوب
وجدته مزعجاً جداً، وكان رجل آخر يلبس الملابس المدنية يجلس في
إحدى الزوايا دون تطفل.

قلت بارتباك: صباح الخير.

- صباح الخير. هل جيلست؟ لقد فهمت أن لديك ما تريد من قوله
لي وتبين أنه قد يفيدنا.

بدأ من نبرة صوته أن ذلك أمر مستحيل تماماً، وأحسست بتعكر
مزاجي. قلت: أنت تعرف أمر الرجل الذي دخل في نفق القطارات؟ الرجل
الذي كان يحمل في جيبه إذناً لمحاينة نفس البيت في مارلو.

قال المقتش: آه أنت الأنسة بيدنفيلد التي أدلت بشهادتها في
التحقيق. كان الرجل يحمل في جيبه إذناً يالتأكد. ربما كان مثل هذا
الإذن في جيوب كثير من الناس... إلا أنهم لم يصدف أن قتلوا.

استجيمعت فوحي وقلت: أكم تر خرابية في عدم حمل هذا الرجل
تذكراً في جيبه؟

- من أسهل الأشياء في الدنيا أن تسقط التذكرة من المراء. لقد
حدث ذلك معي شخصياً.

- ولا محالاً أيضاً.

- كان معه بعض القطع المعدنية في جيب بنطاله.

- ولكنه لم يكن يحمل معه أوراقاً نقدية.

- بعض الرجال لا يحملون معهم أية محتظة جيب.

- ليس من شأن طيب مشغول جداً أن يقرأ الصحف في الغالب.

قلت: كل شيء عن الحادث.

قلت بلطف: الحقيقة - أيها المقتش - أنك صارم على أن لا تجد
شيء آخرياً.

- أنا أصبل إلى الظن بأنك مغرمة قليلاً بهذه الكلمة يا أنسة
بيدنفيلد. أعرف أن الفتيات شاعريات... يفرمن بالألفاظ الغامضة
إلى ذلك. ولكن بما أنني رجل مشغول...

فهمت لتسبحه فنهضت. ولكن الرجل الجالس في الزاوية قال
بوت ضعيف: ربما رغبت الأنسة بأن تقول لنا باختصار ما هي أفكارها
حول الموضوع أيها المقتش؟

أبدى المقتش استمداً فوراً للاستجابة لهذا المقترح وقال: نعم،
إلا يا أنسة بيدنفيلد، لا تشعري بحرج. لقد طرح أسئلة ولتحت
في أمور: أخبرنا بشكل مباشر بما يدور في ذهنك.

ترددت بين كبريائي الممجروح والرحمة العارمة في بسط نظريتي،
كم هموت بكبريائي الممجروح عرض الحائط.

- لقد قلت في التحقيق إنك واثقة أن الأمر لم يكن انتحاراً، أليس
ذلك؟

- بلى. أنا واثقة تماماً من ذلك. كان الرجل خائفاً... ما الذي

أخافه؟ لم يكن أنا، ولكن ربما كان هناك شخص قادم على الرحيل أي شيء يريد من جيبه.
بأنجاهنا... شخص متهرج الرجل.

- ألم تري أحداً؟

- نعم، فأنا لم ألتفت. وبعدما يبعد وقع الجثة عن السكة
اندفع رجل لكي يلمسها قائلاً إنه طيب.

قال المفتش برود: لا شيء غير عادي في ذلك.

- ولكنه لم يكن طيباً.

- ماذا؟

كروت: لم يكن طيباً.

- وكيف عرفت ذلك يا أنسة بيدنفيلد؟

- من الصعب توضيح ذلك بالضبط. لقد عملت في مستشفيات
أثناء الحرب، ورأيت الأطباء وهم يتعاملون مع الجثث. يوجد نوع من
البرود والوشاقة المهنية مما لم يكن لدى هذا الرجل. ثم إن الطبيب
لا يتحسس قلب المريض على الجانب الأيمن من جسده عادة؟

- رجل فعل ذلك؟

- نعم، لم أتبه لذلك بشكل خاص وقتها... إلا أنني شعرت بشيء
غير طبيعي. ولكنني أدركت ذلك عندما هدت إلى البيت، وهناك فهمت
لماذا يدا لي الأمر كله محققاً للبراعة والإقناع.

هميم المفتش وهو يبحث ببطء عن قلم وورقة، فيما قلت: كانت
له فرصة سانحة وهو يمرر يديه فوق الجزء العلوي من جسد الرجل لكي

قال المفتش: يبدو أمراً غير محتمل بالنسبة لي. ولكن... حسناً،

ممكنك وصفه؟

- كان طويلاً عريض العنق، يلبس معطفاً داكناً وحذاءً أسود

سوداء مستديرة. كنت له لحية سوداء مليحة، ويلبس نظارة ذات

طبعي.

قال المفتش متذمراً: إذا حذفنا المعطف والحية والنظارة فلن

نأخذ الكثير مما يمكن أن نستدل به عليه. إنه يستطيع تغيير مظهره

لا كافية خلال خمس دقائق إن أراد ذلك... وهو ما سوفعله إن كان

في التفتش كما نلتمحين.

لم يكن في نيتي التلميح لشيء كهذا، ولكنني - منذ تلك اللحظة -

قال المفتش ميؤوساً منه.

سألني وأنا أنفص للغمارة: ألا يوجد شيء آخر نقولنه لنا عنه؟

قلت: "بلى". وانتبهت الفرصة لأرمي له بالفتيلة الدواعية! كان

عريضاً وقصيراً بشكل ملفت للانتباه، ولن يكون من السهل عليه

ذلك.

■ ■ ■

خذت هذه البطاقة ونظمتها بعناية وكتبت عليها بالقلم الرصاص
 كلمات: "أرجو أن تعطي الآلة يدنغفيلد القليل من وقتك". لا يجب
 أن تكون المغامرات شديداً الورع في آساليهز!

تجيت للخطبة؛ فقد استلم الخادم البطاقة وذهب بها، وفي الحال
 سكرتير صاحب اللون، تملصت من أسكت فرجع مهزوماً، ثم عاد
 وطلب مني أن أتبعه، فلبته، دخلت غرفة كبيرة، عبرت من جانبي
 طابئة فخرت أن يدور عليها الخوف وكأنها طائر قادم من عالم
 راح، ثم أغلق الباب وأصبحت مع اللورد ناسبي وجهاً لوجه.

كان رجلاً ضخماً، كبير الرأس، كبير الوجه، كبير الشاربين،
 البطن، واستجمعت قواي، فأنا لم آت هنا للتعلق على بطن اللورد
 ناسبي، وقد بدأ يزول قائلاً: حسناً، ما الأمر؟ ماذا يريد لومسلي؟ هل
 سكرتيرته؟ ما الأمر؟

قلت بكل ما استطعت استجماعه من برودة أعصاب: أولاً أنا
 أحرف اللورد لومسلي، وهو لا يعرف مني شيئاً بالتأكيد. لقد أخذت
 لفتة عن الطاولة في بيت الناس الذين أقيم معهم وكتبت هذه الكلمات
 فيها بغشي. كنت أريد رؤيتك لأمر مهم.

بدأ للحظات أن اللورد ناسبي يوشك أن يصاب بسكتة، وفي نهاية
 الأمر بلغ ريقه مرتين ثم قلب على حالته تلك وقال: أنا معجب ببرودة
 أعصابك أيها الفتاة. حسناً، ها قد رأيتني! إذا أثرت اهتمامي فسوف
 أصرين في دفتي لتدقيتين آخرين بالضبط.

أجبت: سيكون هذا كافياً، وسوف أثير اهتمامك. إنه لغز ميل
 علوم.

الفصل الخامس

وفي ذروة السخط وجدت أن خطوتي التالية كانت سهلة على
 نحو غير متوقع، كنت قد وضعت شبه خطة في ذهني عندما ذهبت إلى
 سكوتلانديارد؛ خطة كنت سأنفذها إذا كانت مقابلتي هناك غير مرهبة
 (وقد كانت غير مرهبة أبداً)، وإذا ما وجدت الشجاعة لتنفيذها. إن
 الأمور التي يخاف المرء عادة من القيام بها يكون من السهل الإقدام
 عليها في حماسة الغضب. ودون أن أعطي نفسي وقتاً للتفكير ذهبت إلى
 بيت اللورد ناسبي مباشرة.

كان اللورد ناسبي هو المليونير الذي يملك صحيفة الديلي
 تدجيت. كان يملك صحفاً أخرى عديدة، ولكن الديلي تدجيت كانت
 صحيفته المفضلة، وكان معروفاً لدى كل بيت إنكليزي بصفته مالكا لتلك
 الصحيفة. ولأن تحركات الرجل العظيم اليومية كانت قد نشرت لتوها
 في الصحيفة فقد عرفت أين أجده بالضبط في تلك اللحظة. كانت تلك
 هي الساعة التي يملي فيها بریده على سكرتيره في بيته.

لم أفتش طبعاً أن أبة فتاة تغتار المصحب إليه وطلب رؤيته سيتم
 إدخالها فوراً لمقابلته المهيبة، ولكنني كنت قد احتفظت لهذا الجانب
 من المسألة. لاحظت على الطاولة في صالة منزل السيد فليمنغ وجود
 بطاقة المركز لومسلي، النبيل الرياضي الأكثر شهرة في إنكلترا. كنت

قاطعتني على عجل - إذا كنت قد وجدت الرجل ذا البذلة البنية فاكثري إلى رئيس التحرير.

قلت بعناد: إن كنت ستقاطعتني فسامكت أكثر من دقيقتين. أنا أن أجد الرجل ذا البذلة البنية، ولكن نرجع جداً أن أجده.

شرحت له في أقل ما أستطيعه من كلمات حقائق حالات نفق القطارات والاستجابات التي توصلت إليها. وعندما أنهيت كلامي قال على نحو غير متوقع: ماذا تعرفين عن الرؤوس العريضة القصيرة؟

ذكرت له والذي لقال: الرجل القرد؟ إيه؟ يبدو أن في رأسك عقدة من نوع معين أيتها الفتاة. ولكن ما تعلمين ضئيل جداً. ليس في الكثير مما يمكن العمل بموجبه، وهذا لا بغيرنا... بوضعه الحالي.

- أنا أدرك هذا تماماً.

- (لماذا ماذا تريد من؟)

- أريد وظيفة في صحيفتك لكي أحقق في هذه المسألة.

- لا أستطيع ذلك. لدينا صحفي خاص يتولى هذه القضية.

- ولدي معلوماتي الخاصة أيضاً.

- أهي ما أخبرني به الآن؟

- آه، لا يا لورد تاسي. ما زلت أحفظ بشي. عذري.

- أهذا صحيح؟ تبدين فتاة ذكية. حسناً، ما هو هذا الشيء؟

- عندما دخل هذا الطبيب المزعوم إلى المصعد أسقط ورقة،

انفتحتها عن الأرض. كانت رائحة كرات القطن نفوح منها، وكذلك رائحة الرجل القليل. لم تكن الرائحة نفوح من الطبيب، ولذلك أدركت على الفور بأن الطبيب لا بد أن يكون قد أدخلها من الجثة. فكتوباً عليها كلمتان وبعض الأرقام.

- دعيني أراها.

هذه القنود تاسي يده دون مبالاة فقلت مبتسمة: لا أرى ذلك؛ شافني أنا.

- أنا مصعب، فأنت فعلاً فتاة ذكية. إنك مصيبة تماماً في تمسكك لم تعمرى بخرج من عدم تسليمها إلى الشرطة؟

- ذهبت هناك صباح اليوم لكي أفعل ذلك، وقد أصبروا على وجود صلة بين هذا الأمر وبين جريمة ما زالوا، ولذلك رأيت أن من حقني هذه الظروف - الاحتفاظ بالورقة. وإلى جانب ذلك فقد كان شيء مستهتراً بي.

- إنه رجل قصير النظر. حسناً يا فتاتي العزيزة، إليك ما أستطيع لك. وأصلي عمك هذا، وإذا حصلت على أي شيء... أي شيء... أبلغ للنشر... فأرسله مباشرة وسوف تحصلين على فرصتك. لدينا مجال في الديلي ندرجيت للمسؤولين الحقيقيين، ولكن يجب أن نحتاجك أولاً. المهم؟

شكرته واعتذرت له عن أسلوب في المعية إليه، فقال: لا تأبهي ذلك. إنني أحب القليل من الوقاحة... من فتاة جميلة. على فكرة، لقد كنت دقيقتين وقد مكثت هنا ثلاث دقائق بسبب المقاطعة. وهذه مسألة

ملفئة تماماً للنظر عندما تأتي من امرأة! لا يد أن ذلك عائد لتدريج
العلمي.

خرجت إلى الشارع ثانية أتتفس بصعوبة وكأنتي كنت أركض. وقد
وجدت اللورد ناسبي متعباً كرجل أعرف عليه حديثاً!

الفصل السادس

• • •

عدت إلى البيت وقد غمرني إحساس بالبهجة. لقد تبجعت خطتي
مقا كنت أتوقع. كان اللورد ناسبي لطيفاً جداً، وأصبحت الكرة
في منفي لكي أثبت نجاحي كما قال. وعندما أغلقت علي غرني
تحت ورقني الثبنة ونفختها باهتمام. هنا مفتاح اللغز.

١٧٠١٢٢ كيلوردن كاسل.

ماذا تعني هذه الأرقام؟ كانت خمسة أرقام مع وجود فاصلة بين
اليمين الثاني والثالث من اليسار... سبعة عشر على الجهة اليسرى،
في اثنان وعشرون على الجهة اليمنى... لم يبد أن ذلك يغضي إلى

بعدما جمعت هذه الأرقام، فهنا ما يحدث غالباً في الروايات
التي تؤدي إلى نتائج مذهلة: واحد وسبعة يساوي ثمانية، وواحد يساوي
سبعة، واثنان يساوي أحد عشر، واثنان يساوي ثلاثة عشر!

ثلاثة عشر؟ رقم مشؤوم! أكان ذلك تحذيراً لي لأترك البحث في
هذا الأمر؟ محتمل جداً. وعلى أية حال فقد بدا الأمر - من غير حفة
التحذير - عديم الفائدة تماماً. رفضت التصديق بأن أي متآمر يمكن أن

بكتب الرقم ثلاثة عشر بهذه الطريقة، فلو كان يقصد كتابة ثلاثة عشر لكان كتبها بالأرقام، هكذا: ١٣.

لماذا اخترع شخص اسماً كهذا ويكتبه على قصاصة من الورق؟

كانت بين رقم واحد ورقم اثنين مسافة، فطرحنا اثنين وعشرين من مئة وواحد وسبعين، كانت النتيجة هي مئة وتسعة وخمسون، فعلت ذلك ثانية، وجعلتها مئة وتسعة وأربعين، لا شك أن هذه التمارين الحسابية تعد تمريناً رائعاً، ولكنها بدت - بالنسبة لحمل اللغز - عقيمة تماماً. فركت الحساب دون أن أحاول القيام بعمليات قسمة أو ضرب، وانتقلت إلى الكلمات.

كيلموردن كاسل (أي قلعة كيلموردن)، كان هذا شيئاً محدداً. مكاناً. قد يكون موطن عائلة أوستراطية (وريث مفقود؟ أو مطالب بلقب؟)، أو ربما أثر غريب جميل (كثير مدفون؟).

نعم، ملئت إجمالاً إلى نبي فكرة الكنز المدفون، فالأرقام تتوافق دوماً مع الكتل المدفونة. خطوة واحدة إلى اليمين، سبع خطوات إلى اليسار، أحضر قدماً واحداً في الأرض، اعبط اثنين وعشرين درجة... مثل هذه الأفكار. أستطيع حل ذلك فيما بعد. المهم هو الوصول إلى قلعة كيلموردن في أسرع وقت ممكن.

خرجت بهجمة استراتيجيّة من غراني لأعود محملة بالكتب المرجعية، بدءاً بموسوعة "الأعلام" وانتهاء بكل المراجع التي تتحدث عن تاريخ البلد وأثاره وعائلاته العريقة.

مر الوقت وأنا أبحث دون كلل، ولكن الزعاجي كان يزداد، وأخيراً أغلقت الكتاب الأخير بقوة. بدا لي أنه لا يوجد مكان يدعي قلعة كيلموردن، وكان هذا عائقاً غير متوقع. لا بد من وجود مكان بهذا

خطر لي فكرة أخرى: قد يكون مكاناً بقيقاً محصناً كالقلعة المنيعة، اخترع له صاحبه هذا الاسم الصارخ، ولكن إن كان هذا مكاناً فيكون العثر عليه صعباً جداً.

جلست على الأرض عابسة (وأنا دائماً أجلس على الأرض عندما أعمل أي شيء مهم) وتساءلت كيف سأبدأ هذا العمل. هل توجد فكرة أخرى أستطيع اتباعها؟ فكرت باهتمام ثم فلتزت واقفة وأنا أشعر بالحاجة بغمرني بالمطعم! يجب أن أزرع "سرح الجريمة"، المحققون يقولون يفعلون ذلك دائماً، وهم يشربون دوماً على شيء غفل عنه. ربما ينض النظر عن طول المدة بعد الحادث. كان طريقي واضحاً... إن أذهب إلى منازل.

ولكن كيف سأدخل إلى البيت؟ استبعدت بعضاً من أساليب التجسس ورايت استخدام أسلوب بسيط جداً. كان البيت معروفاً، ويفترض أنه ما زال كذلك. سأذهب على شكل واحدة تبحث عن ثياب الجوار. وهكذا قررت زيارة وكلاء البيت، والتنظية على هدفي.

ولكني هنا لم أستمع بمضيقي. قدّم لي موظف خليف الظل المصطف لتحمي من بيوت جيدة، وقد تطلب الأمر مني استعمال كل مهارتي لأجد أسياً لرفضها، وغشيت في النهاية أن أكون قد وصلت إلى طريق مسدود.

سألت الموظف وأنا أحذق حزينة إلى هيئته: "ألا توجد لديكم

أية بيوت أخرى؟ تم أضفت وأنا البعض أوصاف ميل هاوس كما
عرفتها من المصنف: بيت على النهر مباشرة، بحديقة واسعة، ويستوعب
صغير للبواب؟

قال الرجل بارتباك: لدينا طبعاً بيت السير يوستيس بيدلار
المسمى ميل هاوس.

قلت متلعثة: أليس هو... أليس... (كان التلعثم هنا حقاً ضربة
معلم).

- بل؟ إنه البيت الذي حدثت فيه جريمة القتل. ولكنك قد
لا ترعين...

قلت وأنا انقاهر بالنماسك: أه؟ لا أعطني لأعلم لذلك.
أحسست أن أوداعي الثبوتية قد ترسخت تماماً الآن، فاضفت
قائلة: وربما أحصل عليه بأجرة أرخص... بسبب ذلك.

رأيت أن هذه كانت ضربة معلم هي الأخرى. وقد أجباني الرجل
حسناً، هذا معقول. لن نزعج أن تأجيره سيكون سهلاً الآن... بسبب
رفض الخدم للعمل فيه وما إلى ذلك. إذا أهبطك البيت بعد معاينته فإني
أنصحك بتقدمهم عرض لاستجاره. هل أكتب لك إذاً بمعاينة البيت؟
- أرجوك.

بعد ذلك بربع ساعة كنت أقف عند بيت البواب التبع لميل هاوس.
وعندما طرقت الباب فتح وأملت منه امرأة طويلة متوسطة العمر وقالت:
لا يمكن لأحد دخول البيت، هل تسمحين هذا؟ لقد سمعت جداً منكم
معشر الصحفيين. إن أراسر السير يوستيس تقول...

قلت متغيرة: أكانت سراء أم يضاء؟ لا يمكن للمرأة أن يعرف
لذلك من الصور التي تنشرها الصحف.

- لا بد أنك قرأت عنها بالفعل! لقد نُشرت القصة في جميع
الصحف. إن صحيفة الديلي تدجيت ما تزال تبحث عن القاتل، ويبدو
بعضهم يقولون: أن الشرطة عندنا غير أكفأ أبداً. أرجو أن ينجحوا في
التحقيق عليه... رغم أنه كان شاباً وسيماً دون شك. كان لي مظهره
بمجيءه بالسمت العسكري... حسناً، ربما كان ممن جرحوا في
الحرب، وهم يحبون غربي الأظوار بعد ذلك أحياناً. ابن أخي
حدثت معه ذلك. ربما كانت تسيء معاملته... هؤلاء الأجانب مبيتون
المرء، ورغم أنها كانت امرأة جميلة. وقفت هنا حيث تقفين أنت الآن.

- كان شعرها أسود، أما وجهها فكان شديد البياض. أحسست أنه أكثر بياضاً من أن يكون طبيعياً. وكانت تضع أحمر شفاها صلباً. إن لا أحب رؤية أحمر الشفاة.

أصبحتنا نتحدث الآن مثل صديقتين قديمتين. طرحت عليها سؤالاً آخر: أكانت تبدو عصبية أو مزعجة؟

- أبدأ. كانت تبتسم مع نفسها هادئة، وكأنها مسرورة من شيء. هذا هو السبب الذي أصابني بالأذى عندما جاء هؤلاء الأشخاص بعد ظهر اليوم التالي يركضون ويطلبون الشرطة ويقولون إن جريمة قتل قد وقعت، لن أتمكن من نسيان ذلك الموقف أبداً. ولن أجري على وضع قدمي في ذلك البيت أثناء الليل بعد ذلك. بل إنني ما كنت لأبقى هنا في الكوخ لو لا توسل السير يوستيس إلي لأبقى.

- ولكنني ظننت أن السير يوستيس يبدل موجود في مدينة كان؟

- نعم يا آنسة. ولقد عاد إلى إنكلترا عندما سمع الخبر. وبالنسبة لتوسله إلي فهو كلام مجازي، حيث أن سكرتيره السيد باجيت قد حرقنا علينا وأتانا مضاعفاً لكي نبقي هنا، وكما يقول زوجي جوتز فإن المال هو المال هذه الأيام.

انفقت تماماً مع زوجها جوتز في جبلون التي يعرفها الكثير والصغير.

قالت السيدة جيمس وهي تمود فجأة إلى قطعة سابقة في الحديث: أما ذلك الشاب فقد كان مزحجاً بالفعل. كانت حينها المغاتحتان تتسمعان تماماً، وقد لاحظتهما بشكل خاص. شعرت بأنه متفعل. ولكنني لم

أجد وجود شيء غير طبيعي. ولا حتى عندما خرج من البيت ثانية فابتعد غريباً.

- كم بقي داخل البيت؟

- آه، لم يمكث طويلاً ربما نحواً من خمس دقائق فقط.

- كم كان طوله برايك؟ نحو ستة أقدام؟

- أطول ذلك.

- أقلت إنه كان حليق الوجه؟

- نعم يا آنسة. لم يكن له حتى شاربان صغيران كذلك الشوارب التي فرشاها الأسنان.

سألها بدافع مفاجئ: أكان ذقنه لامعاً؟

حدقت السيدة جيمس إلي بشيء من الرهبة وقالت: غريب أن أذكر ذلك يا آنسة، فقد كان لامعاً بالفعل، كيف عرفت ذلك؟

وحيث توضيحاً مبهماً: مسألة حرية، ولكن للثلاثة ذقونا لامعة بشكل عام.

هللت السيدة جيمس هذا التقرير بحسن نية وقالت: صحيح يا آنسة، إنني لم أسمع بذلك من قبل أبداً.

- أظن أنك لم تلحظي شكل رأسه، أليس كذلك؟

- إنه من النوع العادي يا آنسة. هل أحضر لك المفاتيح؟

أخذتها وأكملت طريقتي إلى منزل ميل هاوس. اعتبرت الخطوات

التي قمت بها جيدة حتى الآن. لقد أدركت طوال الحديث أن الفروقات بين الرجل الذي وصفته السيدة جيمس وبين الطبيب الذي رأيته في نفق القطارات لم تكن فروقات جوهرية. معطف، ولحية، ونظارات ذات إطار ذهبي. لقد بدا «الطبيب» في أواسط عمره، ولكنني تذكرت أنه انحنى على الحجة كأنه شاب نسياً؛ فقد كانت في جسمه مرونة تدل على شبابه.

خسبية الحوادث (وهو ما أسميته مع نفسي رجل الثغاليين) والمرأة الأجنبية (السيدة دي كاستينا، أو مهما كان اسمها الحقيقي) كانا قد حذرا موعداً للالتقاء في ميل هاوس. هكذا جمعت الأمرين معاً إما لأنهما كانا يختريان مراقبة أحدهما أو لاسب آخر، ولذلك اختلرا الأسلوب الذكي في أن يحصل الاثنان على إذن بمعاينة نفس البيت. وهكذا سيبدو لقلعهما هناك مجرد صدفة.

• • •

أما الحقيقة الأخرى التي كنت راتقة منها فهي أن رؤية رجل الثغاليين لذلك «الطبيب» كانت مفاجأة غير متوقعة أبداً ومخيفة جداً. ما الذي حدث بعد ذلك؟ نخلص الطبيب من مظاهر الثغني التي كان يظنها وتبع المرأة إلى مارلو. ولكن من الممكن - إن كان قد نخلص من اللحية بسرعة - أن تكون بقايا الصمغ قد بقيت عالقة على ذقنه، ولذلك كان سؤاله الذي سألته السيدة جيمس.

وبنما كنت متفرقة في التفكير وصلت إلى باب ميل هاوس المنخفض القديم. فتحت بالمفتاح ودخلت. كان سقف المصالة منخفضاً، وكان المكان معتماً تدل والعتة على أنه مهجور والعفن يملؤد. ارتعشت وضماً عني. ترى ألم تشعر المرأة التي جاءت إلى هنا قبل بضعة أيام وهي تتشم مع نفسها «بخطر مراقب عندما دخلت هذا البيت؟ هل

الفصل السابع

دفعت من نفسي الأحاسيس التي شابتني وصعدت إلى الطابق العلوي بسرعة. لم أجد صعوبة في العثور على الفرفة التي وقعت بيد المأمسة؛ ففي اليوم الذي اكتشفت فيه الجنة كانت السماء قد أمطرت مطراً غزيراً ولذلك كانت آثار الأحذية الموحلة تملأ أرضية الفرفة الماعرة في كل اتجاه. تساءلت ما إذا كان المقاتل قد ترك آثاراً لقدومه في اليوم الذي سبق ذلك. كان المرجح أن يتكتم الشرطة على هذا الأمر لو كان ترك آثاراً، ولكنني عندما فكرت في هذا الأمر غررت أنه لم يكن محتملاً، لأن الجو يومها كان جميلاً غير ماطر.

لم يكن في الفرفة ما يشير الاهتمام. كانت غرفة مريحة تقريباً، ذات نافذتين كبيرتين يارزانين إلى خارج البيت، وجدران بيضاء خالية، وأرضية غير مفروشة، وكانت الألواح الخشبية للأرضية متسخة عند الحواف حيث تنتهي أطراف السجادة. ففتشت الفرفة بعناية، ولكنني لم أعر فيها على شيء ذي دلالة مهما صغر، ولم يبد محتملاً أن تكشف «سراة التجري» الموهوبة الشابة أي دليل تم إعماله.

كنت قد أحضرت معي قلم وحصان ودفت ملاحظات. ولم يبد أنه يوجد الكثير مما يمكن تدوينه، ولكنني وسعت مخططاً مختصراً للفرفة

الطبي على خيبي في التمثل في مساعي. وعندما كنت أعيده فلم
الخاص التي حقيتي انزلت من بين أصابعي وتدحرج على الأرضية.

كان ميل هاروس بيتاً قديماً حقاً، وكانت أرضياته غير مستوية، تلك تدحرج القلم بالطراد وحركة متسارعة إلى أن استقر تحت إحدى النافذتين. وفي الفتحة التي توجد أسفل كل من النافذتين كان يوجد نافذة عريضة وتحت خزائنه، وكان قلبي قد توقف عند باب الخزائنة. كانت الخزائنة مغلقة، ولكن خطر لي لجهاء أن القلم كان سيدخل إذا لو كان بابها مفتوحاً. فتحت الباب فتدحرج قلبي فوراً ودخل في زاوية الخزائنة البعيدة. أخرجته مع ملاحظة أن القلم لم يكن في رتيبة، بل يجب التحسس باليد بحثاً عنه. وذلك بسبب عدم هوسه. وبسبب التصميم الخاص للخزائنة. وفيما عدا قلبي كانت خاوية. ولاني لا أحب إغفال شيء بحكم طبيعتي لقد جريت الفرفة الأخرى أسفل النافذة المتبقية.

دفعت من النظرة الأولى وكأنها فارغة هي الأخرى، ولكنني نظرت إليها بدياب، وكانت النتيجة أن أسكت يدي أسطوانة قاسية كانت في ثغرة معينة أو مُنخفض في الزاوية البعيدة للخزائنة. وحالما بيدي عرفت ما هي؛ كانت لفافة من أفلام كوداك. لقد صرت أشاف جيداً!

دركت -بالطبع- أن هذا الفيلم قد يكون فليماً قديماً يخص السير
الخاص بيدلار تدحرج هنا ولم يتم العثور عليه عندما أفرغت الخزائنة.
لكنني لم أفتح بذلك؛ فالورقة الحمراء كانت أحدث متظراً من أن تكون
ذلك. لم تكن مغيرة إلا بالقدر الذي يمكن أن يلحق بها إذا ما وُضعت
في هذا المكان قبل يومين أو ثلاثة أيام... أي منذ اليوم الذي ارتكبت

فيه الجريمة، ولو كانت موضوعة هناك منذ مدة أطول لكان القلم الذي
يعملها كتيفاً جداً.

من أسقطها هنا؟ المرأة أم الرجل؟ تذكرت أن محتويات حقبتها
كانت سليمة ولم تنس كما ظهر من التحقيق. لو أن حقبتها فتحت
أثناء المراك وسقطت منها لفافة القلم لكان مؤكداً أن تسقط منها أيضاً
بعض القطع النقدية وتبعثر في المكان. لا، لم تكن المرأة هي التي
أسقطت القلم.

استشقت فجأة وباتياتاب. أتراني أصبحت موسومة برائحة
الفتالين؟ كنت راغبة بأن لفافة الأفلام تفوح منها نفس الرائحة أيضاً
وفعلها إلى أنفي. كانت تخرج منها - كالعادة - رائحتها القوية الخاصة
بها، ولكن بالإضافة إلى ذلك استطعت تمييز تلك الرائحة التي أكرهها
بوضوح. عرفت السبب في الحال؛ كان خيط صغير من الفتالين عالداً
في الحافة الخشنة من البكرة التي يلتصق عليها القلم، وكان خيط الفتالين
هذا مشرباً برائحة الفتالين. لقد كان هذا القلم في وقت ما داخل جيب
معطف الرجل الذي قُتل في تلك القطارات! هل كان هو الذي أسقطه هنا؟
لا يكاد ذلك يكون ممكناً؛ فتحرراته كلها قد تم إحصاؤها وذكرها.

لا، كان من أسقطه هو الرجل الآخر... الطبيب. لقد أخذ القلم
عندما أخذ الورقة، وهو الذي أسقطه هنا خلال صراعه مع المرأة. لقد
حصلت على طرف خيط! سوف أحقق القلم، وعندها ستكون عندي
معلومات أخرى أعمل بموجبها.

تركت البيت فرحة جداً، وأعدت المئتمنح إلى السيدة جيمس
وتوجهت بأقصى سرعة ممكنة إلى محطة القطار. وفي طريق عودتي
إلى المدينة أخرجت ورفقي الصغيرة ونقصتها ثنية. وفجأة اكتسبت

قلم دلالة جديدة. ماذا لو كانت هذه الأرقام تاريخاً؟ ١٧، ١، ٢٢

السايع عشر من كانون الثاني (يناير) عام ١٩٢٢. لا بد أن يكون
هو كذلك بالتأكيد! كنت غبية إذ لم أفكر بهذا من قبل. ولكن في هذه
الحال يجب أن اكتشف مكان قلعة كيلموردن، فالיום هو عملياً الرابع
من كانون الثاني. بقيت ثلاثة أيام؛ وقت غير كاف... بل يكاد يكون
مستحيلاً. خاصة إن لم يعرف المرء أين يبحث!

كان الوقت متأخراً لإبداع القلم للتحريض، واضطرت للإسراع
إلى البيت في كينستون حتى لا أتأخر على العشاء. وهناك خطر
وجود طريقة سهلة للتأكد من صحة بعض استنتاجاتي. سألت السيد
مونت إن كانت بين أعراض الرجل القليل آلة تصوير، فقد كنت أعرف
أن مهتماً بالقضية ومطلعاً على جميع التفاصيل.

ولشدة دهشتي وانزعاجي ردة علي بأنه لم يكن يحتفظ بأية آلة
تصوير. لقد تم تفتيش جميع أعراض كارنوت تفتيشاً دقيقاً على أمل
أن يجدوا على شيء قد يلقي الضوء على حالته الذهنية، وكان السيد فليمنج
من عدم وجود آلة تصوير من أي نوع بين أعراضه.

كان ذلك أشبه بنكسة نظريتي؛ فإن لم تكن معه آلة تصوير،
فماذا يعمل أفلاماً؟

انطلقت في وقت مبكر من صباح اليوم التالي لأحضر فلمي
الجديد، وكنت شديدة العرص بحيث ذهبت مباشرة إلى محلات كوداك
الرفيعة في شارع ريجنت حيث سلمت القلم لرجل هناك وطلبت نسخة
من كل صورة.

أنهى الرجل جمع عدد من الأفلام المعبأة في حلب صفراء صغيرة
وأوصالها إلى الخارج، ثم أخذ فلمي فنظر إليه وقال وهو يتسم: أظن

أنك قد أعطت.

- آه لا، أنا متأكدة أنني لم أعط.

- لقد أعطيتي البكرة هذه بالخطأ؛ إنه فلم غير مصور.

خرجت من هنده أستجمع ما تبقى من كبرياتي. أحسب أن من المفيد للمرء أن يعرف من وقت لآخر مقدار غيابه، ولكن أحداً لا يستطيع هذه العملية!

الفصل الثامن

(مقطعات من مفكرة السير يوستيس بيدلار)

عضو البرلمان

أمر غير عادي أن لا أبدو قادراً على الحصول على شيء من الهدايا. أنا رجل يحب الحياة الهادئة. إنني أحب النادي الذي أنتمي إليه ولعب البريدج، والطعام المطبوخ جيداً. أحب إنكلترا في الصيف. أقيم في الشتاء. ليست هندي أية رغبة بالمشاركة في أحداث مثيرة. أنا لا أمانع - وأنا أمام الموفد - بقراءة شيء من مثل تلك الأحداث الصحفية، ولكن هذا هو أقصى ما يمكن أن أذهب إليه. إن هديتي للحياة هو الحصول على الراحة التامة. وقد كرست مقداراً معيناً من وقتي ومقداراً معيناً من المال لتحقيق ذلك الهدف، ولكنني لا أستطيع أن أكون أنني نجحت دوماً في ذلك. فإذا لم تحدث الأمور معي أنا فهي تحدث حولي. ولذلك أتورط فيها غالباً رغماً عن نفسي... وأنا أكره التورط.

كل هذه العقلة لأن غايي باجيت جاء إلى غرفة نومي هذا الصباح يعمل بيده برفقة ووجهه كوجه انخس في جنازة.

وبعد ذلك - عندما كنت أمر من جانب إحدى شركات الملاحة الكبيرة - توقفت فجأة. كان معروفاً في واجهة المكتب نموذج جميل لإحدى سفن الشركة، وكان مكتوباً عليها: القلعة كينيلوروث. عطلت بهالي فكرة احتياطة طائشة، فدعمت الباب ودخلت. ثم ذهبت إلى مكتب الاستقبال وقلت بصوت متلعثم (وحقني هذه المرة): قلعة كيلمورون؟

- ستقلع يوم السابع عشر من سائتهامبتون. أتريدين السفر إلى كيب تاون؟ في الدرجة الأولى أم الثانية؟

- كم سعر التذكرة؟

- للدرجة الأولى سبعة وثمانون جنهماً...

قاطعت. كانت الصدقة أكبر من أن أسئرها، إنه يالطبط نفس مبلغ إنني سأضع كل البيض هندي في سلة واحدة. قلت: الدرجة الأولى أصبحت الآن ملتزمة - بالتأكيد - بالمضي في المغامرة.

لا أريده. ولكنني عندما قمتحت عيني ووعيت على باجيت واقفاً بين الضوء في وقت شمسيتين هو الساعة التاسعة من صباح هذا اليوم أدركت أن الحرية قد انتهت.

قلت: هل خرجت المجازاة يا عزيزي... أم أنها ستجري في وقت هذا الصباح؟

لم تكن السخوية الجافة تروق لباجيت. اكتفى بالتحديق في وجهي لأن فانت تعرف يا سيد پوستيس؟

قلت بنبرة: أهراف ماذا؟ لقد استتجبت من تعابير وجهك أن أحد المقربين الأحرار سيدفن هذا الصباح.

جاءني باجيت مزاحي قدر الإمكان، وقال وهو ينقر على فنتك أنك لا تعرف من هذه. أهراف أنك تكره أن يوقظك أحد ولكنها الآن التاسعة صباحاً (يعز باجيت على اعتبار الساعة صباحاً منتصف النهار صلياً)، وقد اعتلذت أنك بسبب هذه...

وتت على البرقية ثانية، فسألته: ما هذا الشيء؟

إنها برقية من شرطة مارلو. لقد قُتل امرأة في بيتك.

هتفتني كلماته هذه ناعماً فصاحت: أي وقاحة كبيرة هذه! لماذا أنا؟ من الذي قتلها؟

- إنهم لا يقولون. أظن أن علينا أن نعود إلى إنكلترا فوراً.

- لا حاجة لأن نعلن شيئاً من ذلك. لماذا يجب أن نعود؟

وغاي باجيت هو سكرتيري، وهو رجل متحضر ومجتهد ورائع في كل شيء، وأنا لا أهراف أحداً يزعمني أكثر منه. ولقد كنت منذ وقت طويل أفكر في كيفية التخلص منه، ولكنك لا تستطيع طرد سكرتير لأنه يفضل العمل على اللعب ويحب النهوض من نومه مبكراً في الصباح وليست فيه أية عيوب. إن الشيء الوحيد السيئ في هذا الرجل هو وجهه. إن له وجه أولئك الذين كانوا يدرسون السم في القرن الرابع عشر... من ذلك النوع الذي كان من شأنه فيمر بورجيا أن يستخدمه ليقوم عنه بالمهمات القذرة.

ومع ذلك ما كنت لأهتم كثيراً لو لم يجعلني باجيت أحمل أيضاً إن فكرتي من العمل هي أنه شيء يجب القيام به بمرح وخفة... بل العيب به في الحقيقة! وأنا أشك في أن يكون غاي باجيت قد عبت بأي شيء في حياته فهو يأخذ كل شيء على محمل الجدة وهذا ما يجعل العيش معه صعباً.

راودتني - في الأسبوع الماضي - فكرة ذكية في إرساله إلى فلورنسا. لقد تحدثت عن فلورنسا ومدى رغبته في الذهاب إلى هناك فصاحت: يا صاحبي العزيز، ستذهب إلى هناك غداً، وسادفك لك جميع مصاريفك.

إن كانوا الثاني (يناير) ليس الوقت الملائم للذهاب إلى فلورنسا، ولكن الأمر سيكون سيئاً بالنسبة لباجيت. أثخيله وهو يتجول هناك بحمل كتاباً مرشداً بيده يزور جميع معاوض الرسومات. وما أروع ذلك الثمن مقابل أسبوع من الحرية!

كان أسبوعاً جميلاً. قمت فيه كل شيء أردته، ولم أفعل فيه أي

- الشرطة...

- وما علاقتي أنا بالشرطة؟

- إنه بيتك.

- يبدو ذلك سوء ظاهري أكثر منه خطري.

مر هاي باجيت رأسه عابساً وقال باكئاً: سيكون لهذا تأثير مؤسف جداً على جمهور ناغيك.

بعد ثلاثة أيام:

لا أصدق كيف يمكن لأحد يستطيع الهروب من إنكلترا في الشتاء إلا أن هذا ما فعله ذلك القساعها سيء جداً، وهذه المتاعب كلها مزعجة جداً. وكلاء البيت إن تأجير ميل هاوس بعد هذه الفضيحة سيكون أقرب إلى المستحيل. لقد عدت كارولين... بمضاعفة راتبها. كان بوسعنا أن نصل لها برفقة بهذا المعنى من كان، والحقيقة - كما قلت من البداية - لم نرهم من عودتنا إلى هنا. سأعود إلى هناك غداً.

بعد يوم واحد من ذلك:

حدثت عدة أشياء مذهلة جداً. أولاً فابلت أوغستوس ميلراي، وهو أفضل نموذج مثالي للحمارة تتجه الحكومة الحالية. أخذني في النادي على هذه زاوية حادثة بأسلوب ينضح بالسرية الدبلوماسية الخطيرة، ثم تحدث كلاماً كثيراً... عن جنوب أفريقيا والوضع الاقتصادي هناك، وهي الإشاعات المتزايدة عن حدوث إضراب في الرائد، وعن الأسباب السرية التي تقف وراء ذلك الإضراب. كنت أصغي له بكل ما أوتيت

لا أهتم لماذا يكون له هذا التأثير... ومع ذلك لدي إحساس بأن غرائز باجيت تكون دائماً على حق في مثل هذه الأمور، فمن حيث الظاهر لن يقلل من كفاءة عضو في البرلمان أن تأتي شابة تائهة فتجلس في بيت فارغ له... ولكن أحداً لا يستطيع التنبؤ بوجهة النظر التي يراها الجمهور البريطاني المحترم إذا أيد أية قضية.

أكمل باجيت حديثه عابساً، وهي امرأة أجنبية أيضاً، وهو ما يجعل الأمر أسوأ.

مرة أخرى أظنه على حق؛ فإن كان مقتل امرأة في بيتك يضر سمعتك لأنه يكون أكثر ضرراً إن كانت المرأة أجنبية. ثم عطلت في فكرة أخرى فصحت: يا إلهي! أوجبوا ألا يضابق هذا كارولين.

كارولين هي المرأة التي تطبخ لي، وقد صدفت أنها زوجة البستاني الذي يعمل عندي. ولئن كنت لا أعرف كيف تقوم بدور الزوجة، إلا أنها طاهية ممتازة. ومن ناحية أخرى فإن جيمس ليس بستانياً جيداً. ولكنني أولقته على كسله وأسكتته عندي في بيت البواب بسبب طهي كارولين فقط.

من صبر، وأخيراً خُطِصَ صوته حتى أصبح همّاً وهو يشرح لي بنسبته مستندات معينة قد ظهرت ويجب أن تسلّم إلى الجنرال سماتز.

قلت وأنا أمتنع نفسي من التناوب: ليس عندي شك بأنك على حق تماماً.

- ولكن كيف نوصلها له؟ إن موقفنا في هذه المسألة حساس حساس جداً.

قلت منهجاً: ما عيب الريد؟ صبح طابعاً بقيمة بنسبته، ثم ضمه لي أقرب صندوق ريد.

بدا وكأنه قد حُصِدَ تماماً من هذا الاقتراح. قال: يا عزيزي بيدلار! نضعها في البريد العادي؟

كان أحد الألمان التي لم أفهمها أبداً هو بصرار الحكومات على توظيف مراسلي ريد واهتمامها الشديد بمستنداتها السرية. قلت له: إن كنت لا تحب البريد فأرسلها مع أحد رجالك. سوف يستمتع بالرحلة.

قال ميلروي وهو يهز راسه الحُرْف: مستحيل، لدينا أسباب يا عزيزي بيدلار... لوكد لك أن لدينا أسباباً تمنع ذلك.

قلت وأنا أنهض: حسناً، إن الحديث معك مثوق جداً، لكني يجب أن أذهب...

- دقيقة واحدة من فضلك يا عزيزي بيدلار، دقيقة واحدة. أخبرني الآن بيني وبينك، ليس صحيحاً أنك نعتزم القيام بزيارة لجنوب أفريقيا قريباً؟ إن لك مصالح كبيرة في روديسيا، كما أنك تولي مسألة انضمام روديسيا إلى الاتحاد اهتماماً قوياً.

- لقد فكرت في السفر إلى هناك بعد نحو شهر.

- أليس باستطاعتك القيام بهذه الزيارة في وقت أقرب؟ هذا الشهر؟ هذا الأسبوع في الحقيقة؟

قلت وأنا أنظر إليه باهتمام: أستطيع، ولكن لا أظنني أريد ذلك.

- إنك تؤدي بذلك خدمة عظيمة للحكومة... خدمة عظيمة جداً. تكبد منها... جعوداً لذلك.

- اتعني أنك تريدني أن أكون ساهي البريد؟

- بالضبط. إن موقفك غير رسمي ورحلتك مبررة تماماً. سيكون شيء مفضلاً جداً.

قلت ببطء: حسناً، ليس عندي مانع في ذلك. الشيء الوحيد الذي يمنعك هو الخروج من إنكلترا ثانية في أقرب وقت ممكن.

- مشجد مناخ جنوب أفريقيا صعباً... محتماً جداً.

- أعرف كل شيء عن المناخ يا عزيزي! لقد كنت هناك قبل الحرب بوقت قصير.

- لئلا أشاكرك كثيراً يا بيدلار. سوف أرسل لك حزمة الرسائل التي أرسلتها بيد الجنرال سماتز مباشرة، أفهمت؟ إن دلالة هذا هو يوم السبت... وهي باخرة رائعة.

وافقت لمسافة قصيرة في شارع بول مول قبل أن نفرق. صافحتني مراراً وشكرني ثانية بإسراف. وعدت إلى البيت سيراً على الأقدام أفكر في القنوات الفرعية الغريبة لسياسة الحكومة.

في مساء اليوم التالي أبلغني خادمي جارفيس أن رجلاً يريد
برؤيتي في أمر خاص، ولكنه رفض أن يعطيه اسمه. كنت أعرف أن
مندوبي شركات التأمين، ولذلك أخبرت جارفيس أن يقول له
لا أستطيع رؤيته. ولسوء الحظ عندما كنت في حاجة حقيقية لخدمتي
غداً يا جيت كان طريح الفراش بسبب مرض الصفراء. إن هؤلاء الشبان
المجاذين معرطون دائماً للإصابة بداء صفراء الكبد.

عاد جارفيس وقال: الرجل قد طلب مني أن أخبرك - يا سيدي -
جاء إليك من طرف السيد ميلراي.

لقد غيّر هذا طبيعة الأمور. فبعد ذلك بضع دقائق كنت أمام
مواجهة لزارلي في المكتبة. كان شاباً قوي البنية ذا وجه برونزي، وكان
أكثر لجرح يمتد مائلاً من زاوية عينه حتى فكه مشوهاً ما كان من شأنه أن
يبدو - لولا ذلك - وجهاً وسيماً رغم ملامح القسوة عليه.

قلت: حسناً، ماذا عندك؟

- لقد أرسلني السيد ميلراي إليك يا سير بوستيس، يُفترض أن
أرافقك إلى جنوب أفريقيا كسكرتير لك.

قلت: لذي سكرتيري الخاص يا عزيزي، ولا أريد سكرتيراً آخر.

- أعتقد أنك تريد يا سيدي. أين سكرتيرك الآن؟

- إنه مصاب بنوبة من مرض صفراء الكبد.

- ألست متأكد أنها مرض صفراء الكبد فقط؟

- بالطبع، إنه يعاني من هذا المرض دائماً.

• • •

قلت ولما أكلح صبري التافد ماذا في الأمر؟

- إن مربية الأطفال، الآنسة إميري، ستركتني، وبما أنك لم
تسكن إلى الآن بالمشور على أي وظيفة، فهل يمكنك البقاء معنا؟

لقد تأثرت، فقد كنت أعرف أنها لم تكن تريدني. إن مجرد الإحسان
الذي جعلها تعرض عليّ الوظيفة، أحسّ بالندم لأنني كنت أقدمها
للمسي، فتهضت وأسعرت نحوها بانفعال وألقيت بذراعي حول عنقها
لأنك امرأة عزيزة، عزيزة، عزيزة! أشكرك كثيراً، ولكن الأمر على
رأسي الآن، وأنا مسافرة إلى جنوب أفريقيا يوم السبت.

لقد أجفل انقضاضي السريع المرأة الطيبة. لم تكن معادة على
المواقف المفاجئة، كما أن كلماتي أجفلتها أكثر. وسأنتني
إلى جنوب أفريقيا! يجب أن ندوس كل شيء من هذا النوع
مقابلة يا عزيزتي.

كان ذلك آخر شيء أريده. شرحت لها أنني قد حجزت تذكريتي
عندما أصل إلى هناك أنوي القيام بوظيفة خادمة استقبال. كان
هذا هو الشيء الوحيد الذي استطعت التفكير به ارتجالاتاً. قلت إن في
جنوب أفريقيا طلباً كبيراً على خادومات الاستقبال، ولما أنها إلى أنني
أستطيع على الاهتمام بنفسني، وفي النهاية قبلت المشروع دون سؤال
وفي كنه يارتياح لا يرتياح مزيلتي عن كاهلها. وعند المغادرة دست
نظفاني يدي، وقد وجدت بداخله خمسة جنيهات جديدة مع عبارة:
مرحبان لا يخرج هذا مشاعرك، وتقبله مع حيي. كانت امرأة رائعة
والتي ما كنت أستطيع الاستمرار في العيش معها في نفس البيت،
والتي عرفت قيمتها الحقيقية.

الفصل التاسع (متابعة لسرد آن)

من الممجل تماماً أن تصاب البطلة بدوار البحر. في القصص
كلما كان الدوران وتقاذف المرح للسفينة أكثر كلما أحييت ذلك أكثر.
وعندما يكون جميع من في السفينة مرضى تفي هي الوحيدة التي تتهدى
على ظهرها تتحدى العوامل الجوية وتستمع بالعاصفة. يؤسفني القول
أنني انقلبت شاحبة وأسعرت إلى أسفل السفينة عند أول تمايل للسفينة
كيلموردن. وقد استقبلتني مضيقة متعاطفة وقدمت لي خبزاً جافاً وشرب
الزنجبيل.

بقيت في حجرتي أثناء ثلاث أيام، وقد نسيت البحث الذي كنت
أقوم به ولم يعد لي أي اهتمام بحل الأكتاف الغامضة. كنت مختلفة تماماً
عن تلك الفتاة التي عادت من شركة الملاحة بسرعة مبهجة إلى ساحل
ساوث كينستون.

استمعت الآن وأنا أتذكر دعوتي المفاجئة إلى غرفة الاستقبال.
كانت السيدة فليمنغ هناك وحيدة، وعندما دخلت التفت إلي برأسي
وقالت: أهذه أنت يا عزيزتي آن؟ عتدي شيء أود الحديث معك
بخصوصه.

وها أنذا أواجه العالم وأواصل مغامراتي وفي جيبي خمسون وعشرون جنيهًا.

وفي اليوم الرابع من رحلتي البحث علمي المضيئة في الصعود ظهر السفينة. وكنت قد وفقت - بشيات - مفادرة سريي وأنا مفتحة على موتي هنا سيكون أسرع مما لو كنت على ظهر السفينة، لكنها أغرتني بقولها إننا نقرب من ماديرا. اعتدل الأمل في صدري، فأستطيع الآن مغادرة السفينة والتزول إلى الشاطئ والعمل خادمة استقبال هناك. إنني مستعدة أن أعمل أي شيء بشرط الوصول إلى اليابسة.

صعدت إلى ظهر السفينة بخطوات ضعيفة وأنا ألقُ حول جسدي المعاطف والأغطية، وجلست على الكرسي الخشبي كتلة جامدة. جلست هناك وحياتي مغمضتان كارهة الحياة، وجاء موظف الحمايات في السفينة (وكان شايًا أشقر الشعر ذا وجه صبياني مستدير) وجلس بجاني وقال: مرحباً! هل تشعرين بالحزن على حالك؟

أجبت كارهة رجوه بجاني: نعم.

- آه، لن تعرفي نفسك بعد يوم أو يومين. الجو مغبر جداً في الخليج، ولكنه سيكون طقساً هادئاً بعد ذلك. سأعطيك خذاً للمب حلفات الرمي.

لم أجه، فمضت قاتلاً. أتظنين أنك لن تتعافين من مرضك؟ لقد رأيت أناساً أسوأ حالاً منك، ولكنهم أصبحوا بعد يومين فقط روح السفينة وحياتها، وستكونين مثلهن.

لم أكن أشعر بقدرتي على المشاكة لكي أخبره صراحة بأنه كذاب. حاولت إبلاغه بذلك عن طريق التقررات، وتروثي لبطع

الأخرى ثرثرة مرحة ثم تركني. كان الناس يعيرون من أمامي ثم يهربون، والأزواج الضيقون يقومون بالتسارين الرياضية، والأطفال يهتفون والشبان يضعونهم. وكان بعض المرضى الشاحين يجلسون على المقاعد الخشبية.

كان الهواء عليلاً منعشاً ولم يكن بارداً جداً، وكانت الشمس تشرق ببهجة، وبلا وهي أحست بقليل من الانبهاج. بدأت أراقب الناس، وبعينتي جذبت انتباهي. كانت في نحو الثلاثين من عمرها، متوسطة الحجم، شديدة البياض وذات وجه مستدير ذي ثور وعينين شديديتي. وأما ملابسها قرعهم أنها بسيطة تماماً إلا أن فيها ذلك التفصيل الذي يوحى بباريس. وبدت أيضاً - على نحو مرح رغم وقارها - أنها تمتلك السفينة!

كان المضيفون على ظهر السفينة يركضون جيئة وذهاباً استجابة لنداءها. كان لها كرسي خاص على ظهر السفينة يظهر بوضوح أن عليه وثيراً، وقد خُيرت رأيتها ثلاث مرات قبل أن تمتثل على المكان المخصص فيه، وقد بقيت رغم كل شيء جذابة فاتنة! بدا أنها واحدة من الناس القلائل في العالم الذين يعرفون ماذا يريدون، ويعرضون على الحصول عليه، ويتمكنون من فعل ذلك دون أن يستيتوا لأحد. وفورثت الحديث معها سيكون مستعاً لي إذا تعافيت من مرضي، رغم أنني لم ألتقي بالطبع!

وصلنا ماديرا في منتصف النهار تقريباً، وكنت ما زلت عاجزة عن الحركة. لكنني استمتعت بنظر التجار الذين صعدوا إلى ظهر السفينة وهموا بضاعتهم على ظهرها، وكانت هناك زهور أيضاً. قربت إلى أكل الأكل البسيط المبتلذذ ذات الرائحة الجميلة وشعرت بنحس واضح.

شكرتها وقلت إنتي أشعر بحالة أقرب قليلاً إلى جنس البشر.

- كنت تبدين مريضة جداً بالأمس. ظنت أنا والكولونيل رايس
استمتع برؤية جنازة على ظهر السفينة... ولكنك خيبت أملنا.

هعكت وقلت: لعل صمودي إلى سطح السفينة في الهواء الطلق
الناشي.

قال الكولونيل رايس مبشراً: لا شيء مثل الهواء المنعش.

قالت السيدة بليز وهي تجلس على مقعد إلى جانبي وتصرف
الفتاة بإيمامة من رأسها: إن الجلوس داخل هذه الغرف الصغيرة
شأنه أن يقتل أي واحد. أرجو أن تكوني قد حصلت على غرفة
مريحة؟

عززت رأسي بالنفي فقلت: يا فتاتي العزيزة! لماذا لا تبدلين
هناك؟ يوجد الكثير من الغرف! لقد نزل كثير من الركاب في ماهيرا
السفينة تبدو فارغة جداً. نعدتي مع موظف الحسابات بخصوص هذا
المسألة. إنه ولد لطيف! لقد غير غرفتي وأعطاني غرفة جميلة إذ لم تعجبني
غرفتي الأولى. تعفني معه عندما تنزلين لتناول الغذاء.

لوتعدت وقلت: لا أستطيع الحركة.

- لا تكوني سخيطة. هيا ولنمشي سوياً الآن.

همزتني لتشجمني. أحسست في البداية أن ساقي لا تقربان على
الحركة، ولكن عندما مشينا على ظهر السفينة بدأت أشعر بخفة ونشاط
أكثر.

فكرت -في الواقع- أنني أستطيع الاستمرار حتى نهاية الرحلة. وعندما
تحدثت مفيثي عن لذة حساء الدجاج عارضت ذلك معارضة ضعيفة.
ولكن عندما قدموا لي استمعت به.

كانت امرأتي الفاتنة قد نزلت إلى الشاطئ، ثم عادت برفقة رجل
طويل تبدو عليه ملامح عسكرية وله شعر أسود ووجه بروتزي، وكنت
قد لاحظته وهو يصعد ويهبط عن ظهر السفينة في وقت مبكر من هذا
اليوم، واعتبرته -على الفور- واحداً من الرجال الأقوياء الصامتين. كان
لي نحو الأربعين من العمر وقد وخطه الشيب في صدغه، وكان أجمل
رجل على ظهر السفينة.

عندما أحضرت لي المضيفة طعاماً إضافياً سألتها عن هوية هذه
المرأة الجذابة فقالت: إنها سيدة مجتمع معروفة، السيدة كلارنس بليز.
لا بد أنك قرأت عنها في الصحف.

أومأت برأسي وأنا أنظر إليها باهتمام متجدد. كانت السيدة بليز
معروفة بأنها واحدة من أكثر النساء لباقة وقها. لاحظت -باستمتاع-
كيف كانت مركز اهتمام الناس! فقد حاول عدة أشخاص التعرف عليها
بالطريقة غير الرسمية التي يسمح بها السفر على ظهر السفينة. لقد
أعجبت بالأسلوب المهذب الذي كانت السيدة بليز تضخم به! ظهرت
وكانها قد خصت هذا الرجل القوي الصامت ليكون مرافقها الخاص.
ويذا هو متفهماً للميزة التي اختصته بها.

دهشت في صباح اليوم التالي بشدة، فبعدما دارت السيدة بليز
حول السفينة مع رفيقها الصامت توقفت قريباً من مقدمتي وقلت:
أشعرين بتحسّن هذا الصباح؟

بعد دورة أو دورتين انضم إلينا الكولونيل وليس ثانية وقال: يمكن رؤية القعة الكبرى لجزيرة تيريف من الجانب الآخر.

- حقاً؟ أنظرن أن باستطاعتي التقاط صورة له؟

- لا، ولكن ذلك لن يمكنك من أخذ صورة بعيدة له.

هسكت السيدة بلير وقالت: أنت فقط. إن بعض الصور أخذتها راتمة.

- أعتقد أنها راتمة بنسبة ثلاثة بالمئة فقط.

ذهبنا جميعاً إلى الجانب الآخر من السفينة. كان الجبل هناك بني يابضاً بكسلاته الثلجي وقد أحاط به ضباب خفيف وردي اللون. صرحت صبيحة ابتهاج، وأسرعت السيدة بلير لإحضار آلة التصوير.

بدأت تلتقط الصور بنشاط دون أن تتأثر بملاحظات الكولونيل وليس الساخرة، ثم قالت وقد تغيرت نبرة صوتها وتكدت: هذه هي نهاية القلم، آه، إن حظي متعثر دائماً.

تعتم الكولونيل قائلاً: أحب دائماً رؤية الأطفال ومعهم لعبة جديدة.

- كم أنت فظيح... ولكن عندي فلماً آخر.

أخرجته من جيب سترتها قرعة. وتمايلت السفينة فجأة فكدت تسقط، وعندما أمسكت بالمعاجز لتثبيت نفسها سقط القلم من يدها فوق المعاجز.

صاحت السيدة بلير قرعة: آه!

تمايلت فوق المعاجز وقالت: أنظنه سقط في البحر؟

لا، ربما كنت محظوظة بضرب مسكين أسفل منك.

ولد صغير - اقرب منا دون أن لاحظته - في بوق معه نفخة الأمان. وقالت السيدة بلير مبتهجة: الغداء، أنا لم أتناول أي شيء منذ الإفطار باستثناء كوين من الشاي. هل تريد الغداء يا أنسة؟

نعم، أشعر بشيء من الجوع فعلاً.

واقع. أعرف أنك تجلسين على طاولة موظف الحسابات. فاتحيه.

أرجعت إلى القاعة أسفل السفينة وبدأت أكل بكل حذر، وانتهيت من وجبة كبيرة. هنائي صديق الأمل على شغالي من المرض. إن الجميع يشيرون خرفهم هذا اليوم، وقد وعد بأن يتقل حقابي خارجية دون تأخير.

كان على طاولتنا أربعة أشخاص فقط: أنا، وسيدتان كهتان، تحدثت كثيراً عن «اخوتنا السود الفقراء».

أخرجت حوالي إلى الطاولات الأخرى. كانت السيدة بلير تجلس على طاولة الكهتان وجانبها الكولونيل وليس، وعلى الجانب الآخر من الطاولة كان يجلس إلى جانب الكهتان رجل أشيب الشعر بدا شخصية بارزة. كان هناك الكثير من الناس الذين رأيتهم قبل ذلك على ظهر السفينة، ولكن كان يوجد رجل لم يظهر من قبل. ولو أنه ظهر لما قاتنتي

رؤيته. كان وجلاً أسمر طويلاً، وكانت ملامحه تدل بصورة غريبة على أنه من النوع الشرير مما أخافني. سألت موظف الحمايات - بعض الفضول - عن اسم هذا الرجل.

- ذلك الرجل؟ آه، إنه سكرتير السير يوستيس بيدلار. كان هذا المسكين مصاباً بدوار البحر ولم يخرج من غرفته قبل الآن. لقد أحضر السير يوستيس معه سكرتيرين وقد كان البحر مشكلة كبيرة لك الرجلين، ولم يظهر السكرتير الآخر بعد. هذا الرجل اسمه باجيت

إذن لقد كان السير يوستيس بيدلار، صاحب منزل ميل هاوس على ظهر السفينة. قد يكون هذا مجرد صدفة. ومع ذلك...

أكمل دابلي حدithe: ذلك هو السير يوستيس، يجلس إلى جانب القبطان. إنه عجوز مطرور.

كلما نفحصت وجه السكرتير أكثر كلما زاد عدم ارتياحي له. حتى إن شعوريه الشديد وحيته المتكتمتين بحضنتيهما السيكين ورامه السنوي بشكل غريب... كل هذا جعلني أشعر نحوه بالكراهية، وبالخوف.

وعندما غادرت القاعة في نفس الوقت الذي غادر هو فيه كنت وراءه قريبة منه عندما صعد إلى ظهر السفينة. كان يتحدث مع السير يوستيس، وقد سمعت طرفاً من الحديث الذي كان يدور بينهما: سأنتظر في أمر الغرفة إذن على الفور. من المستحيل العمل داخل غرفتك بسبب حجابك هذه.

أجابه السير يوستيس: يا عزيزي، إن غرفتي معدة أولاً لي لكي أتم فيها وثانياً لكي أحاول أن أغير ملاسبي فيها. لم أكن أحترم أبداً السماح

تطولها وإزعاجي بألة الطباعة التي معك.

هذا ما أقصده تماماً يا سيدي. يجب أن نجد مكاناً تعمل

عند هذا الحد افترفت عنهما وتزلت لكي أرى إن كانوا قد بدؤوا من أخراضي، ووجدت المضيف مشغولاً بهذه المهمة.

- إنها غرفة جميلة جداً يا آنسة. الجناح ١٠ من ظهر المركب، رقم ١٢.

صحت: آه، كلا، ليس رقم ١٢

الرقم ١٢ هو الخرافة الوحيدة التي أؤمن بها، كانت غرفة جميلة لو تمكنت توصلي لكن الخرافة العمياء هي التي غلبت، لجأت للمضيف دامتة: ألا توجد أية غرفة أخرى؟

فكر المضيف: حسناً، لدينا الغرفة ١٧ على الجانب الأيمن. كانت الغرفة فارغة هذا الصباح، ولكنني أظن أنها تُخصص لشخص ما، ذلك، بما أن أخراضي ذلك الرجل ليست موجودة في الغرفة بعد، إن الرجل لا يؤمنون بالخرافات كالنساء، فلا أظنه سيمتنع لي تغيير الغرفة.

رشت بعرضه شاكراً وغادر المضيف لكي يحصل على إذن من موظف الحمايات. عاد وهو يشتم وقال: لا بأس بذلك يا آنسة، يمكننا الانتقال إلى هناك.

تقدمني نحو الغرفة ١٧. لم تكن كبيرة مثل الغرفة ١٢ ولكنني وجدت بها مرغبة جداً.

قال المضيف: سأذهب لأحضر أغراضك فوراً يا آنسة. ولكن
في تلك اللحظة جاء الرجل صاحب الوجه الشرير (كما أسميته) ووقف
عند مدخل الباب وقال: اسمعي لي، ولكن هذه الغرفة مخصصة
لإستخدامات السير يوستيس بيدلار.

أوضح المضيف: لا بأس بذلك يا سيدي. لقد حجزنا الغرفة ١٣
بدلاً منها.

- لا، لقد حجزت الغرفة ١٧.

- لا يا سيدي، الغرفة ١٣ أفضل منها فهي أكبر.

- لقد اخترت الغرفة ١٧ قاصداً، وقد قال موظف الحسابات
بإمكانتي أخذها.

قلت بمرود: أنا أسفة، ولكن الغرفة رقم ١٧ قد خصصت لي.
- لا أوافق على ذلك.

تدخل المضيف في الحديث: الغرفة الأخرى نفسها، وهي
أفضل.

- أريد الغرفة رقم ١٧.

سمعتنا صوتاً آخر من الخارج يقول: ما كل هذا؟ أيها المضيف،
ضع أغراضك هنا. هذه هي غرفتي.

كان ذلك صوت جاري على طاولاة الخدم، الكاهن إدوارد
تشيستر.

قلت: أرجو المعذرة، إنها غرفتي.

قال السيد باجيت: إنها مخصصة للسير يوستيس بيدلار.

أصبحتنا جميعاً غاضبين.

قال تشيستر: إنني أسف لاضطراري للجدال في ذلك.

قال ذلك باتسامة حليلة فثلثت في إخطاء عزمه على نيل ما يريد
لأحظت أن الرجال الحليين يكونون عتيدين دائماً، ثم دس نفسه
في مدخل الباب.

قال المضيف: سأأخذ الغرفة رقم ٢٨ عند المدخل. إنها غرفة
كبيرة يا سيدي.

- أخشى أنني ممر على موقعي. لقد وعدتموني بالغرفة رقم

٢٨ وقد وصلنا إلى طريق مسدود وكل واحد فينا صتم على عدم
السلام. وقد كنت أستطيع - على أية حال - الانسحاب من هذه
الغرفة وتسهيل الأمور بالموافقة على أخذ الغرفة ٢٨، فطالما أنني لن
أخذ الغرفة ١٣ فمن غير السهم بالنسبة لي أن أخذ أي غرفة أخرى، لكن
كان يهوى. ولم تكن عندي أية نية بأن أكون أول من يتسلم، كما
كانت تشيستر. كان يضع طبق أسنان يحدث صوتاً عندما كان
يقطعه. وقد كثرة كثير من الرجال لأسباب أقل من هذه. كررنا جميعاً نفس
الكلام، ولد أكد المضيف لنا تأكيداً قوياً بأن الغرفتين الأخريين أفضل
من هذه. ولكن لم يلتفت له أي واحد منا.

بدأ باجيت يفقد أعصابه، أما تشيستر فقد حافظ على وقاره،
لما حافظت على وقاري أنا الأخرى بسجود جهيد. ومع ذلك لم يتراجع

أي منا عن موقفه قيد أنملة.

ليلة على ظهر المركب في الجناح ٢٠٠. يمكنك الانتقال لها... لمجرد
لما هذه الليلة على الأقل.

كانت الرائحة كريهة جداً... تسبب النفايات. أعربت المضيفة بأني
فكرت في أمر الانتقال وأنا أغير ملاسبي. أصلحت من زيتي بسرعة
لأنني أشتمم بأشمترا.

ماذا هي هذه الرائحة؟ جرد ميت؟ لا، إنها أسوأ من ذلك...
تختلف تماماً، ومع ذلك غائتي أهرقها! كانت رائحة شمتها من قبل.
الليلة... آه، لقد عرفتها! إنها رائحة الحليتي! لقد عملت لفترة قصيرة
في صيدلية أحد المستشفيات أثناء الحرب وعرفت العديد من الأدوية
في تسبب النفايات.

الحليتي، تلك هي الرائحة، ولكن كيف...

جلست على المقعد وأدركت الأمر فجأة. لقد وضع أحدهم شيئاً
من الحليتي في غرقتي. لماذا؟ لكي يجعلني أعليها؟ لماذا كانوا مهتمين
بشيء هذا الحد بإخراجي منها؟ فكرت في المشهد الذي ثم بعد ظهر هذا
اليوم من وجهة نظر مختلفة. ماذا كان في الغرفة ١٧ حتى يجعل كل
هؤلاء الناس حريصين كل هذا الحرص على الحصول عليها؟ كانت
الغرفتان الأخريان أفضل منها، لماذا أصّر الرجلان على الحصول على
الغرفة رقم ٢١٧

١٧. كيف يُلح هذا الرقم! لقد أبحرت من ساوثهامبتون يوم السابع
حشر. وكان ١٧... توقفت بشهقة مفاجئة. فتحت حقيتي بسرعة وأخرجت
منها ورقتي الشيت حيث كنت أعطيها بين بعض الأراض الملوثة.

٢٢٠، ٢٢١، ٢٢٢. كنت قد فهمت هذا الرقم على أنه تاريخ، تاريخ

ومعززة وكلمة هامة من المضيف عرفت ما يتعين علي فعله
اختفيت عن مسرح النزاع دون فضول، وكنت محظوظة برؤية موقف
الحسابات مرة أخرى على الفور. قلت: آه، أرجوك. لقد قلت إن بإمكانك
الحصول على الغرفة ٢١٧ والآخرين لن يخرجوا منها. السيد تشيستون
والسيد باجيت. أنت ستسمع لي بأخذها، اليس كذلك؟

كنت أقول دائماً إن أحداً لا يولّي الجعارة في لطفهم مع النساء.
لقد تدخل موظف الحسابات لإنقاذني بشكل رائع. توجه نحو مساحة
النزاع وأبلغ المتأخرين بأن الغرفة ١٧ هي غرقتي وأن بإمكانهما أن يختارا
أحد الغرفتين ١٣ و ٢٨ أو البقاء حيث هما الآن.

سمعتُ لعيني بأن قيلعاء كم كان بطلاً، ثم دخلت إلى غرقتي
الجديدة. وقد أفادني تلك المراجعة كثيراً! قد أصبح البحر في نظري
هادئاً، وأخذ الجو يزداد دفئاً يوماً بعد يوم، وأصبح دوار البحر شيئاً
من الماضي!

صعدت إلى ظهر السفينة وبدأت المشاركة في لعبة حلقات الرمي.
ثم شاركت في العديد من الألعاب. قُدم الشاي على ظهر السفينة، وقد
أكلت ما يقدم مع الشاي من معجنات بشهية مفتوحة، وبعد الشاي لعبت
لعبة قذف الاسطوانات مع بعض الشباب المرح. كانوا لطفاً معي كثيراً،
وأحسنت أن الحياة تبعث على السرور والبهجة.

كان بوق تغيير الملابس مفاجئاً لي، وأسرعت إلى غرقتي الجديدة.
كانت المضيفة تنتظرني بوجه متكدر، وقالت: في غرفتك رائحة فضيحة
يا آنسة. لا أعرف ما هي، ولكنني أشك في قدرتك على النوم هنا. توجد

مخادرة السفينة «قلعة كيلموردن». ماذا لو كنت مخطئة؟ وعندما أخذت
أفكر في ذلك نسألت: هل كان لشخص مهمل كتابة تاريخ معين أن يرى
ضرورة لكتابة السنة والشهر؟ ماذا لو أن ١٧ تعني الفرفة ٢١٧ وماذا يعني
الرقم ٢١ الوقت؟ الساعة الواحدة. إذن لا بد أن يكون ٢٢ هو التاريخ
نظرت إلى زمامتي الصغيرة.

كان غداً هو يوم الثاني والعشرين!

• • •

الفصل العاشر

اتفعت إلى أبعد حد؛ فقد تأكدت أنني وضعت قدمي على الطريق
الصحيح في النهاية. كان شيء واحد واضحاً: يجب أن لا أهاجر حرفتي.
لن أنجح أن أتحمّل راحة العائيت.

ولمعت التفكير مرة أخرى في الحقائق المتوفرة لدي: كان غداً هو
الثاني والعشرون من الشهر، وفي الساعة الواحدة ليلاً أو الواحدة ظهراً
سيحدث شيء. وقد حلت أكثر إلى خيار الساعة الواحدة ليلاً. كانت
الساعة الآن الساعة مساء. سوف أهرف بعد ست ساعات.

لا أهرف كيف قضيت الأمسية. عدت إلى حرفتي في ساعة
مبكّرة جداً، وقد أزعجت المضيفة أنني مصابة بالزكام ولا أقدم للراحة
الكافية. كانت ما زالت مكتبة، ولكنني كنت حازمة.

بدأ الليل طويلاً بشكل ممل. وذهبت إلى النوم. ولكنني لففت
فسي برداء نوم سميك ولبت جذاتي تحباً للحالات الطارئة. وهكذا
أجست وأنا بعلاسي هذه أن باستطاعتي القفز من سريري والقيام بدور
حيوي إذا ما حدث أي شيء.

ما الذي توقعت حدوثه؟ لا أكاد أهرف. تراجعت في عقلي

تخييلات غامضة، معظمها أبعد ما يكون عن الاحتمال. ولكنني كنت مقتنعة بشيء واحد، وهو أن شيئاً سيحدث في الساعة الواحدة.

كنت أسمع أصوات الركاب وهم عائدون إلى النوم في أوقات متفرقة. مقاطع من الحديث، ضحكات وعبارات "تصبح على خير" كنيت كانت تصل إلى مسامعي من خلال الفتحة الصغيرة في أعلى الشاذلة. ثم ساد الصمت. أطفئت معظم الأنوار وبقي ضوء واحد خارج الغرفة في الممر، وكان بعضه يقضيء غرفتي. سمعت دقات الساعة. وبدت الساعة التي لفت ذلك أطول ساعة خيبتها في حياتي. نظرت إلى ساعتي يدي بارتياح حتى أتأكد من أنني لم أخطئ التوقيت.

إذا كانت استنتاجاتي خاطئة ولم يحدث شيء في الساعة الواحدة فسأكون قد جعلت من نفسي الضحكة وأنفقت كل النقود التي أملكها في هذه الدنيا على وهم. كان قلبي يلدق دقات مريحة.

دق جرس الساعة الواحدة، ولم يحدث شيء! ولكن... ما هذا؟ لقد سمعت أصوات أقدام وشيئة راكضة تجري... تجري على طوق الممر. ثم فجأة فتح باب غرفتي بقوة ودخل رجل كاد يقع على الأرض قال بصوت أجش: "أنقذيني! إنهم يطاردونني."

لم تكن لحظة مجادلة أو تفسير، فقد كنت أسمع وقع أقدام في الخارج. كان هندي أربعون ثانية فقط لكي أتصرف. كنت قد فقت عن سروري ووقفت في مواجهة الرجل الغريب في وسط الغرفة.

ليس في غرف السفن مخاين يمكن أن تخفي رجلاً طوله ستة أقدام. ولذا سمعت صندوق الثياب المخاضير يغرقني من تحت السرير المعلق بالجدران، وتسلل الرجل ورائه أصغر السرير ثم وضعت غطاء

الصندوق. وفي نفس الوقت سمعت يدي الأخرى حوض الغسيل ليت في الجدار إلى أسفل. حركة وشيئة واحدة وأصبع شعري يلتصق عقدة صغيرة في أعلى رأسي. كانت هذه - من حيث الشكل - حركة فنية لكنها كانت من وجهة نظر أخرى فنية تماماً. امرأة شعرها معلود حركة غير لائقة نكتب لتأخذ قطعة من الصابون من الصندوق لكي تغسل يديها ظاهرياً. إن أحدنا لن يشك في أنها تزوي عارياً.

فزع الباب ثم نفتح بقوة دون انتظار إذن مني بالدخول.

لا أعرف ما الذي توقعته رؤيته. أعتقد أن الكلاً غامضة كانت قد أوقعتني عن السيد ياجيت وهو بشعر مبدماً مهدد، أو صديقي المبشر بعد صلاح هناك ما. ولكنني بالتأكيد لم أتوقع رؤية مطيعة ليلية بوجهه ضاللي يبدو مثلاً للاحترام.

- أرجو المصدرة يا آنسة، ظننت أنك صرخت

- لا، لم أصرخ.

- آسف لمقاطعتك.

- لا بأس، فأنا لم استطع النوم. اعتقدت أن الغسل يمكن أن

يحدثني.

بدا من كلامي وكأنه الغسل شيء لم أكن معتادة عليه أبداً.

قالت العشيئة ثانية: أنا آسفة جداً يا آنسة، ولكن يوجد رجل ثعلب ونحشى أن يدخل إحدى غرف السيدات ويخيفهن.

قلت وأنا أبدو خائفة: ياله من أمر مرعب! هل سيأتي إلى هنا؟

- آه، لا أظن ذلك يا أخته. اضغطي على الجرس إذ جاء طابك لينتلك.

- تصبحين على خير.

فتحت الباب ونظرت إلى المرمر، فلم أر أحداً يستأجر المضيئة العائدة.

تملأ إذن هذا هو تفسير الأمر. لقد بددت مواهب المسرحية سحبت صندوق الغرفة قليلاً وقلت بصوت لاذع: أرجوك اخرج حالاً. لم أسمع إجابة فنظرت أسفل السرير. كان زائري يستلقي دون حراك، وبدأ نائماً. حركته من كتفه لكنه لم يتحرك. فكرت وأنا مضطعة مكرراً جداً... ماذا أفعل؟

ثم رأيت شيئاً جعلني أحس أنفاسي، فقد رأيت بقعة صغيرة حمراء على الأرض.

استخدمت كل قوتي ونجعت في سحب الرجل من تحت السرير إلى وسط الغرفة. كان الشعوب البادي على وجهه يدل على الإغماء، وعرفت سبب إغمائه بسهولة؛ فقد كان مطعوناً تحت عظم الكتف الأيسر... وكان جرحاً نافذاً كبيراً. خلعت عنه معطفه وشرعت في معالجته.

تحركت عندما رششت عليه الماء البارد ثم نهضت فقلت له: ابقى ساكناً، أرجوك.

كان من أولئك الشبان الذين يستطيعون استعادة ملكاتهم العقلية بسرعة كبيرة، وتحامل على نفسه ووقف يترنح قليلاً.

- أشكرك، لا أريد أن تعطيني لي شيئاً.

كان أسلوبه متحدياً، بل يكاد يكون عدوانياً. لم يقل كلمة شكر أبداً... ولا حتى شيئاً يدل على عرفانه بالجميل!

- إنه جرح بالغ؛ يجب أن تركني أصممه لك.

- لن تعطيني شيئاً كهذا.

فلنحيط بالكلمات في وجهي وكأنني كنت أتوسل منه معروفاً. كنت أعصابي وهي التي لم تكن أسامياً تعرف الهدوء، وقلت بيروء: لا يمكنك أن تهتك على أهلك.

- استطيع - على الأقل - أن أرحك من وجودي عندك.

تحرك نحو الباب، ولكنه استدار، فدفعته بحركة سريعة خالفت على الأريكة وقلت دون احتشاء: لا تكن غيباً؛ هل تريد الخروج لينزف أهلك في جميع أرجاء السفينة؟

بدا وكأنه فهم الحكمة من ذلك؛ حيث جلس هادئاً بينما نعت بصميد الجرح كأحسن ما أستطيع.

قلت وأنا أضع القصاصات الأخيرة على عملي: هذا يكفي في الوقت الحالي. هل مزاجك الآن أفضل، وهل تشعر برغبة في إخباري بكل شيء من هذا الأمر؟

- أنا أصف لأنني لا أستطيع إشباع فضولك الطبيعي جداً.

قلت مضطربة: ولت لا؟

ابتسم ابتسامة بغیضة وقال: إذا أردت إذاعة أمر فأخبر به امرأتی وإلا فأفعلن فمك.

- ألا تظنني أستطيع كتمان السر؟

- ليست مسألة ظن... قانا وأنتی من ذلك.

نهض على قدميه قفلت على سبيل المناقشة: على أية حال سأكون قادراً على إذاعة أحداث هذه الليلة.

قال غير مبال: وليس عندي شك في أنك ستفعلين ذلك.

صحت غاضبة: كيف نجرؤ على قول ذلك!

ولفنا متقابلين، تبادل التحدیق كل في وجه صاحبه بقسوة عدوين لدودین. لأول مرة استوعبت ملامحه من قرب؛ كان له شعر قصير أسود وفك نحيل، وندبة على خده الأسمر، وحيثان ومادینان فانتحان غريب الشكل كانتا تنظران إلى عيني بسخرفة قاسية يصعب وصفها... كان فيه شيء خطير.

قلت بعدوية كاذبة: لم تشكرني بعد على إنقاذی حیاتك؟

أوجعته بهذه العبارة. رأيته وقد تقبض بالأكيدة. وقد عرفت غروراً بأنه يكره - أكثر ما يكره - أن يذكره أحد بأنه مدين بحياته لي. لم أهتم؛ بل أردت أن أصرح مشاعره، وأردت ذلك كما لم أرده من قبل مع أحد أبداً.

قال غاضباً: أتمنى لو لم تفعلی ذلك؛ أفضل الموت والخلاص من هذا.

- أنا مسرورة لأنك تقر بهذا الذین. لا تستطيع الخلاص من هذا الفلت حیاتك وأنا في انتظارك ليقول: "شكراً لك".

ولئن كان من شأن النظرات أن تقتل لكان يرد قتلی وقتها. اندفع جاني يرد الخروج، وعند الباب التفت وتحدث وهو يدير رأسه: أنتمك... لا الآن ولا في أي وقت آخر. لكني أقرب بالذین، وسوف أكون يوماً ما.

ثم خرج وتركني وبداي مكورتان وقلبي يرق كطاسونة.

الليل؟ لقد نلتك مجرد فتاة قروية! هل أنت ذالعة إلى حضرة يروكن
هي من مزيد من الجمال؟

قلت بخن: قد أفعل ذلك، كما أن لدي خططاً أخرى.

- أيتها الغامضة أنت! ولكنك تبدين متعبة هذا الصباح. ألم تنامي
هنا؟ لا أستطيع البقاء مستيقظة على ظهر السفينة. يقولون إن الأحق
م عشر ساعات... أستطيع النوم عشرين ساعة!

تأملت وهي تبدو مثل قطرة نفس وقالت: لقد أبغضت مصيف
الليل في متحف الليل ليعيد إلي بكرة الأفلام التي أسقطتها بالأمس،
لقد أحادها إلي بطريقة مشيرة جداً! فقد أدخل يده من فتحة التهوية
لمسح البكرة على بطني. ظننت للحظة أنها قبلة!

قلت عندما ظهر الكولونيل رايس الطويل بهيئته العسكرية: ها هو
كولونيك قد جاء.

- إنه ليس كولونيل بشكل خاص. إنه - في الحقيقة - معجب بك
أيتها الفتاة الفجيرة، ولذلك لا تهربي.

- أريد ربط شيء حول رأسي؛ سيكون ذلك أكثر راحة من
الهيئة.

انسلت بسرعة مبعدة. أحببت - لبي ما - بعدم الارتياح
لكولونيل رايس. كان واحداً من الفلافل الذين يستطيعون جعلني أشعر
بالخجل.

نزلت إلى غرضي وبدأت أبحث عن شيء أربط به شعري المتخوش.
لاني إنسنة مرتبة وأحب أن تكون أغراضي مرتبة دائماً بطريقة معينة وأنا

الفصل الحادي عشر

لم تحدث مواقف مثيرة لغيرها في تلك الليلة. تناولت إيطاري على
سريري ونهضت في وقت متأخر صباح اليوم التالي.

نادتني السيدة بلير عندما صعدت إلى ظهر السفينة: صباح الخير
أيتها الفتاة الفجيرة، اجلسي هنا بجانبني. تبدين وكأنك لم تنامي جيداً
سألتها بعد أن جلست طائفة: إن تاديتي هكذا؟

- هل تمانعين؟ هذا يلحق بك إلى حد ما. لقد سميتك هكذا في
ذهني منذ البداية. إن العنصر الفجوري فيك هو الذي يجعلك تختطفين من
أي شخص آخر. لقد تروت في نفسي أنك والكولونيل رايس الشخصان
الوحيدان على ظهر السفينة اللذان لا أشعر بالسل وأنا أتحدث معهما
أبداً.

قلت: هذا غريب؛ لقد فكرت فيك بنفس الطريقة. ولكن الأمر
في حالتك أنت مبرور أكثر؛ فأنت امرأة مكتملة الروعة.

قالت السيدة بلير وهي تومئ برأسها: تعبر جميل. أخبريني عن
نفسك أيتها الفتاة الفجيرة، لماذا أنت ذالعة إلى جنوب أفريقيا؟

أخبرتها شيئاً عن حياة والدي العملية فقالت: إذن فأنت ابنة تشارلز

أقبحها هكذا، ولذلك فقد أدركت أن شخصاً قد عبت بأعراضه حتى
فتحت أذني، كل شيء كان مقلوماً ومبغماً، ويبحث في الأدراج الأخرى
وفي الخزانة المعلقة فوجدتها مقلوبة على نفس الشكل، بدا وكأن شخصاً
كان يبحث عن شيء بطريقة سريعة غير مجدية.

جلست على حافة السرير بوجه مهوم. من الذي قتل غرقي وما الذي كانوا يبحثون عنه ؟ أكان هدفهم قصاصة الورق ذات الأربع والكلمات المخربشة ؟ حزرت وأسي غير مقتنعة بذلك ؟ فمن المؤكد أن ذلك أصبح من الماضي. ولكن ماذا يمكن أن يكون هنا غير هذا ؟

أودت أن أفكر، فرغم أن الأحداث التي وقعت الليلة الماضية كانت مثيرة إلا أنها -في الحقيقة- لم تفعل شيئاً لتوضيح الأمور. كان ذلك الشاب الذي اقتحم عليّ غرفتي نجاة؟ أم لا؟ أم على السفينة من قبل، لا على ظهر السفينة ولا في قاعة الطعام. أكان واحداً من حارس السفينة أم مسافراً؟ من الذي طعمه؟ ولماذا طعم؟ ولماذا باع، توحي هذه الأسئلة الكبيرة للغموض؟ كان هذا كله لغزاً. ولم يكن عندني شك في أن بعض الأحداث الغريبة جداً كانت تحدث على متن الغلغلة كالمعروف.

عددت على أصابعي الأشخاص الذين يتوجب علي مراقبتهم
وضعت جانباً الزائر الذي زارني الليلة الماضية، ولكنني وعدت نفسي
بضرورة اكتشافه على ظهر السفينة قبل أن يقضي يوم آخر، وبعدما
اخترت الأشخاص التالية أسماؤهم كأشخاص يجدر بي أن أراقبهم:

(١) السير يوجنس بيدلار فهو صاحب ميلي هاوس، وكان وجده على متن «قلعة كيلسوردي» يدير مصيدة خرافات الأثماء.

(٢) أليد باجيت، الكرتير ذو القمصان الشريفة، والذي لاحظت لهفته على الحصول على الغرفة ١٧. (ملاحظة: ينبغي معرفة ما إذا كان قد وافق السير بوسنيس إلى مدينة كان.)

(٣) الكاهن إدوارد تشيفنستر، ليس لي عليه إلا إصراره على أخذ ثغرفة ١٧، وقد يكون السبب في ذلك عراجه الغريب فقط، فالعناد يصنع العجائب أحياناً.

ولكنني رأيت أن من المفيد إجراء حديث قصير مع السيد
مستر. أسرعته وربطت منديلاً حول شعري ثم صعدت إلى ظهر
المنصة مرة أخرى وكلي تصميم على مقابلته. وقد حالفني الحظ، إذ
تحدثت معه يقف مستنداً إلى الحاجز يشرب الشاي. ذهبت صوبه
بأجل ابتسامة استطعت وضعها: أرجو أن تكون قد فحرت لي
في حصيل مختصر من الغرفة ١٧.

قال البديع نشيستر بيرو: أنا أعتبر حمل الضيعة منافياً للمخلوق
ولكن موظف الحسابات كان قد وعدني حقاً بتلك الغرفة.

قلت بموضوع: إن موظفي الحمايات مشغولون كثيراً إلى
؟ أحدهم مريض للبيان أحبباً.

لم يجيني الرجل، فسأله من باب فتح حديث: أهله أول زيارة جنوب أفريقيا؟

- إلى جنوب إفريقيا، نعم. لكنني عملت خلال الستين الماضيتين
على أكلة لحوم البشر في مجاهل شرق أفريقيا.

- كم هو مشيراً هل نجوت من خطر الموت كثيراً؟

- تجوت؟

- أقصد من محاولة أكلك؟

- يجب أن لا تتعامل مع المواضيع المقدسة بهذا الاستهتار يا آنسة يدينتفيلد.

أجبت وقد لسمعتي عبارته: لم أكن أعرف أن أكل لحوم البشر موضوع مقدس.

وعندما نظفت بهذه الكلمات عظرت لي فكرة أخرى. فإذا كان السيد تشيتشستر قد أمضى السنين الأربعين في مجاميل أفريقيا حقاً فلماذا لم تسفح الشمس بشرته؟ لقد كانت بشرته وردية وبضياء بشرة طفل رضيع. لا بد أن في هذا الأمر شيئاً مريباً ومع ذلك فإن سلوكه وصورته يؤكدان تماماً صحة زعمه، بل ربما كانا يؤكدان ذلك أكثر قليلاً مما هو مطلوب. أتراه يشبه قليلاً رجل دهن مثلاً؟

عدت بذكرياتي إلى الوراء حيث رجال الدين الذين عرفتهم في ليز هامبلسي. بعضهم أحببهم وبعضهم لم أحبهم ولكن أحداً منهم لم يكن مثل السيد تشيتشستر بالتأكيد. كانوا من النوع الإنساني البسيط، أتنا هو فكان من النوع الفخم المجمل.

كنت أناقش كل هذه الأفكار في ذهني عندما مر السير يوسيسر على ظهر السفينة، وعندما أصبح مقابل السيد تشيتشستر تلمأنا نحن على الأرضي والتقط فصاصة ورق سلمها للكاهن وهو يقول: لقد أسقطت شيئاً.

ثم أكمل طريقه دون أن يتوقف، ولعله لذلك لم يلاحظ انفعال

تشيتشستر، أتنا فقد لاحظت. وأتينا كان ما أسقطه الكاهن فإن جماعه أتراه كثيراً. انقلب لونه شاحباً، وكثرت الورقة يده. وتضاعفت ركمي مئات المرات.

لاحظتني أنظر إليه فسارع إلى الضيق قائلاً بابتسامة شاحبة: إن... جزء من خطبة كنت أكتبها.

أجبت بأدب: حقاً؟

جزء من خطبة حقاً؟ كلا، إن السيد تشيتشستر... أضعف مما

يبدو

ومرحان ما تركني بعد أن اختلق علماً، وقد تمنيت، تمنيت كثيراً، كنت أنا التي التقطت تلك الورقة وليس السير يوسيسر بدلاً مني لحد أصح أمر واحد، وهو أن السيد تشيتشستر لا ينبغي أن يُستثنى من قاعدة التواضع لدي. بل كنت أميل إلى وضعه على رأس الأسماء الثلاثة.

بعد الغداء وعندما صعدت إلى قاعة الاستراحة لشرب القهوة نظمت السير يوسيسر وباحيت بجلسان مع السيدة بلير والكولونيل... رنحت السيدة بلير بي بابتسامة، ولذلك ذهبت وانضممت إليهم. وأحدثون عن إيطاليا.

كانت السيدة بلير تصغر قنطرة: ولكنها عبارة مضللة. إن عبارة "أكوا" "أولدا" يجب أن تعني بالتأكيد "ماء بارد"... وليس حاراً. لكنني أحب الإيطاليين، فهم مثليون للمساعدة كثيراً... رغم أن لهذا جانب المخرج لهذا. سألتهم عن الطريق وبدلاً من أن يقولوا: "الطريق الأول على اليمين ثم الطريق الثاني على اليسار" لو شيئاً يمكن أن يتبعه المرء، فإنهم يصيرون

عليك وإبلاً من التعليمات عن حسنة، وعندما تبدو متحيرة وأخذتوك من ذراعك بلطف ويسرون معك إلى التوجه التي تريد.

قال السير يوستيس وهو يلتفت إلى سكرتيره مينما: أهدأ ما خيبرته في فلورنسا يا باجيت؟

بدأ أن السؤال قد أربك باجيت لب ما. أحمر وجهه وتلعثم قائلاً: "آه، صحيح تماماً، نعم... صحيح تماماً." ثم نهض وهو يعتذر منهما وأغادر الطاولة.

قال السير يوستيس وهو ينظر إلى سكرتيره المنسحب: لقد بدأت أشك أن غاي باجيت قد ارتكب فعلة سوداء في فلورنسا. فكلمنا ذكرت أمامه فلورنسا أو إيطاليا غير موضوع الحديث أو حرب مرعاً.

قالت السيدة بلير: ربما قتل شخصاً هناك. إنه يبدو (وأرجو أن لا أخرج أحاسيسك يا سير يوستيس) ولكنه يبدو كشخص من شأنه أن يقتل.

- نعم، وهذا يشعني أحياناً... وخصوصاً عندما يعرف المرم ما أخرفه أنا من مدى تمتع هذا المكين بالاحترام والالتزام بالقانون.

سأله الكولونيل رايس: إنه يعمل معك منذ مدة طويلة، أليس كذلك يا سير يوستيس؟

قال السير يوستيس وهو يتهد بهق: ست سنوات.

قالت السيدة بلير: لا بد أنه بالغ القيمة بالنسبة لك.

- آه، بالغ القيمة! نعم، بالغ القيمة تماماً.

بدأ للمكين أكثر حزناً وكان القيمة العالية للسيد باجيت كانت مصدر حزن سري له. ثم أضاف بخفة أكثر: ولكن وجهه يوحى لك - دون شك - بالثقة يا سيدتي العزيزة. ليس من شأن قاتل يحترم نفسه أن يوافق على أن يبدو كقاتل. أظن أن كريس كان من أهدب الناس الذين يمكن تصوره.

تمتعت السيدة بلير: لقد ألقى القبض عليه على ظهر سفينة، أليس كذلك؟

صدرت أصوات طفلة خفيفة وراءها، فالتفت بسرعة. كان السيد تشيتستمر قد أسقط فنجاناً لهوته.

انفض اجتماعاً بعد ذلك بقليل، نزلت السيدة بلير لتنام، وخرجت أنا إلى ظهر المركب تبني الكولونيل رايس وقال: أنت مراوغة كثيراً يا آنسة يمينفيلد. لقد بحثت هناك الليلة الماضية في كل مكان.

شرحت له: لقد ذهبت إلى النوم في وقت مبكر.

- هل ستهين هذه الليلة أيضاً؟ أم ستهين سي؟

همست بتعجل: سأكون مسرورة جداً لو سهرت معك. ولكن السيدة بلير...

- إن صدقتنا السيدة بلير لا تهتم بالسهر.

- وهل تهتم أنت به؟

- إنني أهتم بالسهر معك.

قلت بأرتباك: آه!

كنت حافظة قليلاً من الكولونيل رايس. ومع ذلك كنت أسلي نفسي. كان ذلك أفضل من مناقشة الجماعيم المتعجرة مع أساتذة عجائز ملين! كان الكولونيل رايس -في الحقيقة- يطابق فكري المثالية من الرجال الأبطال الخياليين، وقد أنزوجه! صحيح أنه لم يطلب ذلك مني ولكن (كما يقول فيان الكشافة): "كن مستعداً! كما أن جميع النساء محترن كل رجل يلايته زوجاً محتملاً لهن، دون أن يقصدن ذلك أبداً.

سهرت معه تلك الليلة، وفي النهاية (وكنت أفكر في الذهاب إلى النوم) اقترح أن نقوم بجولة على ظهر السفينة، تمسحنا حول السفينة ثلاث مرات وأخيراً استرحنا على مقعدين خشبيين. لم يكن هناك أحد غيرنا، وتحدثنا حديثاً متفهماً لبعض الوقت.

- أندورين يا آنسة بيدنفيلد، أظنتي التقيت بوالدك ذات مرة. كان رجلاً مشيراً للاهتمام كثيراً... في اختصاصه، وهو اختصاص له سحره الخاص عليّ، وقد قمت -بإمكاناتي المتواضعة- بعمل بعض الأشياء في هذا المجال. بل إنني عندما كنت في مقاطعة دوردون...

أصبح حديثنا طياً. لم يكن تبجح الكولونيل رايس فارغاً، فقد كان يعرف الكثير. وفي نفس الوقت فقد أخطأ خطأين غريبين... وكان من شائي أن أعثرهما زلتي لسان، ولكنه سرعان ما كان يتقن معي عندما أصبح الأمر ويتداركه. تحدث في إحدى المراتين عن العصر الحجري المتوسط باعتباره يلي العصر الحجري الحديث، وكانت لحظة سخيفة بالنسبة لأي امرئ يعرف شيئاً عن الموضوع.

كانت الساعة الثالثة عشرة ليلاً عندما ذهبت إلى غرفتي ولما ما زلت متعباً من هذه التناقضات الغريبة. أمن الممكن أن يكون قد اخترع هنا

الموضوع كله... وإن يكون جاهلاً تماماً بالأنار؟ هزئت رأسي وأنا غير مقتنعة بذلك الحل لسبب غامض لا أعرفه.

وعندما كنت على وشك إلقاء نفسي على السرير نهضت فجأة عندما خطرت لي فكرة فجائية. أتراه كان يحاول انتزاع معلومات مني؟ أكانت تلك الأخطاء البسيطة مجرد اختلاوات... ليعرف إن كنت حقاً أعرف الموضوع الذي أتحدث عنه؟ وبمعنى آخر، هل كان يشك لي أنني لست أن بيدنفيلد الحقيقية.

لماذا؟



التي يمكن القول إنها ذات روح فكلعة جيدة. إنني أستمع بالحديث معها، وكنت أستمع أكثر لو لا حصار قليل الكلام طويل الساقين يلتصق بها كظللها. لا يمكنني أن أرى أن ذلك الكورنوليل رايس يسليها حقاً. إنه جميل الشكل ولكنه ثقيل ممل، وهو واحد من أولئك الرجال الأقوياء الصامتين الذين تحدث عنهم كتابات القصص والفتيات.

صعد غاي باجيت على ظهر السفينة بصحبة بعد أن غادرنا ماديرا وبدأ يدمدم بصوت مكتوم عن العمل. لماذا يريد إنسان العمل على ظهر سفينة؟ صحيح أنني وعدت الناشرين الذين أنامل معهم بهذكراتي في وقت مبكر من هذا الصيف، ولكن ماذا لو تأخرت؟ من الذي يقرأ المذكرات؟ عيانتز الضواحي. وماذا تساوي مذكراتي؟ لقد تطرقت إلى عدد معين ممن يُدهون بالمشاهير في حياتي، وبمساعدة باجيت اخترعت حكايات نافذة عنهم. وحقيقة الأمر هي أن باجيت أخلص من أن يُعهد إليه بهذا الأمر، إذ لم يدعني اخترع حكايات عن الأشخاص الذين كان يمكن أن ألتقي بهم ولكنني لم ألتقيهم.

جزيت اللطف معه وقلت بهدوء: إنك ما تزال تبدو في غاية العرض يا عزيزي. إن ما تحتاجه هو الجلوس على مقعد خشبي في الشمس. لا... لا، لا أريد سماع كلمة أخرى. يجب أن يؤجل العمل.

الأمر التالي الذي عرفته هو أنه كان مهتماً بالحصول على غرفة إضافية في السفينة. قد قال: "لا مكان للعمل في غرفتك يا سيدي" إنها مليئة بالصناديق". ولو سمعت نبرته وهو يقول ذلك لظننت أن الصناديق عبارة عن خفافس سوداء لا ضرورة لوجودها هناك.

شرحت له حقيقةً وبما فلتته؛ وهي أن من المعتاد أن يأخذ العرب معه في السفر بعض الملابس الإضافية. ابتسم ابتسامة باهتة اعتاد أن يقابل

الفصل الثاني عشر

(مقتطفات من مفكرة السير پوستيس بيدلار)

لا بد أن يقال شيء بالنسبة للحياة على ظهر السفن؛ وهي أنها حياة هادئة. إن شعري الأبيض يعني -لحسن الحظ- من ذل تلك الأكعاب التي يمارسها الركاب، كمحاولة نهش التفاح الشمليق، والجري على ظهر السفينة بالبطاطا والبيقر، وغير ذلك من الأكعاب السخيفة. إن المتعة التي يجدها الناس في مثل هذه المهمات الشاقة ما زالت تشك بالنسبة لي لغزاً لم أستطع فهمه. ولكن في هذا العالم الكثير من الحمقى، والحرء بحمد الله على وجودهم وينأى بنفسه عنهم.

وأنا -لحسن الحظ- بعمار ممتاز، أما المسكين باجيت فليس كذلك. لقد بدأ لونه يشحب بمجرد أن صعدنا على متن السفينة، وأحسب أن ما يدعى سكرتيري الثاني مصاب هو الآخر بدولر البحر. وعلى أية حال فإنه لم يخرج من غرفته، ولكن ربما لم يكن ذلك بسبب دوام البحر بقدر ما هو دبلوماسية الشيء العظيم هو أنه لم يضايقي.

أما ركاب السفينة فهم -إجمالاً- أناس عاديون، باستثناء لاعتني بريدج جينز و امرأة حسنة المظهر هي السيدة كلارنس يليز. لقد التقيت بها في المدينة بالمطعم، وهي الوحيدة -من بين النسب الثلاثي أعرافن-

بها محاولاتي الساخرة، ثم عاد لموضوع العمل: كما أننا لا نستطيع العمل في غرفتي التي تشبه حفرة صغيرة.

وأنا أعرف دُخْرُ باجيت الصغيرة... إذ دائماً ما يحصل على أفضل غرفة في السفينة. قلت ساخراً: أسف لأن قبطان السفينة لم يكن من المتشارك هذه المرة. ربما تريد التخلص من بعض حطائك الإغاقية في غرفتي؟

إن السخوة خطيرة مع رجل مثل باجيت. أشرق وجهه على الفور وقال: حسناً، لو أمكنني التخلص من آلة الطابعة وصندوق القرطاسية...

كان صندوق القرطاسية يؤن عدة أطنان، وكان يسب حرجاً لا يوصف مع المحالين، كما أن هدف باجيت في الحياة هو فرجه على أنه صراع دائم بيننا، ويبدو أنه يعتبره واحداً من ممتلكاتي الشخصية الخاصة. أما أنا - من ناحيتي - فأعتبر أن مسؤولية هذا الصندوق هي المجال الوحيد الذي تظهر فيه الفائدة العقلية للسكرتير.

قلت بسرعة: سنأخذ غرفة إضافية.

بدا الأمر بسيطاً تماماً، ولكن باجيت شخص يعشق صناعة الألفاظ. جاء إليّ في اليوم التالي بوجه كوجوه متأمرى عصر النهضة وقال: ألم تطلب مني حجز الغرفة رقم ١٧ لامتعالها مكتباً؟

- حسناً، ماذا في الأمر؟ هل علق صندوق القرطاسية في مدخل الباب؟

أجاب باجيت بعجدة: إن المدخل من حجم واحد في جميع

الغرف، ولكن في امر تلك الغرفة شيئاً غريباً جداً يا سير يونسيس.

جاءتني فني تخفي ذكريات قراءة قصص الرعب والأشباح فقلت: إن كنت تقصد أنها مسكونة بالأرواح فإننا لن ننام فيها ولذلك لا أرى أن هذا يوم، فالأشباح لا تؤثر على الآلات الطابعة.

قال باجيت إن المسألة ليست مسألة أشباح، كما أنه لم يحصل على الغرفة ١٧. أخبرني قصة طويلة ومشوشة، ويبدو أنه أوشك أن يتلاطم مع سيد يدعى شيتشستر وقتاً تدعى بيدنفيلد على هذه الغرفة. ولعل من نافلة القول أن الفتاة قد غلّزت بها، وكان واضحاً أن باجيت كان يشعر بالحزن بسبب هذا الأمر.

كّرر قائلاً: الغرفتان ١٣ و ٢٨ أفضل، ولكنهما لم يقبلا مجرد رؤيتهما.

قلت وأنا أمتع نفسي من التلاعب: حسناً، بالنسبة لهذا الأمر، فأنت أيضاً لم تقبل بفلك يا عزيزي باجيت.

نظر إليّ نظرة تأنيب وقال: أنت أبلغتني أن أحجز الغرفة ١٧.

إن في باجيت شيئاً يذكّر المرء بشخص في سفينة تعترق. قلت له بالزجاج: يا صديقي العزيز، لقد ذكرت الغرفة رقم ١٧ لأنني صدق أن لاحظت أنها كانت خالية، ولكنني لم أقصد أن تعتبر الحصول عليها مسألة حياة أو موت! إن الغرفة ١٣ أو الغرفة ١٨ ستؤدي نفس الغرض.

بدا متألماً ثم أصدر قائلاً: ومع ذلك يوجد شيء آخر. لقد حصلت الآنسة بيدنفيلد على الغرفة، ولكنني رأيت هذا الصباح شيتشستر يخرجاً منها كمن يتسلل خفية.

نظرت إليه بحدقة، ثم قلت بيروود: إن كنت تحاول إثارة فضيحة
قليلة حول تشيتشنر (وغم أنه شخص حاد جداً) وحول تلك الطفلة
المجدية أن بيدنفيلد فأني لا أصدق كلمة واحدة من ذلك. إن آن
بيدنفيلد فتاة لطيفة إلى أبعد حد...

لنا أحب إزعاج باجيت، ولذلك واصلت حديثي معه متكافئاً بما
أنك تعرفت عليها فيمكنك دعوتها لتناول العشاء على طاولتنا ليلة الغد.
سيكون غداً حفل الملابس التكرية. على فكرة، من الأفضل أن تنزل
إلى محل تأجير الملابس ونختار لي لباساً تكرياً.

قال باجيت مدعوراً: لا أظنك ستذهب بالملابس التكرية؟

بوسعي أن أفهم أن ذلك لم يكن يناسب فكرته عن الأمية التي
ينبغي أن تلازمي. بدا مصدوماً مثالماً، والحقيقة أنني لم أكن أهتم
ارتداء ملابس تكرية، ولكن مطابقة باجيت كانت أمراً أكثر إغراء من
أن أتجاوزها، ولذلك قلت: ماذا تعني؟ سألبس ملابس تكرية بالطبع،
وأنت أيضاً ستلبسها.

ارتعد باجيت، وأكملت حديثي: ولذلك اذهب وثير الأمر.

تستم باجيت وهو يقبطني بعيني: لا أحسب أن لديه أحجاماً غير
عادية.

إن بوسع باجيت أحياناً أن يكون سليطاً جداً دون قصد منه. قلت:
واطلب طاولة لسة أشمخاض في القاعة، سندعوا القيطان والفتلة الجميلة
والسيدة بلير...

تدخل باجيت قائلاً: لن تتمكن من إحضار السيلة بلير دون

الكولونيل رايس. أعرف أنه طلب منها تناول العشاء معه.

كلان باجيت يعرف كل شيء. دائماً، ولقد انزعجت انزعاجاً مبروراً،
وسألك مسخطاً: من هو رايس؟

كما قلت من قبل، كلان باجيت يعرف كل شيء دائماً... أو يقن أنه
يعرف. بدا غامضاً مرة أخرى، وقال: يقولون إنه من رجال المخابرات
يا سيدي، ومن رجالها البارزين إلى حد ما. لكنني بالطبع لا أعرف على
وجه اليقين.

صحت: ليس ذلك تصرفاً نموذجياً من تصرفات حكومتنا؟ لدينا
هنا على متن السفينة رجلٌ عمله الأصلي هو حمل الوثائق السرية.
ومع ذلك يُعطون تلك الوثائق لشخص مسالم لا شأن له ولا يريد إلا
أن يترك نساءه.

بدا باجيت أكثر غموضاً. اقترب خطوة إلى الأمام وخفض صوته
قائلاً: رأي أن الأمر كله شديد الغرابة يا سيدي. انظر إلى مرضي قبل
أن تبدأ رحلتنا...

فاطمت بقسوة: يا عزيزي، كانت تلك نوبة من مرض الصفراء،
وأنت تصاب دوماً بنوبات هذا المرض.
ومش باجيت بعينه قليلاً وقال: لم تكن نوبة مرض الصفراء
المعتادة. هذه المرة كانت...

- ياط عليك لا تدخل في تفاصيل حالتك المرضية يا باجيت،
لا أريد مساعدتها.

- حسناً يا سيدي، ولكنني أعتقد بأنني قد شُمتُ عن عمد؟

- أه! أظنك كنت تتحدث مع وايرن.

لم يتكرر ذلك بل قال: على أية حال يا سير يوستيس، فإنه يرى ذلك... وهو في موقع من يفترض أن يعرف.

سألت: بالمناسبة، أين الرجل؟ أنا لم أراه منذ أن صعدنا على ظهر السفينة.

- إنه يصرح بأنه مريض ويقيم في غرفة با سيدي.

تخفي باجيت صوته مرة أخرى وقال: ولكنني واثق أن ذلك مجرد تمويه... حتى يستطيع أن يراقب الفضل.

- يراقب؟

- حرصاً على سلامتك يا سيدي، في حالة الاعتداء عليك.

- يا لك من شخص مقرب يا باجيت! أنا واثق أن خيالك بجميع بك بعداً، لو كنت مكانك لذهبت إلى الحفل متكرراً على هيئة من يتفقد أسلحام الإعدام! فهذا سيناسب جمالك الجتنازي.

أعترضته تلك الكلمات موقناً. بعد ذلك ذهبت إلى ظهر السفينة، وكانت الفتاة بيدنفيلد تخوض جدالاً حقيقياً مع ذلك البشر. دائماً ما نعوهم النساء حول القساوسة!

إن شخصاً له مثل جسمي يكره الانحناء. ولكنني كنت مهذباً والتقطت قطعة من الورق تطاير عند قدمي الرجل. لم أحصل على أي كلمة شكر على عنائي، والحقيقة أنني لم أستطع منع نفسي من رؤية ما كان مكتوباً على الورقة. كانت عليها جملة واحدة فقط: "لا تحولوا التصرف بمفردك والآن فيكون ذلك أسوأ عليك".

جعل أن يجد المرء شيئاً كهذا في حوزة كاهن. من هو هذا الرجل المثبت بـ؟ إنه يبدو وادعاً كالحمل، ولكن المظاهر خداعة. سوف أسأل باجيت عنه؛ باجيت يعرف كل شيء دائماً!

جلست بلبقة على المقعد الخشبي إلى جانب السيدة بلير فاطعاً عليها حديثها الخاص مع رايس، ثم طلبت منها أن تعش معي ليلة الحفلة التكرية، وبشكل أو بآخر نجح رايس في شتم نفسه إلى الدعوة. بعد الغذاء جاءت الآنسة بيدنفيلد وجلست معنا لشرب القهوة، سادهاها بالأكيد لتناول المشاء هي الأخرى.

أود كثيراً لو أعرف ما هي القملة التي أقدم عليها باجيت في فلورنسا. فكلما ذكرت ليطالها أمامه يرتبك ارتباكاً شديداً. لو لم أعرف أنه رجل محترم تملأ لشككت في أنه متورط في علاقة غرامية واضحة.

لقد بدأت أشك الآن! حتى أكثر الرجال احتراماً... سيفرحني ذلك كثيراً لو صخ أنه كذلك. باجيت... ذو سرٍ يشعر معه بالذنب! واثق!



الفصل الثالث عشر

كانت أمسية غريبة.

الملابس الوحيدة التي لبستها كانت ملابس قديم يدي، وأنا لا أمانع في تمثيل دور الدب مع بعض فتيات الجميلات في أمسية شتوية في إنكلترا، ولكن ذلك الذي لا يكاد يكون مثالياً في المناطق الاستوائية. ومع ذلك أخفيت جواً من النرج وفزت بالجائزة الأولى لأفضل فنانة إحصاءه للسفينة... وهي عبارة من السخف أن يوصف بها زي تم استجاءه للضياء الأمسية. ومع ذلك لم يكن ذلك بالأمر المهم، إذ بدا أن أحداً لا يعرف إن كان الذي قد استلجج أم أحضر.

رفضت السيدة يابو لبس الملابس التكرية، ووضح أن لها نفس رأي باجيت في هذا الأمر. وقد حذا الكولونيل وايس حذوها. لذا أن يبدنغفيلد لقد ابتكرت لنفسها زياً شجرياً، وبدت رائعة جداً. قال باجيت إنه مصائبه بالصداق ولم يحضر الحفلة، وقد طيفت بدلاً منه شخصاً ضئيل الجسم غريباً في ثأنته بدعي ويزق، وهو عضو بارز في حزب العمل في جنوب أفريقيا. كان رجلاً فظيماً، ولكنني أردت الحفاظ على علاقة ودية معه لأنه كان يعطيني المعلومات التي احتاجها. كنت أريد لهم مشكلة منطقة الرائد هذه من أكثر من مصدر.

ثم نزلنا لتناول العشاء. كنت قد طلبت مشروباً، وقد اقترح الحقيق علي أفضل ما عندهم على السفينة فاستجيت لاقتراحه هذا، وقد بدا لي أنني وضعت يدي -بذلك- على الأمر الوحيد الذي من شأنه أن يفك عقدة لسان الكولونيل وايس؛ لقد نسي الرجل كل نحفظه وتكنه وأصبح ثرثاراً. وقد سألني ذلك لبعض الوقت، ثم خطر لي أن الكولونيل وايس قد أصبح مركز اهتمام الحفلة وليس أنا. وقد ناكفني طويلاً ساخراً من احتفائي بمذكرات أكتيها.

- سيكشف ذلك في يوم من الأيام كل فضائلك يا يدار.

قلت: يا عزيزي، أجزؤ على القول بأنني لست المغفل الذي نظنه. قد أقوم ببعض الفضائح، ولكني لا أدونها بالأسود والأبيض، وبعد وفاتي سيعرف القائلون على وصيتي رأيي في عدد كبير من الناس، ولكنني أشك في أنهم سيجدون شيئاً يضيف أو ينقص من رأيهم لي. أنا، إن البوميات مقبلة لتسجيل نزوات الآخرين... ولكن ليس نزوات الكاتب نفسه.

- ولكن يوجد -مع ذلك- شيء يسمى الكشف اللاواعي من الذات.

أجبت بطريقة الواعظ: جميع الأمور تبدو مشينة في عيني المحفل النفسي.

قالت الأنسة يبدنغفيلد وهي تعذق إلى الكولونيل وايس بعينين واسعتين لامعتين: لا بد أن حياتك كانت مثيرة يا كولونيل وايس؟

حكفا تقوم الفتيات بهذا الأمر! لقد سحر عطل دزدمونة برواية

القصص لها، ولكن ألم تسحر دزدونة عطيلًا بطريقة إسفانتها؟

على أية حال فقد حملت الفتاة رايس على الإطلاق في الحديث وبدأ يحكي قصصاً عن الأسود. إن لرجل قتل أعداداً كبيرة من الأسود أنفصالية ظالمة على غيره من الرجال. وبدأ لي أن الوقت قد حان لأن أحكي أنا الآخر قصة عن الأسود؛ قصة ذات طيبة أكثر حيوية، قلت: هذا - بالمناسبة - يذكرني بقصة مثيرة سمعتها، فقد كان صديق لي في رحلة صيد إلى شرق أفريقيا، وذات ليلة خرج من غيمت لسبب معين ففرج بصوت زفير خفيف، التفت بحدقة فرأى أسداً مُتَحَفِزاً يريد القفز، وكان قد تركه بتدقيقه في الخيمة، أحنى جسمه بسرعة خاطفة فقفز الأسد من فوق رأسه، وعندما انزعج الحيوان لأنه لم يمسك به زأر واستعد لكي يقفز ثانية. ومرة أخرى أحنى صاحبنا جسمه لتأتي قفزة الأسد ثانية من فوق رأسه. حدث هذا للمرة الثالثة ولكنه كان الآن قد أصبح قريباً من خيمته ودخل إليها بسرعة وأخذ بتدليته، وعندما خرج حاملاً البندقية كان الأسد قد اختفى. وقد حيرته ذلك كثيراً، فزحف حول الخيمة من الخلف حيث كانت أرض صغيرة مكشوفة، وهناك وجد الأسد مشغولاً يتدرب على القفزات المنخفضة!

تلقى المستمعون هذا بصيحات استحسان، فقلت: وفي مرة أخرى حدثت مع صديقي هذا والمرة أخرى غريبة، فقد كان مسافراً بحرية عبر الزيف، ولأنه كان مهتماً بالوصول إلى وجهته قبل اشتداد حر الشمس، فقد أمر عتاله بربط البغال بالمرجة قبل بزوغ القمر. وقد واجهوا بعض المتاعب في عملهم هذا لأن البغال كانت حُرناً جداً، ولكنهم نجحوا في ربطها في نهاية الأمر، وانطلقوا. كانت البغال تسليق الريح وعندما بزغ ضوء النهار عرفوا السبب. ففي عتمة الليل ربط البغال أسداً بدلاً

من آخر بقل قرب مقصورة الركاب.

هذه أيضاً تلقاها المستمعون باستحسان حيث ساد هرج سعيدي حول الطاولة، أما صديقي عضو حزب العمل فقد بقي شاحباً وجداً، وأخيراً سأله بلهفة: يا إلهي! ومن الذي فك رباطها؟

قالت السيدة بلير: يجب أن أذهب إلى روديسيا، بعد الذي أخبرتنا عنه يا كولونيل رايس يجب أن أذهب، رغم أنها رحلة مرعبة نستغرق خمسة أيام في القطار.

قلت بشهامة: يجب أن ننضم إلي في سيارتي الخاصة.

- يا له من لطف بالغ منك يا سير يوستيس! أحقاً تعني ما تقول؟

هضمت بشيرة تويش: أهني ما أقول!

تهتدت السيدة بلير وقالت: بقي أسبوع واحد تقريباً وتكون لي جنوب أفريقيا.

قلت متعللاً: "آه، جنوب أفريقيا"، ثم بدأت أقنيس من خطاب لي ألقته مؤخراً في معهد المستعمرات: ما الذي تقدمه جنوب أفريقيا إلى العالم؟ ما هو؟ فراكبها ومزارعها، صوفها وخشبها، قطعانها وجلودها، مناجم ذهبها وألماسها...

كنت أسرع في الكلام لأنني أعرف أن ريفر سيتدخل في الحديث بمجرد أن أسكت ليخبرني أن الجلود عديمة القيمة لأن الحيوانات كانت تعلق بالأسلاك الشائكة فتتمزق جلودها، ثم سيتلهم من كل شيء.

ويتهني به الأمر أخيراً إلى التحدث عن معاناة عشاق المناجم في منطقة الرائد. ولم أكن في مزاج يسمح لي بتقبل الإساءة من أحد بحجة أنني رأسمالي، ولكن مفاطعني جاءت من شخص آخر عند ذكرني لكلمة الألماس المحرقة. فقد قالت السيدة بليز بنشوة: "الألماس؟"، ولهت الأنة بـ"تدفيلد: "الألماس؟".

كلتاها خاطبتا الكولونيل رايس في وقت واحد: أظن أنك ذهبت إلى كيمبرلي؟

أنا الآخر ذهبت إلى كيمبرلي، ولكنني لم أتمكن من قول ذلك في الوقت المناسب، وأطرد رايس بالأسئلة: ما هو شكل المناجم؟ هل صحيح أن سكان البلد الأصليين كانوا يحجزون في مناطق مُسورة في الغراء؟ وهكذا.

اجاب رايس عن أسئلته وأظهر معرفة كبيرة في هذا الموضوع. شرح لهن عن أعمال التنقيب التي جرت والاحتياطات المختلفة التي اتخذتها سلطات دي بيرس، ثم سألت السيدة بليز: (أذن فإن من المستحيل عملياً سرقة أية أحجار ألماسية، أليس كذلك؟

قالت ذلك وقد بدا عليها من شية الأمل ما يكاد المزمع معه يظن أنها مسافرة إلى هناك من أجل هذا الغرض.

- لا شيء، مستحيل يا سيدة بليز؛ فالسرقات تحدث... مثل القضية التي أخبرتك عنها عندما أخفى ذلك الزنجي حبر الألماس في جرحه.

- نعم، ولكن ماذا عن السرقات الكبرى؟

- حدثت مرة واحدة في السنوات الأخيرة، قبل الحرب في الواقع. لا بد أنك تذكر هذه القضية يا بيدلار، لقد كنت في جنوب أفريقيا في ذلك الوقت، أليس كذلك؟

أومات براسي، وصاحت الأنة بـ"تدفيلد: أخبرنا، أرجوك أن تخبرنا!

يستم رايس قائلاً: حسناً، ها هي القصة. أظن أن معظمكم قد سمع عن السير لودنس إيردسلي، القطب الكبير لصناعة المناجم في جنوب أفريقيا؟ كانت مناجمه مناجم ذهب، ولكنه دخل في الفصحة من خلال ابنه. قد تذكر أن شائعات انتشرت قبل المحرقة بقليل عن وجود منطقة لا تقل غنى بغاماتها عن كيمبرلي، وهي مخبأة في مكان ما تحت الأرض الصحراوية في غابات غوايانا البريطانية. وقد قيل إن اثنين من المكتشفين الشبان عادا من تلك المنطقة من أمريكا الجنوبية وأحضرا معها مجموعة كبيرة من أحجار الألماس غير المصقولة، وبعضها بأحجام كبيرة. كما نُشر من قبل على ألماس بأحجام صغيرة في منطقة نهزي لـ"سيكوبو ومازاروني، ولكن هذين الشابين، جون إيردسلي وصديقه لوكاس، زعما أنهما قد اكتشفا طبقات عظيمة من الكرومب المتربسب عند رأسى النهرين. كانت أحجار الألماس من كل لون، وردي ولزرق وأصفر وأخضر وأسود وأبيض نقي. وجاء إيردسلي ولوكاس إلى كيمبرلي حيث كانا يريدان فحص الأحجار الكريمة التي عثرا عليها، وفي نفس الوقت حدثت عملية سطو مثيرة في شركة دي بيرس. كانت العادة قد استقرت -لدى لإرسال أحجار الألماس إلى إنكلترا- أن تُرزم داخل علبة. وهذه العلبة تبقى في الخزانة الكبيرة حيث يحتفظ رجلان مختلفان بمفتاحي لها، بينما يعرف رجل ثالث الرقم

السري للمخزنة، وتسلم إلى البنك ثم يقوم البنك بإرسالها إلى إنكلترا. وكانت قيمة كل حزمة تقدر بنحو مئة ألف جنيه. وفي هذا المرة اتبته البنك لوجود شيء غير عادي في ختم الحزمة. وقد فُتحت ووجد أنها تحتوي على قطع من السكر!

لا أعرف بالضبط كيف تم الاشتباه بجون إيردسلي بهذه السرعة. وقد تذكرنا بأنه كان طائشاً جداً في جامعة كامبردج، وأن والده دفع ديونته عنه أكثر من مرة. على أية حال فقد ذاع في الحال أن قصة حقول الألماس هذه هي أميركا الجنوبية كانت قصة خيالية، واعتُقل جون إيردسلي. وقد وجدوا في حوزته مجموعة من أحجار الألماس دي بيرس.

ولكن القضية لم ترفع إلى المحكمة أبداً؛ فقد دفع السير إيردسلي مبلغاً مساوياً لقيمة أحجار الألماس المفقودة، وامتنعت صحلات دي بيرس عن تقديم ابنه للمحكمة. لم يعرف أحد كيف تم ارتكاب حادث السطو هذا، ولكن معرفة الرجل المعجوز بأن ابنه كان سارقاً قطعت نياط قلبه، وقد أصيب بسكتة دماغية بعد ذلك بوقت قصير. وبالنسبة لجون فقد كان مصيره رحيماً إلى حد ما؛ فقد تطوع في الجيش وذهب إلى الحرب وقاتل فيها بشجاعة ثم نُحِّل، وبذلك أزال الـسبب الذي لحقت باسمه. أما السير لورنس فقد أصيب بسكتة دماغية ثلاثة ومات قبل نحو شهر واحد، وقد مات دون أن يكتب وصية فذهبت ثروته الواسعة إلى أقرب أقرابه وكان هذا القريب رجلاً لا يكاد المعجوز يعرفه.

سكنت الكولونيل، وشارت موجة من المهنات والأستلة. بدا أن شيئاً قد جذب انتباه الأنسة بيدنفيلد والتفتت على كرسياها، وعندما شهمت قليلاً التفتت أنا الآخر.

كان سكوتيري الجديد وايرن يقف عند مدخل الباب، ورغم

يشرته المسخوغة كان وجهه شديد للشحوب كمن شاهد شيئاً. كان واضحاً أن رواية وايس قد أثرت فيه بعمق. وفجأة، عندما أدرك أننا نتمن النظر فيه دار بسرعة واعتصم.

سألت أن بيدنفيلد فجأة: أتعرف من هذا؟

قلت: هذا سكوتيري الثاني، السيد وايرن. كان متوقعاً حتى هذه اللحظة.

سألت بتأمل: أهو سكوتيرك منذ فترة طويلة؟

قلت بحذر: ليس منذ وقت طويل.

ولكن لا فائدة من الحذر مع امرأة؛ فكلما امتنعت عن الحديث أكثر كلما ازداد إصرارها على جعلك تتحدث. لم تتردد أن بيدنفيلد طويلاً قبل أن تسأل بفظاظة: منذ متى؟

- حسناً... لقد... لقد وظفته قبل صعودي على السفينة بوقت قصير، زفاه لي صديق قديم.

لم تقل شيئاً آخر، ولكنها دخلت في صمت متأمل. التفتت إلى وايس وأنا أشر أن دوري قد جاء لإظهار اهتمامي بقصته، وقلت: من هو أقرب أقارب السير لورنس يا وايس؟ هل تعرف؟

رد علي مبسماً: أخوه بالطبع، إنه أنا!

• • •

مجرد ذروة مؤقتة. ومع ذلك كنت أستطيع إثارة اهتمامها. كانت امرأة قد
خبرت معظم الإكثارات العادية في الحياة، وقد اعتزمت إعطاءها إثارة
غير عادية! وقد أحببتها، أحببت بساطة سلوكها، وبعدها عن العاطفية
المنخفضة، ونعروها من أي شكل من أشكال التصنع.

حزمت أمري وقررت البحث عنها في التو والمحفلة، إذ لا أظنها
أوت إلى فراشها بعد. ثم تذكرت أنني لم أكن أعرف ولم أعرفها. ربما
كانت صديقتي، المضيفة الليلية، تعرف.

قرعت الجرس، وبعد بعض التأخر جاء إلي رجل وأعطاني
المعنومة التي كنت أريدها. كانت غرفة السيدة بلير تحمل رقم ٧١.
اعتذر عن التأخر في الرد على جرسى موضحاً أنه يقوم على خدمة جميع
الغرف. سألته: أين المضيفة الليلية؟

- إن عملين جميعاً ينتهي الساعة العاشرة.

- لا، أفسد المضيفة الليلية.

- لا توجد مضيعة ليلية يا آنسة.

- ولكن... ولكن جاءتي مضيعة في ليلة سابقة... في نحو الساعة
الواحدة صباحاً.

- لا يد أنك كنت تحلمين يا آنسة. ليس لدينا مضيعة تعمل بعد
الساعة العاشرة.

انسحب خالوياً وتركني لكي أستوعب هذه المعلومة البسيطة. من
هي المرأة التي جاءت إلى غرفتي ليلة الثاني والعشرين؟ ازداد الشك في

الفصل الرابع عشر

(آن تتابع روايتها)

قررت في ليلة المحلة التكرية أن الوقت قد حان بالنسبة لي لكي
أبوح بما عندي لشخص ما، فحتى هذا الوقت كنت أتابع الأمور بسفروني
وأستمتع بذلك، أما الآن فقد تغير كل شيء. لجاء! فقد بدأت أشك
بالحكامي الخاصة، ولأول مرة زحف إلى داخلي إحساس بالوحشة
والوحدة.

جلست على حافة سريري وأنا ما زلت بهلالي الفجيرة وفكرت
في الوضع. فكرت جيداً - بالكلونيل رايس، فقد بدا أنه يميل إلي،
وكنت متأكدة من أنه سيكون لطيفاً، كما أنه لم يكن بالمغفل. ومع ذلك
عندما قلبت التفكير في الأمر ترددت: فقد كان رجلاً ذا شخصية قيادية
ومن شأنه أن يخرج الأمر كله من بين يدي، وقد كان هذا لغزي أنا!!
وكانت توجد أسباب أخرى - لا أكاد أعترف بها مع نفسي - جعلت من
غير الحكمة البوح بالأمر للكلونيل رايس.

ثم فكرت في السيدة بلير. هي أيضاً كانت لطيفة معي، ولكنني ثم
أخدع نفسي وأظن أن ذلك يعني شيئاً في الواقع: فقد يكون لطيفاً هذا

وجهي عندما أدركت مكر وجرأة خصومي المجهولين، ثم استجمعت قواي وتركت حرفتي وذهبت إلى غرفة السيدة بلير، فقرعت الباب.

ناداني صوتها من الداخل: من؟

- هذا أنا... أن يدينفيلد.

- آه، ادخلي أيتها الفتاة الضجيرة.

دخلت. كانت أعداد كبيرة من الأنواب المبعثرة ملقاة في الغرفة، وكانت السيدة بلير ترتدي ثوباً ليلياً من أجمل ما شاهدته في حياتي. كان يرتقالياً وذهبياً وأسود، متاجعني لثف مشدودة أنظر إليه. ثم قلت دون مقدمات: سيدة بلير، أريد أن أحكي لك قصة حياتي... ماذا إذا لم يكن الوقت متأخراً جداً وإذا لم تشعري بالملل.

قالت السيدة بلير وقد ابتسمت ابتسامة جميلة: إطلاقاً أكره النوم دائماً، كما أنني أود سماع قصة حياتك، فأنت مخلوقة غير عادية أبداً أيتها الضجيرة. ما كان لأحد غيرك أن يفكر باقتحام حرفتي في الساعة الواحدة بعد منتصف الليل لكي يخبرني بقصة حياته، وخصوصاً بعد أن أزوجت بنفسولي الطيبي لمدة أسابيع! وأنا لست متعادة على أن يزورني في الآخرون؛ ولذلك كان تصرفك تغييراً لا يخلو من السرور. اجلسي على الأريكة ودوّحي عن نفسك.

أخبرتها بالقصة كلها. وقد أخذ ذلك وقتاً طويلاً إذ كنت حريصة على ذكر التفاصيل. تهذبت بعض عنفماً انتهت من قصتي، ولكنها لم تقل ما توقعتها أن يقوله أبداً. وبدلاً من ذلك نظرت إليّ وضحكت قليلاً ثم قالت: أتعرفين يا أن أنك فتاة غير عادية؟ ألم تشيك أبداً هواجس؟

سألتها ضحيرة: هواجس؟

- نعم. هواجس، هواجس، هواجس! وأنت تتطلقين وحيدة دون مال عملياً. ماذا ستفعلين عندما تجددين نفسك في بلد غريب وقد ذهبت كل نفودك؟

- لا فائدة من القلق لهذا الأمر قبل وقوعه. ما زال عندي الكثير من النفود، فالجنهات الخمس والمشرون التي أعطتني إيلها السيدة فلمنغ ما زالت كما هي، كما أنني ربحت المراهنة بالأس. وهذا يعني خمسة عشر جنيهًا أخرى، عندي الكثير من النفود... أربعون جنيهًا!

تمتمت السيدة بلير: كثير من النفود يا إلهي! ما كنت لأستطيع فعل ذلك يا أن، رغم أنني أمتلك الكثير من الشجاعة. لا أستطيع السفر بمثل هذه السهولة وفي جيبتي قليل من النفود، ودون أن أعرف ما الذي أفعله وإلى أين أتجه.

صحت وقد بلغت الإثارة في مداها: ولكن هنا تكمن متعة ذلك. إن ذلك يعطي المرء إحساساً رائعاً بالمغامرة.

نظرت إليّ وأومأت مرة أو مرتين ثم ابتسمت: أن المحظوظة! ليس في العالم الكثير ممن يشعرون كما تشعرين.

قلت بصير نافذ: حسناً، ما رأيك بالأمر كله يا سيدة بلير؟

- أعتقد أنه أكثر الأمور التي سمعتها إثارة! والآن، توفي بدائية عن ناداتي بالسيدة بلير. اسم سوزان سيكون أفضل منه بكثير، هل اتفقتا على ذلك؟

- بسعدني ذلك يا سوزان.

- فتاة مطيعة، والآن هنا إلى العمل. تقولين إنك تعرفين في شخصي سكرتير السير يوستيس ليس باجيت صاحب الوجه الطويل ذلك، وإنما السكرتير الآخر؟ على الرجل الذي طُعن وجاء إلى غرفتك طلباً للملجأ؟

أومات براسي موالفة.

- هذا يجعل للسير يوستيس هيلثين اثنتين بهذه الورقة. فقد قتلت المرأة في بيته، وسكرتيه هو الذي طُعن في تلك الساعة القنوية... الواحدة ليلاً. إنني لا أشك في السير يوستيس نفسه، ولكن هذا لا يمكن أن يكون كله مصادفة. لا بد من صلة في مكان ما، حتى لو كان هو نفسه غير متروك لها.

ثم أكملت تأملتي: ثم ذلك الأمر الغريب، وأهني أمر المظيفة. كيف كان شكلها؟

- لم أكد العظما. كنت متفحلة جداً ومتوترة... وقد بدا ظهور مظيفة كهبوط مفاجئ في أحداث القصة. ولكن، نعم... أظن فعلاً أن وجهها كان مألوفاً، وهذا أمر طبيعي إن كنت قد رأيتها في السفينة.

- وجهها كان مألوفاً لك. أأنت متأكدة من أنها لم تكن رجلاً؟

احترفت قائلة: كانت طويلة جداً.

- هممم. لا أظنها تكون السير يوستيس، ولا السيد باجيت...

انتظري!

أسكتت بقصاصة ووق وبدأت ترسم بعمامة، ثم تفحصت نتيجة رسمها ورأسها يميل إلى أحد الجانبين وقالت: هذا يشبه كثيراً الكاهن

إدوارد تشيشستر، والآن إلى الأشياء الإضافية الأخرى. ثم قدمت لي الورقة وقالت: أهله مغيبتك؟

صحت: يا إلهي، نعم. كم أنت ذكية يا سوزان؟

نحت نثني جانباً بإشارة خاطفة من يدها وقالت: كنت أشعر دائماً بالارتياح من هذا الرجل تشيشستر. هل تذكرين عندما أسقط فتجان قهونه ونحول إلى اللون الشاحب عندما كنا نناقش كويبين بالأمس؟

- كما أنه حاول الحصول على الغرفة ١٦٧

- نعم. المحقق كلها تنطبق عليه حتى الآن. ولكن ماذا يعني هذا كله؟ ما الذي كان يُراد حدوثه الساعة الواحدة في الغرفة ١٦٧؟ لا يمكن أن يكون طعن السكرتير، إذ لن يكون أي مفرز في تحديد ذلك في ساعة خاصة ويوم خاص وفي مكان خاص. كلا، لا بد أنه كان موعداً ما، وكان ذاعياً إلى ذلك الموعد عندما طعنوه. ولكن مع من كان الموعد؟ بالتأكيد ليس معك. ربما كان مع تشيشستر، أو ربما مع باجيت.

عارضتها: هذا يبدو بعيد الاحتمال، فهما يستطيعان رؤية بعضهما بعضاً في أي وقت.

جلت بصمت لبعض الوقت، ثم بدأت سوزان طريقاً آخر: أيمكن أن يكون في الغرفة شيء مخفي؟

- هنا يبدو أكثر احتمالاً، وهو يفسر العتب بأعراضي صباح اليوم التالي. ولكنني متأكدة من عدم وجود شيء مخبئ هناك.

- أتم يكن بإمكان الشاب أن يدس شيئاً في أحد الأدراج في الليلة السابقة؟

هزئت رأسي بالثني وقلت: كنت سأراه.

- أيمكن أن تكون ورقتك الثمينة تلك هي ما يبحثون عنه؟

- قد يكون ذلك، ولكن لا يبدو لذلك أي معنى؛ فقد كانت مجرد وقت وتاريخ... وكانا كلاهما قد مرّا في ذلك الوقت.

أومأت سوزان وقالت: هذا صحيح بالطبع. كلا، لم يكونوا يبحثون عن الورقة. وبالمناخ، هل هي معك؟ أود لو أراها.

كنت قد أحضرت الورقة معي لمرغبتها عليها وسلمتها لها. أمنت النظر فيها عابثة.

١٢٢١، ١٧ كيلموردن كاسل.

- توجد فاصلة بعد العدد ١٧، ولماذا لا توجد فاصلة بعد الرقم ١ أيضاً؟

أشرت قائلة: يوجد فراغ.

- نعم، يوجد فراغ، ولكن...

وذئابة نهفت ونظرت إلى الورقة وهي تقرئها تحت الضوء قدر الإمكان. كان في أسلوبها انفعال مكبوت، ثم قالت: أن، هذه ليست فاصلة؛ إنها شق في الورقة؛ شق في الورقة، أترين؟ ولذلك عليك أن تتجاهلها ولا تهني بأمر الفراغات فقط... الفراغات!

كنت قد نهضت وولفت إلى جانبها. فرأت الأرقام كما كنت أراها الآن: ١٢٢١، ١٧.

قالت سوزان: كما ترين، إنها نفسها إجمالاً، ولكنها ليست نفسها

تماماً. فهي ما تزال الساعة الواحدة، ويوم الثاني والعشرين... ولكنها الغرفة ٧١؛ غرقتي يا أن!

وقتنا تتبادل النظرات وقد سررنا باكتشافنا الجديد واحتلانا بالانفعال بحيث يظن المرء أننا حللنا اللغز كله. ولكني سرعان ما ارتطمتُ بصخرة الواقع، فقلت: ولكن يا سوزان، لم يحدث شيء هنا الساعة الواحدة يوم الثاني والعشرين؟ أليس كذلك؟

أسقط في يدها هي الأخرى وقالت: نعم، لم يحدث شيء.

خطرت لي فكرة أخرى فقلت: ولكن هذه ليست غرفتك يا سوزان، أليس كذلك؟ أقصد أنها ليست الغرفة التي حجزتها أصلاً؟

- نعم، لقد غيّر لها موظف الحسابات وأعطانني هذه.

- ترى هل كانت محجوزة قبل الإيجار لشخص ما... شخص لم يظهر؟ أظن أن باستطاعتنا اكتشاف ذلك.

صاحت سوزان: لا حاجة بنا لاكتشاف ذلك لأنها العجربة؛ إنني أعرف! لقد أخبرني موظف الحسابات عنها، لقد حجزت الغرفة باسم السيدة غري... ولكن يبدو أن اسم السيدة غري لم يكن سوى اسم مستعار للسيدة نادينا الشهيرة. إنها مثلة رومانية مشهورة، لم يسبق لها أن قدمت عروضاً في لندن. ولكن باريس كانت مجنونة بحبها. لقد حققت نجاحاً هائلاً هناك طوال سنوات الحرب. أعطتها امرأة ميتة تماماً، ولكنها جذابة جداً. وقد أعرب موظف الحسابات - عندما أعطاني غرفتها - عن أسفه العميق لأنها لم تستقل السفينة، ثم أخبرني الكولونيل رايس الكثير عنها. يبدو أن عدة روايات غريبة انتشرت في باريس، لقد أشبه بقيامها بالتجسس، ولكنهم لم يتمكنوا من إثبات شيء. ويُخيل

الثاني والعشرين؟

- الفيلم الذي تقدمته؟

- كيف تعرفين أنه نفسه؟ لماذا يعبده شخص لك بذلك الطريقة...
في منتصف الليل؟ إنها فكرة جنونية. كلا... لقد كانت تلك رسالة، لقد
أخرج الفيلم من العلية الصفراء الصغيرة ووضع بدلاً منه شيء آخر. أما
ذاك عندك؟

- ربما استعملته. لا، ها هو. أذكر أنني وضعت في أحد الرفوف
على جانب السرير.

أخرجته وقدمته لي. كان الفيلم بعلمية أسطوانية عادية صغيرة من
تلك التي نوضع فيها الأفلام لاستخدامها في المناطق الاستوائية. أخذتها
بيد مرتجفة ولكن مجرد الإمساك بها جعل قلبي يقفز؛ فقد كانت أثقل
مما ينبغي بدرجة ملحوظة.

نزعت عنها بأصابع مرتجفة الشريط اللاصق الذي يمنع دخول
الهواء، ونزعت الغطاء فسلطت من العلية على السرير مجموعة من
المعصى الزوجية الباهتة. قلت وقد خاب أمني: حصص.

صاحت سوزان: حصص؟

أثارني نبرة صوتها، ثم أردفت: حصص؟ لا يا آن، ليست حصص،
بل حجارة ألماس!

• • •

لي أن الكولونييل وايس كان هناك في بلويس فهذا الغرض وحده. لقد
أخبرني ببعض الأشياء المثيرة جداً؛ فقد كنت حثك عصابة منطعة
وزعيمها رجل يشار إليه بلقب «الكولونييل»، ويُعتقد أنه رجل إنكليزي.
وهم لم يهتروا على أي خيط يوصلهم لكشف هويتهم، ولكن لا شك في
أنه يسيطر على منظمة كبيرة من المحتالين والمجرمين الدوليين، وكان
يتولى مختلف أعمال السطو والتجسس والاعتداءات... ويقدم عادة كبش
فداء بريئاً لكي يدفع الجزاء. لا بد أنه ذكي بصورة شيطانية! ويفترض
أن هذه المرأة واحدة من عملائه، ولكنهم لم يستطيعوا إثبات أي شيء
عليها. نعم يا آن، إننا نسير في الطريق الصحيح. إن من شأن نادينا أن
تكون متورطة بهذا الأمر. كان موعد فجر يوم الثاني والعشرين في هذه
الغرفة مُحددًا معها، ولكن أين هي؟ لماذا لم تُبحر؟

ومضى صوته في ذهني فقلت بيده: كانت تعزم الإبحار.

- إذن لماذا لم تأت؟

- لأنها كانت ميتة. إن نادينا - يا سوزان - هي المرأة التي قُلت
في مارلوا!

عادت ذاكرتي إلى الغرفة المخاوية في البيت الخالي، وهنا انتابني
ثلاثية الإحساس الغامض بالخطر والسر، وجاء معه تذكري لسقوط قلم
الرصاصة، واكتشاف بكرة الأفلام. بكرة الأفلام... ذكرني هذا بحدث
أكثر قرباً أين سمعت بعبارة بكرة الأفلام؟ ولماذا ربطت تلك الفكرة
بالسيدة بلير؟

فجأة اندفعت نحوها وكذبت أهرها في غمرة انفعالي وعضت:
فلمك! الفيلم التي أعطي لك من خلال فتحة النهرية؟ ألم يكن ذلك يوم

- نعم -

ولكن حتى وأنا أقول هذه الكلمة ساودتني شكوك. أكان السير
يوسيس هو الذي خضع للاختبار أم أن القصة قد رويت لغالدي أنا؟
تذكرت الانطباع الذي أحدث به في تلك الليلة السابقة بأنني أخضع
لعملية «استزاع معلومات» مُتعمدة. إن الكولونيل رايس موضع شبهة
لسبب أو لآخر، ولكن ما هو دوره ومكانه في هذا الأمر؟ ما هي صلتة
المحتلة بهذه المسألة؟

سألته: من هو الكولونيل رايس؟

قالت سوزان: هذا سؤال مهم. إنه مشهور كصائد حيوانات كبيرة،
وكما سمعته يقول هذه الليلة لجانه ابن عم بعيد للسير لورنس إيردسلي.
لما في الواقع لم ألتقي به إلا في هذه الرحلة، إنه يسافر كثيراً من أفريقيا
وإليها، وتوجد فكرة عامة بأنه يقوم بأعمال استخبارية. لا أعرف إن كان
هذا صحيحاً أم لا، ولكنه رجل هامض بعض الشيء بالتأكيد.

- أظن أنه حصل على ثروة عظيمة كوريت للسير لورنس

إيردسلي؟

- يا عزيزتي آن، لا بد أنه يظلم في الثروة. سيكون زوجاً رائعاً

لك.

قلت ضاحكة: لا أستطيع القول به وأنت على ظهر السفينة؟

تمتعت سوزان برؤى عن الذات: ولكن الجميع يعرفه أنني
مخلصة تماماً للكلارنس. زوجي. إنه لأمر آمن وسار أن يعاشر الرجل
زوجة محبة.

الفصل الخامس عشر

حجارة الألماس

نظرت مسحورة إلى الكومة الزجاجية على السرير. التقطت منها
واحدة، ولولا وزنها لظننتها قطعة من زجاجة مكسورة. سألت: هل
أنت واثقة يا سوزان؟

- نعم يا عزيزتي. لقد رأيت من أحجار الألماس غير المصقول
ما لا يراودني معه شك فيها. وهي أحجار جميلة أيضاً يا آن... وبمضيها
غريد من نوعه حسب اعتقادي. إن خلف هذه الأحجار قصة بالتأكيد.

صحت: القصة الذي سمعناها الليلة.

- تقصدين...

- قصة الكولونيل رايس. لا يمكن أن يكون هذا مصادفة؛ لقد
رواها من أجل غرض معين.

- أنتقصدين حتى يرى تأثيرها؟

أومأت برأسي بالإيجاب فقلت: تأثيرها على السير يوسيس؟

- لا بد أن كلارنس محظوظ بزواجه بوحدة مثلك.

- إن الحياة معي مسألة تبحث على السأم! ومع ذلك فبوسعهم يوماً الهروب إلى وزارة الخارجية حيث يضع نظارته على عتيه ويتم عنى كرمي كبير. نستطيع إرسال بوقية له ليخبرنا كل ما يعرفه عن داييس. أنا أحب إرسال البرقيات، وهي تضايق كلارنس كثيراً. يقول بأن الرسالة ثوب من البرقية، ومع ذلك لا أفكه ميعبرنا بشيء. إنه متكلم جداً، وهذا ما يجعل من الصعب الحبس معه لفترة طويلة دون انقطاع. ولكن دعينا نواصل جمع الرذوس بالحلل... أنا واثقة أن الكولونيل متجذب لك كثيراً بما أن. أعطيه نظرتين من عينيك الرائعتين هاتين فيتمهي الأمر. كثير من الخطويات تتم على متن السفن، فليس من شيء آخر يمكن فعله.

- لا أريد الزواج.

- أحقاً؟ لماذا؟ أنا أحب الحياة الزوجية... حتى مع كلارنس!

أزدرت كثرة مزاحها وقلتُ بنهم: إن ما أريد معرفته هو علاقة الكولونيل داييس بهذا... إن له علاقة ما بهذا الأمر.

- أنت لا تظنين أن روايته لتلك القصة مجرد صدفة، أليس كذلك؟

قلت بحزم: نعم، لا أظن ذلك. لقد كان يراقبنا جميعاً عن كثب. أتذكرين؟ لقد قال إن بعض أحجار الألماس قد استعيدت وليس كلها. قد تكون هذه هي المفقودة... أو ربما...

- ربما ماذا؟

لم أجبها مباشرة، بل قلت: أريد أن أعرف ماذا جرى للشباب الآخر. ليس يردملي ولكن... ماذا كان اسمه؟ لو كاس؟

- بعض الأمور بدأت تتضح لنا على أية حال. إن أحجار الألماس ما يجري خلفه كل هؤلاء. لا بد أن هذا البذلة البتية قد قتل نادينا لكي يحصل على الألماس.

قلت بحدّة: هو لم يقتلها.

- لقد قتلها بالصبح. من عساه قتلها غيره؟

- لا أعرف، ولكني متأكدة من أنه لم يقتلها.

- لقد دخل إلى البيت بعد ثلاث دقائق من دخولها وخرج منه صاحب اللون.

- لأنه وجدها ميتة.

- ولكن أحداً غيره لم يدخل البيت.

- إذن فقد كان القاتل في البيت أصلاً، أو أنه دخل بطريقة ما دون الحاجة للمرور أمام بيت الجواب! إذ كان يوسعه تسليق الجدار.

نظرت سوزان إليّ نظرة حادة وقالت متأملة: «الرجل ذو البذلة البتية»، ترى من يكون؟ على أية حال فقد نظائفت صفاته مع الطيب الذي كان في نفق الفطار. كان يمتلك الوقت ليخلص من تنكره ويتبع المرأة إلى متلوه. كانت ستلقي مع كارتون هناك، فكلاهما حصل على إذن بمعاملة نفس البيت، وإذا كانا قد اتخذوا مثل هذه الاحتياطات المحكمة لكي يجعلوا لقاءهما يبدو غير مقصود فلا بد أنهما كانا يشكّان في أن أحداً كان يتبعهما. ومع ذلك لم يعرف كارتون أن الذي يلاحقه

كان الرجل ذا البدلة البنية، وعندما عرقه صُدم صدمة كبيرة جعلته يفقد عقله تماماً ويتراجع إلى الوراء على سكة الحديد. هذا كله يبدو واضحاً تماماً، ألا ترين ذلك يا آن؟

لم أؤدّ عليها، فمضت قائلة: بلى، هذا ما حدث. أخذ الورقة من الرجل الميت، وفي غمرة عجلته للهروب أسقطها، ثم تبع المرأة إلى مارلو. ما الذي فعله عندما غادر المكان بعد أن خلتها... أو بعد أن وجدها ميتة كما نقولون؟ إلى أين ذهب؟

لم أقل شيئاً أيضاً.

قالت سوزان متأملة: إنني أتساءل، أيمكن أن يكون قد أفتح السير پوستيس بيدلار بأخذه معه في السفينة سكرتيراً له؟ ستكون فرصة غريبة في الخروج من إنكلترا بأمان وفادي الملاحقة. ولكن كيف جعل السير پوستيس يوافق؟ يبدو الأمر وكأن له مسكناً عليه.

قلت رغباً عن نفسي: أو هل باجيت.

- تشيتستر، نعم. هذا كله يتجم مع بعض - أرسلني بريقة إلى المردد ناسي، بأنك وجدت الرجل ذا البدلة البنية وستجدين الثروة حين يدبك يا آن!

- لقد تجاوزت عدة أمور.

- أي أمور؟ أعرف أن ترائيرون تلعب على وجهه، ولكن الندبة يمكن تزييفها بسهولة. إنه بنفس الطول والنية الجسمية. ماذا كان وصلب الرأس الذي هزمت به ضابط شرطة سكونتلانديارد؟

ارتجفت. كانت سوزان امرأة مثقفة ومطلعة، ولكني لميت أن لا تكون خليعة بالمصطلحات الخاصة بعلم الأجناس. قلت بشكل عرضي: كان طويل الرأس.

بدت سوزان متشككة وقالت: أهذا ما قلته لهم؟

- نعم. طويل الرأس، وهو الرأس الذي يقل عرضه عن خمسة وسبعين بالمئة من طوله.

قلت بكل ما أوتيت من نعمة: أحقاً؟ كانت زلة لسان مني... كنت أهني طويل الرأس.

نظرت سوزان إلي تنفخعتي، ثم ضحكت وقالت: أنت تكذبن جيداً أينها الفجيرة، ولكن لو أخبرتي الآن كل شيء عن الأمر فسوف نوفر الوقت والجهد.

قلت كارها: ليس هتدي ما أخبرك به.

قالت سوزان بلطف: أحقاً؟

قلت ببطء: حسناً، سيجب علي أن أخبرك بالأمر. لست خبيلة من ذلك؛ لا يمكن أن تخجلي من شيء... من شيء حدث لك دون إرادتك. هذا ما فعله. لقد كان بغيضاً... وقحاً وناكراً للجميل... ولكن أظني المهم ذلك. إن أمره كأمير كلب رُبط بالسلاسل... أو هو مثل معاملة سيئة، فهو يعض أي شخص. هكفا كان... مريراً مزمجرأ. لا أعرف لماذا أهتم به... ولكنني أهتم فعلاً. بل أهتم بشكل فظيع. إن مجرده وزيتي له قلبت كل حياتي رأساً على عقب. إنني أحبه، وأريده، وسوف أقطع كل أرفيقاً سيراً على قدمي الحافيتين حتى أجده. وسوف أجعله يهتم بي. سوف أموت من أجله، سوف أعمل من أجله، أكتدح من أجله، أشرق من أجله، وحتى أتسول أو أقترض من أجله! ها أنت الآن تعرفين!

نظرت سوزان إلي طويلاً ثم قالت أخيراً: أنت أبعد ما تكونين عن الإنكليز أينها الفجيرة. ليس فيك أثر بسيط للمواطف الساتمة. إنني لم أر أحداً مثلك يكون بكل هذه العملية وكل هذا التدفق العاطفي في وقت واحد، وأنا ما كنت لأهتم بأحدٍ على هذا النحو! وذلك لحسن حظي (ومع ذلك... ومع ذلك غنني أحسبك أينها الفجيرة. إنه شيء

عظيم أن يستطيع المرء إيداء هذا القدر من الحب والاهتمام، فمعظم الناس لا يستطيعون ذلك. ولكن كان من حسن حظ ذلك الطيب أنك لم تزوجي به؛ فهو لا يبدو ممن يستمعون بوجود امرأة سريعة الاشتعال معه في البيت! إذن لن تمضي بريقة إلى اللورد تامبي؟

هرزت رأسي بالنفي فقالت: ولكنك ترين أنه بريء؟

- وأرى أيضاً أن الأبرياء يمكن أن يعلقوا على أعواد المشائخ.

- نعم. ولكنك تستطيعين يا عزيزتي أن تواجهي الحفاظ. فواجهيها الآن. قرغم كل ما قلته ربما كان قد قتل هذه المرأة.

- كلا، لم يقتلها.

- هذا كلام عاطفي.

- كلا، ليس كذلك. ربما كان من شأنه أن يقتلها، بل ربما تمهيا إلى هناك يقصد قتلها، ولكنه ما كان ليأخذ أسود ويختلها به، ولو كان يريد فعل ذلك لاختلها بكتلتا يده.

ارتعدت سوزان، ثم ضاقت حينها كمن بدأ يستوعب وقالت: هممم! لقد بدأت أفهم يا أن سبب اعتبارك هذا الشاب جذاباً جداً!

• • •

- آية واحدة؟

- قصة أحجار الألماس.

- أظن أن النساء مهتمات دائماً بالألماس.

- بالطبع. على فكرة، ماذا حصل للشاب الآخر؟ قلت إنهما كانا

الذين.

- الشاب لو كاس؟ لم يستطيعوا بالطبع إدانة واحد وتيرة الآخر،
ولذلك فقد نجا من العقوبة هو الآخر.

- وما الذي حدث له؟ أقصد بعد ذلك، هل يعرف أحد عنه

شيئاً؟

كان الكولونيل رايس ينظر إلى البحر أمامه مباشرة. كان وجهه نحالاً
من أية نماير، أشبه بفنّاع، ولكنني شعرت أنه لم يرتع لأستلثي. ومع
ذلك فقد ردّ علي بكل جاهزية: ذهب إلى الحرب وقاتل بشجاعة، وقد
رودت تقارير تفيد بأنه مفقود ومصاب... ويُعتقد بأنه قتل.

عرفت من هذا ما كنت أريد معرفته. لم أسأله غير ذلك، ولكنني
تساءلت أكثر من أي وقت مضى عن مقدار ما يعرفه الكولونيل رايس،
وقد حيرني الدور الذي كان يلعبه في كل هذا الأمر. وقد فعلت شيئاً
آخر، وهو مقابلة المسطيف الذي كان يعمل ليلاً - وبقليل من التثؤود جعلته
يتكلم في الحال.

- هل لوتيفيت السيدة يا آنسة؟ لقد بدت مزحة بريئة. فهمت أنه

زهان أو شيء من ذلك.

حصلت على كل شيء منه بالتدريج، ففي الرحلة من كيب تاون

الفصل السادس عشر

أتيت لي فرصة للمحديث مع الكولونيل رايس في صباح اليوم
التالي، وكانت المسابقات قد انتهت ونمشنا على ظهر السفينة معاً.

- كيف حال الفجيرة هذا الصباح؟ مشاقة للياسة؟

هزئت رأسي بالنفي وقلت: الآن وقد أصبح البحر لطيفاً، فإني
أشعر برغبتي في البقاء فيه إلى الأبد.

- يا لها من حماسة!

- أليس الجو رائعاً هذا الصباح؟

انكأنا على الحائز معاً. كان البحر هادئاً تماماً، وبدا وكأن الزيت
يطفو على سطحه، إذ انتشرت بقع كبيرة ملونة على سطحه، يقع زرقاء
وخضراء باهتة وزمردية وأرجوانية وبرتقالية، أشبه بملوحة تشكيلية، وبين
حين وآخر يلتصع لون فضي لسمك يقفز في الهواء. كان الهواء رطياً
دافئاً، يكاد يكون لزجاً، وكانت رائحته كضمة عطر.

قلت كاسرة جدران الصمت: كانت القصة التي أخبرتنا بها الليلة
الماضية مثوقة جداً.

إلى إنكلترا سلمه أحد المسافرين فلما مع تعليمات بإسقاطه فوق السريير في الغرفة ٧١ الساعة الواحدة من صباح يوم الثاني والعشرين من كانون الثاني (يناير) في رحلة الذهاب. كانت امرأة تنزل تلك الغرفة وقد تم وصف المسألة على أنها وهان، وقد فهمت أن المضيف حصل على مبلغ سخى عن دوره في هذا الأمر. لم يتم ذكر اسم السيدة، ولأن السيدة بليز قد ذهبت مباشرة إلى الغرفة رقم ٧١ بعد أن قابلت موقف الحسابات بمجرد صعودها للسفينة، فلم يخطر ببال المضيف أبداً بأنها لبست السيدة المفصودة. كان اسم الراكب الذي دبر هذا الأمر كارتون، وقد تطابقت أوصافه مع أوصاف ذلك الرجل الذي قتل في تفق القطارات تطابقاً تاماً.

ومهما يكن فقد تم كشف أحد الألغاز، وكان واضحاً أن الألباس هو مفتاح الأمر كله.

مرت تلك الأيام الأخيرة على ظهر السفينة كيلموردن بسرعة كبيرة. وبينما كنا نفترق من كيب ناو أكثر وأكثر اضطررت للتفكير المتأنى بغضطي المستبيلة. كان أمامي العديد من الأشخاص اللذين كنت أريد مراقبتهم: السيد تشيتشستر، والسير بومستيس وسكوتيريه و... نعم، الكولونيل رايس! ماذا كان علي أن أنعل بهذا الخصوص؟ أمر طبيعي أن يكون تشيتشستر على رأس هذه القائمة، بل كنت في الواقع على وشك حذف السير بومستيس والسيد باجيت كارهة من قائمة المشتبه بهم عندما أبلغت حديث عرضي شكوكاً جديدة في نفسي.

كنت قد تسيت رد فعل السيد باجيت غير المفهوم عند ذكر فلورنسا، وفي الليلة الأخيرة لنا على ظهر السفينة كنا جميعاً نجلس على ظهر السفينة فوجه السير بومستيس سؤالاً يربطاً تماماً إلى مكوتيريه

كذلك نيت بالضغط ما هو، ولكنه شيء يتعلق بتأخير وحالات القطارات في إيطاليا، ولكنني لاحظت على الفور أن السيد باجيت أظهر نفس القلق الذي أثار انتباهي من قبل. وعندما نهض السير بومستيس والسيدة انضمت بسرعة إلى المقعد المجاور للسكوتيريه. كنت قد عقدت العزم على الوصول إلى أساس الموضع.

قلت: كنت دائماً متفانقة للذهاب إلى إيطاليا، وخصوصاً فلورنسا. هل استمتعت كثيراً برحلتك إلى هناك؟

- لقد استمتعت بالفعل يا آنسة بيندفيلد. إذا سمحت لي، فلدي بعض المراسلات الخاصة بالسير بومستيس أريد...

أسكتت به من كم معطفه بقوة وصحت بلهجة أملة لموب: آه، يجب أن لا تهرب! أنا واثقة بأن السير بومستيس لا يحب أن تتركني وحيدة دون أحد أتكلم معه. يبدو أنك لا تريد أن تتحدث عن فلورنسا أبداً. آه يا سيد باجيت، أظن أن لديك سراً تشعر معه بالذنب!

كنت ما أزال ممسكة بذراعه وكنت أشعر بالهفلة المفاجئة التي بدت عليه. قال بجديّة: أبداً يا آنسة بيندفيلد، أبداً. يسرني كثيراً أن أخبرك كل شيء عنها، ولكن عليّ حقاً بعض البرقيات...

- آه يا له من حذر ضعيف يا سيد باجيت! سوف أخبر السيد بومستيس...

لم أقل غير ذلك. جعل مرة أخرى، وبدت أعصاب الرجل بعالة يئسني لها. قال: ما الذي تريد من معرفتي؟

استمتعت في نفسي بسبب ما أوضحت به نيته من استسلام الضحية

وللت: آه، كل شيء! الرسومات، أشجار الزيتون...

سكتُ وأنا متحيرة شخصياً، ثم أكملت قائلة: أظن أنك تحدث الإيطالية؟

- لا أعرف كلمة واحدة منها لسوء الحظ. ولكن بالطبع مع وجود خدام الصالات... والـ... والمرشدين...

أسرعت إلى الإجابة: بالطبع. وماذا كانت لوحاتك المفضلة؟

- آه، إنها... إنها ماعونا... لوطايل.

هممت بانفعال: يا فلورنسا القديمة! المنظر الخلاب على سفوف الأرنو، إنه نهر جميل. والدومو، هل تذكر الدومو؟

- بالطبع، بالطبع.

قلت مجازفة: إنه نهر جميل آخر، أليس كذلك؟ يكاد يفوق الأرنو جمالاً؟

- أجمل بالتأكيد.

وبعد أن تشجعت بفعل نجاح فخمي الصغير تابت مع الحديث، ولكن لم تكن حاجة للشك. لقد ألقى السيد باجيت نفسه بين يدي مع كل كلمة نطق بها. إن الرجل لم يذهب إلى فلورنسا في حياته أبداً.

ولكن إن لم يكن في فلورنسا فأين كان؟ في إنكلترا؟ هل كان في إنكلترا عملياً وقت حدوث لغز ميل هاوس؟ قررت القيام بخطوة جريئة فقلت: الشيء الغريب أنني أتصور أنني وأنتك من قبل في مكان

ما، ولكن لا بد أنني مخطئة... طالما أنك كنت في فلورنسا في ذلك الوقت. ومع ذلك...

أمعنت النظر إليه صراحة. كانت في عينيه نظرة رعب. مرر لسانه على شفتيه الجافتين وقال: أين... أين... أين...

أكملت عنه: أين أظن أنني وأنتك؟ في مارلو. أتعرف مارلو. ولكن بالطبع، كم أنا غبية، قلليير يونسيس بيت هناك!

ولكن شعيتي نهض وهرب متحمساً بعدر غير مفهوم.

في تلك الليلة اقتحمت على سوزان غرفتها وأنا في شدة الإثارة. وبعد أن أنهيت رواية قصتي قلت بالحاج: لقد كان موجوداً في إنكلترا يا سوزان، في مارلو، وقت وقوع جريمة القتل. أأنت متأكدة الآن من أن الرجل ذا البذلة البنية ملقب؟

قالت سوزان فجأة وعيناها نظرفان: أنا واثقة من شيء واحد.

- وما هو؟

- أن الرجل ذا البذلة البنية أكثر وسامة من السيد باجيت المسكين. كلا يا آن، لا تخفسي! كنت أحاول إغاثتك فقط. اجلسي هنا. اتركي المزاج جانباً، أعقد أنك قمت باكتشاف أمر مهم جداً، لقد كنا - حتى الآن - نرى أن باجيت عذر غياب عن مسرح الجريمة، أما الآن فإنتا تعرف أنه لا يملك هذا العذر.

قلت: بالطبع! يجب أن نبقى تحت المراقبة.

قالت يحزن: شأنه في ذلك شأن الجميع. حسناً، هذا أحد الأشياء التي أردت الحديث معك بخصوصها. عن ذلك، وعن التمويل. لا،

لا تشامخي. أعرف أنك ذات كبرياء واستقلالية تجعل حد السخف، ولكن عليك أن تصغي إلى لغة العقل بهذا الخصوص... إننا شريكان. ما كنت لأعرض عليك بنياً واحداً لمجرد محبتي لك، أو لمجرد أنك وحيدة دون أصدقاء... إن ما أريده هو الإثارة، وأنا على استعداد أن أدفع مقابل ذلك. سوف تقوم بهذا العمل معاً دون اعتبار للنقطة. أولاً، ستأتين معي إلى فندق ماونت نيلسون على تقني وهناك سنقوم بوضع خطة لعملنا.

تجادلتا في هذه النقطة وفي نهاية الأمر استسلمت لطلبها، ولكنني لم أرتع الأمر، فقد أردت الفهم بهذا العمل وحيدة.

قالت سوزان آخر الأمر وهي تنهض وتذهب: انتهينا من هذا الآن. لقد أذهنتني فصاحتني، والآن حيا تناقش أمر ضحائنا. سيذهب السيد تشيتشستر إلى دوربان. السير يوستيس ذاهب إلى فندق ماونت نيلسون في كيب تاون ثم يذهب إلى روديسيا، ستنتظرو سيارة خاصة في محطة القطارات، وفي إحدى المحطات الأربعة - في الليلة الماضية - مررت علي أن أصبح في السيارة. أعتقد أنه لم يكن يقصد ذلك فعلاً، ولكنه لن يستطيع التراجع إذ أنا أخذته بكلامه.

والفتها: هذا جيد. راقبي السير يوستيس والسيد باجيت، أنا إذ سأتولى أمر تشيتشستر. ولكن ماذا عن الكولونيل رايس؟

نظرت سوزان إلي باستغراب وقالت: آه، لا أظنك تشكين في...
- بل أشك... أشك في الجميع. إنني في ذلك المزاج الذي يحث المرء فيه عن آخر من يشبهه يوم.

قالت سوزان متألمة: الكولونيل رايس سيذهب إلى روديسيا أيضاً. إذا جعلنا السير يوستيس يدعو هو الآخر...

- تستطيعين تدبير ذلك؟ يمكنك أن تدبري أي شيء.

هممت سوزان: أحب التعلق.

افترقا بعد الضاحك على ضرورة استخدام سوزان لمواعيها بما يحقق أفضل فائدة. وأحسنت بأنني أكثر انفعالاً من أن أذهب مباشرة إلى النوم. كانت تلك ليلتي الأخيرة على السفينة، وستكون في خليج تينيل في وقت مبكر من صباح الغد.

نسللت إلى ظهر السفينة. كان الهواء بارداً وهليلاً، والسفينة تمخر حباب البحر المائج. كان سطح المركب مظلماً وخالياً من أي مسافر. إذ جاوز الوقت منتصف الليل. بنيت فوق الحاجز أقرب مياه البحر المزبددة... أماناً كانت أفريقيا. وكنا نندفع نحوها في ظلمات البحر. أحسنت أنني وحيدة في عالم رائج. ولفت هناك يلتقي هدوء غريب، لا أبالي بالوقت وأنا هاوقة في أحلامي.

وفجأة انتهت إحساس غريب بالخطر يقترب مني. لم أكن قد سمعت شيئاً، لكنني استدردت بطريقة غريزية. كان شيخ شخصي قد زحف ليصبح ورائي، وعندما استدردت قفز فأمسك رقبتي بإحدى يديه بشكل يمنع أية ضربة قد أطلقها، قاومه يائسة، ولكن لم تكن عندي أي فرصة. وكنت على وشك الاختناق من قبضته على حنجرتي، لكنني هضمت وتشبثت ونجست كما فعل النساء عادة. كان الرجل مفيداً باضطراره لمعني من الصراخ. ولو أنه نجح في اخذني على حين غرة لكان سهلاً عليه إلغائي من فوق للمركب بدفعة مفاجئة، وكانت أسماك

القرش ستولى القيام بيقية العمل.

وبعد أن قاومته فدر استطاعني شحرت أنني أضعف. وأحس
مهاجمي بذلك أيضاً، فاستخدم كل قوته. ثم جاء شبح آخر يركض
بخفة ودون أي صوت، وبقرية واحدة من قبضة جعل عصمي ينطرح
أرضاً. وبعد أن تحررت استندت نفسي إلى الحاجز وأنا أشعر بالخيان
وأرتجف.

التفت منقذي إلي بحركة سريعة وقال: هل تأذيت؟

كان في نبرة صوته شيء من الوحشة... تهديد للشخص الذي
تجرا على إيدالي. وحتى قبل أن يتكلم كنت قد عرفت أنه وجالي...
الرجل ذو الندبة.

ولكن تلك اللحظة التي حوّل فيها اهتمامه إلي كانت كافية للمعدو
الساقط على الأرض؛ إذ قام عن الأرض بسرعة البرق وأسرع عاكساً
يركض عبر سطح السفينة، وقلز رايرن وراءه وهو يشتمه.

كنت أكره دائماً أن أكون بعيدة عن الأحداث، ولذلك شاركت في
المطاردة... وكنت أسوأ الثلاثة. اتدفعنا حول ظهر المركب إلى ميعة
السفينة. وهناك بجانب باب الفاحة، كان الرجل ملقى كومة هامئة،
وقد اتعن رايرن لوفه.

قلت لاهنة: هل خربت ثانية؟

أجابني عابساً: لم تكن لذلك حاجة. وجدته متهاوياً قرب الباب،
أو أنه لم يستطع فتحه وبالتالي فهو يتظاهر. سنحرف هنا في المجال، كما
سنحرف من يكون هذا الرجل.

اتريت وقلبي يخفق. أدركت على الفور أن مهاجمي كان رجلاً
أكبر جسماً من تشيشيمتر. على أية حال فقد كان تشيشيمتر مخلوقاً
ضعيفاً يمكنه أن يستخدم سكيناً يطمئن بها. ولكنه لا يقوى كثيراً على
استخدام يديه بمفردهما.

أشمل رايرن عود تقارب، وصحنا نحن الاثنين... كان الرجل هو
قاي باجيت! بدا رايرن قاهلاً تماماً من هذا الاكتشاف.

نتمت: باجيت؟ يا إلهي، إنه باجيت!

احسنت بشعور خفيف من التفوق وقلت: تبدو وقد فوجئت.

قال بحزن: "لقد فوجئت فعلاً... لم أشك أبداً...". ثم التفت إلي
بقنّة وقال: وأنت؟ ألم تُفاجئي؟ أظنك عرفته عندما هاجمك؟

- كلا، لم أعرفه، ومع ذلك فليست أحسن بكثير مفاجأة.

نظر إلي بارتباب وقال: إنني لأتساءل من موقعك من هذا كله؟
ومقدار ما تعرفه؟

بسمت وقلت: أعرف الكثير يا سيد... لو كاس!

أسكت بذراعي، وجعلتني قوة قبضته اللاإرادة أضعف، ثم سألتني
بصوت أجش: من أين عرفت هذا الاسم؟

سألته بلطف: أليس اسمك؟ أم أنك تحب أن أناديك باسم الذي
اليدلة البنية؟

صمغت كلماتي هذه. أرغى ذراعي وترجع خطواتي إلى الوراء
وقال لاهناً: أأنت فتاة أم ساحرة؟

قلت وأنا أقدم نحوه خطوة: أنا صديقة. لقد قدمت لك مساعدتي مرة... وها أنا أقدمها لك ثانية، هل سبغليها؟

أذهلني قوة إجابته: كلاء، لن أتعامل معك أو مع أية امرأة أخرى... الفعلي ما تشابين.

ومثلما حدث من قبل، بدأت أعصلي أنا تنور فقلت: ربما لا تدرك كم أنت لي قبضتي؟ إن كلمة واحدة مني للقطان...

قال ساخراً: "قولها"، ثم قال وهو يتقدم خطوة سريعة: طالما أننا نتحدث عن إدراك الأمور يا فتاتي العزيزة، هل تدركين أنك الآن في قبضتي أنا؟ استطع أن أحققك هكذا.

وبحركة سريعة من يده قول كلامه بالفعل. أحسست أن يديه تطبقان حول عنقوتي وتضغطان... ضغطاً خفيفاً جداً، ثم أكمل: هكذا... حتى أخرج الحياة منك! وبمدها - كصديقنا المفضي عليه هنا، ولكن ينجح أكبر - التي بجنتك إلى أسماك القرش. ما رأيك بذلك؟

لم أقل شيئاً. ضحكت، ومع ذلك عرفت أن الخطر كان حقيقياً. في تلك اللحظة تماماً كان يكرهني، ولكنني عرفت أنني أحببت الخطر. أحببت الإحساس بيديه حول عنقي، وأنني ما كنت لأستبدل بتلك اللحظة أي لحظة أخرى في حياتي.

حروني وهو يضحك ضحكة صغيرة، ثم سألني فجأة: ما اسمك؟
- آن يدينغفيلد.

- ألا يخيفك شيء يا آن يدينغفيلد؟

قلت متفاهرة ببرود كنت أبعد ما أكون عنه: أه، بلى! أخلف من الزناير، والنساء الساخرات، والشباب الصغار، والصراصير، وموظفي المحلات المتكبرين.

ضحك ضحكة قصيرة كضحكته الأولى، ثم حرك جسد بايجيت الغائب عن الوعي بقدمه وسأل دون مبالاة: ماذا ستفعل بهذا النافه؟ أنقيه في البحر؟

قلت بنفس القدر من الهدوء: إن شئت ذلك.

- إنني معجب بخرائك المتبيلة لكل شيء والمتعطشة للدماء يا آنسة يدينغفيلد، ولكننا ستركه حتى يصبحو على راحته. إن إصابته غير خطيرة.

قلت بلطف: أرى أنك تستكشف عن ارتكاب جريمة قتل ثانية.

- جريمة قتل ثانية؟

بدأ متحرراً بصديق. وذكرته وأنا أراقب تأثير كلامي عليه من قرب: تلك المرأة في مارلو.

بدأت على وجهه تقاسيم هوس قبيحة. بدأ وكأنه نسي وجودي معه وقال: كان يمكن أن أقتلها، وأحياناً أظنني كنت أعزم قتلها...

جاءت في نفسي أحاسيس قاسية وحاقدة على المرأة الفتيلة. لو كانت تقف أمامي في تلك اللحظة لقتلتها! لأن شعوره هذا يدل على أنه لا بد أحبها مرة. لا بد... لا يبدأ

ضبطت أعصابي وتكلمت بصوت طبعي: يبدو أننا قلنا كل

ما يمكن أن يقال... بامتثاله "طابت ليلتك".

- طابت ليلتك ووداعاً آتية بيدتغليلك.

- إلى اللقاء يا سيد لو كاس.

مرة أخرى جفل عند سماعه الاسم، واقتراب مني أكثر: لماذا تقولين هذا... أقصد قولك "إلى اللقاء"؟

- لأنني أظن أننا سنلتقي ثانية.

- لمن يحدث هذا ما وسعني ذلك؟

لم تضاهيني كلماته هذه رغم أنها كانت مشددة، بل على العكس من ذلك أحسست برهنا داخلي في نفسي، فلنا لست متفظة تماماً، قلت بهدوء: ورغم ذلك أظن أننا سنلتقي.

- لماذا؟

هزئت رأسي غير قادرة على شرح الأحاسيس التي حركت كلماتي، فقال فجأة وبغضب: لا أنسى أن أراك أهداً مرة أخرى.

كان ذلك حقاً كلاماً وقصياً جداً، ولكنني ضحككت ضحكة عذوبة وابتعدت عنه في الظلام، سمعته وقد تحرك ليبتعني ثم توقف وقال كلمة طافت في الهواء، أحضد أن الكلمة كانت «ساحرة»!

الفصل السابع عشر

(مقتطفات من مفكرة السير هومستيس بيدلار)

فلنق ماونت نيلسون، كيب ناون:

إن أعظم راحة في الحديقة هي مقطورة المركب كيلموردن، فطوال وجودي على ظهر المركب كنت أدرك أنني محاط بشبكة من المكائد، وتوتجماً لكل شيء. فإن هادي باجيت تروط -دون شك- لي مشاجرة مكثرة الليلة الماضية. هذه هي حفيظة ما حدث، رغم أنه حاول صرف نظري عن ذلك بتبريرات مختلفة. ولأنا ماذا يرى المرء عندما يأنه رجل وفي رأسه انتفاخ بحجم اليضة وحول عنده جميع ألوان الطيف؟

من شأن باجيت طبعاً أن يصير على كتمان الأمر كله. ولو أخذ المرء بكلامه لنظر أن السواد حول عينه ما كان إلا نتيجة مباشرة لإخلاصه لمصالحه. كانت روابيه خاضعة هوىة جداً، وقد احتجبت وقتاً طويلاً حتى عرفت رأسها من ذيلها.

يلسو -بداهة- أنه لمع رجلاً يتصرف تصرفات مريبة. كانت هذه كلمات باجيت، وقد أخذ تلك الكلمات مباشرة من صفحة في قصة تجسس ألمانية، أما ما الذي يعنيه برجل يتصرف تصرفات مريبة فهو

نفسه لا يعرف. وقد قلت له ذلك فقال: لقد كان يتأمل خلقة بطريقة مخادعة جداً، وكان الوقت منتصف الليل يا سيدي.

قلت بانزعاج: حسناً، وماذا كنت تفعل أنت هناك؟ لماذا لم تكن نائماً كأي مخلوق طيب؟

- كنت أكتب لك البرقيات - يا سيدي - وأطبع لك اليوميات.

قلت: أنت تفترض أن باجيت يرى نفسه دائماً على حق، وهو مستعد للاستشهاد في مبييل ذلك! قلت: حسناً؟

- رأيت أن القبي نظروا على المكان قبل النوم يا سيدي. كان الرجل قادماً في الممر من غرفتك، وأدركت - على الفور - أن في الأمر شيئاً غير طبيعي من الطريقة التي كان ينظر فيها حوله. صعد الدرج المجاور للصالون بسرعة، وتبعته.

قلت: يا عزيزي باجيت، لماذا لا يصعد ذلك المسكين إلى ظهر المركب دون أن يطارده أحد؟ يبلغ الأمر أحياناً أن ينام الكثيرون على ظهر السفينة (وهو أمر كنت أراه دائماً غير سريع؟ غالباً يحارة بكنون الممر مع بقية النفايات على ظهر السفينة في الساعة الخامسة صباحاً).

أكملت وأنا أرنعذ من هذه الفكرة: وعلى أية حال، فإنه كنت قد ذهبت لمطابقة رجل مسكين يعاني الأرق فلا أعجب أن يتاولك عسيرة.

بدأ باجيت صابراً ثم قال: لو سمعني حتى أكمل حديثي يا سيدي. كنت مقتنعاً بأن الرجل كان يجوم قرب غرفتك حيث لا عمل له هناك؛ إن الغرفتين الوحيدتين اللتين تقعان في نهاية ذلك الممر هما

غرفتك وغرفة الكولونيل وايس.

قلت بحذر: "وايس يستطيع العناية بنفسه دون مساعدتك يا باجيت". ثم أضفت متدكاً: وكذلك أنا!

اقرب باجيت أكثر وتنطق بصعوبة كما كان يفعل دائماً قبل أن يغشي سراً: خيلي إلهي يا سير يوسيس (والآن أنا والقي من ذلك) أنه وايرن.

- وايرن؟

- نعم يا سيدي.

هزئت رأسي وقلت: إن وايرن أهفل بكثير من أن يحاول إقاضي في منتصف الليل.

- هذا صحيح يا سيدي. اعتقد أنه كان ذاهباً لرؤية الكولونيل وايس؛ اجتماع سرى... طلباً للأوامر؟

قلت وأنا أترجع إلى الوراء: لا تتم في وجهي يا باجيت، واضبط نفسك أيضاً. إن فكرتك سخيفة! لماذا يريدان عقد اجتماع سرى في منتصف الليل؟ إذا كان أي منهما يريد قول شيء للآخر فيمكنه أن يقول له ذلك دون إحراج أثناء شرب الشاي عصرًا وبطريقة طبيعية وعرضية.

أدركت أن باجيت لم يقتنع أبداً. أصرت فאלلاً: شيء ما كان يحدث باللغة الماضية يا سيدي، وألاً فلماذا يهاجمني وايرن بهذه التوحشية؟

- ألقمت متأكد تماماً أنه كان وايرن؟

بدا باجيت مقتنعاً تماماً بذلك إنه الجزء الوحيد من القصة الذي كان جازماً فيه. قال: يوجد شيء غريب جداً في كل هذا الأمر؛ إذ أين هو رايرن بداية؟

كان صحيحاً تماماً أننا لم نَرَ للرجل منذ أن نزلنا البليسة. لم يأت إلى الفندق معنا، وأنا لا أظنه خائفاً من باجيت في أي حال.

الأمر كله مزعج جداً. لقد اختفى سكوتير لي دون أن يترك أثراً، والسكوتير الآخر يبدو كملاككم منكسب فاشل، ولا أستطيع اصطحابه معي في وضعه الحالي؛ فسأكون ملade سخرية أهالي كيب تاون. عندي موعد بعد ذلك في النهار لتسليم رسالة العجوز ميلراي، ولكنني لن آخذ باجيت معي. تباً لهذا الرجل وأساليبه التجسسية!

ومع أنني كنت في مزاج سيء جداً، فقد اضطررت لتناول إسطار مؤلف مع أناس مؤذنين، نادلات هولنديات بأقدام متاثلة يمتحن لنصف ساعة حتى يحضرن لي قطعة سبنة من السمك، وهذه المهزلة في الاستيقاظ الساعة الخامسة صباحاً عند الوصول إلى الميناء لكي ترى طبيياً أحمش، ومسالمة رفع أيدينا فوق رؤوسنا التي اتعبتني أيما تعب.

في وقت لاحق:

حدث شيء خطير جداً. ذهبت إلى مواعدي مع رئيس الوزراء وأخذت معي رسالة ميلراي المختومة. لم يَدْ أن أحداً قد حيث بالظرف، ولكن كان يداخلة ورقة بيضاء! أظنني الآن في ورطة كبيرة! لا أعرف لماذا سمحت لتلك العجوز الأحمق ميلراي أن يورطني في هذه الأمور.

إن لباجيت شهرة في إثارة التكد، وهو يظهر رضا كئيباً بشير جنوني، كما أنه استغل اضطرابي لكي يحتلني مسؤولية صندوق القرمطية. وإذا لم يتبه نفسه فستكون الجنازة التالية التي يحضرها جنازته هو.

ومع ذلك كان عليّ الإصغاء له في نهاية الأمر: اقترس - يا سير بوستيس - أن رايرن قد سمع كلمة أو اثنين من حديثك مع السيد ميلراي في الشارع؟ تذكر أنك لا تحمل تفويضاً كتابياً من السيد ميلراي، وقد قبلت رايرن بناء على قويمه هو.

قلت ببطء: إذن فأنت ترى أن رايرن محتال؟

كان باجيت يرى ذلك فعلاً. لا أعرف إلى أي مدى كانت آراؤه هذه مثيرة بسخطه على ما أصاب عنه. لقد نسج نظرية متكاملة ضد رايرن، كما أن مظهر هذا الأخير يعزز الرأي عبده. كان رأيي أن لا أفعل أي شيء في هذه المسألة. إن رجلاً سمح لنفسه بأن يُهيج أحموة لا يحرص على إذاعة هذه المحبة.

لكن باجيت (الذي لم تضعف طاقته متى تعرض له مؤخرًا) كان متحمساً لامتخاض أقوى التدابير، وقد كان له طبعاً ما أراد! أسرع إلى مركز الشرطة وبعث برقيات لا تحصى وأحضر مجموعة من المسؤولين الإنكليز والهولنديين ليأكلوا ويشربوا على حسابي.

حصلنا على رد ميلراي في ذلك المساء: لم يكن يعرف أي شيء عن سكوتيري الهارب!

كانت في هذا الوضع نقطة مريحة واحدة فقط؛ فقد قلت لباجيت: إن حالتك لم تكن على أية حال حالة تسمم، لقد كانت واحدة من نوبات الصفراء العادية التي كانت تهاجمك.

رأيت يرمش بعينه. كان ذلك هو الهدف الوحيد الذي سجلته
ضدّه.

بعد ذلك :

إن باجيت مرتاح للجو العام، عقله يتدفق بالأفكار الذكية، ولئن
بليت أن يقول إنه وايرن ليس إلا ذلك الرجل الشهير ذا البدة البنية.
وأظنه على حق؛ فعادة ما يكون على حق، ولكن الأمر كله يتطور بطريقة
كربهة. كلما أسرعت في المناذرة إلى روديسيا كان ذلك أفضل.

لقد أوضحت لباجيت بأنه لن يصحني، إذ قلت له: يجب أن
تبقى هنا يا عزيزي في مركز الأحداث. قد يُطلب منك التعرف على
وايرن في أية لحظة، وإلى جانب ذلك فإن عليّ التفكير بسمعتي كمعضو
في البرلمان الإنكليزي. لا أستطيع الخروج مع سكرتير من الواضح أنه
اشتبك مؤخراً في هراك شوارع.

جفل باجيت. إنه رجل محترم إلى الحد الذي يصبح مظهره مؤلماً
بالنسبة له. قال: ولكن ماذا سافعل بمراسلاتك وبالملاحظات الخاصة
بخطاباتك يا سيدي؟

قلت بركة: سأتدبر الأمر.

مستكون سيارتك الخاصة مصاحبة لقطار الساعة الحادية عشرة
صباحاً؛ صبايح الأربعاء. لقد قمت بكل الترتيبات. هل ستأخذ السيدة
بليز شادامة معها؟

شعفت قائلاً: السيدة بليز؟

- لقد أخبرتني بأنك عرضت عليها الذعاب معك.

هذه ما فعلته، وقد تذكرت هذا الآن... في ليلة الحفلة التذكارية
بل إتني المحبت عليها كي تأتي، ولكني لم أحسب أبداً أنها ستوافق.
ورغم أنها امرأة مفرحة إلا أنني لا أرى نفسي راغباً برفقتها طوال الطريق
إلى روديسيا والعودة؛ فالنساء يحتجن إلى الكثير من الاهتمام، وهن
يُعيّنن المرء عن أمره أحياناً بشكل يفيض.

قلت بحصية: هل دعوت أحداً آخر للقدوم معي؟ إن المرء يفعل
هذه الأشياء في لحظات الأريحية.

- يبدو أن السيدة بليز تحبك دعوت الكولونيل وايس أيضاً.

زعمت قائلاً: لا بد أنني كنت تملأ جداً إن كنت قد طلبت من
وايس ذلك... تملأ جداً حقاً! أسمع نصيحتي يا باجيت واجعل من عينك
المضروبة هذه تحذيراً لك: لا تحضر حفلات سكر مرة أخرى.

- كما تعرف يا سيدي؛ لأنني لا أشرب المسكرات.

- من الأفضل أن تأخذ على نفسك عهداً بهذا إن كنت تشعر بضعف
تجاه المسكرات. هل دعوت أحداً آخر للقدوم معي يا باجيت؟

- لا أعرف يا سيدي.

تهتدت بالارتياح، ثم قلت متألاً: بقيت الآنسة بيدنفيلد. أظنها
تريد الذهاب إلى روديسيا لتبش عن العظام، وأنا أفكر بأن أعرض
عليها وظيفة سكرتيرة مؤقتة. أعرف أن باستطاعتها الطباخة؛ هي أخبرتني
بذلك.

ولشدة دهشتي عارض باجيت هذه الفكرة بحماسة. إنه لا يحب

آن بدت مقيلد، ومنذ الليلة التي تلقى فيها تلك الضربة على عينه أصبح
يُظهر مشاعر عنيفة ضدها عندما يُذكر اسمها. إن باجيت مليء بالاعتزاز
هذه الأيام.

سأطلب من الفتاة مصاحبتي لمجرد إزعاجها

• • •

الفصل الثامن عشر

(آن تستأنف روايتها)

لا أظنني سأنسى ما حيت وليني لجبل تيبيل (جبل الطائرة) لأول
مرة. نهضت في وقت مبكر جداً وصعدت مباشرة إلى ظهر السفينة، وهو
أمر بشكل جرمية لا تُغتفر، ولكنني فررت بمحاولة فعل شيء للإبقاء على
عزلي. كنتا تقرب من خليج تيبيل، وكان لمة غيوم بيضاء غليظة تحوم
فوق جبل تيبيل وتربض على سفوحه، وتحت المنحدرات في الأسفل
كانت البلدة النائية تلالاً وتلمع تحت ضوء شمس الصباح.

جعلني هذا المنظر أحس أنفاسي، وأحسست بداخلي إحساساً
غريباً من ألم الجوع الذي يتأب المرء أحياناً عندما يرى شيئاً طاق
الجمال. لست بارعة كثيراً في التعبير عن هذه الأشياء، ولكنني عرفت
جيداً أنني وجدت -ولو للحظة عابرة- الشيء الذي كنت أبحث عنه منذ
أن غادرت ليتل هابسلي؛ شيئاً جديداً، شيئاً لم أحلم به حتى اليوم،
شيئاً يشبع توفي الحميم إلى الرومانسية.

انقرت الباخرة كيلموردن من الشاطئ أكثر وأكثر بصمت مطبق،
أو هكذا بدا الأمر لي. كان الأمر ما زال أشبه بالحلم، ولكنني -ككل

المحالين- لم أستطع ترك حلمي وشأنه. إننا -معشر البشر المساكين- حريصون جداً على أن لا تفقد شيئاً

وحت أقول لنفسي دون كلل: ها هي جنوب أفريقيا... جنوب أفريقيا... جنوب أفريقيا. أنت تشاهدان العالم! هذا هو العالم! إنك تشاهدانه. فكري في هذا يا آن يديتغيلد... إنك تشاهدان العالم.

كنت قد ظننت أنني بمفردي على ظهر المركب، ولكني الآن لاحظت شخصاً آخر ينحني فوق السياج يتأمل متلي تلك المدينة التي تقترب بسرعة، وقد عرفته حتى قبل أن تلمت برأسه. بدا مشهد الليلة الماضية ميلودرامياً غير حقيقي بعد أن سطعت شمس الصباح الهادئة. ماذا رأى في؟ إن تذكرتي لما قلته الليلة الماضية بغضبي، ولم أكن أقصد ما قلته... أم أنني كنت أقصده؟

التفت برأسي بعيداً بحزم، وأمعت النظر بجبل نيل. إذا كان رايبون قد صعد إلى هنا ليكون وحيداً فلا حاجة بي -على الأقل- لأن أذكر حله صفو وحدته بظهوري أمامه.

ولكن لشدة دهشتي سمعت وقع أقدام خفيفة ورائي ثم سمعت صوته مرحاً وطبيعياً: آنسة بيدتغيلد.

قلت: 'نعم؟'، والتفت برأسي.

- أريد أن أعذر لك! لقد تصوفت معك الليلة الماضية تصرفاً لظاً.

قلت بسرعة: لقد كانت... لقد كانت ليلة غريبة.

لم تكن ملاحظة واضحة مفهومة، ولكنها كانت الملاحظة الوحيدة التي استطعت التفكير فيها.

هل سألجيتي؟

مددت يدي دون أن أبس بكلمة، فأمسك بها، ثم قال وقد ازداد تجهجه: شيء آخر أود قوله. ربما لا تعرفين ذلك آنسة بيدتغيلد، ولكنك متورطة في عمل خطير.

- هذا ما فهمته.

- كلا، أنت لم تفهميه. لا يمكنك أن تعرفي. أريد أن أحذرك: أتركك هذا الأمر وشأنه. إنه لا يمسك في الحقيقة، فلا داعي لضورك بقودك إلى الحب بشؤون الآخرين. كلا، أرجوك لا تغضي ثابته. أنا لا أتكلم عن نفسي. أنت لا تعرفين شيئاً عما قد تواجهينه... لن يرفف هؤلاء الرجال شيء، إنهم قساة جداً، وأنت في موقع خطر، انظري إلى الليلة الماضية... إنهم يتصورون أنك ثمرتين شيئاً، وفرصتك الوحيدة هي إقناعهم بأنهم مخطئون. ولكن احذري، احذري الخطر دائماً. واسمعيني جيداً: إذا وقعت في أيديهم في أي وقت فلا تعالولي التذاكي... قولني الحقيقة كلها، فستكون هذه فرصتك الوحيدة.

قلت بصديق: أنت ترعيني تماماً يا سيد رايبون. لماذا تكلف نفسك عناء تحذيري؟

لم يرد عليّ لبعض الوقت، ثم قال بصوت متعقش: قد يكون هذا آخر شيء أستطيع فعله من أجلك. إذا وصلت إلى البايبة فأكون على ما يرام... ولكني قد لا أصل إلى البايبة.

صحت: ماذا تقول؟

- أخشى أنك لست الوحيدة على ظهر المركب التي تعرف بأنني «ذو اليدلة البنية».

قلت غاضبة: إذا كنت تعتقد أنني أغبرت...

هدأني باستماعة وقال: أنا لا أشك فيك يا آنسة بيدنقيلد، وإذا كنت قد قلت هذا من قبل فقد كذبت عليك. كلا، ولكن يوجد شخص في السفينة عرف بأمرى من البداية. ما عليه إلا أن يتكلم... يفتض علي. ومع ذلك فأنا أراهن على أنه لن يتكلم.

- لماذا؟

- لأنه رجل يحب اللعب وحيداً، وعندما يملك بي الشرطة فلن أكون ذا فائدة له. أما إن كنت طليقاً فربما كنت ذا فائدة له! حسناً، ستري ذلك خلال ساعة.

ضحك ضحكة ساخرة، ولكنني رأيت قسبات وجهه تتصلب. إن كان قد قام بمصيره، فإنه مغامر جيد، إذ يمكنه أن يشم وهو خامس.

قال كمن لا يهتم: على أية حال، لا أحبنا متلفي ثانية.

قلت ببطء: نعم، لا أظن ذلك.

- إذن وداعاً.

- وداعاً.

شدّ بقبضته على يدي، وللحظة اشتعلت عيناه الفاتحان اللزيتان

وهما تنظران في عيني، ثم التفت بسرعة وتركني.

سمعت صوت وقع أقدامه ترون على ظهر المركب، وتردد صدها مراراً. أحسست أنني سأسمعها دائماً؛ وقع خطوات... تخرج من حياتي.

أعترف - صراحة - بأنني لم أستمع بالساعتين اللتين قلنا ذلك، ولم أتنفس ثانية بحرية إلا بعد أن وقفت على الرصيف بعد أن أنهيت تلك الإجراءات الشكلية السخيفة التي تتطلبها البيروقراطية. لم يتم اعتقال أحد، وأدركت أنه يوم رائع، وأنني في غابة الجوع. انضمت إلى سوزان، إذ كنت سأقضي الليلة معها في الفندق على أية حال. لم يواصل المركب طريقه إلى ميناء إليزابيث ودوربان إلا في صباح اليوم التالي، وركبت سيارة أجرة وانطلقنا إلى فندق ماونت نيلسون.

كان كل شيء رائعاً: الشمس، والهواء، والأزهار! وقد غمرتني فرحة كبيرة عندما فكرت كيف تكون ليثل هامبلسلي في كانون الثاني حيث يصل الوحل إلى الركبتين ويكون نزول العطر محتملاً. ولم تكن سوزان بمثل حماسي؛ لقد سافرت كثيراً بالطبع، كما أنها ليست من النوع الذي يتفعل قبل الإفطار. وقد زجرتني بشدة عندما خرجت من صيحة انفعال على منظر شجرة لبلاب زرقاء عملاقة.

كانت سوزان أقل عثاً بعد الإفطار. وقد أعطوني غرفة بجانب غرفتها تطل على منظر جميل لتخليج تيل، وحدقت إلى المنظر بينما كانت سوزان تبحث عن ملطبخ البشرة. وعندما وجدته وبدأت - على الفور - بوضعه على وجهها أصبحت قادرة على الإصفاء إلي.

سألته: هل رأيت السير يوستيس؟ كان يسير خارج قاعة الطعام

عندما دخلنا. كان قد تناول لحم سمك رديئاً أو شيئاً كهذا وكان يحترق
النادل عن رايه فيما أكله، وقد ألقى بشرة دزاق على الأرض لكي يظهر
درجة صلابتها... ولكنها لم تكن بالصلاية التي ظننا فانهست.

ابتسعت سوزان وقالت: للمير يوستيس مثلي تماماً؛ لا يحب
النموس من نومه مبكراً. ولكن هل رأيت السيد ياجيت يا آن؟ لقد قابلته
في الممر، إن كدمة سوداء تعيق بعينه. ماذا نراه فعل؟

أجبتها دون مبالاة: كان يحاول فقط إلقاءي من فوق السنية.

كانت كلمتي هذه هدفاً لصالحي. تركت سوزان عملها بعد أن
صبغت نصف وجهها وأصرّت على معرفة التضاضيل، فأخبرتها بها.

صاحت: إن الأمر يزداد غموضاً شيئاً فشيئاً. لقد ظننتُ أن مهمة
مراقبة المير يوستيس ستكون المهمة الأسهل، وأنتك ستفوزين بكل
الإثارة مع تشيتشستر، ولكني الآن لست متأكدة تماماً. أرجو أن لا يلقي
بي ياجيت إلى خارج الفطار في ليلة مظلمة.

- أحسب أنك ما تزالين فوق المشبهات يا سوزان، ولكن إذا حدث
الأسوأ فسوف أبقى لك لارنس.

- لقد ذكرتني... أعطني نموذج بريقة. ذهني أفكر الآن، ماذا
سأقول؟ لقد تورطت في لغز غامض شير جداً، وأرجو أن تبعث لي
بالف، جيت على الفور. سوزان.

أخذت نموذج البريقة منها وأشرت إلى أنه بوسمها اختصارها
قليلاً، وأن بإمكانها - إن كانت لا تحفل كثيراً بأدب التخاطب - أن
تحذف كلمة أرجو. ولكن بدا أن سوزان مستهزئة تماماً بالأمر المالية،

وبدلاً من أن تصغي إلي اقتراحاتي الهادفة للتوفير أضافت ثلاث كلمات
أخرى: "إنني أستمع كثيراً".

كانت سوزان ملتزمة بغداء مع أصدقاء لها جاؤوا لأخذها من
الفندق في الساعة العادية عشرة تقريباً، وقد بقيت وحيدة، فترلت إلى
الأراضي المحيطة بالفندق، وعبرت خط الترام وسرت في طريق مشجر
ظليل وبارد إلى أن وصلت إلى الشارع العام. تجولت فيه أراقب المناظر
وأستمع بأشعة الشمس وبرؤية الباحة السر يبيعون الورد والفواكه،
كما اكتشفت أيضاً مكاناً يبيعون فيه المثلجات اللذيذة. وفي نهاية الرحلة
اشتريت سلة خوخ بثّ نبات وهدت أوداجي إلى الفندق.

ولدهشتي وسروري وجدت رسالة في انتظار. كانت من مدير
المتحف، وكان قد قرأ خبراً عن وصولي في الباخرة كيلموردن، وقد
وصفني الخبر بأنه ابن البروفسور الراحل بيدنفلد. كان مدير المتحف
يعرف والدي قليلاً، وكان معجباً به إعجاباً شديداً، وقد تابع يقول إن
زوجته منشر بالخيطة إذا جئت وتناولت معهما فنجان شاي بعد ظهر
ذلك اليوم في منزلها في ميوزنبرغ. وقد كتب لي تعليمات بكيفية
الوصول إلى هناك.

كان جميلاً أن أرى أن والدي المسكين ما زال يُذكر ويحظى بتقدير
بالغ. وقد توقعت بأن أضطر للقيام بجولة في المتحف قبل أن أقادر
كيب ناو، ولكني كنتُ متعدة للمجازفة بخوض تلك التجربة. وقد
كان من شأن معظم الناس أن يروا في مثل تلك الجولة وليمة كبرى،
ولكن المرء يسأم حتى اللذائذ إذا ما تربى على وجودها في حياته صيحاً
وظهراً ومساءً.

وضعت على رأسي أفضل ثيعة عندي (مما تخلصت منه سوزان) ولبست أقل أثوابي البيضاء تجمداً وانطلقت بعد الغداء. أدركت قفصاً سريعاً إلى ميوزينغ ووصلت إلى هناك بعد نحو نصف ساعة. كنت رحلة جميلة، ودرنا ببطء حول قاعدة جبل تيل، وكانت بعض الأزهار رائعة. ولأن معلوماتي في الجغرافيا كانت ضعيفة، فلم أكن أعرف أن كيب تاون تقع في شبه جزيرة، ولذلك فوجئت عندما خرجت من القطار لوجدت نفسي في مواجهة البحر مرة أخرى. كان الناس يسبحون في جو جميل هناك مستطين الواحاً صغيرة معقوفة تحملهم فوق الأمواج وكان الوقت مبكراً جداً على موعد الشاي، ولذلك اتجهت إلى مهرجن السباحة ذلك، وعندما سألتوني إن كنت أريد لوحاً لركوب البحر أجبتهم بنعم على الفور. إن ركوب البحر على هذا اللوح يبدو سهلاً تماماً، ولكنه ليس كذلك. ولن أقول أكثر من ذلك. شعرت بالقضب الشديد وكنت أرمي اللوح بعيداً، ومع ذلك عزمت على العودة لأحاول ثانية. ما كنت لأرعى بأن أهزم، وعن طريق الصدفة فقط لاقيت نجاحاً في محاولتي الثانية، لأخرج وأنا أشعر بالسعادة العظيمة. إن ركوب الألواح هكذا... إذاً أن تخرج ساخطاً متبرماً أو قريحاً مسروراً بنفسك.

وجدت الدارة المسماة ميدجي بعد بعض الصعوبات. كانت على أحد جانبي الجبل معزولة عن البيوت الأخرى، وقرعت الجرس فخرج خادم مبتسماً. سألته: السيدة رافيني؟

أشار إليّ بالدخول وسبقني في السمر وفتح أحد الأبواب. وعندما كنت علي وشك الدخول ترددت: أحسست برغبة مفاجئة، وما أن عبرت العتبة حتى أغلق الباب ورأى بقرة.

نهض رجل من مقعده وراء طاولة وتقدم نحوي وهو يمد لي يده

فأثلاً: نحن مسرورون جداً لإقناعك بزيارتنا آتة بيدنفيلد.

كان رجلاً طويلاً ذا لحية برتقالية اللون، وواضح أنه هولندي. لم يبدُ عليه أبداً أنه مدير متحف، والحقيقة أنني أدركت بسرعة أنني جعلت نفسي أضحكة.

أقد وقتت في يد العدو.



الفصل التاسع عشر

ذكرني هذا بالجزء الثالث من فلم «مغامرات باميل» حين كنت أجلس على مقاعد الست بنسات أكل الشكلاتة الرخيصة وأنسى أن تحدث لي نفس الأشياء التي تحدث لبطة الفيلم! حسناً، ما هي قد حدثت بشكل عفيف، ولم يكن الأمر -على نحو ما- سلبياً جداً كما تخيلت. لا بأس في الأمر وأنت تراه على الشاشة... إذ تكون لديك تلك المعلومة المريحة بأن جزءاً وابعاً سيقلب هذا الجزء، أما في الحياة الحقيقية فليست لديك أية ضمانات على الإطلاق بأن أن الشغفيرة قد لا تموت فجأة في نهاية أي جزء.

نعم، كنت في مكان أحكم حصاره. حدثت إلى ذاكرتي بوضوح كريمة جميع الأشياء التي قالها لي روبرت ذلك الصباح. لقد أوصاني بأن أقول الحقيقة. حسناً، أستطيع أن أفعل هذا دائماً، ولكن هل سيفيدني ذلك؟ فهل سيصدقون روايتي بداية؟ هل سيصدقون أنني قد بدأت هنا المغامرة المجهولة اعتماداً على مجرد قصاصة من الورق تفوح منها رائحة كرات العث؟ بدت لي تلك حكاية لا يمكن تصديقها أبداً. في تلك اللحظة من التفكير العقلاني لمت نفسي على عباتي وسذجتي الميلودرامية واشتقت إلى ملل المطلقين في ليبل هافيللي.

كل هذا مرّ في خيالي في وقت أقل من الوقت الذي يستغرقه الإخبار به. كانت حركتي التقريرية الأولى هي التراجع إلى الوراء وتحسّ مقبض الباب، ولجتم أسري وقال ممتازاً: أنت هنا، وشمكتين هنا.

بذلت كل جهدي لأن أتصنع الشجاعة في هذا الموقف، فقلت: لقد دُعيت هنا من قبل مدير متحف كيب تاوون، فإذا كنت قد أخطأت...

- أخطأت؟ آه، نعم، أخطأت خطأ كبيراً!

صاحك بصوت أجش قلت: أي حق لك في حجزي هنا؟ سأبلغ الشرطة...

ضحك باستهتار فجلست على كرسي وقلت ببرود: ليس بوسعي إلا أن أستمع بأنك مجنون خطير.

- أحمقاً؟

أردت أن أعلمك بأن أصدقائي يملكون مكان وجودي تماماً، وإذا لم أهد هذا المساء فيأتون بحثاً عني، أفهم؟

- إذن فأصدقائك يعرفون أين أنت، أليس كذلك؟ أي واحد منهم؟

فهمت بعد هذا التحدي بحساب سريع لفرصي. هل أذكر السير بومستيس؟ فهو رجل معروف، وقد يكون لاسمه وزن، ولكن إن كانوا على صلة مع باجيت فيسيفرون أنني أكذب. من الأفضل أن لا أجازف بذكر السير بومستيس.

قلت دون إنشاء اهتمام: السيدة إليور واحدة منهم، وهي صديقة أقرب معها.

قال آسري وهو يهز رأسه البرقائي بغيت: لا لظن ذلك؛ قالت
لم تربها منذ الساعة الحادية عشرة هذا الصباح، وقد استلمت رسالتك
التي تدعوك إلى المجيء هنا وقت الغداء.

أظهرت لي كلماته هذه كيف كانوا يراقبوني عن قرب،
ولكنني ما كنت لأستسلم دون معركة؛ فقلت: أنت ذكي جداً، وأملك
سمعت بذلك الاختراع المفيد، الهاتف؟ لقد خابرتني السيدة بليز عندما
كنت أوتاح في غرفتي بعد الغداء، وقد أخبرتها وقتها عن المكان الذي
سأذهب إليه بعد الظهر.

وعما زادني أوتياحاً أنني رأيت ظلاً من القلق يطفو على وجهه.
كان واضحاً أنه فشل عن احتمال اتصال سوزان بي عن طريق الهاتف،
وتسببت لئلا أنها اتصلت بي فعلاً؟

قال بصوت أجش وهو ينهض: هذا يكفي.

سأته وأنا ما زلت أحاول أن أبني رابطة الجاش: ما الذي ستفعله
بي؟

- سأضعك في مكان لا تسبب فيه أي أذى إذا ما جاء أحدنا
بعثاً هناك.

برد الدم في عروفي لبعض الوقت، ولكن كلماته التالية
طمأنيتي.

- غداً سأطرح عليك أسئلة لتجيب عنها، وبعد إجابتك عنها
سنعرف ماذا ستفعل بك. ويمكنني أن أقول لك أيها الفتاة أن لدينا أكثر
من وسيلة لحمل الحمقى الصغار والمعادين على الكلام.

لم تكن كلماته هذه مفرحة، ولكنها - على الأقل - إرجاء للعقوبة،
فمعتدي فرصة حتى الغد. كان واضحاً أن هذا الرجل تابع بطبع أوامر
شخص أعلى منه. أمكن أن يكون ذلك المسؤول هو باجيت؟

نادى قهجاه خادمان وأخذاني إلى الطابق العلوي، ورغم مناوئتي
كتمانتي ثم قيدي من يدي وفدمني. كانت الغرفة التي أخذاني إليها أشبه
بعلبة تحت سطح المنزل مباشرة، وكانت مقبزة ولا يظهر فيها الكثير
مما يدل على أنها كانت مشغولة من قبل. اتعنى الهولندي لي انحناء
ساخرة ثم انسحب بعد أن أغلق الباب وراءه.

كنت في وضع يائس تماماً. تقبّلت ودرت، ولكنني لم أستطع إرضاء
وثاقي ولو قليلاً، وقد منعني الكمامة من الصراخ. وإذا ما صدق أن جاء
أي شخص إلى البيت فلن أستطيع عمل أي شيء لجذب انتباهه. سمعت
أسفل مني صوت باب يُغلق، وكان واضحاً أن الهولندي قد خرج.

كان عدم قدرتي على فعل أي شيء يثير جنوني. شددت وثاقي
ثانية، ولكن القصد صمدت. استسلمت في النهاية ثم غبت عن الوعي إما
إغماء أو نوماً، وعندما استيقظت كان كل جسدي يؤلمني. كان المكان
مظلماً تماماً ثم رأيت بأن الليل لا بد وأنه تقدم لأن القمر كان عالياً في
السماء ويرسل أشعته من خلال الجو المغيّر. كادت الكمامة تخنقني
وكان التصلب والألم في جسدي لا يحتمل.

ثم وقعت عينا على قطعة من الزجاج المكسور في الزاوية. كان
ضوء القمر يسقط عليها مباشرة ولقد لغت انتباهي الضوء المنعكس منها،
وعندما نظرت إليها عطرت لي فكرة.

كانت يداي وساقاي عاجزتين، ولكنني مع ذلك كنت أستطيع

القلب. بدأت أتحرك ببطء ودون نظام. لم يكن ذلك سهلاً، إلى جانب كونه مؤلماً إلى أبعد حد حيث لم أكن أستطيع حماية وجهي يدي، وكان من الصعب أيضاً البقاء في أي اتجاه معين.

وبدا أنني أقلب في جميع الاتجاهات عدا الاتجاه الذي لودت الذهاب نحوه، ومع ذلك وصلت في نهاية الأمر إلى هدفي. وكادت الزجاجة تلمس يدي المقيدتين.

وحتى بعد ذلك لم يكن الأمر سهلاً. لقد استغرق الأمر دهرًا حتى استطعت تحريك قطعة الزجاج بحيث أثبتتها في الحائط في وضع أستطيع معه تنوير وثأني عليها إلى أعلى وأسفل. كانت عملية طويلة تؤرق القلب، وقد أوشكت على اليأس، ولكنني في النهاية نجحت في نشر الحبال التي كانت تقيد معصمي. أما بقية العمل فكانت مسألة وقت. وعندما أهدت الدورة الدموية إلى يدي بعد فرك معصمي بقوة استطعت إزالة الكمامة عن لمي، وقد أفادني أخذ نفسي كامل بضع مرات.

وسرعان ما استطعت فك آخر عقدة، ولم أستطع الوقوف على قدمي إلا بعد مضي وقت طويل، ولكنني وقت في النهاية أحرك ذراعي جنية وذعاباً لكي أعيد حركة الدم إليهما، وأتسنى قبل كل شيء العنود على شيء أكله.

انتظرت نحو ربع ساعة حتى أتأكد من أنني استعدت قوتي. ثم مشيت على أطراف أصابعي إلى الباب. وكما كنت أمل فلم يكن مغفلاً بالمفتاح، وإنما بالمزلاج فقط. فتحت المزلاج ونظرت إلى الخارج بحذر.

كان كل شيء هادئاً. كان ضوء القمر يدخل من خلال إحدى النوافذ

وتبر لي الدرج العادي الصغير، وزحمت عليه بحذر. ما زال السكون مخبأ ولكن عندما وقفت على استراحة الدرج سمعت همهمات أصوات خافتة. وقت جامعة لبعض الوقت. كانت الساعة على الحائط تدل على أن الوقت كان يعد منتصف الليل.

كنت أدرك تماماً الأعطال التي قد تحدث لو أنني نزلت إلى أسفل لكن فضولي كان كبيراً. بدأت أستكشف المكان بحذر شديد. زحمت بهدوء أسفل إلى آخر درجة من الدرج ووقفت في العسالة المربعة. نظرت حولي ثم حبست أنفاسي لاهة؛ لقد كان خادمٌ صبي يجلس بجانب باب الصالة. لم يكن قد رأي، وقد أدركت في الحال من نفسه أنه كان يخط في نوم عميق.

هل أرجع أدراجي أم أتقدم؟ كانت الأصوات تخرج من الغرفة التي دخلت فيها عند وصولي. كان أحدها صوت صديقي الهولندي، أما الآخر فلم أستطع التعرف عليه وفهما، رغم أنه بدا لي مألوفاً على نحو غامض.

وفي نهاية الأمر قررت أن واجهي الأكيد هو أن أسمع كل ما أستطيع سماعه، ولو جازفت في أمر استيقاظ الخادم. عبرت العسالة بهدوء وجتوت على ركبتني بجانب باب غرفة المكتب. لم أستطع سماع شيء واضح لبعض الوقت، ثم علت الأصوات قليلاً، ولكنني لم أستطع تمييز ما يقولانه.

وضعت يدي على فتحة المفتاح بدلاً من أذني، وكما خمنت، كان أحد المتكلمين الهولندي الضخم. أما الرجل الآخر فكان جالساً خارج سيجان رؤيتي. وفجأة نهض عن مقعده، ورأيت ظهره مكسواً

بجانب سوداء جليلة، عرفت من يكون حتى قبل أن يلتفت برأسه... السيد
تشيستر

والآن بدأت فهم كلامهما.

- ومع ذلك لهذا خطير، افترض أن أصدقهما جلاوا بحثاً عنها؟
كان الرجل الضخم هو الذي تحدث، أجابه تشيستر (وكان قد
همج كلباً صوت رجل الدين الذي كان يتعلمه، ولذلك لا يجب أني
لم أستطع تمييزه)؛ كل ذلك خدعة؛ إنهم لا يعرفون مكانها.

- لقد تكلمت بلهجة الوائفة تماماً.

- إنها تتكلم كذلك بالتأكيد. لقد درست الأمر وليس لدينا
ما نخشاه. هل أمة حال إنها أواخر «الكولونيل»؟ ولا أحسبك تريد
عصيانها؟

تلفظ الهولندي بشيء بلفظه الخاصة، وأحب أن ذلك الشيء
كان تراجعاً سريعاً عن اعتراضه، قال مزحجراً: ولكن ليم لا نضربها على
رأسها؟ سيكون هذا سهلاً. القارب جلعز وممكننا أخذها إلى الفجر.

قال تشيستر متأملاً: نعم، هذا هو رأي أيضاً؛ فمن المؤكد
أنها تعرف الكثير. ولكن «الكولونيل» رجل يحب اللعب بمفرده، وهو
لا يريد لأحد غيره أن يفعل ذلك.

بدأ أن شيئاً في كلماته قد ذكره بشيء أزعه. استمر قائلاً: إنه يريد
معلومات معينة من هذه الفتاة.

كان قد سكت قبل ذكر كلمة «معلومات»، وأسرع الهولندي إلى
مقاطعته: يريد معلومات؟

- شيئاً كهذا.

قلت في نفسي: «الألماس!». وأكمل تشيستر: والآن أعطني
القوائم.

ولفترة طويلة بعد ذلك كان حديثهما غير مفهوم لي، ويدور أنه كان
يتعلق بكيمات كبيرة من الخضراوات. ثم ذكر توارينغ وأسعار وأسما
أماكن مختلفة لم أكن أعرفها، وقد مضت نصف ساعة كاملة قبل أن
ينتهي تديقتهما وعدهما.

قال تشيستر: هذا جيد.

ثم سمعت صوتاً وكأنه دفع كرسيه إلى الوراء، وقال: سأخذ هذه
معي لكي يراها «الكولونيل».

- متى ستغادر؟

- في الساعة العاشرة من صباح الغد.

- هل تريد رؤية الفتاة قبل رحيلك؟

- كلا. لدينا لأمور صارمة بأن لا يراها أحد قبل مجيء «الكولونيل».

هل هي بخير؟

- ذهبت لزيارتها عندما جئت إلى هنا للعشاء وكانت نائمة. ماذا

بخصوص الطعام؟

- قليل من الجرج لن يؤذيها. سيكون الكولونيل هنا في وقت
ما غداً، ومنحجب عن الأسئلة بطريقة أفضل إذا كانت جائعة. من
الأفضل أن لا يقترب منها أحد حتى ذلك الوقت. هل قُيدت بإحكام؟

ضحك الاثنان، وكذلك فعلت أنا في قرارة نفسي. ثم عندما بدا من الأصوات أنهما على وشك الخروج من الخرفة عدتُ أدراجي بسرعة. وقد كان ذلك في الوقت المناسب تماماً؛ فعندما وصلت أعلى الدرج، سمعت صوت باب الخرفة يفتح وفي نفس الوقت تحرك الخادم التلم. يبهني عدم التفكير بالانسحاب عن طريق باب الصالة، ولذلك تعقّلت وهدت إلى العلبة حيث جمعت وثافي حولي واستلقيت على الأرض ثانية خشية أن يخطر في بالهم المجيء. وإلقاء نظرة علي.

ولكنهم لم يفعلوا ذلك، وبعد نحو ساعة تسلمت إلى الطابق السفلي. ولكن الخادم الذي كان قرب الباب كان مستيقظاً ويترقب مع نفسه. كنت متلهفة على الخروج من البيت لكنني لم أعرف طريقاً للخروج.

وفي النهاية أجبرت على التراجع إلى العلبة مرة أخرى. كان واضحاً أن الخادم يحرس الباب هذه الليلة، وبقيت هناك صابرة حتى بدأت أصوات استعدادات الصباح تصلي. تناول الرجلان إفطارهما في الصالة حيث كانت أصواتهما تصل إلى مسامعي بوضوح، وقد كان بأسّي يزداد كثيراً: كيف أستطيع الخروج من البيت؟

أفنت نفسي بالصبر، فمن شأن حركة متهورة أن تصد كل شيء. بعد الإفطار سمعت صوت تشبشير وهو يغادر البيت. ونعظيم إرلياسي فقد رافقه الهولندي أيضاً.

انتظرت حابةً أنفاسي. أُنحلت طاولة الطعام من بقايا الإفطار، ونم الانتهاء من أعمال البيت، وفي الختام بدا أن الأعمال المختلفة

في البيت قد انتهت. تسلمت خارج العلبة مرة أخرى ونزلت الدرج يحملو شديد. كانت الصالة فارغة تماماً لغيرتها كالبرق وفتحت الباب ثم خرجت إلى ضوء الشمس، وهناك وكضت في الممشى الخارجي كمن مشه جنون.

عندما أصبحت خارج أسوار البيت عدت أمشي مشياً طبعياً. كان الناس يخطرون إليّ باستغراب ولم أعجب من ذلك؛ فلا بد أن وجهي وعلاسي متقطعة بالغيار نتيجة التدحرج في العلبة. وفي النهاية وصلت إلى موقف للسيارات فدخلته وشرحت قائلة: لقد تعرضت لحادث وأريد سيارة تأخذني إلى كيب تاون فوراً. أريد اللحاق بالباخرة الذاهبة إلى مريان.

لم أنتظر طويلاً، فبعد ذلك بعشر دقائق كنت في السيارة أمام الفريج نحو كيب تاون. يجب أن أعرف إن كان تشبشير على الباخرة أم لا، ولم أستطع تقرير ما إذا كنت سأبحر عليها بنفسّي أم لا، ولكنني -في النهاية- قررت الإبحار على متنها. لم يكن تشبشير ليعرف أنني رأته في المنزل في موزينغ، ولا شك أنه سيضع فخاخاً أخرى لأصطيادي ولكنني أصبحت حذرة الآن. كما أنه الرجل الذي أطارد، الرجل الذي كان يبحث عن الأكماس نيابة عن الكولونيل الغامض.

والأسفاه على خططي! فعندما وصلت إلى الرصيف كانت الباخرة، اقلمة كيلموردن، تمخر عباب البحر، ولم تكن هندي طريقة لأعرف إن كان تشبشير قد أبحر عليها أم لا!



قلت متاملة: لا أعرف تماماً. أنت بالطبع متفهمين إلى وديسا
لمراقبة باجيت.

- وانت؟

كان ذلك الصعوبة التي تواجهني: هل أذهب تشيتشستر في
كيلموردن أم لم يذهب؟ هل اعزم تنفيذ خطته الأصلية في الذهاب إلى
دريمان؟ يدور أن توقيت مغادرته مورينغ كانت تشير إلى إجابة على
كلا السؤالين بالإيجاب، وفي تلك الحالة قد أذهب إلى دريان بالقطار.
تصورت أنني سأصل إلى هناك قبل وصول البانخرة، ومن ناحية أخرى
فلذا ما أرسلت برقية إلى تشيتشستر بخبر هروبي، بالإضافة إلى خبر
مغادرتي كيب ناون إلى دريان، فلن يكون شيء أبسط له من مغادرة
البانخرة إذا في ميناء إليزابيث أو ميناء ليست لندن وبذلك يراوطني
كلية.

كانت مشكلة معقدة. قلت: سوف نستعلم عن القطارات الذاهبة
إلى دريان.

- ما زال الوقت غير متأخر بالنسبة لشاي الصباح: سنشربه في
الردهة.

غادر قطار دريان الساعة الثامنة والربع مساءً ذلك اليوم كما
أخبروني في المكتب، وفي تلك اللحظة أجملت القرار وانضممت إلى
موزان لشرب شاي العلية عشرة المتأخر.

سألتني موزان: هل تشعرين أنك ستعرفين على تشيتشستر ثانية...
لتحدد إذا ما تنكر بأية هيئة أخرى؟

الفصل العشرون

توجهت إلى الفندق. لم يكن في الردهة أحد أعرفه، فأسرعت إلى
الطابق العلوي وضربت على باب غرفة موزان. سمعت صوتها وهي
تأذن لي بالدخول، وعندما رآني ألفت بنفسها علي تعانقني.

- آن، أين كنت يا عزيزتي؟ لقد قلقت عليك كثيراً. ما الذي كنت
تفعلينه؟

- كنتُ أغامر... الحلقة الثالثة من مغامرات بامبلا.

أخبرتها بكل القصة. وحين انتهيت تنهدت بعق ثم سألت بتذمر:
لماذا تحدث هذه الأمور دائماً معك أنت؟ لماذا لا يكفمني أحد ويقيديني
من يدي وقدمي؟

طمأنتها: لن تحمي ذلك إن فعلوه لك، والحقيقة أنني لم أجد
حريصة إلى ذلك الحد على القيام بالمغامرات، فقليل منها يمكن أن
يودي بالمرء.

بدت موزان غير مقتعة، وقد كان من شأن ساعة أو اثنتين
تضفيهما مكمة مؤنثة أن تغير نظرتها بسرعة كافية. إن موزان تحب
الإثارة لكنها تكره المنهبات. سألتني: وماذا ستفعل الآن؟

هزّت رأسي بحزن وقلت: لم أميزه بالتأكيد عندما كان يتمصص شخصية مضيقته، وما كنت لأميزه أبداً لولا الرسم الذي رسمته أنت.

قالت سوزان متأملة: أنا واثقة من أن هذا الرجل ممثل محترف، وقد يخرج من البأخرة على هيئة عامل أو شيء غير ذلك، ولن تعرفه.

- أنت تشجعتني كثيراً.

في تلك اللحظة دخل الكولونيل رايس وانضم إلينا هائنه سوزان: ما الذي يفعله السير يوستيس؟ لم أره طيلة اليوم تقريباً.

ارتسم على وجه الكولونيل -للحظة- تعبير غريب وقال: إن لديه مسألة صغيرة خاصة بتابعها وتشغله.

- أخبرنا عنها.

- يجب أن لا أروي حكايات خلويج المدرسة؟

- أخبرنا شيئاً... حتى لو كان عليك اختراعه من أجلك.

- حسناً، ما رأيك إذا علمت أن «الرجل ذا البذلة البنية» كان قد أبحر في السفينة معنا؟

- ماذا؟

أجبت أن اللعاء قد غارت من وجهي ثم عادت ثانية، ولحسن الحظ لم يكن الكولونيل رايس ينظر إلي.

- أعتقد أنها حقيقة. كانت كل الموانئ تتوقفه، وقد خلع بيدلار وحمله على إحضاره معه كسكرتير له!

- هل تعني أنه السيد باجيت؟

- آه، ليس باجيت... وإنما الشخص الآخر. إنه يسمي نفسه رايرن.

سألته سوزان: هل اعتقلوه؟

قامت من تحت الطاولة بمصر يدي لكي تطمئنني، وانتظرتُ إجابته بشغف.

- يبدو أنه اشغى تماماً عن الأنظار.

- وكيف كان تقبل السير يوستيس لهذا الأمر؟

- اعتبرها إهانة شخصية له.

أبحث في فرصة لسماع وجهة نظر السير يوستيس في هذه المسألة في وقت لاحق من ذلك اليوم. كنا قد استيقظنا من قبولة مريحة بعد الظهور حين جاء خادم يحمل رسالة، وقد دهنت الرسالة بعبارات مؤثرة لتناول الشاي مع السير يوستيس في غرفة جلوسه.

كان المسكين في حالة يرثى لها وقد أفسس لنا يمانهيه، وقد شجعت تمتمات سوزان المتعاطفة (وهي بارعة في القيام بمثل هذا العمل).

- في البداية كان لامرأة غريبة من الوفاحة ما جعلها تُقتل في بيتي... وأحسب أن ذلك كان تصرفاً متعمداً هدفه إزعاجي. لماذا في

يبقي أنا؟ لماذا اختارت ميل هاوس من بين جميع البيوت الأخرى في
بريطانيا العظمى؟ ما هو الضرر الذي سببته لتلك المرأة بحيث تأتي
وتقتل هناك؟

تعاطفت سوزان معه بوحدة من عباراتها فمضى السير يوستيس
في سرده بنية أكثر أسن: وكان ذلك ثم يكن كافياً، فقد جاء الرجل
الذي قتلها وأظهر من الوقاحة (بل من الوقاحة الصنيعة) ما جعله يربط
نفسه بي كمسكرتير لي. مسكرتيري أنا إن كنتما تصديقاً! لقد سمعت
المسكرتيرين، ولن أبقي عندي أي مسكرتير؛ فهم إما قتلة مُتخفون
أو سكارى يتشاجرون. هل رأيتما الكدمة السوداء حول حين باجيت
المضطربة؟ لا بد أنكما رأيتموها بالطبع. كيف يمكنني التحرك مع مسكرتير
كهذا؟ كما أن وجهه شاحب مُصفر بغض... وهو تماماً اللون الذي
لا يناسب سواه الكدمة. لقد أقلعت عن توظيف مسكرتير عندي... إلا
إذا كانت فتاة. فتاة لطيفة ذات حينين صافيتين نسلك يدي عندما أشر
بالغضب، ماذا عنك يا أنسة آن؟ هل تقبلين بالوظيفة؟

سألته ضاحكة: كم من المرات سمعتين علي الإصاكَ يدك؟

رد السير يوستيس مأزحاً: طوال اليوم.

ذكرته: لن أنجز الكثير من الطباخة في تلك الحلة.

- هذا لا يهم. كل تلك الأعمال من ابتكار باجيت، إنه يرعفتي
كثيراً، وأنا أهتم تركه ورائي في كيب تاوون.

- هل سيمكث هنا بعد مغادرتك؟

- نعم، سوف يستمتع تماماً بالتحري والبحث عن دايرون. هذا هو

الشيء الذي يناسب باجيت كثيراً، إنه يحب الدسائس، لكنني جلدٌ تماماً
في عرسي. هل تأتين؟ ستكون السيدة بليز مرافقة قديرة، ويمكنك أخذ
حطلة من وقت لآخر لكي تُكفي عن المقام.

قلت بحلو: أشكرك يا سير يوستيس كثيراً، ولكن أحب انني
ذاهبة إلى دريان هذه الليلة.

- لا تكوني فتاة عبدة. تذكرني أن في روديسيا الكثير من الأسود.
سوف تحين الأسود، لكل الفتيات هكذا.

سأله ضاحكة: هل ستكون الأسود مشغولة بالتمرن على الغفرات
المنخفضة؟ كلا، أشكرك كثيراً، يجب أن أذهب إلى دريان.

نظر السير يوستيس إلي، وتنهَّد بصمت ثم فتح باب الغرفة المجاورة
ونادى باجيت قاعلاً: إذا كنت قد أنهيت قبلولتك يا عزيزي فربما كان
من المناسب أن تقوم ببعض الأعمال على سبيل التخيير.

جاء غاي باجيت ووقف عند مدخل الباب، وقد جفل قليلاً
عندما رأيته وردة بصوت كتيب: كنت لطيف تلك المذكرة طوال العصر
يا سيدي.

- حسناً، توقف عن طباعتها إذن. اذهب إلى مكتب المفوض
التجاري أو المجلس الزراعي أو غرفة المناجم أو أي مكان آخر واطلب
منهم أن يعيروني امرأة أعطيها معي إلى روديسيا، وهي يجب أن تكون
ذات حينين صافيتين ولا تمارس إيساكي بيدها.

- حاضر يا سيدي، سأطلب طابخة اختزال قديرة.

قال السير يوستيس بعد أن غادر السكرتير: إن باجيت رجل خبيث.
أراهن أنه سيختار مخلوقة دميمة عامداً لكي يزعمني!

أسكت بيد سوزان بانفعال، وسحبها إلى غرفتها حيث قلت:
سوزان، يجب أن نضع الخطط... وبسرعة. إن باجيت سيقتل هنا...
أسمعت ذلك؟

- نعم. أظن أن هذا يعني بأنني لن أذهب إلى روديسيا... وهو أمر
مزعج لأنني أريد الذهاب إلى روديسيا. كم هذا مضجراً!

- انتهجي. ستذهبين لا محالة. لا أفهم كيف يمكنك التراجع عن
الذهاب في آخر لحظة دون أن يبدو هذا مشيراً للارتياب تماماً، وإلى
جانب ذلك فقد يستدعي السير يوستيس سكرتيره باجيت فجأة وعندها
سيكون من الصعب عليك مصاحبة في رحلتك.

قالت سوزان وهي تغمضي: لن يكون هذا تصرفاً محترماً. سيتوجب
عليّ وقتها أن أنقذه بحيي الشدهد له كمدر لمصاحبه!

- ومن ناحية أخرى إذا كنت هناك عندما يصل فسيكون الأمر كله
عادياً وطبيعياً تماماً، كما أنني أرى أن علينا أن لا نبعد الرجلين الآخرين
عن ناظرنا تماماً.

- آه يا آء، لا أحسبك تشكين بالكولونيل رايس أو بالسير
يوستيس؟

قلت بغموض: إنني أشك في الجميع، ولو قرأت أية قصة يوليوسية
يا سوزان لعلست أن المجرم يكون دائماً هو الشخص الأقل احتمالاً. لقد
كان الكثير من المجرمين رجالاً مرحجين يدينين مثل السير يوستيس.

- الكولونيل رايس ليس بديناً على نحو خاص... ولا هو مرح
على نحو خاص أيضاً.

- أحياناً يكونون نحيلين وكثيرين. أنا لا أقول إنني أشبهه في واحد
منهما أشبهاً جليداً، ولكن المرأة قتلت في بيت السير يوستيس في نهاية
المطاف...

- نعم، نعم. لا حاجة للذكر هذا مرة أخرى. سوف أوابه لك
يا آن، وإذا أصبح أكثر سمنة وأكثر مرحاً سوف أبعث لك برفقة على
الفور أخبرك فيها: السير ي. بسم بطريفة تثير الرعب. احطري على
الفور.

صحت: يا لروحك المرحية يا سوزان! يبدو أنك تترين الأمر لعبة.

قالت سوزان دون عجل: أحترق بأنني أنظر إلى الأمر على هذا
النحو، فهو يبدو أشبه بلعبة. إنها خلطتك يا آن! لقد تأثرت بروح
المغامرة عندك. لا يبدو الأمر حقيقياً. يا إلهي! لو عرف كلاركس بأنني
أجري في أفريقيا للإيقاع بمائة المجرمين لأصيب بتوبة.

سألته ساخرة: لم لا تترقبين له وتخبرينه بذلك؟

كانت روح الدعاية تغلغل سوزان عندما يصل الأمر إلى إرسال
برقيات. فقد فكرت في اقتراحي بحسن نية: هذا ممكن، ستكون برفقة
طويلاً جداً.

لمعت عينها لفكرة وأضافت: ولكن أعتقد أن من الأولى أن
لا أفعل. إن الأزواج يريدون دائماً التدخل في كل تسليمة برتبة.

قلت وأنا ألهي الموقف: حسناً. ستقوين بمراقبة السير يوستيس

تناولنا العشاء معاً في الفندق. ثم يظهر الكولونيل رايس لكن السير يوستيس وباجيت كانا يجلسان على طاولتهما، وقد ترك باجيت طاولة الطعام قبل فراغها من الوجبة مما أزعجني؛ إذ كنت أريد أن أودعه. ومع ذلك يمكن أن ينوب السير يوستيس عنه دون شك. وهكذا ذهبت نحوهم حين فرغت من طعامي وقلت: وداعاً يا سير يوستيس؛ سأذهب الليلة إلى دربان.

تتهد السير يوستيس بقوة وقال: هكذا سمعت. ألا تريدني أن آتي معك؟

- كنت أود ذلك.

- أنت فتاة لطيفة. هل أنت متأكدة بأنك لن تخيري رايك وتأتي للبحث عن الأسود في رودسيا؟

- متأكدة تماماً.

قال السير يوستيس باكسب: على فكرة، إن باجيت ذاهب بالسباورة بعد قليل، ويمكنه أن يأخذك إلى محطة القطارات.

قلت بحماسة: آه، لا، أشكرك. لقد طلبنا أنا والسيدة بلير سيارة الجرة.

الذهاب مع غاي باجيت كان آخر شيء أریده! نظر السير يوستيس إليّ بإيمان وقال: لا أعتقد تعيين باجيت. ولا ألومك؛ ذلك الحمار المتعطش للتبخل... يتصرف وكأنه مظلوم، ويفعل كل شيء يستطيعه لكي يضايقتي ويزعجني!

قاطعتي سوزان: أعرف لماذا علي مراقبة السير يوستيس؛ سيب شكله وحديثه الساذج. لكنني أعتقد أن الاشتباه بالكولونيل رايس يعني المضي بعيداً في الارتباك؛ فهو على علاقة بالمغامرات. أتعرفين يا آن، أظن أن أفضل شيء يمكننا عمله هو الإصرار إليه وإخباره بالقصة كلها.

هاضمت هذا الاقتراح الخطير بقوة، وأدرت أنه أحد النتائج الكارثية للزواج. ألم أسمع مراراً امرأة ذكية جداً تقول ببساطة: نعم جداً! [دغار يقول...؟] (ويكون السامع مدركاً طوال الوقت أن [دغار] رجل مغفل تماماً)؛ ولأن سوزان متزوجة كانت تنوق للاعتماد على رجل في هذا الأمر.

ومع ذلك فقد وعدت بإخلاص بأن لا أضوه بكلمة واحدة إلى الكولونيل رايس، ثم واصلنا وضع خططنا.

- راضح تماماً أنني يجب أن أبقى هنا وأراقب باجيت، وهذه هي أفضل طريقة لذلك. يجب أن أظهار بأنني سأعادر هذه الليلة إلى دربان وأخذ حقائلي إلى أسفل، ولكنني سأذهب -في الحقيقة- إلى فندق صغير في المدينة. يمكنني أن أغير مظهري قليلاً وألبس شعراً أشقر مستعاراً وخميراً أبيض سميكاً، وستكون لدي فرصة أفضل لمعرفة ما ينوي عمله إذا علم أنني أصبحت من طريقته.

وافقت سوزان على هذه الخطة بحماسة. قمنا بالاستعدادات الظاهرية اللازمة، واستعملنا -مرة أخرى- عن موعد مغادرة القطار، وحزمت أمتعتي.

سألته ببعض الفضول: ماذا فعل الآن؟

- لقد أحضر لي سكرتيرة لا يمكن أن تري امرأة مثلاً! إنها في الأربعين وتلبس نظارة وحذاء ضخمًا، وعليها سمّ الكفاءة الشديدة التي سيكون فيها موتي. امرأة دميعة الوجه.

- ألن تمسك يدك؟

صاح السير يوستيس: أرجو مخلصاً أن لا تفعل ذلك! سيكون ذلك القشة التي ستفهم ظهري، حسناً، وداعاً يا ذات المينين الصافيتين. إذا اصطدث أسداً فلن أعطيك جلده... بعد الطريقة القبيحة التي مَجَرَّتني بها!

شدّ على يدي بحرارة ثم افترقا. كانت سوزان تنظرني في العصابة، وكانت قد نزلت لكي تودعني.

قلت بسرعة: هيا نذهب فوراً.

أشرت إلى الخادم ليحضر سيارة أجرة، ثم سمعت صوتاً من ورائي أجفاني: اسمحي لي يا أنسة بدينغفيلد، إنني ذاهب في سيارة وأستطيع أخذك إلى المحطة مع السيدة بليز.

قلت بسرعة: آه، أشكرك، لا حاجة لأن تعيب نفسك. إنني...

- أؤكد لك أنه لا توجد مشقة على الإحلاق. أدخل الحظائير في السبابة أيها العامل.

كنت عاجزة. كان بوسعي أن أمتنع أكثر، ولكن وخزة خفيفة من سوزان جعلتني أحتس. قلت بيروود: أشكرك يا سيد باجيت.

دخلنا السيارة جميعاً، وعندما انطلقنا في الطريق إلى المدينة رحلت أقدح زناد فكري لأقول شيئاً، وفي نهاية الأمر قطع باجيت نفسه القصص: لقد أتت للسير يوستيس سكرتيرة قديرة جداً، إنها الألسنة يتنغرو.

قلت: لم يكن يفرض في مدينتها بالضبط قبل قليل.

نظر باجيت إليّ بيروود، ثم قال بأسلوب قمعي: إنها طابعة اختزال قديرة.

توقفنا أمام المحطة. ستركتنا هنا بالتأكيد. التفت ومددت له يدي... ولكن لا، لقد أصرّ قائلاً: سأتي وأرعدك. الساعة الآن الثامنة وفطارك يتحرك بعد ربع ساعة.

أعطى أوامره للحمالين. رففت عاجزة لا أجد على النظر إلى سوزان! لقد ارتاب الرجل. لقد عزم على التأكد من أنني ذهبت في الفطار. وماذا أستطيع أن أحمل؟ لا شيء.

وجدت نفسي بعد ربع ساعة راحلة في القطار وباجيت واقف على الرصيف يلوح لي بيده مودعاً. لقد قلب الطاولة عليّ بدهاء، كما أن سلوكه معي قد تغير، فقد كان أسلوبه زائراً بلطف مشوب بعدم الارتياح، وهو أسلوب لم يكن يناسبه بناتاً الأمر الذي جعلني أشعر بالخيان. كان الرجل متقناً مدهناً. في البداية حاول قتلي وها هو الآن يحييني! هل تخيل دقيقة واحدة أنني لم أميّز في تلك الليلة على السيارة؟ كلا، كان تكلفاً، تكلفاً أجبرني على الإذعان له، وهو يضحك مني وقاحة طوال الوقت.

تحركت - بناء على تعليماته الخبيثة - عاجزة كمعمل وديع. كُؤِمت

أمتعتني في المقصورة، وكانت ذات سريرين. كانت الساعة الثامنة وأثني عشرة دقيقة، وسينطلق القطار بعد ثلاث دقائق.

ولكن باجيت لم يكن قد حسب لموزان حساباً. قالت فجأة: ستكون رحلة حارة جداً يا آن، وخصوصاً عند قطع صحراء كارو غداً. هل أحضرت معك بعض الكولونيا؟

بدا واضحاً أن دوري قد جاء، فصححت: آه، يا إلهي! لقد تركت زجاجة الكولونيا على طاولة الزينة في القندق.

وقد خدم موزان أسلوبها الأمر، فقد التفت إلى باجيت بأسلوب سلطوي وقالت: سيد باجيت، أسرع، لديك الوقت. هناك صيدلية مقابل المحطة، يجب أن تشتري لأن زجاجة كولونيا.

تردد، ولكن أسلوب موزان الجازم غلبه، فهي استبدادة بطبيعتها. ذهب إلي حيث أمرته، ونابته موزان بنظراتها إلى أن اختفى ثم قالت: أسرعي يا آن واخرجني من الناحية الأخرى... لا تنتهي بأمر أمتعتك، فيمكنك إرسال بريقة بهذا المخصص غداً. آه، ليت القطار يتحرك في موعده!

فتح الباب من جانب الرصيف المقابل ونزلت. لم يكن أحد يلحظني، وكنت أرى موزان ترفع يديها إلى القطار وتظاهر بأنها تتحدث معي من النافذة. صغر القطار وبدأ يتحرك، ثم سمعت أفدأماً تجري على الرصيف بقوة.

انسحبت إلى ظل كشك كتب وبقيت أراقب. استدارت موزان بعد أن كانت تلوح بعنديلها إلى القطار البعيد وقالت متسجعة: لقد فات

الوقت يا سيد باجيت! لقد رحلت. هل هذه هي زجاجة الكولونيا؟ للأسف لم تفكر في هذا قبل ذلك!

مراً قريباً مني وهما في طريقهما إلى خارج المحطة. كان غاي باجيت يتصب عرقاً، وبدا واضحاً أنه ذهب إلى الصيدلية وعاد ركضاً.

- هل أحضر لك سيارة أجرة يا سيدة بلير؟

لم تفشل موزان في دورها.

- نعم، أرجوك. ألا يمكنكني أن أعيدك معي؟ هل لديك عمل كثير تقوم به للسير يوسف؟ يا إلهي! كنت أتمنى لو أن أن يدينغفيلد سنائي معنا غداً. لا أحب فكرة سفر فتاة شابة كهذه إلى دربان لوحدها، ولكنها كانت مصممة على الذهاب. يخيل إلي أن لديها هناك أحداً تحبه...

ثم ابتعدت من مجال سمعي. يا لموزان الفذكية! لقد أنقذتني.

انتظرت بعض الوقت ثم خرجت أنا الأخرى من المحطة بعد أن كنت أصطدم وأنا خالوجة برجل... رجل كويه المتظر ذي أنف كبير بالنسبة لوجهه.

• • •

الفصل الحادي والعشرون

لم أجد صعوبة أخرى في تنفيذ خططي. وجدت فندقاً صغيراً في شارع خلفي أخذت غرفة فيه. وجدت تأميناً حيث لم تكن معي أمتعة وذهبت إلى النوم بهدوء.

وفي صباح اليوم التالي استيقظت في وقت مبكر وخرجت إلى المدينة لشراء حقيبة ملابس متواضعة. كنت أفكرني أن لا أعمل شيئاً لحين مغادرة قطار الحادية عشرة إلى رودسيا وهو يحمل معظم المجموعة. لم يكن من المحتمل أن يقوم باجيت بأية أعمال شاقة قبل أن يتخلص منهم، ولذلك ركبت قطاراً إلى خارج المدينة وبدأت الاستماع بالمشي في المناطق الريفية. كان الجو بارداً نسبياً وقد سحبت لتسرين سافتي بعد الرحلة البحرية الطويلة وبعد نقبتي في موزينبرغ.

إن كثيراً من الأمور الكبيرة تتوقف على أشياء صغيرة. ارتنخى رباط حذائي ووقفت لأرطه، وكان الطريق قد انعطف في زاوية. وبينما كنت منحنية أرطه حذائي جاء رجل يسير وكاد يصطدم بي. رفع قبعة وهمس معتزلاً ثم أكمل طريقه. وقد خطر لي في ذلك الوقت بأن وجهه كان مألوفاً بعض الشيء. لدي، ولكنني لم أفكر بأكثر من ذلك في تلك اللحظة. نظرت إلى ساعتني. كان الوقت يتقدم. ودرت عاتدة باتجاه كيب

تاون. وكان هناك ترام ذاهب إلى المدينة وكان عليّ أن أسرع للحاق به. سمعت وقع أقدام أخرى تجري ورائي، فقفزت إلى الترام بسرعة وكذلك فعل الذي كان يركض خلفي، وعرفته على الفور. كان نفس الرجل الذي مر بجاني على الطريق عندما ارتنخى رباط حذائي، وبسرعة عرفت لماذا كان وجهه مألوفاً لدي. كان ذلك هو الرجل ضئيل الجسم ذو الأنف الكبير الذي اصطدمت به عندما غادرت محطة القطارات في الليلة الماضية!

أجفاني تلك الصدفة. أيمكن أن يكون ذلك الرجل يعني متعمداً؟ قررت اختبار ذلك بالسرعة الممكنة. ضغطت على الجرس ونزلت في المحطة التالية، ولم ينزل الرجل. انسحبت إلى مدخل أحد المحلات ورائفت، فترجل عند المحطة التالية وعاد يمشي باتجاهي.

وضحت القضية بما فيه الكفاية؛ كان هذا الشخص يلاحقني. لقد تسرعت في إصدار الحكم بقلبي، لقد أخذ انتصاري على غاي باجيت مني أخيراً. أشرت للترام التالي وركبته، وكما توقعتم ركب ظلي فيه أيضاً. واستسلمت لبعض التفكير الجاد.

كان واضحاً تماماً بأنني اكتشفت شيئاً أكبر من الذي كنت أعرله. إن جريمة القتل في ذلك الليث في مارلو لم تكن حادثة معزولة ارتكبتها شخص مفرد. لقد كنت أواجه مصابة، ويفضل ما كشفه الكولونيل رايس سموزان وما سمعته في البيت في موزينبرغ بدأت أفهم بعضاً من أعمالها المشعبة. إنها الجريمة المنظمة، ينظمها رجل معروف بين أتباعه بأنه «الكولونيل»! تذكرت بعضاً من الحديث الذي سمعته على ظهر السفينة عن الإضراب في منطقة الرائد وأميليه، والاعتقاد بأن منظمة سرية تعمل على إثارة الاضطرابات هناك. كان ذلك هو عمل

«الكولونيل»، وكان جواسيسه يعملون وفق خطة. وقد كنت أسمع دائماً أنه لا يشارك في هذه الأعمال بنفسه، حيث حقد لنفسه القيام بأعمال التوجيه والتنظيم. كان محدوداً له أن يكون العقل المتفكر ولا يقوم بالأعمال التنفيذية الخطيرة. ولكن - مع ذلك - ربما كان موجوداً في المكان يدير الأمور من موقع أمين.

كان ذلك - إذن - هو معنى وجود الكولونيل رايس على ظهر السفينة قلعة كيلبورن. لقد خرج وراء المجرم الرئيس. كل شيء كان يتسجم مع ذلك الافتراض: كان شخصاً ذا منصب رفيع في المخابرات وعمله هو اعتقال الكولونيل.

أومات برأسي وأنا أحدث نفسي... كانت الأمور تليق لي كثيراً. ماذا من دوري في هذه المسألة؟ ما علاقتي بالموضوع؟ هل كانوا يجرّون وراء الألماس فقط؟ هرزت رأسي بالنفي؛ فكأنما ما كنت قيمة الألماس فهي لا تبرر المحاولات اليائسة التي جرت للتخلص مني. كلا، إنني أرمز لشيء أكثر من هذا. لقد كنت أشعل تهديداً أو خطراً عليهم وذلك على نحو لا أدري أنا كُنْه؟ لقد جعلتهم معلومة أعرفها (أو يظنون أنني أعرفها) حريصين كل الحرص على إزاحتي عن الطريق مهما كان الثمن... وكانت تلك المعلومة مربطة بالألماس بشكل أو بآخر. أحسست بالثقة في أن شخصاً واحداً يمكن أن يرشدني... إذا أوقدا إنه «الرجل ذو البذلة البنية»... هاري رايرن. كان يعرف النصف الآخر من الحكاية، لكنه اخفى في الظلام. كان شخصاً ملائماً قاراً من الشبكات التي نصبت له، والأغرب أنني لن ألتقي به ثانية أبداً.

عدت أفكر في أحداث الساعة. لن يغيب التفكير العاطفي الساذج في هاري رايرن. لقد أظهر كراهيته نحوي منذ البداية. أو أنه على

الأقل... ما قد عدت أحلم المشكلة الحقيقية هي: ما العمل... الآن؟

أنا التي كنت أتناخر بدرري كمرقبة أصبحت مراقبة الآن، وقد كنت خائفة! لأول مرة بدأت أتقد أعصابي. لقد كنت حبة الرمل الصغيرة التي تبقى العمل السلس للآلة الكبيرة... وتُحِيل إلي أن الآلة الكبيرة ستعامل مع الحبات الصغيرة بكل سرعة وحزم. مرة أنقذني هاري رايرن ومرة أنقذت نفسي، ولكنني أحست فجأة بأن الاحتمالات كانت تبدي تماماً. كان أعدائي يلتقون جميعهم حولي في كل اتجاه وكانوا يقتربون مني. وإذا مضيت في القيام بهذا العمل وحيدة لسوف أهلك.

بلدت جهداً لاستجمع قواي، فماذا يمكنهم أن يفعلوا في نهاية الأمر؟ إنني في مدينة متحصنة... يتشر فيها رجال الشرطة في كل شهر. سأكون حذرة في المستقبل. يجب أن لا يوقعوني في فخهم مرة أخرى كما حدث في موزينبرغ.

وعندما وصلت إلى هذه النقطة في تفكيري وصل الترام إلى شارع أدولي، فخرجت منه ومشيت ببطء على الجانب الأيسر من الشارع لا أعرف ماذا أفعل. لم أكلف نفسي عناء النظر إن كان مطاردي ورائي أم لا؟ فقد كنت أعرف أنه يتبعني. دخلت مطعم كارترايت وطلبت كأسين من المشروبات لتهدئة أعصابي. أكملت الأول منهما باستمتاع كبير. وكان السائل البارد يقطر داخل حنجرتي وأنا أتلفظ به. دفعت الكأس الأول جانباً فارغاً.

كنت أجلس على أحد المقاعد العالية ورايت بطرف عيني متعقبي وهو يدخل ويجلس بشكل ظاهر على طاولة صغيرة قرب الباب. وأنهيت الكأس الثاني وطلبت كأساً ثالثاً. إنني أستطيع - في الواقع - شرب عدد

وفجأة نهض الرجل الجالس قرب الباب وخرج، وقد أدهشتني ذلك. إن كان يريد الانتظار في الخارج فلماذا لم ينتظر في الخارج من البداية؟ نزلت عن الكرسي وذهبت إلى الباب بحذر، ثم تراجعت بسرعة إلى الوراء؛ فقد كان الرجل يتحدث مع غاي باجيت.

ولكن كانت عندي أية شكوك من قبل فقد كان من شأن ذلك أن يؤكد. أخرج باجيت ساعته من جيبه ونظر إليها، وتبادلا بعض الكلمات المختصرة ثم دارا المكثرت بسرعة وتوجه نحو المحطة. واهض أنه أعطى أوامره، ولكن ماذا كانت؟

وفجأة فزع قلبي من الخوف، فقد عبر الرجل الذي تبني إلى وسط الشارع وتكلم مع الشرطي. تكلم معه مطولاً وكان يشير بيده نحو مطعم كارترايت، وواضح أنه كان يشرح له شيئاً. فهمت الخطة على الفور؛ كانوا يريدون من الشرطة اعتقالي بتهمة أو بأخرى... ربما بتهمة النشل. كان سهلاً على المصابة أن تقوم بمثل هذا العمل البسيط، وماذا يضع التأكيد على براعتي؟ لا شك أنهم سيكونون قد رتبوا جميع التفاصيل، فقبل وقت طويل لفقروا تهمة من سرقة شركة دي بيرس ضد هاري رايزون وفشل في نفيها. ما هي الفرصة التي عندي للنجاة من مكيدة كهذه يدبرها الكولونيل؟

نظرت إلى الساعة المعلقة على الحائط وعلى القور خطر لي مظهر آخر من مظاهر القضية؛ وفهمت مخزى نظر غاي باجيت إلى ساعته. كانت الساعة الحادية عشرة، وفي هذه الساعة يتأخر قطار الريد إلى وودسيا يحمل معه الأصدقاء المتقنين الذين ربما كانوا سيهبون

لنجدني. كل ذلك هو سبب حصصتي حتى الآن؛ فقط الليلة الماضية وحتى الحادية عشرة من صباح هذا اليوم كنت آمنة، أما الآن فإن الشباك تقترب مني لتصيدني.

أسرعت وفتحت حقيتي ثم دفعت ثمن الشراب، وبينما كنت أفعل ذلك بدا أن قلبي قد توقف؛ لأنني رأيت داخل الحقيبة محفظة رجل مكسدة بالنقود؛ لا بد أنه قد أدخلها في حقيتي بخفة عندما كنت أغادر الترام.

وعلى الفور فقدت أعصابي. أسرعت خارج المطعم، وكان الرجل الصغير صاحب الأنف الكبير يقطع الشارع مع الشرطي. وأني الرجلان وأشار الرجل الصغير إليّ بانفعال، فاطلقت سائقي للريح. رأيت أنه شرطي بعني، ولا بد أن أسبقه بمسافة، ولكن لم تكن عندي خطة ولها. وكففت إلى شارع أدولي طلباً للنجاة فخط، وبدأ الناس ينظرون إليّ. أحسست أن واحداً منهم قد يوقفني خلال دقيقة.

خطررت لي فكرة لمألت لاهة: المحطة؟

- إنها باتجاه اليمين.

أسرعت في ذلك الاتجاه؛ فاركض للحاق بالقطار أمر صالوف. دخلت إلى المحطة، ولكن بينما كنت أدخل سمعت وقع أقدام قريبة من ورائي. لقد كان الرجل الصغير صاحب الأنف الكبير يطلّ عدو، وتكلمت بأنه سيوقفني قبل أن أصل إلى الرصيف الذي كنت أبحث عنه. رفعت بصري إلى الساعة المعلقة... الحادية عشرة إلا دقيقة واحدة. قد أستطيع فعل ذلك إذا نجحت خطتي.

كنت قد دخلت محطة القطار من البوابة الرئيسة في شارع أدولي، أما الآن فقد خرجت ثانية من مخرج جانبي، وكان أمامي مباشرة المدخل الجانبي لمكتب البريد حيث بوابة الرئيسة تطل على شارع أدولي.

وكما توقعت، فإن متابعي كان قد خرج إلى الشارع ليقطع عني الطريق عندما أخرج بدلاً من أن ينجني إلى الداخل، أو لكي يطلب من رجل الشرطة اعتقاله. وعلى الفور نسقلت وعبرت الشارع ثانية وعدت إلى المحطة. كنت أركض كالمجنونة، وكانت الساعة الحادية عشرة تماماً. كان القطار الطويل يتحرك عندما ظهرت على الرصيف، وحاول أحد المحالين وفيه، لكنني تخلصت من لحيته وفقرت على موطن العربة، وصعدت الدرجتين وفتحت الباب، لقد أصبحت آمنة؛ فالقطار كان يتحرك بعيداً.

من القطار أمام رجل يقف وحيداً عند طرف الرصيف، ولوحت له يدي قائلة: "وداعاً يا سيد باجيت". ثم أزل في حياتي رجلاً يصاب بالذهول مثله؛ كان يبدو وكأنه قد رأى شيئاً.

وبعد قليل كنت أواجه المتاعب مع مفتش التذاكر، لكنني تكلمت معه بنبهة متشامخة، قلت بغير طرفة: أنا مكرتيرة السير يوستيس بيدلار؛ أرجو أن تأخذني إلى عربة الخاصة.

كانت سوزان تقف مع الكولونيل رايس على المنصة الخلفية للقطار، وعندما رأني الاثنان صاحبا بدهشة.

صاح الكولونيل رايس: مرحباً آنة آن، من أين جئت؟ ظننت أنك ذهبت إلى دريان. يا لك من شخص غير متوقع!

لم تقل سوزان شيئاً، لكنني رأيت في عينها مئة سؤال.

قلت بأسلوب رسمي: يجب أن أبلغ رئيسي بحضوري. أين هو؟

- إنه في المكتب... في المقصورة الوسطى... يملئ على الآلة يتيخرو البانسة عدداً لا يصدق من الرسائل.

علقت قائلة: إن هذه العماسة للعمل ثمة شيئاً جديداً.

قال الكولونيل رايس: اعتقد أن فكرته هي إعطائها عملاً بكلي لمجزمها مع آلة الطباعة في مقصورتها بقية اليوم.

سحكت، ثم ذهبت أبحث عن السير يوستيس وكان الاثنان الآخران يتحادثي. كان يجوب المقصورة ذهاباً وإياباً في مساحة ضيقة ويلقي بسيل من الكلمات على الكرتيرة البانسة التي أواها الآن لأول مرة. كانت امرأة طويلة وقوية الجسم تلبس ثوباً بنياً باعناً ونظارة وتبدو عليها ملامح الاقتدار. أدركت أنها كانت تجد صعوبة في متابعة السير يوستيس لأن فلم الرصاص الذي كان معها كان يطير من السرعة وكانت تفسح هبوساً شديداً.

دخلت المقصورة وقلت: لقد صعدت القطار يا سيدي.

وقف السير يوستيس في وسط الجملة المعقدة التي كان يملئها حول وضع سوق العمل وحقوق إلي. لا يد أن الآلة يتيخرو كانت من النوع المعصبي رغم ملامح الاقتدار عليها، فقد جفلت، وكان رصاصة أطلقت عليها.

صاح بالفعال: كيف وصلت إلى هنا؟ ثم سعلت الآلة يتيخرو فصحبه يده بسرعة وقال: آه، نعم، إلى أين وصلنا؟ نعم... إن ثلعمان

روس في خطابه في... ما الأمر؟ لماذا لا تكفين حقاً؟

قال الكولونيل رايس بلطف: أحسب أن الآسة يتفرو قد كسرت قلمها.

أخذه منها وبراءه وحقق السير يوستيس وكذلك أنا. كان في نبرة الكولونيل رايس شيء لم أفهمه تماماً.

• • •

الفصل الثاني والعشرون

(من مفكرة السير يوستيس بيدلار)

إنني أميل إلى التخلي عن يومياتي، وبدلاً من ذلك سأكتب مقالاً قصيراً بعنوان "محبتي مع كل سكرتيرة". وبالنسبة لهذا الأمر يبدو أنني أصبت بأفة، إذ تجذني في لحظة دون أي سكرتيرة، ثم لا نلبث أن ترى في لحظة أخرى أن لدي الكثير منهم. وفي الوقت الحالي فإنني مسافر إلى روديسيا مع مجموعة من النساء، وبالطبع فإن رايس يخرج مع المرأتين الجميلتين ويتركني مع المرأة القبلوية. هنا ما يحدث معي دائماً... ولوق ذلك فإن هذه حروبي الخاصة وليست حربة رايس.

كما أن آن بيدنغفيلد تصاحبني إلى روديسيا على أنها سكرتيرة مؤقتة، لكنها كانت طوال عصر هذا اليوم في الخارج على المنصة الخلفية مع رايس تنظر بإعجاب إلى جمال ممر نهر هيكس. صحيح أنني أخبرت أن عملها الأساسي سيكون الإمساك بيدي، ولكنها لا تفعل حتى ذلك. قد تكون خائفة من الآسة يتفرو، وإن كانت كذلك فلا ألومها؛ فلا شيء يجذب في الآسة يتفرو... إنها امرأة مغفرة بقدمين كبيرتين تشبه الرجل أكثر من المرأة.

يوجد شيء عامض في آن يندنفيلد. كانت قد قفزت إلى داخل القطار في آخر دقيقة وهي تفتح لاحتها كأنها محرك بخاري، وكأنها كانت تعدو في سابق... ومع ذلك فقد أخبرني بأجيت بأنه ودعها إلى دربان الليلة الماضية! إذا أن بأجيت عاد للشرب ثانية أو أن للفتاة جسداً يتناسخ.

كما أنها لا تشرح شيئاً أبداً... لا أحد يشرح شيئاً. نعم: «معصيتي مع كل سكرتير». رقم ١ قاتل هارب من العدالة، ورقم ٢ شارب خمر عامض يقوم بدساتر مشببة في إيطاليا، ورقم ٣ فتاة جميلة تمتلك موهبة مفيدة في القدرة على الحضور في مكانين في آن واحد، ورقم ٤ الأتمة يهتفون التي لا أشك أنها محتالة خطيرة متخفية! قد تكون واحدة من صديقات بأجيت الإبطاليات فرضها عليّ. لن أتعجب إذا ما وجد الناس كلهم أن بأجيت قد خدعهم جميعاً! وبصورة عامة أعتقد بأن روبرن كان أفضل المجموعة! فهو لم يكن يزعجني أبداً أو يبرني وجهه. لقد كان لبأجيت من الوقاحة ما جعله يضع صندوق الفرطاسية هنا، ولا أحد منا يستطيع الحركة دون أن يتعرقل به.

خرجت إلى منصة القطار الخلفية متوقفاً أن يتلفاني أولئك الواقفون عليها بعبارات الترحيب، وكانت العرائش تصفيان مفتونتين لاحدى الحكايات عن أسفار رابن. لن أسمي هذه الحرية حرية «السير يوستيس بيدلار ومجموعته» بل حرية «الكولونيل رابن وحرمة».

لم لا بد أن تأخذ السيدة بلير صوراً مخيفة. كانت تلتقط صوراً للقطار كلما انعطفتا عند متحني مرعب ونحن ترتفع أعلى وأعلى. صاحبت مبتهجة: هل تدركون المخزي؟ إن كنت تريد تصوير الجزء الأمامي من القطار ولت في العوخرة فيجب أن يكون ذلك عند أحد

المنحطفات، وعندما يكون الجبل في خلفية الصورة سيبدو المنظر خطيراً للغاية.

أوضحت لها بأن أحداً لا يمكن أن يعرف بأنها أخذت من مؤخرة القطار، فنظرت مشفقة وقالت: سوف أكتب أسفها «أخذت من القطار وهو يدور حول المنحطف».

قلت: يمكنك أن تكتبي هذا تحت أية صورة لقطار.

إن النساء لا يتكرن أبداً بهذه الأمور البسيطة!

صاحبت أن يندنفيلد: إني مسرورة لأننا مررنا من هنا في وضع النهار. ما كنت ساري هذا المنظر لو أنني ذهبت ليلة الأسى إلى دربان، أليس كذلك؟

قال الكولونيل رابن متسماً: نعم، كنت متسقطلين من نومك صباح الفد لتجدي نفسك في صحراء كارو، وهي صحراء حارة مُنبهرة كلها حجارة وصخور.

قالت آن وهي تنهد وتظر حولها مسرورة: إني سعيدة لأني غيرت رأيي.

كان منظرًا رائعاً. الجبال الشاهقة حولنا، ونحن نلف وتدور حولها ونصعد إلى أعلى الجبل بثبات. وسألت أن يندنفيلد: أهذا أفضل قطار يذهب إلى روديسيا في النهار؟

ضحك رابن وقال: في النهار؟ يا عزيزتي، توجد ثلاثة قطارات في الأسبوع فقط: أيام السبت والأثنين والأربعاء. أنتم لمين أنك لن تصلي إلى ثلاثلات إلا يوم السبت القادم؟

قالت السيدة بليز بيخث: عندها سيكون قد عرف بعضها بعضاً معرفة جيدة - كم يوماً ستبقى في منطقة الشلالات يا سير يوستيس؟

قلت بحذر: هذا يعتمد؟

- على ماذا؟

- على كيفية سير الأمور في جوهانسبرغ. كانت فكري الأولى الإقامة لمدة يومين في الشلالات التي لم أرها من قبل، رغم أن هذه هي زيارتي الثالثة إلى أفريقيا... ثم أذهب إلى جوهانسبرغ لأدرس وضع الأمور في الوند. إنني في إنكلترا أعدت مرجعاً في سياسة جنوب أفريقيا. ولكن - من كل الذي سمعته - فإن جوهانسبرغ بالتحديد ستكون مكاناً غير صالح للزيارة بعد نحو أسبوع. لا أريد دراسة الأوضاع وسط ثورة عاصفة.

انقسم رايس بشيء من التماهي وقال: أظن أنك تبالغ في مخاوفك يا سير يوستيس؟ فلن يكون في جوهانسبرغ أي خطر كبير.

نظرت المرأتان فوراً إليه بإعجاب كأنه بطل مظفر. وقد شابهني ذلك كثيراً؛ فانا لا أقل بطولته عن رايس... ولكن ينقصني الجسم المناسب. إن هؤلاء الرجال الطوال الناحلين ذوي البشرة المسقوعة يحصلون على كل شيء كما يريدون! قلت بيروود: أظنك ستكون هناك.

- محتمل جداً... قد نأسف معاً.

أجبت مبتعاً عن أي التزام: لست متأكداً من أنني لن أمكث في الشلالات طويلاً.

لماذا يحرص رايس كل هذا الحرص على ذهابي إلى جوهانسبرغ؟ أظن أن عينه على أنك قلت: عا هي خططك يا آنسة آن؟

أجبت: هذا يعتمد.

عازتها: كنت أحبك سكرتيري.

- آه، ولكن ثم استعادي. لقد كنت تملك يد الآنسة بينغرو طوال العصر.

شأتها قائلاً: بوسعك القول إنني كنت أفعل أي شيء إلا هذا.

• • •

الخميس ليلة:

لقد خادنا كبيرلي لثونا، وقد طُلب من رايس أن يحكي قصة صرقة الألباس مرة أخرى. لماذا تشعر النساء بإثارة للذكر أي شيء له علاقة بالألباس؟

لقد كشفت أن بيدنغفيلد حين لفزها أنصراً. يبدو أنها مراسلة لصحيفة؛ فقد أرسلت برقية كبيرة هذا الصباح من دي آر. وإذا كان لي أن أحكم من خلال الثروة التي جوت في مقصورة السيدة بليز طول الليل تقريباً فلا بد أنها كانت تقرأ بصوت مرتفع جميع المقالات الخاصة التي تنشرها لسنوات قادمة.

يبدو أنها كانت تنصب من البداية آثار للرجل ذي البذلة البنية، وواضح أنها لم تعرفه على الباخرة كيلموردن (وئي الواقع لم تنح لها للفرصة)، وهي الآن مشغولة جداً في إرسال البرقيات إلى الوطن: كيف

خرجت في رحلة مع القاتل"، وتختصر قصصاً خيالية من طراز: "مافا قال لي"، إلخ. «أنا أعرف كيف يتم عمل هذه الأشياء؛ فأنا سأفعلها بنفسي في اليوميات التي سأكتبها عندما يتركني ياجيت». وبالطبع سيقوم واحد من المحررين القديرين في صحيفة الديلي بذجيت بزيادة زوكشة التفاصيل أكثر حتى إذا ما نشرت فلن يعرف رايرن نفسه.

ومع ذلك فإن الفتاة ذكية. من الواضح أنها استكشفت بمفردها هوية المرأة التي قتلت في ييني؛ وكانت مثلة روسية تدهى نادينا. سألت أن يدينغفيلد إن كانت متأكدة من هذا، وردت علي بأن هذا مجرد استنتاج... على طريقة شورلوك هولمز تماماً (ومع ذلك أعطد أنها نقلت للصحيفة في بريطانيا على أنها حقيقة ثابتة!). إن النساء يمثلن مثل هذا النوع من العجس... لا أدرك في أن أن يدينغفيلد مصيبة تماماً في تخمينها، ولكن من السخافة أن تسمي ذلك استنتاجاً.

لا أستطيع أن أتخيل كيف وصلت حتى أصبحت ضمن هيئة تحرير صحيفة الديلي بذجيت، ولكنها شابة من النوع الذي يستطيع فعل مثل هذه الأمور. من المستحيل مقاومتها؛ فهي مليئة بالأساليب المتنافسة التي تخفي تحتها هزيمة لا تقهر. انظر كيف دخلت إلى حربي الخاصة!

بدأت أهتم السيب. لقد قال رايس شيئاً عن أوثاب الشرطة بأن رايرن قد ذهب إلى رودسيا، وربما ذهب إلى هناك يقتل الإثنيين. أظن أنهم أرسلوا برفقيات إلى جميع المحطات ولم يمشروا على أحد بصغاته، لكن هذا لا يعني الكثير. إنه شاب داهية ومعرف أقرقاء، وربما كان متخفياً بطريقة متقنة بهيئة خادمة مجوز... بينما كان الشرطة الساذجون يواصلون بحثهم عن شاب وسيم في وجهه أثر جرح بليس ملابس أوروبية. لم أمتعجب موضوع أثر الجرح دفعا على الإطلاق.

على أية حال فإن آن يدينغفيلد تتبعه، وهي تريد مجد اكتشافه لنفسها ولصحيفة الديلي بذجيت. إن الفتيت هادئات الأعصاب كثيراً هذه الأيام. ألمحت لها بأن ذلك عمل يتنافى مع طبيعة المرأة فضحكت مني وطمأنيتي بأن قدرها أن تبقى تطارده، ومع ذلك كنت أستطيع أن أرى بأن رايس لم يحب ذلك هو الآخر. قد يكون رايرن في هذا الفطار، وإن كان كذلك قريباً بقلتنا جميعاً ونحن في أسرنا، ذكرت هذا للسيدة بلير، ولكن بدا أنها ترحب بالفكرة، وقالت بأنني إن قتلت فسكون هذا عنوتاً كثيراً تستفيد من أن أها، عنوان سبر لأن!

سنسير خذاً خلال منطقة يشوانالاند وسيكون الغبار مروعاً، كما أن العربة الصغرى سيأتون إلى كل محطة لبيموك تعانيل غشبية لحيوانات صنعوها بأنفسهم، وأيضاً هوائيس الذرة والسلال. أخشى أن تندفع السيدة بلير إلى الشارع كالمجنونة؛ ففي تلك اللعب سحر طبيعي أشعر بأنه سيحبها.

• • •

مساء الجمعة :

كما كنت أعتني؛ لقد اشترت السيدة بلير وأن تسعة وأربعين تمناً خشياً لحيوانات!

• • •

إن قطارات جنوب أفريقيا لا تصفر أو ترمجر عندما تريد التحرك ثانية، بل إن القطار ينلّ متعدياً يهدوء وترفع بصرك وأنت تشتري ثم ترفض للتحاق به.

يسكتني تخيل دخول سوزان عندما أتتني أنسلق القطار في كيب تاون وقد أجريتنا دراسة موسعة للموضع في الليلة الأولى لسفرنا، وتحدثنا نصف الليل.

لقد أصبح واضحاً لي ضرورة القيام ببعض التكتيكات الدلالية بالإضافة إلى الهجومية؛ فقد كنت آمنة تماماً وأنا مسافرة مع السير يوستيس بيدلار وجسماعته. كان هو والكرولويل رايس حامين قويين، وقد رأيت أن أهدائي لن يرغبوا في إثارة حش زنابير كهذا. كما أنني كنت على صلة يقاي باجيت إلى حد ما، ما دمت قريبة من السير يوستيس... وكان غاي باجيت هو قلب الغزاة. سألت سوزان إن كانت ترى بأن باجيت يمكن أن يكون هو «الكرولويل» الغامض. إن موقعه كسكرتير تابع كان -بالطبع- عكس هذا الافتراض. ولكنني رأيت مرة أو مرتين أن السير يوستيس -رغم كل أساليبه الاستبدادية- كان متأثراً كثيراً بسكرتيه. كان السير يوستيس رجلاً طيباً يؤمكان سكرتير حاذق أن يديره كيف يشاء، وقد يكون الغموض النسبي لوضعه مفيداً له في الحقيقة لأنه سيكون حربياً على البقاء بعيداً عن الأعداء.

لأن أن سوزان نفت هذه الأفكار نفياً قوياً، وفطنت الاعتقاد بأن غاي باجيت هو العقل المدبر، وقالت إن الرأس الحقيقي... «الكرولويل» كان رجلاً في مكان ما خلف الأضواء، بل وربما كان أصلاً في أفريقيا قبل وصولنا.

ولفتنا على وجود الكثير مما يؤيد وجهة نظرها، ولكنني لم أكن

الفصل الثالث والعشرون

(أن تتابع روايتها)

استمتعت كثيراً بالرحلة إلى روديسيا. كنت أرى كل يوم شيئاً جديداً ومثيراً: المنظر الرائع لوادي نهر هيكس، ثم عظمة صحراء كارو المقفرة، وأخيراً ذلك الخط الرابع الممتد في يشوتالاند، وتلك اللعب الفاتنة التي يبيعها المواصلون. كنت مع سوزان تتخلف عند كل محطة متواضعة يتوقف فيها القطار. وفي كل مرة كان القطار على وشك التحرك من دوننا. كان يبدو لي أن القطار كان يتوقف متى شاء، وحالما يتوقف كانت مجاميع المواصلين تتكدس عند المحطة الخاوية وهم يحملون معهم حوائس الذرة وقصب السكر وعبادات الفراء وتمائيل حيوانات خشبية جميلة. بدأت سوزان على الفور في تجميع عدد من هذه الأخيرة، وسرت على متوالها... ومعظمها كانت قيت تيكبي (ثلاثة بنسات) وكان كل واحد مختلفاً عن الآخر؛ فسما تتأيل لثرافات ولنمور وأفاع وحيوان العنبد الكتيب وأشكال ضخمة أخرى لسحاريين سود. لقد استمتعت أيضاً استمتاع.

حاول السير يوستيس أن يمنعنا... ولكن عشت ما زلت أحسب أنها كانت معجزة أن القطار لم يتركنا عند إحدى المحطات على الخط.

مقتنعة تماماً؛ ففي كل موقف مشبوه كان يظهر باجيت كعقل مُدبر.
صحيح أن شخصيته كان ينقصها الحزم والعزم اللذان يتوقعهما المرء
من زعيم مجرم، ولكن هذا الزعيم القامش - كما قال الكولونيل رايس -
لم يكن دوره يتمدى التفكير فقط، والمعلقية الإبداعية ترتبط في الغالب
بشخص ذي بنية ضئيلة جبانة.

قاطعتني سوزان عندما وصلت إلى هذه النقطة في النقاش فقلت:
إن ابنة البروفسور هي التي تتكلم هنا.

قلت: "ومع ذلك فهذا صحيح". وسكت بعض الوقت ثم أكملت:
لهي أعرف كيف يكون السير يوستيس ثروته!

- هل تشكّين فيه ثانية؟

- سوزان، إنني في وضع لا أمك فيه إلا الشك في أي شخص! أنا لا أشك به حقاً... ولكنه - في نهاية الأمر - وليس باجيت بالفعل، وهو يملك فعلاً بيت ميل هاوس.

قالت سوزان متأملة: كنت أسمع دائماً بأنه جمع ثروته بطريقة
لا يرغب كثيراً بالحديث عنها، لكن هذا لا يعني بالضرورة جريمة... قد
يكون جمعها من المسامير الصغيرة أو من أدوية معالجة الصلع!

وافقتنا على مضض، فقالت يارنياب: أتحسين أننا نسير في
الاتجاه الصحيح؟ أعني: ألا يمكن أن نكون قد شُكّلنا تماماً عندما
اترضينا مشاركة باجيت في الجريمة؟ لماذا لو كان رجلاً شريفاً تماماً؟

لكرت بهذا بعض الوقت ثم هزمت وأمي وقلت: لا أستطيع
تصديق ذلك.

- لقد كانت له تفسيراته الخاصة لكل شيء.

- نعم، لكنها غير مقتنة كثيراً. على سبيل المثال، الليلة التي
حاول فيها إلقائي من فوق السفينة كيلموردن، إنه يقول بأنه تبع رايرن
إلى ظهر المركب وأن رايرن صرعه أرضاً، ونحن نعرف أن هذا ليس
صحيحاً.

قالت سوزان كلوحة: نعم، ولكنها سمعنا القصة كرواية غير
مباشرة من السير يوستيس فقط. لو أننا سمعناها من باجيت مباشرة
فربما كانت مختلفة. أنت تعرفين كيف يخطئ الناس في رواية قصة
عندما يكررونها.

لكرت في هذا الأمر ملياً، ثم قلت أخيراً: لا، لا أرى له مخرجاً؛
إن باجيت ملتبس. لا يمكنك أن تتجاهلي حقيقة أنه حاول إلقائي من ظهر
المركب، كما أن كل الحقائق الأخرى تتسجم مع ذلك، لماذا تصرين
كثيراً على فكرتك الجديدة هذه؟

- بسبب وجهه.

- وجهه؟ ولكن...

- نعم، أعرف ماذا يقولين - إنه وجه شرير... هذا ما يبدو، ولكن
الشكل لا علاقة له بالجواهر في الحقيقة.

لم أفتح كثيراً بجدل سوزان، وانقلنا إلى مناقشة خططنا للفرقة.
كان واضحاً لي ضرورة اتخاذ موقف ما، فلا أستطيع الاستمرار في
تجنب إعطاء تفسيرات إلى الأبد. إن حل جميع الصعوبات التي
تواجهني موجود عندي، رغم أنني لم أفكر فيه لوقت طويل... صحيفة

الدبلي يدجيت! إن صمعتي أو كلامي لم يعد يؤثر على هاري رايرن؛
فلقد وُسم بأنه الرجل ذو البدلة البنية، ولم يكن ذلك خطئي أنا.
أستطيع مساعدته بطريقة أفضل من طريق النظار يأتني هذه. يجب
أن لا يكون عند الكولونيل، وعصابته أي تشبه بوجود أي مشاعر من
الود بيني وبين الرجل الذي اختاروا جعله كيش فداء لجريمة القتل التي
حدثت في مارلو، وحسب معرفتي فإن المرأة التي قُلت هناك ما زالت
مجهولة الهوية، وسوف أبقى للورد ناسي وأخبره بأنها ليست سوى
الممثلة الروسية المشهورة «نادينا» التي كانت تمتع ياروس بفنها منذ
وقت طويل. لم أكن أصدق أنهم لم يعترفوا إلى جيشها إلى الآن، ولكن
عندما علمت أكثر من القضية - بعد ذلك بوقت طويل - أدركت كم كان
الأمر طبعياً.

لم تذهب نادينا إلى إنكلترا أبداً أثناء حياتها المهنية الناجحة في
باريس. كانت غير معروفة لدى الجمهور الإنكليزي في لندن، وكانت
الصور التي نشرتها الصحف عن ضحية مارلو غير واضحة ولا يمكن
التعرف على صاحبها، ولذلك لا عجب إن لم يكن قد تعرفه عليها
أحد. ومن ناحية أخرى فقد أثبت نادينا نيتها في زيارة إنكلترا سرّاً دلياً
ولم تخبر أحداً به، وقد استلم مدير أعمالها رسالة في اليوم التالي
للمجرمة تبدو كأنها منها تقول فيها بأنها ستعود إلى روسيا بسبب بعض
الشؤون الخاصة وأنه يجب أن يعالج موضوع مخالفة العقود بأفضل
ما يستطيع.

وأنا لم أعلم بهذا كله طبعاً إلا فيما بعد، ومع استحسان سوزان
لهذه الفكرة أرسلت برقية طويلة من دي آر، وقد وصلت في لحظة
سيكولوجية حاسمة (وهذا أيضاً علمته بالطبع فيما بعد). كتبت الدبلي
يدجيت في حاجة ماسة إلى أنباء مشيرة، وقد تم التأكد من تخميني

فكنت صحتي، وأحرزت الدبلي يدجيت قصب سبي لا يحدث إلا نادراً.
«فحبة بيت ميل هاروس تم التعرف عليها بواسطة مراسلتنا الخاصة»...
«مراسلتنا تتأخر مع القاتل؛ الرجل ذي البدلة البنية»...

وكانت الحقائق الأساسية قد أرسلت بالطبع إلى صحف جنوب
أفريقيا. لكنني قرأت مقالتي المطبوعة في وقت متأخر! وقد تلقت
استحساناً وتعليقات كاملة عن طريق برقية في بولاوايو. لقد أُهِنْتُ في
هذه تحرير الدبلي يدجيت، وقد أرسل إليّ اللورد ناسي تهلة خاصة.
وقد أريد إليّ الفضل في تحب القاتل، فيما كنت أنا (وأنا وحدي) أعلم
بأن القاتل لم يكن هنري رايرن! ولكن دع العالم يعتقد أنه هو... لأن
هذا أفضل شيء في الوقت الحالي.

• • •

كانت حصتها حمل فرس نهر كبير ومحليين أسودين. لفتي إحساس يأن الأئمة يبتغرو لا تحبني؟ ربما رأيت في فتاة رقيقة. على أية حال فقد كانت تمنيني قدر استطاعتها، والغريب أن وجهها كان يبدو لي مألوفاً على نحو غامض، رغم أنني لم أستطع تحديده.

أرحنا أنفسنا معظم الصباح، واعتبرنا أن نخرج بعد الظهر بالسيارة إلى ماثيوس لزيارة قبر روديس، ولكن السير يوستيس غير رأيه. كان مزاجه سيئاً جداً (كحالته في صباح اليوم الذي وصلنا فيه إلى كيب تاون عندما ألقى بحية الفerox على الأرض فاهربست)! واضح أن الوصول إلى أي مكان في وقت مبكر من الصباح يعكر مزاجه، وقد سبب العمالين، وسبب التلذذ وقت الإفطار. سبب كل إدارة الفندق، ولا شك أنه كان يوجب بسبب الأئمة يبتغرو التي كانت تعوم في المكان حاملة قلمها ودفتري ملاحظاتها، ولكني لا أحسب أن يوسع أحد (حتى السير يوستيس) أن يهجر على شتم الأئمة يبتغرو؛ فهي تماماً مثل أولئك السكرانيات الفذهرات في الروايات. وقد أنقذت زفافنا العزيزة في الوقت المناسب إذ شعرت بأن السير يوستيس يوشك على تعطيلهما على الأرض.

وهودة إلى حملتنا، فبعد أن غير السير يوستيس رأيه قالت الأئمة يبتغرو إنها متبقي في البيت خشية أن يحتاجها، وفي الدقيقة الأخيرة أرسلت سوزان رسالة تقول فيها إنها تعاني من الصداع. وهكذا ذهبت أنا والكولونيل رايس في السيارة وحدنا.

إنه رجل غريب. لا يلاحظ المرء ذلك عندما يكون في مجموعة، ولكن عندما يكون المرء معه وحده يشعر بقوة شخصيته المسيطرة. إنه يصبح أكثر تكهماً، ومع ذلك يبدو أن سمته يقول أكثر مما يمكن أن يقول كلامه.

الفصل الرابع والعشرون

وصلنا إلى بولايلو في وقت مبكر من صباح يوم السبت، وقد نجيب المكان أمالي. كان حاراً جداً وكرهت الفندق، كما أن السير يوستيس بدا هو الآخر شديد التجهم والتكد. وأحسب أن ما أزعجه هو حيواناتنا الخشبية، وغسوساً الزرافة الكبيرة. كانت زرافة ضخمة ذات رفة شديدة الطول وعين زائفة وذيل قصير وأذن... كانت ذات شكل مميز، وكان لها سحرها، وقد وقع نزاع بخصوص من منا هي صاحبتها: أنا أم سوزان؛ فكل واحدة منا ساهمت بجزء من ثمنها. وقد جادلنا سوزان بأنها الأكبر سنّاً وأنها متزوجة، أما أنا فقد تمسكت بموقفي بأنني كنتُ أول من لاحظ جمال الزرافة.

في غضون ذلك يجب أن أعترف بأن هذه التماثيل قد احتلت مساحة كبيرة من مفصورتنا. إن حمل تسعة وأربعين حيواناً خشبياً بأشكالها الغريبة والكبيرة وهي مصنوعة من الخشب المشوي بمذمة مشكلة إلى حد ما، وقد أتقنا اثنين من العمالين حمل كل منهما كومة من هذه التماثيل، وأسقط أحدهما على الفور مجموعة رائعة من النعام فكثر رؤوسها. وبعد هذا التحليل، قسّم مع سوزان بحمل ما نستطيعه منها وساعدنا في ذلك الكولونيل رايس، ووعدهم الزرافة الكبيرة بين ذراعي السير يوستيس. وحتى الأئمة يبتغرو المنقطة لم تغلب من ذلك، حيث

كان هذا ما حدث عندما توجهنا بالسيارة إلى ماتيموس عبر شجيرات الغابات ذات الألوان الصفراء والخضراء. بدا كل شيء صامتاً على نحو غريب... ما هذا سياتوتا، التي أحسب أنها أول سيارة فورد صنعها إنسان؟ كان فرشها مزقاً على شكل شرائط ورمم أنني لا أعرف شيئاً من المحركات إلا أنني تستطيع أن أعمن بأن محركها لم يكن أحسن حالاً من فرشها.

و شيئاً فشيئاً أخذت شكل الطبيعة حولنا يتغير؛ ظهرت صحور كبيرة وقد تجمعت على هيئة أشكال غريبة، وأحسبت فجأة بأنني دخلت في عصر بدائي. بدا لي للحظة أن رجال تياندونال حقيقون بالنسبة لي كما كانوا بالنسبة لأبي.

التفت إلى الكولونيل رايس وقلت حالمة: لا بد أنه كان يعيش عمالة ذات يوم، وأطفالهم كانوا كأطفال اليوم... يلعبون بالحصى ويكومونها ثم يفتككونها، وكلما استطاعوا الإبقاء عليها متوازنة كلما شعروا بالسرور أكثر. ولو كان لي أن أطلق على هذا المكان اسماً لأسميته «بلد الأطفال العمالة».

قال الكولونيل رايس يهدوء: ربما كنت أقرب إلى الصواب مما تدركين، فما يميز أفريقيا هو كونها بسيطة وبدائية وكبيرة.

أومات براسي باستحسان وقلت: أنت تمجها، أليس كذلك؟

- بلى، ولكن العيش فيها فترة طويلة يجعل الإنسان قاسياً - تصبح نظرة المرء إلى الحياة والموت نظرة استغفال.

قلت وأنا أفكر في هاري رايرن الذي كان أيضاً كذلك: نعم، ولكن يصبح المرء قاسياً مع المخلوقات الضعيفة؟

- تختلف الأروء يا آنسة آن حول تعريف «المخلوقات الضعيفة». كان في صوته نبرة جدية كادت تجفني. شعرت أنني لا أعرف عن هذا فرجل المجالس بجاني إلا القليل جداً. قلت: أحسب أنني كنت أقصد الأطفال والكلاب.

- صدقتك القول بأنني لم أكن قاسية مع الأطفال أو الكلاب أبداً. إذن طأت لا تصنفين النساء ضمن «المخلوقات الضعيفة»؟

فكرت ثم قلت: لا، لا أظنني أصطنع كذلك... ورمم أنني أظن أنهن ضعيفات بالفعل. أعني أنهن ضعيفات في إيماننا هذه، ولكن أبي كان يمتو دائماً إن الرجال والنساء الأراذل كانوا يطوفون العالم معاً مشوقين في القوة... كالأسود والنمور!

قاطعتي الكولونيل رايس بعبث: والزرافات؟ ضحككت: فقد كان الجميع يسخرون من تلك الزرافة. قلت: والزرافات أيضاً؟

- وهل ما يقال صحيح؟ أقصد أن النساء يمشن القوة؟

- أحبه صحيحاً تماماً... إذا أردت الصدق. بظن المرء أنه معجب بالصفات المعنوية، ولكن عندما يقع في الحب فإنه يرتد إلى البدائية حيث القوة الجسدية هي أهم شيء. ولكني لا أؤمن بأن هذه هي النهاية. إن كنت تعيش في ظروف بدائية فإن هذا صحيح، لكنك لا تعيش في هذه الظروف... وهكذا فإن الصفات «الخلفية»، وليس «الخلفية»، هي التي تنصر في النهاية.

قال الكولونيل رايس متأملاً: في النهاية تفحين في الحب... وتخرجين منه، هل هذا ما تقصدينه؟

- ليس تماماً، ولكنك تستطيع وضع الأمر على هذا النحو إن شئت.

- لكنني لا أعتقد أنك قد خرجت من الحب يا آنسة أن؟

- اعترفت صراحة: نعم، لم أخرج.

- ولا حتى وقعت في الحب؟

لم أجه. وتوقفت السيارة عند وجهتها المقصودة وانتهى الحديث عند ذلك. خرجنا وبدأنا الصعود البطيء لروقة العالم. شعرت بتقليل من عدم الارتياح من صحبة الكولونيل رايس، ولم تكن هذه هي المرة الأولى. لقد أخفى الكاره جيداً وراء عينيه السوداوين اللتين لا يخترقهما شيء. أخافني قليلاً... كان دائماً يخيفني؛ فلم أعرف أبداً موطناً قديمي معه.

تسلقنا بصمت إلى أن وصلنا إلى المكان الذي يرقد فيه روديس نحره صخور صلاقة؛ مكان طرب مغيف يمد من أحيان الناس يُنشد -دون توقف- أنشودة الجمال القاسي.

جلسنا هناك صامتين لبعض الوقت، ثم نزلنا مرة أخرى، لكننا انصرفنا قليلاً عن الطريق. كانت الأرض أحياناً وحرة وقد وصلنا مرة إلى منعذر شديد أو صحرة كانت حادة الانحدار.

ذهب الكولونيل رايس أولاً ثم التفت ليساندي وقال فجأة: "من الأفضل أن أرقعك"، ثم حملني بحركة سريعة من يده. وأحسست بقوة عندما انزلني وأبعد قبضتي عني؛ رجل حديدي بعصلات صلبة. ومرة أخرى أحسست بالخوف، وخصوصاً لأنه لم يتحرك جثياً لكنه وقف أمامي مباشرة يحدق إلى وجهي.

قال فجأة: ما الذي تعلبه هنا يا آنسة بيديفيلد؟

- أنا خجيرة تشاهد العالم.

- نعم، هذا صحيح. إن مراسلة الصحيفة هي مجرد خطأ. ليست فيك روح الصحيفة؛ أنت خرجت على مسؤوليتك الخاصة... تحاولين الإمساك بالحياة. لكن هذا ليس كل شيء.

ما الذي يحاول حملي على إخباره به؟ كنت خائفة... خائفة. نظرت إلى وجهه مباشرة. عيناها لا يمكنهما إخفاء الأمرار مثل عينيه، لكنهما تستطيعان نقل الحرب إلى أرض العدو.

سألته حامدة: ما الذي تفعله أنت هنا يا كولونيل رايس؟

ظننت لبعض الوقت أنه لن يرة علي. وبدأ واضحاً أنه فوجئ بسوالي. وفي نهاية الأمر تكلم، وبدأ أن كلماته تعطيه شيئاً من السرور المتجهج: "ألا حق الطموح... هذا فقط، ألا حق الطموح؟"

قلت ببطء: يقولون إنك في الحقيقة مرتبط مع الحكومة... وأنت في المخالطات. هل هذا صحيح؟

هل كنت متوهمة أم أنه ترد لحظة بسيطة لبل أن يجيبني؟

- أؤكد لك -يا آنسة بيديفيلد- بأنني هنا بصفتي الفردية المحففة كشخص يسافر لإمتاع نفسه فقط.

وعندما فكرت ملياً في هذا الرد لاحقاً رأيت أنه رد غامض بعض الشيء، ولعله قصد أن يكون هكذا.

عندما إلى السيارة بصمت، وركبتنا وانطلقنا وكل منا غارق في

أفكاره. وفجأة، ولشدة دهشة، أمسك بيدي وقال بلفظ: آه، أنا أريدك. هل تزوجتي؟

ذهلت تماماً، ثم قلت متعجبة: آه، لا، لا أستطيع.

- ولم لا؟

- إنني لا أهتم بك من هنا الجانب؛ لم أفكر بك أبداً بهذه الطريقة.

- فهمت. هل هذا هو السبب الوحيد؟

كان عليّ أن أكون صادقة. ايذا حقاً له عليّ، ولذلك قلت: لا، ليس السبب الوحيد، إنني... إنني... أهتم بشخص آخر.

قالت ثانية: فهمت. وهل كان هذا صحيحاً في البداية؟ عندما رايتك أول مرة في السفينة كالمسودين؟

- لا، حدث ذلك... بعدها.

- فهمت.

قالت للمرة الثالثة، ولكن في هذه المرة كان في صوته رقة متمردة جعلتني ألتفت وأنظر إليه. كان وجهه أكثر تجهماً من أية مرة ولبتة فيها. قلت متلعثمة: ماذا... ماذا تعني؟

نظر إلي نظرة سيطرة لا يسير غورها ثم قال: فقط... أعرف الآن ما يتوجب عليّ عمله.

جعلتني كلماته أرتعد. كان وراءها عزم لم أقفمه، وقد أخافتني ذلك. ولم يقل أحداً أي كلمة أخرى إلى أن وصلنا إلى الفندق. ذهبت

إلى سوزان مباشرة، وكانت مستلقية على السرير تقرأ ولم تكن تبدو وكأنها مصابة بالصداع على الإطلاق. قالت: هنا ترقد المتطفلة الزائدة التي لا يريد لها أحد، والتي كانت سابقاً مرافقة لبقعة... ماذا حدث يا عزيزتي آن؟

أحسنت بأن من غير الإنصاف أن أخبرها عن الكولونيل رايس، ولكن سوزان حادة الذكاء، وأحسب أنها أدركت وجود شيء في الأمر. وقد سألتني: هل أصيبت بنزلة برد يا آن؟ يبدو من الخلف قول هذا في هذا الجو الحار، ولكنك تترجفين.

- لا شيء. أعصاب... أو أنني أشعر بالخوف. ما زلت أشعر أن شيئاً مخيفاً سيحدث.

قالت سوزان بحزم: لا تكوني سخيفة. دعنا نتحدث عن شيء مشرق. أن، بخصوص أحجار الألماس تلك...

- ماذا بها؟

- كنت متأكدة أنها في أمان معي. لم يكن في ذلك بأس في السابق، فما كان أحد ليحسب أنها بين أغراضني، ولكن الجميع يعرفون الآن أننا صديقتان، ولذلك لمساكون موضع اشتباه أنا الأخرى.

- لا أحد يعلم أنها في بكرات الألبام. إنه مكان رائع لإخفائها فيه. ولا أختار سيجد مكاناً أفضل.

واقفتي بارتياح، ولكنها قالت بأننا سنناقش هذا ثانية عندما نصل إلى الشلالات.

رحل قطارنا في الساعة التاسعة. كان مزاج السير يوميس ما زال
سيئاً، وبدت الأنسة يتيغرو أكثر خضوعاً. وكان الكولونيل رايس كما
هو تماماً، بحيث أحببت بأنني كنت أحلم بكل ذلك الحديث الذي
دار بيننا في طريق العودة.

نمت نوماً عميقاً تلك الليلة على سريري القلبي المتصارع مع
الأحلام المعقبة والغامضة. ثم استيقظت وأنا أشعر بصداخ، وخرجت
إلى المنصة المغلقة للمربة. كان الجو منعشاً وجميلاً، وكانت الغابات
المتعوجة تكسو التلال في كل مكان. أحببت ذلك المكان... أحبته أكثر
من أي مكان رأيت من قبل. تميت وقتها أن أتمكن من شراء كوخ صغير
وسط الأشجار لأعيش فيه دائماً... دائماً.

وقبل الساعة الثانية والنصف ناداني الكولونيل رايس وأشار إلى
ضباب رقيق على شكل باقة أزهار بيضاء كان يحوم فوق منطقة مكسوة
بالأشجار، ثم قال: إنه الرذاذ المتطاير من الشلالات؛ لقد احترق
منها.

كنت ما زلت غارقة بذلك الإحساس بالنشوة الحائلة الذي جاءني
بعد لبائي القلقة. لقد انغمس في نفسي بقوة إحساس بأنني جئت إلى
موطني... موطني! ومع ذلك لم أكن قد جئت إلى هذا المكان من قبل
أبداً. أم أنني قد جئت إليه في الأحلام؟

انتقلنا من القطار إلى الفندق مشياً على الأقدام. كان الفندق مبنى
كبيراً أبيض زُوِّدت نوافذه كلها بالشبك للوقاية من اليعوض، ولم تكن
هناك طرق ولا بيوت.

خرجنا إلى الشرفة، وما إن رأيت المشهد حتى شهقت. كانت

الشلالات هناك على بعد نصف ميل أمامنا، ولم أر في حياتي أي شيء
يشبه هذه العظمة وهذا الجمال... ولن أراه أبداً.

قالت سوزان عندما جلنا لتناول الغداء: آه، إنك مخبولة! لم
أرك على هذه الحالة من قبل أبداً.

ثم نظرت إلي نظرة استغراب، فصحككت وقلت: "أحقاً؟". ولكني
أحبست بأن ضحكتي لم تكن طبيعية، فأصغفت قائلة: كل ما في الأمر
أنني أحببت المكان.

- الأمر أكثر من ذلك.

ظهر شيء من التعجب على وجهها... تعجب خشية وقلق.

نعم، لقد كنت سعيدة، ولكن كان لدي خوف ذلك - إحساس
غريب بأنني أنتظر شيئاً... شيئاً كان سيحدث عنا قريب. كنت متفعلة
وقلقة.

بعد أن شربنا الشاي خرجنا لتمشي تم ركبتا حربة يدفعها رجال
سود مبسجون على سكة القطار نزولاً باتجاه الجسر. كان منظرنا رائعاً؛
الأموة الكيرة أمامنا والماء المتدفع في الأسفل، وغلالة الضباب من رذاذ
الماء التي كانت تنفج من وقت لآخر لمدة قصيرة ليظهر شلال الماء
ثم تعود لتتخلق ثانية كلغز غامض. كان ذلك بالنسبة لي هو مكنى سحر
الشلالات؛ طبيعتها الغامضة التي لا تُسَلَّم نفسها للمحاسن. تعتقد دائماً
بأنك ستري... ولكنك لا ترى أبداً.

عبرنا الجسر ومشينا ببطء على جانب الممر الذي كان معدداً
بأحجار بيضاء على الجانبين ويلتف حول حافة الممر الضيق، وفي

النهاية وصلنا إلى قسحة كبيرة يتفرع منها - إلى اليسار مثلاً - طريق ينزل إلى الهوة السحيقة.

أوضح الكولونيل رايس: إنه وادي النخيل. هل تنزل، أم تترك ذلك إلى الغد؟ سيستغرق النزول بعض الوقت، والتسلق منه منع.

قال السير بوشيس حازماً: ستترك هذا إلى الغد.

لقد لاحظت أنه لا يجب القيام بالأعمال التي تتطلب جهداً عصبياً بالغاً. وكان يتقدمنا ونحن في طريق العودة، وفيما كنا نسير مورداً بمواطن نحيل يمشي ببطء وخلفه امرأة تبدو وكأنها كانت تحمل كل أغراض البيت فوق رأسها!

دعمت سوزان قائلة: عندما أحتاج الكاميرا لا تكون معي أبداً.

قال الكولونيل رايس: هذه فرصة ستكرر كثيراً يا سيدي بلير، فلا تحزني.

وصلنا مرة أخرى إلى الجسر، وواصل الكولونيل حديثه: هل نذهب إلى غابة فوس قرح؟ أم نخافون البطل؟

صحبته أنا وسوزان، أما السير بوشيس فقد عاد إلى الفندق. خاب أمني في غابة فوس قرح؛ فلم يكن فيها الكثير من أقواس قرح، وقد نُفِعتنا بالمالء نفعاً، لكننا كنا نلمح الشلالات من وقت لآخر في الجهة المقابلة لنا وأدركنا كبر حجمها. أه، أينها الشلالات، كم أحبك وسأبقى أحبك أبداً!

عندنا إلى الفندق تماماً في الوقت الذي يسمح لنا بتغيير الملابس

قبل وجبة العشاء يبدو أن السير بوشيس قد أخذ موقف كراهية أكيدة من الكولونيل رايس، ومازحته (أنا وسوزان) بلطف لكننا لم نحصل على نتيجة كبيرة.

بعد العشاء انسحب إلى غرفة جلوسه وسحب معه الأنسة بيتفرو. تحدثت وسوزان مع الكولونيل رايس ليعرض الوقت، ثم أعلنت وهي تتعجب بأنها ذاهبة إلى النوم، ولم أحب البقاء وحيدة معه ولذلك نهضت وذهبت لغرفتي.

ولكنني كنت أكثر انفعالاً من أن أستطيع النوم. استلقيت على كرسي وسألت نفسي للأحلام، وكنت طوال الوقت أحس بأسر يقترب شيئاً فشيئاً...

سمعت أحدهم يذق على الباب فحقت، نهضت وذهبت إلى الباب، فوجدت ولداً أسود صغيراً يحمل رسالة قدمها لي. كانت مُعنونة لي بخط لا أعرفه، وأخذتها وعدت إلى الغرفة، وقفت هناك أحملها، وفي النهاية فتحتها. كانت قصيرة جداً!

"يجب أن أراك. لا أجزؤ على المحبيء إلى الفندق. هلاً جئت إلى القسحة القريبة من وادي النخيل؟ أرجوك أن تأتي إحياء لذكرى الغرفة رقم ١٧. الرجل الذي عرفته باسم هاري رايس".

خض قلبي إلى حد الاختناق. إذن لقد كان هنا! أه، لقد عرفت ذلك... عرفت ذلك طوال الوقت! لقد شعرت بأنه قريب مني؛ ولقد جئت إلى مخبئ دون قصد مني.

تفتت وشلحاً على رأسي ومشيت إلى الباب. يجب أن أكون حذرة؛ فهو ملائق ويجب أن لا يراني أحد أقبيله. ذهبت إلى غرفة سوزان.

كانت تقط في نوم عميق وكنت أسمع أصوات أنفاسها المنتظمة.

السير يوسني؟ وقتت خارج باب غرفة جلوسه. نعم، كان يملئ رسائله على الأمتة يتبنرو، وكنت أسمع صوتها الرتيب وهي تكرر وراءها: "ولذلك أغلرو في القول بأنه حتى تعالج مشكلة العمال الملونين...". توقفت حتى يتابع هو، وسمعته وهو يتفوه غاضباً بشيء.

أكملت سيرتي. كانت غرفة الكولونيل رايس فارغة ولم أراه في الردهة، وكان هو الرجل الذي كنت أخشاه أكثر من الجميع! ومع ذلك، لا أستطيع أن أخضع مزبناً من الوقت. تسلفت بسرعة خارج الفندق، وسلكت الطريق المؤدي إلى الجسر.

عبرته ووقفت هناك أنظر في الخفاء. إذا كان أحد يتبعني ف سوف أراه وهو يعبر الجسر. لكن التدفائق مرت ولم يأت أحد، لم يكن أحد يتبعني، استدرت وسلكت الممر المؤدي إلى الفسحة، وخطوت ست خطوات أو قريباً من ذلك ثم وقفت؛ فقد سمعت صوت خشخشة خلفي. لا يمكن أن يكون هذا شخصاً يتبعني من الفندق. إنه شخص موجود هنا أصلاً، ينتظر.

وهرفت فوراً - دون أي سبب أو منطق ما عدا الغريزة - أنني أنا المهددة. كان ذلك نفس الشعور الذي تتأبني في الخيبة كيلموردن تلك الليلة... غريزة مؤكدة تحذرنني من الخطر.

انثقت إلى الوراء بسرعة... لا شيء غير الصمت. تقدمت خطوة أو خطوتين، وسمعت مرة أخرى تلك الخشخشة. نظرت ورائي ثانية وأنا ما زلت أمشي، وظهر شيخ رجل من خلال الظلال، وقد عرف أنني رأيته فقفز إلى الأمام يطاردني بشدة.

كان الجو أكثر ظلمة من أن أميز أحداً. كل ما استطعت تمييزه هو أنه رجل طويل وأودويي وليس موطناً أفريقيًا، وأطلقت ساقني للريح. سمعته يخط الأرض بقدميه ورائي فأسرعت أكثر وأنا أركز بصري على العمارة البيضاء التي كانت توضع لي الطريق، حيث لم يكن القمر ظاهراً في تلك الليلة.

وفجأة شعرت بقدمي بأن لا شيء تحتها. وسمعت الرجل ورائي يضحك ضحكة شريرة مخيفة ترددت أصداءها في أذني، وأنا أسقط... نزولاً... نزولاً إلى النهاية أسفل متي بعيد.

• • •

الفصل الخامس والعشرون

استعدت وعني ببطء والم. وعيت على الم في رأسي والم حاد في ذراعي الأيسر عندما حاولت الحركة، وبدأ كل شيء غير حقيقي أشبه بحلم. ارتسمت أمامي كوابيس، وشعرت بأنني أسقط... أسقط ثانية. مرة بدأ وجه هاري وايرن أمامي وهو قادم لي من وسط الضباب. وكدت أتخيل أن ذلك حقيقي، ثم انتعدت هذه الرؤية ثانية وهي تسخر مني. ومرة تذكرت شخصاً يضع كوباً بين شفتي وضربت منه، ابتسم وجه أسود في وجهي، وجه شيطان، وصرخت. ثم الأحلام ثانية... أحلام طويلة مشوشة كنت أبحث فيها عن هاري وايرن لأحذره... أحذره من ماذا؟ لم أكن أعرف ذلك. ولكن كان يوجد خطر... خطر كبير... وأنا وحدي كنت أستطيع إنقاذه. ثم الظلام ثانية، الظلام الرحيم والنوم الحقيقي.

ثم استيقظت أخيراً من جديد. لقد انتهت الكابوس الطويل، وتذكرت كل شيء تماماً: خروجي المتسرع من الفندق لملاقاة هاري، الرجل المتخفي في الظلام. وآخر لحظة سقوط مرعبة...

لم أقتل بفضل معجزة. أصبت بكدمات وآلام وأصبحت ضعيفة جداً، ولكنني كنت في قيد الحيلة. ولكن أين أنا؟ حركت رأسي بصعوبة ونظرت حولي. كنت في غرفة صغيرة ذات جدران خضبية خشنة. وكانت

جلود حيوانات كثيرة وأنياب مختلفة من العاج معلقة عليها. كنت مستيقظة على أريكة خشنة مقطعة أيضاً بالجلود، وكانت ذراعي اليسرى ملفوفة كلها. عنصبة تؤلم. في البداية اعتقدت أنني كنت وحيدة ثم رأيت خيال رجل يجلس بيني وبين الضوء ورأسه باتجاه النافذة. كان يجلس جامداً وكأنه نُحت من خشب. كان في رأسه وشعره الأسود التعبير شيء مأثوف لذي، ولكنني لم أجترأ على ترك خيالي يضل بعيداً. ولجأت للتفت وجبت أنفاسي. كان هاري وايرن... هاري وايرن يلحعه ودمه.

تخفي وجاء نحوي وقال بليل من الحراج: أنتعبرين بـمسن؟

لم أستطع الرد عليه، وكانت اللدبرع تنهمر من عيني كنت ما أزال ضعيفة، ولكنني أمسكت يده بكنثا يدي. لو كان يوسعي فقط أن أموت على هذه الحال وهو يقف ينظر إلي. ينظراته الجديدة تلك

قال: "لا تبكي يا آن، أرجوك لا تبكي. أنت الآن في أمان". ثم ذهب وأحضر كوباً وقدمه لي: الشربى ثلثاً من هذا الحليب.

شربت طائفة. استمر يتحدث ببرة متخفظة ملاطفة كما لو أنه كان يخاطب طفلاً: لا تسأليني أي سؤال الآن. نامي ثانية، وستعود لك قوتك شيئاً فشيئاً. سأذهب عنك إن شئت.

قلت بالعاج: لا... لا... لا.

قال: "إذن سأبقى". ثم أحضر كرسيًا صغيراً إلى جنتي وجلس عليه. وضع يده على يدي، وبعد أن هدأت ولوتحت ذهبت في مبات عميق مرة أخرى.

لا بد أن الوقت كان مساء عندما لمكني عندما استيقظت ثانية كانت

الشمس في كبد السماء. كنت في الكوخ وحيدة، ولكن عندما تحركت جاءت إلي امرأة عجوز من أهل البلد مسرعة وابتمت لي تشجعتي. أحضرت لي ماء في حوض وساعدتني في غسل وجهي ويدي، ثم أحضرت لي إناء كبيراً من الحساء فشربته حتى آخر قطرة فيه! سألتها عدة أسئلة لكنها كانت تبسم فقط وتومئ برأسها وتتكلم لغة غريبة، ولذلك أدركت أنها لم تكن تعرف الإنكليزية.

وفجأة نهضت ونزاجعت إلى الوراء باحترام عندما دخل هاري رايرن، أوما لها لتصرف فخرجت وتركنا وحدنا، وابتسم لي وقال: أنت اليوم أفضل حقاً!

- نعم، لكنني ما زلت منجورة جداً. أين أنا؟

- أنت في جزيرة صغيرة على الزامبيزي تبعد أربعة أميال تقريباً عن الشلالات.

- هل... هل يعرف أحدقائي أنني هنا؟

هو رأسه نالياً فقلت: يجب أن أبلغهم.

- كما تشائين بالطبع، ولكن لو كنت مكانك لانتظرت ربما أصبح أقوى قليلاً.

- لماذا؟

لم يجيني على الفور ولذلك أكملت: منذ متى وأنا هنا؟

أذهلني جوابه: منذ نحو شهر.

صحت: آه! يجب أن أبلغ سوزان؛ ستكون قلقة جداً.

- من هي سوزان؟

- السيدة بلير. كنت معها ومع السير يوستيس والكونوتيل رايس في الفندق... ولكنك تعرف ذلك بالتأكيد؟

هو رأسه بالنفي وقال: لا أعرف أي شيء سوى أنني وجدتك عالقة بين غصني شجرة فائدة الوهمي وذراعيك ملتوية كثيراً.

- أين كانت الشجرة؟

- على منبع الوادي المسحيق. ولولا أن علقك ملايسك بالأغصان لكنت هويت ونمزقت شر ممزق.

ارتعدت خوفاً. ثم خطرت لي فكرة فقلت: أنت لم تكن تعرف أنني هناك. ما شأن الرسالة إذن؟

- أي رسالة؟

- الرسالة التي بحثتها لي تطلب مني فيها لقاءك في الفسحة.

حذق إلي وقال: لم أرسل أي رسالة.

شعرت بأنني أحمرٌ خجلاً حتى يجذور شعري، ولمحسن المحظ لم يبدُ أنه لاحظ ذلك. سألته بطريقة لامبالية قدر الإمكان: وكيف حدث أن كنت موجوداً في المكان بمثل هذه الطريقة الرائعة؟ وماذا تفعل في هذا المنطقة أصلاً؟

قال ببساطة: أعيش هنا.

- على هذه الجزيرة؟

- نعم، حيث إلى هذا المكان بعد الحرب. أحياناً أخذ المجموعات المسيحية من الفندق على قاربي، لكن الحياة هنا تكلفتني قليلاً. وفي الغالب أعمل كذا أشياء.

- هل تمشي هنا وحدك؟

رد بيروود: أؤكد لك أنني لا أتوق لرفقة الناس.

أجبه بسرعة: أسفة لأنني طرقت رفقتي عليك، ولكن يبدو أنني لم تكن لي حيلة في هذا الأمر.

ولدهشتي طرقت عيناه قليلاً وقال: أبداً! لقد حملتك على كتفي مثل كيس لقمع وأخذتك إلى قاربي، تماماً كرجل يداني في العصور الحجرية.

قاطعته: فكذلك لم تخبرني كيف حدث أن كنت تسكع بهذا الشكل الملائم بحيث تنجذني في الوقت المناسب؟

- لم أستطع النوم. كنت قلقاً... مضطرباً... وراودني إحساس بأن شيئاً سوف يحدث، وفي نهاية الأمر أخذت القارب وبحثت إلى اليابسة ونسكمت لي اتجاه الشلالات، وكنت عند رأسي وادي النخيل عندما سمعتك تصرخين.

- لماذا لم تطلب المساعدة من الفندق بدلاً من نقلي كل هذه المسافة إلى هنا؟

احزن وجهه وقال: أحسب أن ذلك يبدو لك نظواً لأنني لا أشتغل... ولكنني لا أظنك تدرين - حتى هذه اللحظة - مبلغ الخطر المحدق بك! أتعتقدين أنه كان علي أن أخبر أصدقائك؟ يا لفظ هؤلاء الأصدقاء.

الذين سمحوا لك بالوقوع في الترتك القاتل! لا، كنت واثقاً في نفسي بأنني استطع العناية بك أكثر من أي شخص آخر. لا يأتي أحد إلى هذه الجزيرة على الإطلاق، وعندني العجوز باتاني التي عالجتها من الحص ذات مرة فشيت، ويمكنها أن تأتي للعناية بك. إنها مخلصة، ولن تقول كلمة واحدة أبداً. يمكنني إبقائك هنا عدة أشهر دون أن يعرف أحد عنك شيئاً.

"يمكنني إبقائك هنا عدة أشهر دون أن يعرف أحد عنك شيئاً".
لكنهم تُفزع المرء بعض الكلمات!

قلت بهدوء: لقد فعلت الصواب، ولن أرمي خيراً لأحد! إن يوماً واحداً أو أكثر من الفلق لا بعد طرقاتاً كبيرة، وأياً كان ذلك الذي كتب تلك الرسالة فلا بد أنه يعرف... الكثير! لم يكن ذلك من عمل شخص خارجي.

ذكرت الرسالة هذه المرة دون أن يحسر وجهي على الإطلاق. وقال متردداً: لو أنك تسمعين نصيحتي...

أجبه بصراحة: لا أحسبني ساقلاً، ولكن لا ضرر من الاستماع.
- هل تفعلين دائماً ما تشائين يا آنسة بيدنفيلد؟

أجبه بحذر: "في العادة". (وكانت من شأني أن أقول لأي شخص آخر: "دائماً").

قال علي نحو غير متوقع: إنني أشفق على زوجك.
رددت بسرعة: لا حاجة بك لذلك، فما كنت لأحلم بالزواج بأي رجل إلا إذا أحبيته بجنون، وبالطبع لا شيء نستمتع به المرأة أكثر من

القيام بكل الأشياء التي لا تحبها من أجل شخص نحب، وكلما كان ذلك نابعاً عن إرادة ذاتية منها كلما أحبته أكثر.

قال ببعض السخريّة: أعشى أثني لا أوافقك الرأي. إن العكس هو الصحيح كقاعدة عامة.

صحت بلهفة: بالضغط، وهذا هو سبب وجود الكثير من الزيجات غير السعيدة. إنها غلطة الرجال دائماً؛ إذا أنهم يستسلمون لزوجاتهم (فتحترمهم زوجاتهم) أو يكونون أثنيين تماماً ويصرون على آرائهم ولا يقولون: "شكراً" أبناً. الأزواج الناجحون يجعلون زوجاتهم يفعلن ما يريدونه تماماً، ثم يذلّونهنّ دلالاً بالأنف لأنهنّ فعلن ذلك. إن النساء يحسبن أن يستبدّ عليهنّ أزواجهن، لكنهن يكرهن أن لا يقدر أزواجهن تفسيحاتهن. ومن ناحية أخرى فإن الرجال لا يقدرّون - في الحقيقة - النساء اللاتي يكنّ لطيفات معهن كل الوقت. عندما أتزوج سأكون شيطانة معظم الوقت، ولكني سأري زوجي من وقت لآخر (حيث لا يتوقع ذلك مني) كيف يمكن أن أكون ملاكاً كاملاً.

ضحك هاري بملء فيه وقال: يا حياة الفط والقار التي ستعيشينها!

طمانته قائلة: إن العشاق يتقاتلون دائماً لأنهم لا يفهم بعضهم بعضاً، وما أن يأتي الوقت الذي يفهم فيه بعضهم بعضاً حتى يكون الحب قد انتهى.

- هل المكس صحيح؟ هل الناس الذين يحارب بعضهم بعضاً يكونون دائماً عشاقاً بعضهم لبعض؟

قلت وقد ارتبكت بسرعة: إنني... لا أعرف.

مشى نحو الموقد وقال بطريقة عرضية: أتمنين مزيداً من الحساء؟

- نعم، أرجوك. إنني جائعة لدرجة أستطيع معها أكل فرس نهر.
- هذا جيد.

انتفل بالناو بينما كنت أراقبه. ثم قلت أبعده؛ عندما أغادر فراشي سأطبخ لك.

- لا أظنك تعرفين شيئاً عن الطبخ.

أجبت بسرعة وأنا أشير إلى صف من العلب على رف الموقد: أستطيع نسخن الطعام في هذه العلب كما تفعل أنت.

قال: "هذه واحدة لك"، ثم ضحك. كان وجهه كله يتغير عندما يضحك ليصبح صيانياً، سحيداً... شخصية مختلفة.

استمعت بالحساء. وعندما كنت أتناوله ذكرته بأنه لم يقدم لي نصيحتي حتى الآن.

- أه، نعم. إن ما كنت أريد قوله هو التالي: لو كنت مكانك لبقيت هادئاً متخفياً هنا، إلى أن تستعدي قوتك كاملة مرة أخرى. سيعتقد أعداؤك بأنك مت، ولن يفاجئهم عدم العثور على جثتك. سيعتقدون أنها تمزقت إرباً فوق الصخور وحملها السيل الجارف معه.

ارتعدت أو صالي.

- عندما تستعدين عافيتك تماماً يمكنك الذهاب إلى بيررا بهدوء، ومن هناك تأخذين سقية تعيدك إلى إنكلترا.

عازضته بازدهاء: سيكون هذا تصرفاً خائفاً جداً.

- ها هي التلميذة الغبية تتكلم!

صعحت ساخطة: لست تلميذة غبية... إنني امرأة.

نظر إلي نظرة لم أستطع فهمها فيما جدت محذرة من الغضب،
ثم خرج فجأة

تعاظمت سريعاً. كانت الإصابتان اللتان تحملتهما ضربة في الرأس
والثراء شديداً في الفراع، وكانت الأخيرة هي الأسوأ. وقد ظن متقدي
في البداية أنها مكسورة، ولكن اتضح المحضي الثاني بأنها لم تكن
كذلك، ورغم أنها كانت مؤلمة جداً إلا أنني بدأت استعملها بسرعة.

كانت فترة غريبة. كنا معزولين عن العالم، وكانت بقائي العجوز
تحووم في المكان أشبه بكذب لا يشعر أحد بوجوده. اضرت على أن
أنوم بالطبخ، أو بما أستطيعه من يدواع واحدة. كان هاري يخرج لوف
طويل، لكننا كنا نلضي ساعات طويلة معاً بحرب طلائع أشجار النخيل
نحدث ونشاجر ونناقش كل شيء. يمكن تصوره، ونشاجر ثم نصلح
ثانية. نخاصمنا كثيراً ولكن نشأت بيننا صيحة حقيقية دائمة لم أكن أصدا
إمكانية حلونها.

وكنيت أعرف بأن الوقت كان يقترب على تحسن صحتي بحيث
أغادر، وقد أدركت ذلك بقلب مقل. هل كان ستركتي أذهب دون كلمة
واحدة؟ دون إشارة؟ كانت تأتي نوبات من الصمت؛ فترات طويلة من
المزاجية؛ لحظات كان يقفز فيها من مكانه ويذهب ليشكع وحيداً.

وقدت مساء جاءت الأزمة. كنا قد انتهينا من وجبت البسطة وجلسنا

عند مدخل الكوخ، وكأنت الشمس تشرق. كانت دبابيس الشعر من
ضرووات الحياة التي لم يستطع هاري تأمينها لي، وكان شعري الأسود
يشدني حتى يلمح وكتبي. جلست وذقني على يدي غارقة في التفكير،
وأحسيت بأن هاري ينظر إلي دون أن يلتفت.

أخيراً قال: تدين مثل ساحرة يا أن

كان في صوته شيء. لم أعهد من قبل، ومدّ يده ولمس شعري.
أوتدعت، وقبحة قفز غاضباً وصاح: يجب أن تغادري هذا المكان غداً،
هل تسمعين؟ إنني...

- إذا أردتني أن أذهب فسوف أذهب، ولكن إن أردتني أن أبقى...
فسوف أبقى.

صاح بانفعال: إلا هذه؟ إلا هذه. أتدركين من أنا؟ مجرم كبير
وحمل ملاحق. يعرفوني هنا باسم هاري باوكر، ويعتقدون بأنني قد
خرجت من البلد، ولكنهم سيجرون حساباتهم ذات يوم ويعرفون،
وعندها تقع الواقعة. أنت صغيرة جداً يا أن، وجبيلة جداً... الحياة كلها
أمامك، الحب والدنيا وكل شيء. أما حياتي أنا لوراني... حياة نكفت
وفسدت، لها طعم الرماد المر.

- إن كنت لا تريدني...

- تعرفين أنني أريدك... تعرفين أنني يمكن أن أضحي بنفسي لكي
أبقىك هات مسترة عن العالم إلى الأبد، ولكنني سأنتقلك من نفسك ومني.
سوف تذهين هذه الليلة؛ ستفهمين إلى يرا...

- لن أذهب إلى يرا.

- بلى، متدعين إلى يرا حتى لو تطلب الأمر أن أحملك بنفسى
والتيك على ظهر السفينة. من أية مائة تظن أنني خلقت؟ أنتظن
أننى سأستمر بالاستيقاظ ليلة بعد ليلة خشية أن يكونوا قد أوقعوا بك؟
لا يمكن للمرء أن يستمر معتمداً على المحجزات. يجب أن تعودى إلى
إنكثرا يا آن، وأن... وأن تزوجى وتعيشى سعيدة.

- مع رجل مسكر يوغر لى بيتاً هادئاً؟

- هذا أفضل من... الكارثة الناعه.

- وماذا هناك؟

تجهم وجهه وقال: لى عمتى الذى أقوم به. لا نسالى ما هو، إذ
أحب أن يوسمك أن تخمته، ولكنى سأقول لك ما لى: سوف أرى
اسمى أو أموت دون ذلك، وسوف أحضر الحياة من ههنا ذلك الرغد
القدر الذى حاول جاهداً قتلك.

- يجب أن تكون منصفين؛ إنه لم يدفعنى من أعلى فعلى.

" لم تكن لى حجة لذلك، كانت خطته أذكى من هذا؛ فلفد
ذهب وصعدت إلى الممر بعدها، وهذا كل شيء طبيعياً، ولكن عندما
رأيت العلامات على الأرض أدركت أن المسجورة التى كانت تحدد
الممر قد رفعت من مكانها ووضعت ثانية فى أمكنة مختلفة قليلاً. توجد
شجيرات طويلة نائمة على الحافة، وقد وُضعت المسجورة عليها حتى
تظنى أنك ما زلت تسيرين فرق الممر بينما كنت فى الحقيقة تضعين
قدمك فى الهواء. فليساعد الله إذا ما وقع بين يلى!

سكت دقيقة ثم قال بغيرة مختلفة تماماً: تعن لم نتحدث عن هذه

الأخبار أبداً يا آن، أليس كذلك؟ لكن الوقت قد حان. أريدك أن تسمي
القصة يكاملها... من البداية.

قلت بصوت منخفض: إن كان تذكرك للماضي يؤذك فلا
تفعل.

- لكنى أريدك أن تعرفى. لم يخطر لى أبداً أننى سأنتحدث عن
ذلك الجزء من حياتى لأحد. أليست تصريقات القدر غريبة؟

سكت بعض الوقت. كانت الشمس قد غربت، وكان الظلام
المخمل لليل ألقى قد غم عليها كغلالة وقيقة.

قلت بهدوء: أعرف بعضه.

- ما الذى تعرفينه؟

- أعرف أن اسمك الحقيقى هو هاردي لو كاس.

بقي متردداً... لا ينظر لى، ولكنه يحدق أمامه مباشرة. لم أكن
أعرف ما الذى يدور لى خلده، ولكنه فى النهاية عز رأسه إلى الأمام
وكأنه قد سلم بهذه الحقيقة وبدأ روايته.

• • •

الفصل السادس والعشرون

"أنت على حق، اسمي الحقيقي هو هاري لوكاس. كان والدي جندياً متقاعدًا خرج للعمل في مزرعة في روديبيا، ومات عندما كنت في السنة الثمانية في كامبريدج.

سأنته فجأة: هل كنت تحبه؟

قال: "إنني... لا أعرف". ثم أحمر وجهه واستمر في حديثه بحماسة مفاجئة: لماذا أقول هذا؟ كنت أحب والدي فعلاً. فلنا ألباء، مربية، بعضنا لبعض في آخر مرة رأيته فيها، وقد تشاجرنا كثيراً بسبب طيشي وديوني، لكنني كنت أحب المعجوز. أعرف مقدار حبي له الآن... بعدما مات الوقت.

ثم أكمل بهدوء أكثر: وهناك في كامبريدج التقيت بالشخص الآخر...

- الشاب إيردسلي؟

"نعم... الشاب إيردسلي. كان والده - كما تعلمين من أمور رجالات جنوب أفريقيا، وقد انسجما قوياً أنا وصديقي. كان بيت الحب المشترك لجنوب أفريقيا، وكلاهما كان له ذوق خاص في حب الأماكن

التي لم يملأها البشر من قبل في هذا العالم. وبعد أن تخرج إيردسلي من كامبريدج تشاجر مع والده الشجاع النهائي. كان المعجوز قد دفع عنه ديونته مرتين ورفض أن يدفع للمرة الثالثة، وحدث بينهما مشهد مرير. أعلن والده في نهاية الأمر أن صبره قد نفذ وأنه لن يفعل لولده أكثر مما فعله، وقال إنه يجب أن يعتمد على نفسه، وكانت النتيجة - كما يعرفين - أن هذين الشابين ذهبا إلى أميركا الجنوبية معاً للبحث عن الألماس. لن أخوض في هذا الآن لكننا قضينا وقتاً رائعاً هناك. كانت المشقات عديدة، ولكنها كانت حياة رائعة... حياة كفاف ينعت المرء فيها الصخر لمجرد البقاء، وفي طريق جديدة لم يمهدها السالكون من قبل. وكان ذلك - والله - غير مكان ليحرف المرء صديقه حقاً، وقد تشكلت بيننا رابطة قوية لم يكن يمكن جعلها إلا الموت. حسناً، وكما أخبرك الكولونيل ريس، فإن جهودنا قد توجت بالنجاح؛ لقد وجدنا منجماً كمنجم كيمبرلي في قلب غابات غوهانا البريطانية. ولا أستطيع أن أصف لك مقدار نشوتنا. ولم يكن هذا بسبب الثروة المالية للاكتشاف؛ فإيردسلي كان مثقلاً على المال، وكان يعلم أنه سيصبح مليونيراً بعد موت والده، وكان لوكاس فقيراً دائماً ومعانداً على الفقر، لا، إنما كان ذلك بسبب فرحة الاكتشاف.

سكت ثم أعاد معتدراً: هل تصانعين في رواية القصة لك بهذه الطريقة؟ أقصد كما لو لم أكن مشاركاً في هذا الأمر على الإطلاق. يبدو لي الأمر هكذا الآن عندما أنظر إلى الماضي وأرى هذين الولدين. لقد كدت أنسى أن أحدهما كان... هاري رايزر.

قالت: أروها بالطريقة التي تشاء.

مضى يكمل حديثه: جئت إلي كيمبرلي وتحت مزهوان جداً

باكتشافنا، وأحضرنا معنا مجموعة رائعة من أحجار الألماس لتقدمها إلى الخبراء، وبعد ذلك... في فندق في كيمبرلي... قابلناها.

تصلبت قليلاً، وشدت يدي على مقبض الباب دون وهي مني.

- أيتها غرومبيرغ... كان هذا اسمها، كانت مثقلة، وكانت شابة وجميلة جداً. ولدت في جنوب أفريقيا وأظن أن أمها كانت مجرية. كان الغموض يكتنف حياتها، وهذا -بالطبع- زاد من جاذبيتها لولدين عادا إلى الوطن من الأعداء، لا بد أن مهمتها كانت سهلة. كلانا وقع في حبها بسرعة، وكلانا أخذ الأمر بكل جدية. كان ذلك هو أول ظل لخلاف يقع بيننا... ولكن حتى ذلك لم يهضف صداقتنا. اعتقد صادقاً أن كلا منا كان مستعداً لأن يتحلى جانباً من أجل الآخر لكي يفوز ويحصل عليها، ولكن هذه لم تكن لعبتها. كنت -بعد ذلك- أتساءل أحياناً لماذا لم يكن ذلك هدفها، ذلك أن ابن السير لورنس ليردسلي الوحيد كان صيداً ثميناً، ولكن الحقيقة هي أنها كانت متزوجة بأحد العاملين في شركة دي بيرس... رغم أن أحداً لم يكن يعلم بهذا. وقد أظهرت اهتماماً كبيراً باكتشافنا، وأخبرناها كل شيء، حتى أننا أريناها الألماس. كان ينبغي أن تُسمى هذه المرأة دليلة... وقد لعبت دورها جيداً.

اكتشف حادث السطو على محلات دي بيرس ونقض الشرطة علينا كخلف الرعد ووضعوا أيديهم على ألماساتنا. في البداية اكتفينا بالضحك؛ فالأمر كله كان سخيفاً جداً. ثم تم إبراز الألماسات في المحكمة، وكانت -دون شك- هي الأحجار المسروقة من دي بيرس.

كانت أيتها غرومبيرغ قد اختفت بعد أن أبدلت الألماسات بطريقة

محكمة، ولم تصدق للمحكمة بأن هذه الألماسات ليست هي التي كانت بحوزتنا في الأصل.

كان للسير لورنس ليردسلي نفوذ كبير، وقد نجح في إخلاق ملف القضية... ولكنها تركت شائين محطمين وقد لحق بهما العار ليواجهها العالم واسمهما مبلط بنعمة السرفة، وهذا ما حطم قلب الرجل العجوز تماماً. تقليل مع غنة مقابلة مريرة حيث قام بتوبيخه بكل ما يمكن تصوره، وقال إنه قد عمل ما في وسعه لإنقاذ اسم العائلة ولكن منذ ذلك اليوم لم يعد ابنه هو ابنه، تخلى عنه كلياً، وبقي الولد صامتاً لهما كان ينصف به من حق وخرور، وترفع عن إثبات براءته في وجه أبيه الذي لم يكن يصدق براءته. خرج من المقابلة ثائراً، وكان صديقه ينتظره. وبعد ذلك بأسبوع أعلنت الحرب فطرح الصديقان للقتال معاً، أنت تعرفين ما حدث؛ لقد قُتل أفضل صديق يمكن للمرء أن يعرفه، وذلك بسبب اندفاعه المجنون نحو الخطر غير الضروري... مات واسمه ملوث.

انقسم لك -يا آن- بأنني شعرت بالكرهية تجاه تلك المرأة بسبب ما جرى له فقط؛ فقد أثر حبها فيه أكثر مما أثري، صحيح أنني كنت وقتها مجنوناً في حبها، ولكن مشاهره كانت أكثر هدوءاً وعمداً، كانت مركز عالمه كله، وقد مزقت خيانتها جذور حبه؛ لقد صعدته الضربة وتركة مشلولاً.

سكت هاري ثم أكمل بعد دقيقة: كما تعلمين فقد وصفني التقارير العسكرية بأنني «مفقود ومُحتمل أنه قُتل». لم أتعب نفسي في تصحيح هذا الخطأ أبداً، بل انتحلت اسم باركر وجئت إلى هذه الجزيرة التي كنت أعرفها منذ زمن طويل. في بداية الحرب كانت لدي آمال طموحة في إثبات براءتي، لكن كل هذه الروح تبدت الآن قد خمدت. كنت

أشعر دائماً بأنه لا قائدة من ذلك؛ فصدقتي قد ماتت وليس لي أوثق
أي أقارب أحياء تهتمهم براءتنا. وكان مقروصاً أن أكون أنا الآخر ميتاً،
إذن لأدع الأمر على ما هو عليه. لقد عشت حياة هادئة هنا، لم أكن
سعيداً ولم أكن حزينا... كنت غالياً من كل المشاعر. ولقد عرفت الآن
أن ذلك كان - إلى حد ما - من تأثير الحروب رغم أنني لم أكن أدرك
ذلك في ذلك الوقت.

ثم ذات يوم ظهر شيء أيقظني من غفلي ثابتة. كنت أحمل
مجموعة من الناس في قارب في رحلة في النهر، وكنت أفتد عند مرسى
القارب أساعدتهم في ركوب القارب عندما صاح أحد الرجال صيحة
تحسب جعلتني أركب اهتمامي عليه. كان رجلاً صغير الحجم نحيفاً له
لحية وكان يحدق إلي بعد أني من قوة وكأنني كنت شيئاً. كان انفعاله
قوياً جداً بحيث أبقت في نفسي الفضول؛ ففقت بالاستفسار عنه في
الفتدق وعلمت أن اسمه كان كارتون وأنه من كيمبرلي وأنه صافل الناس
يعمل عند محلات دي بيرس. وفي دقيقة واحدة جاشت في نفسي مرة
أخرى جميع الأحاسيس القديمة بالغلم. فغادرت الجزيرة ودعيت إلى
كيمبرلي.

ومع ذلك لم أستطع معرفة المزيد عنه، وفي نهاية الأمر قررت
أنني يجب أن أسرع إلى مقابلته. أخذت ممدسي معي، وغزت عليه
بلمح اليرق (وكنت قد أدركت - من تلك النظرة الشريرة عند القارب -
بأنه جبان وضعيف جسدياً). وحينما أصبحت وجهاً لوجه أدركت أنه
كان خائفاً مني، وفي الحال أجبرته على أن يخبرني بكل ما كان يعرفه.
وقد تبين أنه قد خطط لجزء من عملية السطو وأن أيتها غروينرغ كانت
زوجته، وقد رأنا مرة معاً ونحن نتناول العشاء معها في الفتدق، ولأنه
فرا بأنني قتلت فقد أصابه ظهوري عند التلذذات بالذعر. كان قد تزوج

أنت وهدم صغيراً ولكنها سرعان ما هجرته، وقد أخبرني بأنها تورطت
مع مجموعة سبية... وكانت تلك أول مرة أسمع فيها عن «الكولونيل».
أما كارتون نفسه فلم يتورط في أي عمل غير تلك السرقة. هذا ما أكدته
لي... وكنت أميل إلى تصديقه؛ إذ لم يكن - بالتأكيد - من تلك النخمة
التي شج مجرمين ناجحين.

ولكنني بقيت أشعر بأنه يخفي شيئاً، وكأخيار له هددت بقتله في
الحال وقلت له إنني لم أعد أهتم كثيراً بما سيحصل لي الآن، وفي
نوبة من الرعب حكى لي حكاية أخرى، يبدو أن أيتها غروينرغ لم تكن
تنق بالكولونيل كثيراً؛ بينما تظاهرت بأنها سلمته أحجار الألماس التي
أخذتها من الفتدق احتفظت ببعضها عندها، وقد نصحتها كارتون بخبرته
الفنية وأرشدتها إلى الأحجار التي يفضل أن تحتفظ بها. وإذا ظهرت هذه
الألماسات في أي وقت مؤن لونها وتوحيها سيجعلان من السهل التعرف
عليها. وكان خبراء دي بيرس سيحترفون - على الفور - بأن تلك الأحجار
له نسر بين أيديهم ابداً، وبهذه الطريقة فإن قصتي حول تبادل الألماسات
كنت متدهمة. وأسمي سول بيرز، وسوف تتحول الشبهة إلى المنهم
الحقيقي. وقد فهمت بأن «الكولونيل» كان متورطاً بهذه المسألة شخصياً
على غير عادته، ولذلك اقتنعت أيتها بأنها أصبحت تملك شيئاً يدينه إذا
ما دعت الحاجة. وقد اقترح كارتون بأن أعسل صلقة مع أيتها غروينرغ
(أو ناديا). وهو الاسم الذي أضلته على نفسها بعد ذلك، وقد رأى أنها
متوافقة على الخفي عن الألماسات وعلى خيانة رئيسها السابق مقابل
مبلغ كبير من المال، وكان يريد أن يبرق لها بذلك على الفور.

ولكنني بقيت مرتاباً في كارتون. كان رجلاً من السهل إخافته لكنه
- في خوفه - يقول لك الكثير من الأكاذيب التي سيكون من الصعب

معرفة الحقيقة منها. عدت إلى الفندق وانتظرت، وقد رأيت بأنه سيتم رداً على برقيته في مساء اليوم التالي. ذهبت إلى بيته فقالوا لي إن السيد كارتون قد خرج لكنه سيعود في الغد، وعلى الفور أحسست بالارتياح، وفي اللحظة الأخيرة عرفت أنه كان مبحراً في الحقيقة إلى إنكلترا على الباخرة «قلعة كيلموردن» التي غادرت كيب تاون قبل يومين. وكان لدي الوقت لألحق بنفس الباخرة في ميناء آخر.

لم أكن أعزم تنبيه كارتون على وجودي في الباخرة. كنت قد فمت بأعمال تمثيل كثيرة أثناء دراستي في كامبردج وكان سهلاً علي تغيير مظهري لأبدو رجلاً ملتجئاً كهلاً، وقد نجحت كارتون على ظهر الباخرة بحذر وبقيت في مقصورتي الخاصة قدر الإمكان متظاهراً بالمرض.

ولم أجد صعوبة في ملاحظته عندما وصلنا إلى لندن، فقد ذهب فوراً إلى فندق ولم يخرج حتى اليوم التالي، وغادر الفندق قبل الساعة الواحدة بقليل. كنت رداً، وقد ذهب إلى وكيل عقارات في نايتسبريدج، وهناك سأل عن مواصفات بيوت ليشاجر أحدهما على النهر.

كنت أجلس عند طاولة مجاورة أسأل عن بيوت أيضاً، وفجأة دخلت أنيتا خروينغ (أو نادينا) معنا ما شئت)... فأنتهى ومنظرها جميلة كما هي دائماً. يا إلهي، كم أكرهها! ها هي المرأة التي دمرت حياتي... والتي دمرت أيضاً حياة شخص أفضل مني. في تلك اللحظة كنت أستطيع إطباق يدي حول عنقها وخنقها تلاماً. وقد اشتملت غضباً لبعض الوقت، ولم أفهم ما كان وكيل العقارات يقول، ثم سمعت صوتها بعد ذلك عالياً وواضحاً بلكنة أجنبية مبالغ فيها: "بيت ميل هاوس في مارلو؟ بيت السير يوستيس بيلار... يبدو أنه يناسبني. على أية حال سوف أذهب وأرته".

كتب لها الرجل إذناً بمعانة البيت فخرجت ثانية بطريقتها المتطرفة. إنها لم تلنفت إلى كارتون بكلمة أو حتى إشارة، ومع ذلك كنت واثقاً أن لقاءهما هناك كان بناء على خطة موضوعة سلفاً، ثم بدأت أنقر إلى النتائج. لم أكن أعرف أن السير يوستيس كان موجوداً في كان، ولذلك اعتقدت بأن هذا العمل كان مجرد غطاء للقاءهما به في ميل هاوس. كنت أعرف أنه كان موجوداً في جنوب أفريقيا وقت حادث السقوط، ولأنني لم أكن قد رأيته من قبل أبداً فقد قفزت إلى نتيجة مزدها أنه هو نفسه «الكولونيل» الغامض الذي سمعت عنه الكثير.

تبعت المشبهين على طول شارع نايتسبريدج. ودخلت أنيتا إلى فندق هايد بارك فأسرعت في خطواتي أنا الآخر ودخلت. ذهبت إلى المطعم مباشرة، وقررت أن لا أجازف بتعرفها علي في تلك اللحظة وأن أواصل ملاحقة كارتون. كان لدي أمل كبير بأنه سيحصل على الألباس وأنه قد أستطيع انتزاع الحقيقة منه عن طريق ظهوري المفاجئ وكشف نفسي له عندما لا يتوقع ذلك. تبعت إلى محطة قطار الأنفاق في هايد بارك كورنر وكان يقف هناك عند نهاية الرصيف، وكانت تقف بالقرب منه فتاة ولكن لا أحد آخر، وقررت أن أواجهه فوراً هناك. وتعرلين ما حدث... فني صدمة مفاجئة لرأيت رجلاً كان يقف أنه بعيد في جنوب أفريقيا فقد عقله وتراجع إلى الوراء وسقط على خط السكة... لقد كان جيتاً دائماً ونظارت بطني طيب وفتحت جيبه، فوجدت محفظة بها بعض النود ورسالة أو رسالتين غير مهمتين، وكانت هناك بكرة أفلام (لا بد أنني أسقطتها في مكان ما بعد ذلك) وقطعة من الورق عليها موهود في يوم الثاني والعشرين على السفينة «قلعة كيلموردن». وأثناء صيغتي في الهروب قبل أن يحفظني أحد أسقطت تلك الورقة أيضاً، ولكني -لمن المحظ- تذكرت الأرقام.

أسرعت إلى أقرب حجرة ودائع في المحطة وأزلت السكر عن وجهي بسرعة (إذ لم أود أن أعطي بتهمة نشل جيوب رجل ميت). ثم عدت أدراجي إلى فندق هايد يارك. كانت ناديتا تتناول غداها ولا حاجة لأن أصف بالتفصيل كيف تبعتهما إلى مارلو. دخلت هي إلى البيت أولاً، ثم جئت وتحدثت مع المرأة في بيت البواب متظاهراً بأنني كنت معها. ودخلت إلى البيت أنا الآخر.

سكنت، وساد صمت ثقل.

- هل تصدقيني يا آن؟ أقسم بالله أن ما سأقوله هو الحقيقة. ذهبت إلى البيت ورائها وفي قلبي شيء أشبه ما يكون رغبة بالقتل... ووجدتها مقتولة! ووجدتها هناك في غرفة في الطابق الأول يا إلهي! كان منظرًا مرعباً، مقتولة... ولما بعض على دخولتي ورائها ثلاث دقائق، ولا أثر لوجود أحد آخر في البيت! وبالطبع أدركت على الفور الوضع الصعب الذي كنت فيه! فالبضربة مُعلم! واحدة تخلص الضحية ممن كان يبتزه، ولي نفس الوقت قدم ضحية يمكن أن تلصق به هذه الجريمة. كانت يد الكولونيل! واضحة جداً في هذا العمل، وللمرة الثانية سأكون ضحيته... وكنت مغفلاً إذ وقعت في الفخ بهذه السهولة!

لا أتكلم أصرله ما فعلته بعد ذلك. خرجت من البيت وأنا أبكي في حالة عادية تماماً، لكنني علمت بأن الأمر لن يطول كثيراً حتى يكسبوا الجريمة ويعمموا أوصافي في أنحاء البلاد. اعتيأت بضعة أيام لا أجرؤ على الحركة، وفي النهاية ساعدني الحظ! فقد سمعت حديثاً بين رجلين كهلين في الشارع أحدهما كان السير بوستيس بيدلار، ورايت -على الفور- فكرة للعجل كسكرتير له، وقد ساعدني على ذلك بعض الحديث الذي سمعته بينهما. لم أعد وثاقاً كثيراً الآن بأن السير بوستيس

بيدلار هو الكولونيل! فربما نُحذد بينه كمكان قلقاء بالصدقة أو لسبب غامض لم أعرفه.

- هل تعرف أن غايي باجيت كان في مارلو يوم وقوع الجريمة؟

- إذن فهذا يحل المشكلة. لقد اعتقدت أنه كان في كان مع السير

بوستيس.

- كان يفترض أن يكون في فلورنسا، ولكنه لم يذهب إلى هناك بالتأكيد. أنا متأكدة تماماً أنه كان في مارلو لكنني لا أستطيع إثبات ذلك.

- أنا لم أشبه في باجيت أبداً حتى جاءت تلك الليلة التي حاول تبنيها إلقاءك من فوق السفينة. إن الرجل معتل دافع.

- نعم، أليس كذلك؟

- هذا يوضح سبب اختيار ميل هاوس. ربما كان باجيت يستطيع دخوله والخروج منه دون أن يلاحظه أحد. إنه لم يمانع في مرافقتي المسير بوستيس في السفينة! إذ لم يؤذ أن يعتقدوني على الفور. من الواضح أن ناديتا لم تحضر الالتماسات معها إلى موعد اللقاء (وهو ما كانوا يعتقدون أنها ستفعله)، وأنصوّر أن كارتون كان يحتفظ بها ويخفيها في مكان ما في الباخرة... كان ذلك دوره. كانوا يأملون أن أهرق مفتاح الكشف عن مكان إختفائها! فما دام الكولونيل لم يستعد الالتماسات فإنه ما زال في خطر. وهو ما يوضحه اهتمامه بالحصول عليها مهما كان الثمن لا أهرق أين خيأتها ذلك الشيطان كارتون... إن كان قد عبأها فعلاً.

- هذه قصة أخرى... قصتي أنا، وسوف أحكيها لك الآن.



الفصل السابع والعشرون

أصغى هاري إلى يمين باهتمام بينما أهدت عليه سرد جميع الأحداث التي سردها في هذه الصفحات، وأكثر شيء حيرته وأدهشه هو أن يعرف بأن الألباسات كانت بحوزتي طوال تلك الفترة... أو بالأحرى بحوزة سوزان، كانت تلك حقيقة لم يفكر بها أبداً.

وبالطبع "بعد أن سمعت قصته - أدركت مغزى عمل كلوتون لو... بالأحرى عمل نادينا حيث لم يكن عندي أي شك أنها هي التي وضعت الخطة. وليس مدعياً بأن التكتيكات التي نفذت ضدها لو ضد زوجها كانت يمكن أن تؤدي إلى الاستيلاء على الألباس. كانت تحفظ بالسر لنفسها ولم يكن من الممكن للكولونيل أن يخمن بأنها قد أودعها بمعدة مضيف بحري؟

كانت براعة هاري من نهمة السرعة القديمة تبدو أكيدة، لكن التهمة الأخرى والأخطر هي التي أصابت أعمالنا بالشلل؛ لأنه لن نستطيع الخروج لإثبات قضيت.

الشيء الوحيد الذي كنا نعود إليه مرة تلو الأخرى هو هوية «الكولونيل». هل كان هو غاي يلجيت أم لا؟

قال هاري: لولا شيء واحد لجزمت أنه هو. يبدو من الأكيد أن باجيت هو الذي قتل أنيتا غروينغ في مارلو... وهذا بالتأكيد يفسر الافتراض أنه هو الكولونيل بالفعل؛ حيث أن مسألة أنيتا لم تكن من النوع الذي يمكن أن يناقشها شخص آخر تابع له. ولكن الشيء الوحيد الذي يعمل ضد ذلك الافتراض هو محاولة التخلص منك ليلة وصولك إلى هنا. لقد رأيت باجيت وقد تخلف وراءكم في كيب تاون، ولا يمكن أن يكون قد وصل إلى هنا قبل الأربعاء التالي بأية وسيلة، ومن غير المحتمل أن يكون له أي جواسيس في هذا المكان، وقد كانت جميع خططه أن يتعامل معك في كيب تاون. قد يستطيع بالطبع إرسال برقية تعليمات لمساعد له في جوهانسبرغ يستطيع بدوره ركوب الطائرة الرومبي في مايفيكينغ، لكن تعليماته - في تلك الحالة - ينبغي أن تكون محددة بحيث يمكن تفسير كتابة تلك الرسالة.

جلسنا صامتين بعض الوقت ثم أكمل هاري حديثه ببطء: هل قلت إن السيدة بلير كانت نائمة عندما هادرت الفندق وأنت سمعت السير بوميس يملئ رسائله على الأنسة بيتفرو؟ أين كان راس؟

- ثم أجده في أي مكان.

- هل كان لديه أي سبب يدعو للاعتقاد... بأننا (أنا وأنت) على صداقة معاً؟

أجبت متأملة وأنا أتذكر حديثاً دار بيننا في طريق العودة من ماتونومس؛ ربما كان لديه سبب لذلك. إنه ذو شخصية قوية لكنه لا يتطابق مع فكرتي عن «الكولونيل» على الإطلاق. وعلى أية حال فإن مثل هذه الفكرة ستكون سخيفة؛ فهو يعمل في جهاز المخابرات.

- وكيف نعرف ذلك؟ إن أسهل شيء في العالم التطلع بمثل ذلك؟ فلا أحد يعارض مثل تلك الإشاعة ثم تنتشر الإشاعة إلى أن يعتقد كل واحد بأنها حقيقة لا ريب فيها. إنها تعني مروراً لجميع الأعمال المشكوك فيها. أنه هل يجعله رايس؟

- يعجبني... ولا يعجبني. إنه يتعري ولي نفس الوقت يسخرني. لكنني أعرف شيئاً واحداً وهو أنني دائماً أخاف من قليل.

قال هاري بطة: لقد كان موجوداً في جنوب أفريقيا وقت حدوث عملية السطو في كيمبرلي.

- لكنه هو الذي أخبر سوزان بكل شيء عن الكولونيل؟ وكيف كان في باريس يحاول لعقبه.

- تمويه... وتمويه ذكي جداً.

- ولكن ما علاقة باجيت بهذا؟ هل هو مختبئ فعلاً لدى رايس؟

- ربما لا علاقة له بذلك على الإطلاق.

- ماذا؟

- عودي بتذكيرك (إلى الوفاء) يا أن. هل سمعت رواية باجيت عن تلك الليلة على الباخرة كيمبردن؟

- نعم... من خلال السير يوستيس.

أحدث عليه القصة، وأصغى هاري بانتباه ثم قال: لقد رأي وجلاً يأتي من جهة مقصورة السير يوستيس وتبعه إلى ظهر المركب. هل هذا ما يقوله؟ من كان يمكن في المقصورة المواجهة لسير يوستيس؟

الكولونيل رايس. افترضني أن الكولونيل رايس تسلل إلى ظهر المركب وعندما فشل في هجومه عليك هرب حول ظهر السفينة والتي يابجيت اتبعني كذا قاصداً تنوء من خلال باب الصالون، فصرعه بضربة ولفز إلى الداخل بعد أن أغلق الباب. اندفعنا حول السفينة ووجدنا باجيت ممدداً هناك. ما رأيك بهذه؟

- لقد ثبت أنه أكد جازماً أنك أنت الذي قهرته.

- حسناً، افترضني أنه حلماً استمداد وعيه رأيي (أعطني من بعيد؟ ألم يكن مسلم جديلاً بأنني أنا الذي هاجمته؟ وخصوصاً أنه كان يعتقد من البداية بأنه كان يلاحقني أنا؟

قلت بطة: هذا ممكن، بلى، وهو يغير كل أفكارنا، ولكن ثم تجد أنباء أخرى.

معظمها عرصة للتفسير الرجل الذي نبحث عنه أي تيب تاون تحدث مع باجيت ونشر باجيت إلى ساعت. وبسبب ذلك الرجل فقط عن الوقت.

أنصني أن ذلك كان مجرد صدفة؟

- ليس ذلك بالضبط. في هذا كله أسلوب منظم بريد باجيت بنمطه. لماذا أخير ميل هاوس مكاناً نجرحة الفل؟ هل ذلك لأن باجيت كان في كيمبرلي عندما مررت الأثامسات؟ أكان يمكن أن يقدم كيش فداء لو لم أظهر على مسرح الأحداث بقدره قادر؟

- إذن فأنت تعتقد أنه قد يكون بريئاً تماماً؟

- يبدو الأمر هكذا. ولكن إن كان كذلك، فيجب أن نعرف ماذا

كان يفعل في مارلو. لو كان عنده صبر محقول لذلك فإنا نسير في الطريق الصحيح.

نهض من مكانه وهو يقول: لقد جاوزنا منتصف الليل. ادخلي يا آن ونامي، وسأخذك في القارب قبل الفجر. يجب أن نلحق القطار في ليفينغستون. لدي صديق هناك يخفيك عنده لحين انطلاق القطار. اذهبي إلى بولاوير وخذي قطار بيرما هناك، وأنا أستطيع أن أعرف من صديقي في ليفينغستون ما الذي يجري في الفندق وأين أصدقاؤك الآن.

قلت متأملة: بيرما؟

- نعم يا آن، إنها بيرما من أجلك. هذا عمل رجل غامري في.

كنا قد أخذنا فترة راحة قصيرة من الانفعال ونحن نندرس الموقف. ولكن الانفعال عاد ليضطرب علينا مرة أخرى حتى إن أيًا منا لم ينظر إلى الآخر.

دخلت الكوخ واستلقيت على الأريكة المغطاة بالجلد، ولكني لم أتم. وفي الخارج كنت أسمع هاري رايرن يحارب المكان جنة وذهاباً خلال ساحات الظلام الطويلة. وأخيراً صاح يناديني: هيا يا آن، حان وقت الرحيل.

نهضت وخرجت طائفة. كان الظلام ما يزال مخيفاً لكنني عرفت أن الفجر لم يكن بعيداً.

بدأ هاري يقول: "مركب زورق الكانو العادي وليس الزورق ذا المحرك..." ثم سكبت فجأة ورفع يده وقال: هذا ما هنا؟

أصغيت لكنني لم أسمع شيئاً. كانت أذناه أحده من أذني. كانتا لفتني

رجل عاثر في التباهات طويلاً. ثم سمعت الصوت أيضاً... صوتاً خفياً ليحركه مجاديف في الماء آتية من اتجاه الضفة اليمنى للنهر وتقترب من برمانا الصغير بسرعة.

امعنا النظر في الظلمة ورأينا خيالاً غامماً غير واضح على سطح الماء. كان قارباً. ثم رأينا شعلة سريعة انطفأت بسرعة. فقد أشعل أحدهم حود ثقاب. وعلى ضوئه عرفت شخصاً... إنه الهولندي ذو اللحية الحمراء الذي رأيته في ذلك البيت في مويزنبرغ، أما الآخرون فكانوا من أهل البلد.

- آسري... عودي إلى الكوخ.

دفعني هاري معه إلى الوراء، وأنزل عن الحائط بندقتين ومسدساً وقال: هل تستطيعين تعبئة بندقيتي؟

- لم أفعل ذلك أبداً... أوني كيف.

استوعبت تعليماته بسرعة، وأغلقت الباب وولف هاري قريباً من النافذة المظلمة على المرسى، وكان القارب على وشك الرسو عليه.

صاح هاري بصوت علو: من هناك؟

ولكن كانت أية شكوك قد راودتنا بخصوص نوايا زائرنا فإن تلك الشكوك سرعان ما تلاشت. فقد اتهم حولنا وأبل من الرصاص، ولحسن الحظ لم يصب أي منّا. رفع هاري البندقية وراح يطلق النار، وسمعت آتتين وصوت سقوط في الماء.

تمتم متجهماً وهو يمسك بالبندقية الثانية: هيا ساقطهم درساً يفكرون

فيه. بقي في المخلّف جيّداً يا آن - أوجوك - وعيبي البندقية بسرعة.

وانهمر مزيد من الرصاص. كسحت رصاصة تحد هلوي، وكان رده على النار بنار أقوى منها. كنت قد عبات البندقية ثالثة عندما استدار ليأخذها قبل أن يعود إلى النافذة مرة أخرى، ونفجاة صاخ: إنهم ذاهبون... لقد أخذوا ما فيه الكفاية. إنهم واضعون هناك على الماء، ولا يستطيعون معرفة عددنا. لقد هزمتهم هزيمة منكرة الآن، ولكنهم سيعودون، سيتوجب علينا الاستعداد لهم.

ثم ألقى البندقية على الأرض والتفت إليّ قائلاً: آن، أيتها الجميلة... أيتها الرائعة... أيتها الملكة الصغيرة! شجاعة كالأسد، ساحرة سوداء الشعر!

أسكني بذراعيه وقبطني، ثم قال وهو يحررني فجأة: والآن إلى العمل، أخرجني علب البارافين هذه.

فعلت ما طلبه مني. وكان مشغولاً داخل الكوخ، وفي الحال رأيته على سطحه يمشي ببطء ويحمل شيئاً بين ذراعيه. ثم عاد إليّ بعد دقائق وقال: انزلي إلى القارب، علينا أن نأخذ إلى الجانب الآخر من الجزيرة.

وعندما ذهب، رفع علب البارافين. ناديت بصوته خفيف: إنهم عائدون.

كنت قد رأيت شيئاً غير واضح يتحرك خارجاً من الشاطئ المقليل، فأسرع ناحيتي وقال: في الوقت المناسب، يا إلهي... أين القارب؟

كانت جبال البارافين قد قطعت قطناً جيداً. وصغر هاري بصوت خفيف وقال: إننا في مأزق يا حيتي. هل تحافين؟

- لا أخلف وأنا معك.

- آه، ولكن الموت معاً ليس متعة كبيرة، سنفعل أفضل من هذا! تنظري... لقد أحضروا معهم قاربين ملبيين هذه المرة، وسينزلون في نقطتين مختلفتين. والآن إلى عجلي المسرحي.

ويعد أن غرغ من كلامه اندلعت من الكوخ السنة لهب طويلة، وقد أضاء نورها جسدين جاثمين على سطح الكوخ معاً. قال: إنها ملايبي القديمة حشونها ببعض الأسماك البالية... ولكنهم لن يكشفوا الأمر إلا بعد وقت طويل. هيا يا آن، علينا أن نجرب أساليب يائسة.

وكشنا إلى الجانب الآخر من الجزيرة بدأ بيد. كانت هناك قناة ضيقة من الماء تفصل الجزيرة عن اليابسة في تلك الجهة، قال: يجب أن نسبح حتى نصل إليها، هل تعرفين السباحة يا آن؟ هذا لا يهم! فاستطاع مساعدتك في العبور. إنه مكان لا يصلح لرسو القوارب... فيه الكثير من الصخور، ولكنه يصلح للسباحة، ويصلح للوصول إلى ليفينستن.

- استطاع السباحة قليلاً أبعد من هذه المسافة، ما هو الخطر يا هاري؟

قلت هذا لأنني رأيت على وجهه نظرة متجهمة. وثابعت السؤال: أهي أسماك القرش؟

- لا أيتها الزوجة الصغيرة، فأسماك القرش تعيش في البحر. لكنك حادة الذكاء يا آن. إنها تماسيح، هذه هي المشكلة.

- تماسيح؟

- نعم، ولكن لا تفكري بها... أو ادعي الله بالسلامة فقط.

دخلنا في الماء. لا يد أن دعائي قد مستجيب لأننا وصلنا الشاطئ دون خطر وخرجنا من الماء ونحن نقطر ماء.

- والآن إلى ليفينغستون. أخشى أنها ستكون رحلة قاسية، والملايس المبتلة ستجعل الرحلة أصعب، ولكن يجب أن تفعل ذلك.

كان السير كابوساً؛ فقد انصقت تنويرتي المبتلة والفت حول ساقي وسرعان ما نمزقت جواربي من الأشواك، وأخيراً وقعت بعد أن نفذت قواي تماماً. التفت هاري إلى قائلاً: استمر يا حبيبتى، سوف أحملك قليلاً.

هكذا دخلت ليفينغستون محمولة على كتفه مثل كيس من الفحم. لا أهرق كيف سمعني طوال ذلك الطريق. كان ضوء الضجر قد بدأ يبرق. وكان صديق هاري شاباً في العشرين من عمره له مخزن لبيع النصب المحلية. كان اسمه نيد... وربما كان له اسم آخر لكني لم أهرقه أبداً. لم تبد عليه أي مفاجأة لرؤيته هاري وهو يدخل وملايسه تقطر ماء ممسكاً بيد فتاة مبتلة الثياب مثله... إن الرجال رائعون جداً.

قدم لنا طعاماً نأكله وقهوة ساخنة وجفف لنا ثيابنا بينما كنا نلف أجسامنا ببطانيات مانستر ذات الألوان الزاهية. وكنا في مأمن في الغرفة الصغيرة المغلقة من الكوخ بعيداً عن الأنظار بينما غادر هو ليقيم بالاستعلام عما حدث لجماعة السير بوشيس وإن كان أي منهم ما زال موجوداً في الفندق أم لا.

عندها أبلغت هاري بأن شيئاً لم يفرغني بالذهاب إلى بيررا. لم أكن أعتزم ذلك أبداً على أية حال ولكن زالت الآن جميع الأسباب التي تدعوني للذهاب إليها. لقد كان الهدف من الخطوة هو أن أعدائي كانوا

يحسبوني ميتة؛ فأنا وقد عرقوا الآن أنني لم أمت فإن ذهابي إلى بيررا لن يفيد بشيء. يستطيعون ملاحقتني هناك وقتلي بهدوء؛ فلا أحد هناك سيحسبني. وقررنا أخيراً أن أنضم إلى سوزان أينما كانت وأكرس كل طاقتي للاهتمام بنفسى... كان مطلوباً مني أن لا أقوم بأي مغامرة.

كان علي أن أبقى معها عادة وأنظر تعليمات من هاري، وكان يفترض أن تودع الأكمامات في أحد البنوك في كيمبرلي باسم باركر. قلت متأملة: بقي شيء واحد؛ يجب أن تكون لدينا شيفرة معينة. لا نريد أن نخدع مرة أخرى بالرسائل التي تطلب منا المجيء من مكان لآخر.

- هذا سهل. أية رسالة تأنيك مني ستجدين فيها وار العطف وقد شُطبت بخطين متقاطعتين.

- بلا هذه العلامة لن تكون الرسالة حقيقية، وماذا بخصوص البرقيات؟

- أي برقية مني ستكون موقعة باسم أندي.

قال نيد وهو يدخل رأسه في الغرفة: "ستحرك القطار بعد قليل يا هاري، ثم سحب رأسه بسرعة.

وقعت وسألته باحتشام: وهل أتزوج رجلاً مستقراً لطيفاً إن وجدت واحداً؟

اتقرب هاري مني وقال: يا إلهي! إن تزوجت أي رجل غيري يا أن فسوف أدق عظمه.

• • •

الفصل الثامن والعشرون

(من مذكرات السير يوستيس بيدلار)

كما قلت من قبل: أنا رجل سلام في الأساس، أثرت إلى حياة هادئة، وهذا هو الشيء الوحيد الذي لا يبدو أنني أستطيع الحصول عليه؛ فأنا أكون دائماً في وسط المواقف والمخاطر. لقد كان ارتباضي عظيماً لخلاصي من باجيت الذي كان لا يفتأ يتشمم عذائتي، كما أن الأنسة بيتيرو امرأة مفيدة بالتأكيد؛ ورغم أنه لم يكن فيها شيء من صفات الحورية إلا أن بعض أعمالها لا تغدو بشيء صحيح إنني كنت في مزاج سيئ في بولاويو وتصرفت كالدب نتيجة لذلك إلا أنني كنت قد قضيت الليلة في القطار فقط، فعند الساعة الثالثة صباحاً دخل عريضي شاب أبيض الشاب وسألني عن المكان الذي كنت ذاهباً إليه. كثر سؤاله متجاهلاً كلامي له: شيء، وأرجوك أن لا تضع يدي مكرراً، وشدد على حقيقة أنه ليس نادراً لكنه ضابط الهجرة. وأخيراً أفتتحت بآنتي لم أكن أعطي من أي مرض مُعْدٍ، وأنتي ذاهب لزيارة ووديب لدواقع بريته. ثم أبلغته باسمي الكامل ومكان مولدي. بعد ذلك حاولت أن أخطف قليلاً من النوم، لكن حملوا قسراً أيقظني في الساعة الخامسة والنصف معه فتجانب من السكر السائل كان يسميه شيئاً. لا أحسني ألقى الفتجان في

وجبه، ولكني أعرف أن ذلك هو ما كنت أريد عمله، أحضر لي في الساعة السادسة فتجاناً من الناي دون سكر، وكان بارداً جداً، ثم رحت في نوم عميق بعد أن أوهفت تماماً واستيقظت خارج حدود بولاويو، ونرثت وقد حشوني ثمال ورافة من الخشب كله سبقاً وعتقاً؟

وفيما عدا هذه الحوادث الصغيرة المؤسفة، كان كل شيء يجري دون مشكلات. ثم وقعت كارثة جديدة.

كان ذلك في ليلة وصولنا إلى انشالات؛ وكنت أملي رسائلي على الأنسة بيتيرو في غرفة جلوسي عندما اقتحمت البدة بامر علي الترفة دون كلمة اعتذار وصاحت: أين آن؟

سؤال لطيف نأله... وكأنني كنت مسؤولاً عن الفتاة. ماذا سئل الأنسة بيتيرو الآن؟ أين نحن أنني معناه على إخراج أنه يندفع من جيبه عند منتصف الليل أو نحو ذلك؟ كان ذلك أسلوباً فاضحاً جداً لرجل في مكانتي. قلت بتور: أثن أنها نائمة في سريرها.

تتمحنت ونظرت إلى الأنسة بيتيرو لكي أبين لها أنني كنت مستعداً لاستئناف الإملاء. كنت أرجو أن تفهم السيدة بلير هذه الإشارة مني، لكنها لم تفهم شيئاً مما فعت، وبدلاً من ذلك ألقت بنفسها على كرسي وصاحت بالتفان: إنها ليست في غرفتها، فقد ذهبت هناك. لقد حملت... جلماً نظيفاً... بأنها وقعت في خطر رهيب، فنهضت وذهبت إلى غرفتها لكي أطمئن نفسي فقط، لم تكن هناك ولم يبد على سريرها أنها قد نامت فيه.

ثم نظرت إلى نظرة استجداء وقالت: ماذا أفعل يا سير يوميس؟

- أعتقد ذلك حقاً؟

أكملت مهدتاً: أعتقد أنهما هربا ليجهلا من الأمر مبلوأة.

قلت هذا رغم أنني أدرك تماماً أن كلامي هذا سخيف. فلي مكان كهذا، أين يوجد مكان بهريان إليه؟

لا أعرف إلى متى كان من شأني أن أواصل طرح الملاحظات التي لا معنى لها، ولكن في تلك اللحظة دخل رايس نفسه. على أية حال كنت على حق جزئياً؛ فقد كان خارج الفندق يتمشى، لكنه لم يأخذ أن معه. ومع ذلك فقد كنت مخطئاً تماماً في طريقة تعامله مع الموظف. لقد رأيت ذلك على الفور، فلد قلب رايس كل الفندق رأساً على عقب خلال ثلاث دقائق... لم أر في حياتي رجلاً مزهجاً أكثر منه.

كان الأمر غريباً جداً. أين ذهبت الفتاة؟ لقد خرجت من الفندق تلبس كامل ملابسها بعد الحادية عشرة عشر دقائق تقريباً ولم تشاهد ثانية أبداً. فكرة الانتحار تبدو مستحيلة؛ لقد كانت من أولئك الفتيات اللاتي يحين الحياة ولا يمكن أن يفكرن أبداً بتركها، ولا قطار يتحرك في أي من الاتجاهين حتى منتصف نهار اليوم التالي، ولذلك لا يمكن أن تكون قد غادرت المكان. إذن أين هي؟

إن رايس المسكين شديد القلق... لم يترك حجرأ إلا وقلبه بحثاً عنها، وتم استنفا كل مأدوري الشرطة في دائرة قطرها مئات الأميال، واطلق شعبه الأثر المحليون يبحرون بحثاً على أرواح. ثم القيام بكل ما يمكن عمله. ولكن لم يظهر لأن يذنفيلد أي أثر. كانت النظرية المقبولة هي أنها تمشي في نومها. توجد على العمر القريب من الجسر علامات يبدو أنها تلد على أن الفتاة قد خرجت من حافة الطريق

كلمت في نفسي الرغبة في الرد عليها بالقول: "أذهبي إلى النوم ولا تقلقي دون داع؛ إن قوة الجسم مثل أن يذنفيلد قادرة تماماً على العناية بنفسها"، ولكنني عيست بطريقة حكيمة. وقلت لها: ماذا يقول رايس في هذا الأمر؟

لماذا ينجو رايس من هذه الأمور؟ فلندعه يجفبه بعض حلوئ صحبة النساء بالإضافة لما يناله من محاسنها.

ولكنها قالت: لا أستطيع أن أجده في أي مكان.

كان واضحاً أنها متعجل من تلك الليلة ليلة سوداء. تهدت وجلست على الكرسي، ثم قلت بصبر: لا أفهم تماماً سبب تفعللك.

- (إن حلبي...

- هذا من الكاري الذي تناولناه على العشاء!

- آه، سير برنيس!

كانت المرأة ساخطة تماماً، ومع ذلك فالجميع يعلمون أن الكوابيس نتيجة مباشرة للطعام غير الطبيعي. أكملت بأسلوب الإقناع: لماذا لا تخرج أن يذنفيلد ورايس للمشي قليلاً دون أن يعلم الفندق كله بذلك؟

- هل تعتقد أنهما خرجا يتمشيان معاً فقط؟ لكن الوقت بعد منتصف الليل؟

تعمت قائلاً: المرأة يفعل هذه الأمور الطائشة عندما يكون صغيراً، ورغم أن رايس أكبر من أن يقع في هذه الأخطاء.

متعبة. لو كان ذلك صحيحاً فلا بد أنها تحزقت يوماً على الصخور في قعر الوادي، وسوء الحظ فإن معظم آثار الأقدام قد مسحها عدد من الساتحين الذين اختاروا السير في ذلك الطريق في وقت مبكر من صباح يوم الإثنين.

لا أعرف إن كانت تلك نظرية مثيرة كثيراً، ففي أيام شبلي قيل لي بأن الذين يمشون في نومهم لا يمكنهم إيقاظ أنفسهم... لأن حاستهم السادسة تنبههم. لا أظن أن هذه النظرية تقنع السيدة بلير أيضاً.

لا أستطيع فهم تلك المواقف لقد تغير موقفها تجاه رايس تماماً، فهي تراقبه الآن كما تراقب القطعة الفار (وهما اللذان كانا دائماً صديقين!). لقد تغيرت تماماً وأصبحت عصبية وهسيبة وخائف ونجفل عند أقل صوت. وبدأت اعتقد أنني ذهبت إلى جوهانسبرغ في الوقت المناسب!

سرت شائعة بالأمس عن وجود جزيرة غامضة في مكان ما أعلى النهر عليها رجل وفتاة، وقد اتفعل رايس جداً. ولكن ظهر أن تلك الإشاعة كانت مجرد وهم! فالرجل يسكن هناك منذ سنوات وهو معروف جيداً لدى مدير التفتدق. إنه يأخذ السالحين إلى أعلى وأسفل النهر في موسم السباحة ويرومهم التماسيح وفرس نهر شارد أو غير ذلك (وأحسب أنه يفتي فرس نهر ألباً مدرباً على أكل بقايا الطعام التي ترمى له من القارب في المناسبات، ثم يبعده بعد ذلك عن القارب بالمجداف، ويشعر السائحون أخيراً أنهم قد رأوا ما لم يره أحد من قبل!).

ليس معروفاً بالتحديد متى جاءت الفتاة إلى الجزيرة، لكن يبدو واضحاً تماماً أنها لا يمكن أن تكون آن. إن التدخل في شؤون الناس الخاصة يؤثر حساسيتهم! ولو كنت مكان هذا الشاب لطردت رايس من

الجزيرة إذا جله يسألني عن علاقتي الغرامية.

لاحظاً:

تقرر بشكل نهائي أن أذهب إلى جوهانسبرغ غداً. أبلغ علي رايس أن أفل ذلك، إذ يبدو -من كل ما أسمع- أن الأمور تسوء هناك، وربما كان من الأفضل أن أذهب قبل أن تسوء الأمور أكثر، وأحسب -على أية حال- أن أحد المضربين سيطلق علي النار! كان يُفترض أن تراقني السيدة بلير، ولكنها غيرت رأيها في آخر لحظة وقررت البقاء في الشلالات، إذ يبدو أنها لا تطيق التوقف عن متابعة رايس. جاءني كلاً وقالت -متردة- بأنها تطلب مني معروفاً. لقد طلبت مني الاهتمام بأغراضها التذكارية.

قلت مذهوفاً: لا أحبك تقصدين الحيوانات؟

كنت أشعر دائماً أنني سأعق مع هذه الحيوانات عاجلاً أم آجلاً.

وفي نهاية الأمر توصلنا إلى تسوية. توليت أنا مسؤولية صندوقين خشبيين صغيرين لها يحتويان على أغراض قابلة للكسر، واتفقنا على تعبئة تماثيل الحيوانات من قبل السخزون المحلي في صناديق واسعة يرسلها بالقطار إلى كيب تاون حيث سينولى باجيت هناك تخزينها.

يفرق الأشخاص الذين يرمون هذه التماثيل إنها ذات أشكال غريبة جداً (!) وإنها ستحتاج إلى صناديق خاصة. وقد أوضححت للسيدة بلير بأن كل واحد من هذه التماثيل سيكون قد كلفها جنيهاً كاملاً عندما تستلمه في إنكلترا!

إن باجيت متلهف على الانضمام إلي في جوهانسبرغ، وسوف
أجعل من صناديق السيدة بليو عذراً لإجاقته في كيب تاون. لقد كتبت
له بأنه يجب عليه استلام الصناديق ووضعها في مكان آمن حيث أنها
تحتوي على تحف نادرة ذات قيمة كبيرة.

وهكذا سويت كل المسائل وسافرت مع الأئمة يتيفرو.

الفصل التاسع والعشرون

جوهانسبرغ، السادس من آذار (مارس) :

يوجد شيء غير صحي أبداً في حالة الأمور هنا، وإذا ما أردتُ
استخدام العبارة المعروفة التي كنت أقرأها كثيراً لقلْتُ إننا نعيش جميعاً
على فوهة بركان، فجماعات من العمال المضربين بجيوبون الشوارع
يعبسون في وجه المرء وكانهم يريدون قتله (أظن أنهم يتفكرون في
الناس لمعرفة الرأس المائلين الثمان فيقتلوههم عندما تبدأ المذابح)،
إنك لا تستطيع ركوب سيارة أجرة، وإذا فعلت ذلك فإن المضربين
سيحبونك منها، كما أن أصحاب الفنادق يلشعون إلى أنه عندما يخدم
الطعام فإنهم سوف يذفونك خارج الفندق!

قابلت الليلة الماضية صديقي العمالي ديفز الذي كان على ظهر
كيلموردين. كان لاقلاً أعصابه أكثر من أي رجل رأيته في حياتي. إنه
كيفية هؤلاء الناس فهم يلقون خطابات ملتهبة وطويلة جداً لأغراض
سياسية فقط، ثم يتحنون لو لم يفعلوا ذلك. إنه مشغول الآن بالتفكير
والقول إنه لم يبق بقلبك حقاً! عندما لاقيته كان يريد السفر إلى كيب
تاون حيث يعتزم إلقاء خطبة تستغرق ثلاثة أيام باللغة الهولندية يدافع
فيها عن نفسه ويوضح بأن الأشياء التي قالها كانت تعني في الحقيقة شيئاً

مختلفاً تماماً. أحمد الله أنني لا أجلس في المجلس التشريعي لجنوب أفريقيا! صحيح أن مجلس العموم سيء بما فيه الكفاية، ولكننا - على الأقل - نتكلم لغة واحدة، وتوجد بعض الفهود الخفيفة على الإحاطة في الخطابات، عندما ذهبت إلى المجلس التشريعي قبل مغادرة كيب تاون استمعت إلى رجل أشيب الشعر بشائين منهدلين بدا تماماً كالملحفاة الزائفة في «أليس في بلاد العجائب». ألقى كلماته واحدة تلو الأخرى بطريقة كئيبه جداً، ولكنه كان - من وقت لآخر - يثدُّ على نفسه قليلاً فينطق كلمة متبجحة ما يشديد عليها، وعندما يفعل ذلك كان نصف مستعجه يصيحون: "وووف، وووف" (التي ربما كانت المقابل الهولندي لعبارة: "اسمع، اسمع"، أما النصف الآخر فيستيقظون جفلين من إغفائهم اللذيذة التي كانوا فيها. وقد فهمت أن الرجل قد مضت عليه ثلاثة أيام على الأقل وهو يتكلم... لا بد أن لديهم صبراً عظيماً في جنوب أفريقيا!

لقد اخترعت أصلاً لا تنتهي لأبني باجيت في كيب تاون، لكن خيالي نصب في النهاية، وسوف ينضم إليّ غداً وكأنه كلب وفي رأيي لموت بجانب سيده. كما أنني كنت أتقدم جيداً في مذكراتي؛ وقد اخترعت أقوالاً في غاية الذكاء قالها لي قادة الإضراب وقتها لهم!

فإنه في هذا الصباح مسؤول حكومي. كان مهتياً وغامضاً، وقد ألمح إلى موقعي الرقيق وأهميتي الكبيرة واقترح ضرورة أن أرحل أو يفوم هو بترجيلي إلى بريتوريا. سأنته: إذن غائت تتوقع حدوث مشكلات؟

وقد صاغ جوابه بشكل لا يجعل له معنى على الإطلاق. ولذلك عرفت أنهم يتوقعون متاعب خطيرة. وأخبرته بأن حكومته قد تركت الأمور تسير دون ضابط.

- توجد حكمة - يا سير يوستيس - تقول: أعط المرء حبلًا كافياً، واتركه يشق نفسه.

- آه، تماماً، تماماً.

- ليس المضربون أنفسهم هم الذين يسيرون المتاعب، بل توجد منظمة تعمل وراءهم. إن الأسلحة والمتفجرات تندفق، وقد أمسكتا بمستندات معينة تلقي الكثير من الضوء على الأساليب المستخدمة في استهداف استخدام رموز منظمة، فالباطل أعني «نصراحي»، والفرطبط أعني «النادق». ونضراوات أخرى تعني متفجرات مختلفة.

قلت: هذا مشر جداً.

- وأكثر من هذا يا سير يوستيس. فلدينا سبب وجيه للاعتقاد بأن الرجل الذي يدير العمل كله (وهو الحفل الموجه للمائة) موجود في هذه اللحظة في جوهانسبرغ.

حدثني بقة جمعتي أخشى أن يكون قد شك في أنني أنا الرجل المقصود. بدأ الحرق بنصب مني بسبب هذه الفكرة وبدأت أشعر بالندم على تفكيري اتصالاً بفكرة درامة ثورية صغيرة بشكل مباشر وعلى أرض الواقع.

أكمل حديثه: لا توجد قطارات ذاهبة من جوهانسبرغ إلى بريتوريا، لكنني أستطيع إرسالك إلى هناك بسيارة خاصة. وفي حال إيقافك في الطريق يمكنني إعطائك رخصتي مرور منفصلتين، إحداهما صادرة من الحكومة الاتحادية والأخرى توضح أنك زائر إنكليزي ولا علاقة لك بالاتحاد.

- واحدة أبرزها لجماعتكم وواحدة للمصريين، اليس كذلك؟
- تماماً.

لم يَؤْفَ لي ذلك المشروع؟ قلنا أعرف ما يحدث في مثل هذه الأحوال... يرتبك المرء، ويخلط الأشياء بعضها ببعض، ويمكن أن أبور الرخصة الخطأ للشخص غير المقصود وسيتهي الحال إلى قتلي بسرعة على يد ثائر متعطش للدماء، أو أحد مؤيدي القانون والنظام الذين رأيتهم يحرسون التواريخ لاسين المبيعات السوداء وهم يدخنون الغليون ويحملون البنادق دون اكترام. وإلى جانب ذلك ماذا كنت سأفعل في برينوربا؟ هل أجلس معجباً بالفن المعماري في مباني الاتحاد وأستمع لأصوات رعاية الطلقات النارية حول جوهانسبرغ؟ كنت سأحتجز هناك لمدة لا يعلمها إلا الله. لقد سمعت أنهم فجروا خط السكة الحديدية أصلاً، وقد أخضعوا المنطقة لقانون الطوارئ قبل يومين.

قلت: يبدو يا عزيزي أنك لا تدرك أنني أدرس الأوضاع في الرائد، وكيف يمكنني دواستها من برينوربا؟ إنني أقدر اهتمامك بسلامتي ولكن لا تقلق علي، سأكون على ما يرام.

- أنا أحذرك يا سير بونستيس بأن مسألة الغذاء خطيرة للغاية.

قلت مثلهذا: إن قليلاً من اللصيام سيحسن من شكلي.

فوطع حديثنا بريقة شملت إلي، وقرأتها ذاهلاً: أن يتخير، إنها معي هنا في كيمبرلي. سوزان يلير.

لا أظن أنني صدفت أبداً مقتل آن حفيظة في هذه المرأة شيء غريب لا يمكن تعطيله... إنها أشبه بتلك الكرة السطاطية التي تُعطى

للكلاب ليلها بها، ولا تمزق أبداً. إن لديها موهبة عجيبة في أن تنقلب مبنسة. ولكن ما زلت لا أفهم لماذا كان لزاماً عليها أن تخرج من الفندق في منتصف تلك الليلة لكي تذهب إلى كيمبرلي، ولمها لم يكن أي خطر ذاهباً هناك وقتها. لا بد أنها ليست أجنبية وطارت إلى هناك. ولا أظنها ستضر ذلك... بل إن أحداً لا يفهم شيئاً... لي أنا! كان علي دائماً أن أخمن، وهذا يصبح أمراً وتيباً معاً بعد فترة. أظن أن سر اختفائها يكمن في مقتنيات الصحافة. كيف أمسكت بالمجرم... من مراسلتنا الخاصة!

طوبت البرية وتخلصت من صديقي الحكومي. لا أحب تصور حالي وأنا جائع لكي لست قلقاً على سلامتي الشخصية! إن سماتي قادر تماماً على التعامل مع الثورة.

لبت قبتي وخرجت لشراء بعض التحف الطقارية. إن محلات التحف في جوهانسبرغ رائعة. وقد كنت أنظر إلى إحدى الواجهات الملبية بأثواب الكاروس المهيبة عندما اصطدم بي رجل يخرج من المحل. ولشدة دهشي كان هذا الرجل هو رايس!

لا أستطيع مدح نفسي بالقول إنه بدا مسروراً لرؤيتي. بل إنه في الحقيقة - بدا وانزعج الانزعاج، ولكنني أصريت على أن يصطحبني في طريق هودتي إلى الفندق. لقد سمعت من عدم وجود أحد يتحدث معه غير الأتسة بيتيفور.

قلت من باب فتح حديث: لم أكن أعرف أنك موجود في جوهانسبرغ. متى وصلت؟

- الليلة الماضية.

- أين تقيم؟

- مع أصدقائي.

كان مثيلاً إلى النكاح بطريقة غريبة. وبدأ مرتبكاً من أسئلتي.

قلت: أرجو أن يكونوا من مربي الدواجن. إنه حبة تتألف من بيض طازج ودهك كبير من وقت لآخر ستكون قريباً أمراً مرغوباً جداً. من كل ما سمعته.

قلت عندما وصلنا إلى الفندق: على فكرة، هل سمعت أن الآلة بيدنغفيلد في قيد الحياة؟

أوما برأسه بالإيجاب، فقلت: لقد أصابنا بدمر حقيقي. أين عماد ذهب في تلك الليلة؟

- كانت في الجزيرة طوال الوقت.

- أي جزيرة؟ لا تقل لي إنها تلك التي يعيش فيها ذلك الشاب؟
- نعم.

- هذا غير لائق، سيصاب بإجته بالصدمة؛ فقد كان دائم الانسحاب من أن بيدنغفيلد. أظن أن هذا هو الشاب الذي أرادت الانقضاء أصلاً به في دربان؟

- لا أعتقد ذلك.

قلت من باب تشجيعه: لا تخبرني أي شيء لا تريد إخباري به.

- أظنه شاباً ستكون مروجين جميعاً لو أسكننا به.

صممت وقد زاد انفعالي: لا تقل لي إنه...؟

لوما برأسه وقال: هاوي رايرن، واسمه الآخر هاوي لوكاس... وهذا هو اسمه الحقيقي. لقد أفلت منا جميعاً مرة ثانية، لكننا على وشك القبض عليه قريباً.

صممت: يا إلهي، يا إلهي!

- إننا لا ننتبه في اشتراك الفتاة معه بآية قضية؛ فالأمر من جانبها... مجرد علاقة غرامية.

لقد أحسّ دوماً أن رايس يحب أن، وقد أكدت لي ذلك الطريقة التي قال بها تلك الكلمات الأخيرة.

أكمل بعجلة: لقد ذهبت إلى بير.

قلت محدداً إليه: أحقاً؟ كيف عرفت؟

- لقد كتبت لي من يولاويو تخبرني بأنها عائدة إلى الوطن من ذلك الطريق. وهذا أفضل ما نستطيع عمله تلك الفتاة المسكينة.

قلت متاملاً: لا أظن أنها موجودة في بير.

- عندما كتبت لي كانت على وشك الانطلاق إلى هناك.

كنت متحيراً من الواضح أن أحدهما كان يكذب، ومن غير مستبعد أن أحد قد يكون لها أسباب وجيهة لأقوالها المضللة. فقد استلحمت لمسة تسجيل النفاط ضد رايس. إنه دائماً رائق أكثر منا بشيء. أعرجت البرقعة من جيبي وسلمتها له.

سأته بلا مبالاة: إذن كيف نفسر هذه؟

بدأ مذهولاً ثم قال: لقد قالت إنها ذاهبة نزهة إلى بير.

أعرف أن من المعتزض أن يكون رايس ذكياً ولكنه -براهي-

غبي بعض الشيء؟ فهو لم يخطر بباله أبداً أن الفتيات لا يقلن الحقيقة دائماً.

تمتم: كيمبرلي أيضاً. ماذا يفعلون هناك؟

- نعم، لقد فاجأني هذا. كنت أحسب أن الأتسة آن ستكون في خضم الأحداث هنا تجمع التقارير لصحيفة الذهبلي بدجيت.

مرة أخرى قال: كيمبرلي 19

بدا أنه تضاهق من هذه المدينة. لا يوجد هناك شيء تراه، والمحط في الطرق لم تُسوّ بعد.

- أنت تعرف كيف هن النساء.

هز رأسه وخرج. كان واضعاً أنني جلبت له شيئاً يفكر فيه. ولم يمض وقت طويل على مفادته حتى عاد المسؤول الحكومي ثانية.

- أوجو أن نسامحني على إزعاجي لك ثانية سير يوميس. ولكن لدي سؤال أو سؤالان أريد أن أسألك إياهما.

قلت مبتهجا: تفصل يا عزيزي... اسأل ما بدا لك.

- إنه أمر يتعلق بسكرتيرك...

قلت بمحالة: لا أعرف عنه شيئاً! فقد قرض نفسه علي وأنا في لندن، وسرق مني أوراقاً ثمينة (سأناك التأنيب عليها) ثم اغتصني في كيب تاون كالساحر. صحيح أنني كنت في منطقة الشلالات في نفس الوقت الذي كان هو فيها، ولكنني كنت في الغفلة واستطيع أن أؤكد لك بأنني لم أراه طوال الوقت الذي كنت فيه هناك.

سكتُ لأخط نفس فقال: لقد أسأت فهمي. ليس هذا من قصده.

صحت مذهولاً: ماذا؟ باجيت؟ إنه يعمل معي منذ ثماني سنوات... وهو شخص مؤثوق جداً.

ابتسم محدثي وقال: ما زلنا غير متفاهمين. إنني أعني السيلة.

- الأتسة بيتخرو؟

- نعم. لقد شوهدت وهي تخرج من محل أخراساتو للمتحف الوطنية.

- يا إلهي! لقد كنتُ علي وشك دخول ذلك المحل بعد ظهر هذا اليوم، وربما كان من شأنك أن تمسكني أنا وأنا خارج منه!

يبدو أنه لا يوجد في جوهانسبرغ شيء بريء يمكن أن يقلعه المرء دون الاشتباه به.

- آه! ولكنها شوهدت هناك أكثر من مرة... وفي ظروف مريبة.

وقد أخبرك أيضاً - بيني وبينك يا سير يوميس - بأن المكان مشبوه باعتباره مكاناً محروفاً للقاءات التي تجربها المنظمة السرية التي تقف وراء هذه الثورة، وسأكون مسروراً لو سمعت منك كل ما تستطيع أن تخبرني به عن هذه المرأة. أين وكيف وظيفتها عندك؟

أجبت بيروود: لقد أعارتها لي حكومتك.

اتهلل محدثي تماماً.

• • •

يجذب سوى شكله القلبي الجميل وأسلوبه البدائي في الحب.

صبيت كل غصبي على سوزان لبعض الوقت، ثم أنهيت كلامي قائلة: لمجرد أنك مرتاحة في زواجك وتزدادين سعة، فقد نسبت أنه يوجد شيء اسمه الرومانسية.

آه، أنا لا أزداد سعة يا آن، لا بد أن القلق الذي انتابني عليك مؤخراً قد اضعضي تماماً.

قلت بيروود: أنت تبدين في عافية ممتازة، وأحسب أن وزنك قد ازداد بعض الشيء.

قالت سوزان بصوت كتيب: كما أنني لست مرتاحة كثيراً في زواجي أيضاً. إنني أفتقن برقيات رمية من كلاركس فأمرني بالعودة إلى فييت على الفور، وفي نهاية الأمر لم أعد أرد عليها والآن لم تصلي منه برقية منذ أكثر من أسبوعين.

أخشى أنني لم أحمل متاعب سوزان الزوجية على محمل الجد. سيكون بإمكانها أن تراضي كلاركس تماماً عندما يحين الوقت. وحولت الحديث إلى موضوع الألباس.

نظرت سوزان إلي وقد غمرت فيها وقالت: لا بد أن أوضح لك الأمر يا آن. حالمة بدأت أشك في الكولونيل رايس قلقاً كثيراً على أمر الألباس، وكنت أريد اليقظة في منطقة الشلالات لأنني شككت بأنه قد يكون خطفك إلى مكان قريب، ولكنني لم أعرف ماذا أفعل بالألباسات. كنت خائفة من الاحتفاظ بها عندي...

الفصل الثلاثون

(آن تستأنف روايتها)

أبرقت إلى سوزان حالما وصلت إلى كمبرلي، وقد جاءني إلى هناك بسرعة خيالية وأعلنت عن وصولها ببرقيات أرسلتها قبل أن تصل لقد لوحشتُ تماماً إذ اكتشفت أنها تجني كثيراً... كنت أظن علاقتي معها مجرد حدث جديد في حياتها، ولكن عندما التقيت بها ألفت بنفسها علي تمنقني وذوقت عيناها.

وعندما هدنا إلى حالتنا الطبيعية بعد الانفعال جلست على السرير وأخبرتني بالفضة كلها من ألقها إلى يانها.

قالت متألمة بعد أن أنهيت: كتب دائماً تشكين في الكولونيل رايس، ولكنني لم أشك فيه إلى أن جاءت الفيلة التي اخذت فيها. لقد أصعيتني كثيراً منذ البداية ورأيت أنه قد يكون زوجاً مناسباً لك. آه، لا تغصبي يا عزيزتي، أنا، ولكن كيف تعرفين أن الشاب صاحبك هذا يقول الحقيقة؟ أنت تصدفين كل كلمة بقولها.

صحت ساخطة: أصدقه بالطبع

ولكن ما هو الشيء الذي جذبت فيه؟ لا أرى أن فيه شيء.

نظرت سوزان حولها خائفة، وكأنها كانت تخاف أن يكون للجنون أذان، ثم همست في أذني -بحماسة- بضع كلمات.

والحقها قائلة: فكرة جيدة تماماً، أعني في ذلك الوقت، إلا أنها غريبة الآن بعض الشيء. وماذا فعل السير يوستيس بالصدوق؟

- أرسلت الكبيرة منها إلى كيب ناون. لقد أخبرني باجيت بذلك في رسالة قبل أن أغادر الشلالات وقد أرفق مع الرسالة وصلاً بتخزينها. وعلى فكرة، سيخادر كيب ناون اليوم ليضم إلى السير يوستيس في جوهانسبرغ.

قلت متأملة: فهمت. وأين الصناديق الصغيرة؟

- أظن أن السير يوستيس أخذها معه.

قلّبت النظر في المسألة، وأخيراً قلت: هذا فظيح... ولكنه تصرف مأمون تماماً. من الأفضل أن لا نفعل شيئاً في الوقت الحالي.

نظرت سوزان إلى منسمة وقالت: أنت لا نحين عدم فعل شيء يا آن؟

أجبها صادقة: لا أحب ذلك كثيراً.

الشيء الوحيد الذي كنت أستطيع عمله هو الحصول على جدول مرافيد القطارات لرى متى يمر قطار غاي باجيت من كيمبرلي. وقد وجدت أنه سيصل الساعة الخامسة وأربعين دقيقة بعد ظهر الغد ثم ينادر ثانية الساعة السادسة. كنت أريد رؤية باجيت في أسرع وقت ممكن وقد بدت لي هذه فرصة جيدة. كان الوضع في الرائد يزداد خطورة وقد يمضي وقت طويل قبل حصولي على فرصة أخرى.

الشيء الوحيد الذي جعل اليوم يبدو حيوياً كانت بريقة أرسلت من جوهانسبرغ. كانت تبدو بريقة عادية: "وصلت بأمان كل شيء يجري بشكل طبيعي. إيريك هنا وأيضاً يوستيس ولكن ليس غاي. أبقى حيث أنت في الوقت الحالي. أُندي."

كان إيريك هو الاسم المتعارف عليه بيننا لويس، وقد اخترته لأنه اسم كنت أكرمه كثيراً. كان واضحاً عدم وجود شيء أفضل إلى أن أتتمكن من رؤية باجيت، وقد شغلت سوزان نفسها بكتابة بريقة تهدف طويلاً إلى كلارنس البعيد. لقد أصبحت مشاعرها مرهقة تجاهه، فهي مغرمة بكلارنس كثيراً بطريقة تختلف عن طرفتي مع هاري. قالت: أُنسى لو أنه هنا يا آن. لقد مضى وقت طويل على فراقنا.

قلت أهدئها: سوزان، قريباً ستكونين قد انتهيت من جنوب أفريقيا وعن المشاورة.

قلت سوزان حزينة: أريد قبعة جميلة. هل آتي معك هدداً للقاء غاي باجيت؟

- أفضل الذهب وحدي؛ فسيكون أكثر فخماً لو أراد الحديث أماننا نحن الاثنين.

وهكذا كنت أقف عند مدخل باب الفتق بعد ظهر اليوم التالي أحاول جاهدة فتح مظلة الشمس التي أبت أن تفتح بينما كانت سوزان مستلقية في سريرها يهدوه تقرأ كتاباً ويجاتبها ملء من الفواكه.

وحسب كلام عامل الفتق فأن القطار يمر بشكل طبيعي اليوم وسيصل في الوقت المحدد تقريباً، رغم أنه كان متشككاً جداً إن كان

سيتمكن من مواصلة طريقه إلى جوهانسبرغ؟ فقد أكد لي جازماً بأن
خط السكة الحديدية قد تم تفجيرها. وهذا ذلك مُفزعاً؟

وصل القطار متأخراً عشر دقائق فقط. الجميع بدأ يخرج إلى
الرصيف ويتحرك بنشاط جية وذهلأ، ولم أجد صعوبة في رؤية باجيت.
دنوت منه مثلقة. وقد جعل جفلة المعتادة التي كانت تصدر منه عندما
يراني... وكانت زائدة بعض الشيء هذه المرة.

- يا إلهي، لقد فهمت أنك انتحيت يا أنسة بيدنفيلد!

أخبرته بهدوء: لقد ظهرت ثانية. وكيف حالك يا سيد باجيت؟

- بخير، أشكرك. إنني أطلع لمواصلة عملي مع السير يوستيس
ثانية.

- لذي شيء أودّ سؤالك عنه يا سيد باجيت. أوجو أن لا تنضاب،
ولكن الكثير من الأمور مرهونة به، أكثر مما يمكنك تصوره. أريد أن
أعرف ماذا كنت تفعل في ملولو يوم الثامن من كانون الثاني الأخير؟
حدق غامباً: ما هذا يا أنسة بيدنفيلد... إنني... الحقيقة...

- لقد كنت هناك، أليس كذلك؟

- لقد... كنت في الجوار لأسباب خاصة بي، بلى.

- ألا تقول لي ما هي تلك الأسباب؟

- ألم يخبرك السير يوستيس أصلاً؟

- السير يوستيس؟ وهل يعرف؟

- أنا متأكد تقريباً من أنه يعرف. كنت أوجو أن لا يكون قد ميزني،

ولكن من التلميحات التي كان يلعب بها وكلامه فإني أخشى أن هذا
أكيد. على أية حال كنت أعترم مصارحته بالأمر وعرض استقائي عليه.
إنه رجل غريب الأطوار يا أنسة بيدنفيلد، ذوروح فكاهية شاذة، ويبدو
أنه يسكن في إيفاني مثلثاً بالسامير. أحسب أنه كان يدرك الحقائق تماماً
منذ البداية، وربما قد عرف هذه الأشياء منذ سنوات.

كنت أوجو أن أستطيع عاجلاً أم آجلاً لهم الموضوع الذي يتحدث
عنه باجيت. أكمل حديثه بطلاقة: من الصعب على رجل بمكانة السير
يوستيس أن يضع نفسه مكاني. أعرف أنني كنت المولود، ولكنه بدأ
جداً غير مؤد، وكان الأولى به أن يصارحني مباشرة... بدلاً من إلقاء
تلك التلمحة على حسابي.

دوى صفير القطار وبدأ الركاب يعودون إلى القطار.

- نعم يا سيد باجيت. أنا متأكد أنني أتفق معك في كل ما نقوله
عن السير يوستيس، ولكن لماذا ذهبت إلى ملولو؟

- كان خطأ مني، ولكنه طبع في مثل تلك الظروف... نعم،
ما زلت أسمع أنه كان عملاً طبعياً في تلك الظروف.

صحت يائسة: أية ظروف؟

لأول مرة بدا أن باجيت أدرك أنني أسأله سؤالاً. تخلى عن التفكير
في غربة أطوار السير يوستيس ونبرته نفسه وبدأ يركز تفكيره علي. قال
بصلاية: أوجو عقوك يا أنسة بيدنفيلد، ولكنني لا أفهم سبب اهتمامك
في هذه المسألة.

كان قد عاد إلى القطار الآن ويتحدث معي وهو يحنى جسمه إلى

أسفل. أحسست باليأس؛ فماذا يمكن للمرء أن يفعل حيال وجع كهذا؟
قلت متأكدة: يمكنك بالطبع إن كان ما ستقوله قطعاً بحيث نخجل من
قوله لي...

وجدتُ في النهاية المفتاح المناسب لدفعه للكلام. تصلب يا جيت
واحمر وجهه غضباً وقال: فطيم؟ أنجل؟ لا ألهم ما تقولين.

- إذن أخبرني.

أخبرني بثلاث جمل قصيرة. وفي النهاية عرفت سر يا جيت، ولم
يكن ذلك ما توقعت أبداً

عدت إلى الفندق شيئاً على الأقدام ببطء، وهناك سلطوني
برقة فتحتها. كانت تحتوي على تعليمات واضحة وكاملة للتوجه
إلى جوهانسبرغ، أو بالأحرى إلى محطة معينة في جوهانسبرغ حيث
ستأقيني هناك سيارة. ولم تكن مرفقة باسم أندي بل باسم هاري.

جلست على الكرسي أفكر تفكيراً جاداً.

الفصل الحادي والثلاثون

(من مفكرة السير يوستيس بيدلار)

جوهانسبرغ، السابع من آذار (مارس) :

وصل يا جيت. إنه بالطبع خائف جداً، وقد اقترح على الفور أن
تذهب إلى بريتوريا. ولكن عندما أخبرته - بلطف وحزم في آن واحد -
بأننا سنبقى هنا انقلب تماماً وتمنى لو أن معه بندقيته هنا، وبدأ يتجسس
ويتحدث من جسر كان يحرره أثناء الحرب العظمى، وكان جسراً
لخط السكة الحديدية في بلدة باديوكوم عند ملتقى الطرق فيها أو شيئاً
من هنا.

قاطعت على الفور طالباً منه إخراج آلة الطباعة الكبيرة من صندوقها.
وهمت أن ذلك سيثبت له ليمض الوقت، لأن آلة الطباعة لا بد أن تكون قد
خربت - كشأنها دائماً - وكان سيتوجب عليه أخذها لإصلاحها في مكان
ما. لكنني كتبت قد نسيت قدرة يا جيت في الاحتياط لهذه الأمور.

- لقد أخرجتُ جميع الأغراض من كل الصناديق يا سيدي، وآلة
الطباعة في حالة ممتازة.

- ماذا تعني بقولك... كل الصناديق؟

- الصندوقين الصغيرين أيضاً.

- ليتك تكون قلب اللهفة على تقديم خدمات لا يريدّها أحد يا باجيت. لا شأن لك بهذين الصندوقين الصغيرين ؟ فهما للسيدة بلير.

هنا باجيت خائب الأمل : فقد كان يكره ارتكاب أي خطأ. اكتمت : لذلك يجب حزم الأغراض فيهما مرة أخرى وبترتيب. وبعد ذلك يمكنك الخروج والتنزه. ربما تكون جوهانسبرغ غداً كومة آتية مدمرة يتصاعد منها الدخان. ولذلك قد تكون هذه فرصتك الأخيرة لزيارتها.

اعتقدت أن ذلك سيخلصني منه طوال الصباح، ولكنه قال: عندي شيء أود قوله لك عندما يكون عندك وقت فراغ يا سيدي.

لست بسرعة : ليس عندي وقت فراغ الآن... في هذه الدقيقة ليس عندي أي وقت فراغ على الإطلاق.

انسحب يا باجيت، غداً قاتلاً: على فكرة، ماذا كان يوجد في صناديق السيدة بلير ؟

- بعض ملابس الغرو و... قبعات لراء على ما أظن.

وافقت : هذا صحيح. لقد اشتريتها وهي في القطار. إنها قبعات... من نوع ما ! لن أعجب لعدم تميزك لها كتيحات. وماذا غير ذلك ؟

- يعطى يكرات الأفلام وبعض السلال... الكثير من السلال...

- هذا هو المتوقع ! فالسيدة بلير من أولئك النساء اللاتي لا يشرين أبداً أقل من ذبينة من أي شيء.

- أحسب يا سيدي أن هذا كل ما في الصندوقين ما عدا بعض الثريات المنسوجة، غطاء سيارة وبعض التفاضات الغريبة...

- تولا أنك تهي من يوم مولدك يا باجيت تفهمت من البداية أنها لا يمكن أن تكون أغراضاً خاصة بي.

كنت أعتقد أن بعضها ربما كان للآنسة بيتفرو.

- آه، لقد ذكرتني... ماذا تقصد من وراء اختيالك امرأة موية كسكرتيرة لي ؟

أخبرتني عن الامتجواب الذي خضعت له، وعلى الفور شعرت بالأسف : فقد رأيت في عيني السعادة تقول: لقد كنت أعرف ذلك جيداً. غيرت مجرى الحديث بسرعة. ولكن الوقت كان قد تأخر : فقد كان باجيت غاضباً.

ثم شرع يسجرتني بقصة طويلة لا معنى لها عن كيلموردن، كانت عن بكرة أفلام وعن رهان، وقال لي إن بكرة الأفلام قد ألغيت من خلال كوة في منتصف الليل من قبل مضيف جاهل. إنني أكره المزاج السمج، وقد أخبرت باجيت بذلك، فبدأ يقص علي الحكاية كلها مرة أخرى، وعن أية حال فإنه يروي القصص بطريقة رديئة تماماً. وقد مرّ وقت طويل قبل أن أفهم رأس القصة من ذيلها.

لم أره بعدها إلا عند ساعة الغداء. وفتها جاء ملياً بالانفعال مثل كلب صيد يلاحق طريدة، والقصّة باختصار أنه شاهد دايرين.

صحت مدعوراً: ماذا ؟

نعم، لقد لمح شخصاً كان متأكداً أنه رايرن وكان يقطع الشارع
وقام يتبعه. ثم سألتني: ومع من - باعقداك - رابته يقف ويتحدث؟ مع
الآنسة بيتيروا

- ماذا؟

- نعم يا سير يومتيش. وهذا ليس كل شيء. فقد كنت أقوم
بالاستعلام عنها...

- انتظر قليلاً. ما الذي حدث لرايرن؟

- دخل هو والآنسة بيتيروا إلى محل المتحف ذاك عند الزاوية...
صدرت عني صيحة عجب لا إرادة، وسكتت باجيت متسائلة
قلقت: لا شيء، أكمل.

- انتظرت في الخارج طويلاً، ولكنهما لم يخرججا. وفي نهاية الأمر
دعلت، ولم يكن في المحل أحداً لا بد أن له مخرجاً آخر.

حدثت إليه فيما مضى قاتلاً: كما كنت أقول، حدثت إلى الفتى
وقمت بعمل بعض الاستعلامات عن الآنسة بيتيروا.

كان باجيت قد خفض صوته وتنفس بصعوبة (وهو ما يفعله دائماً
عندما يريد أن يفهم لي شيء خاص): سير يومتيش، لقد شوهد رجل
يخرج من غرفتها الليلة الماضية.

وفتت حاجبي دهشة وتمسكت: وأنا الذي كنت أعتبرها دائماً سيدة
محترمة!

أكمل باجيت دون انكراث: ذهبت إلى غرفتها مباشرة ونشها.
وماذا نظنت وجدت؟

هزئت رأسي متسائلاً فقال: "هذا"، وقدم لي آلة حلالة ومعبون
حلالة قاتلاً: ماذا تعمل امرأة بهذه الأشياء؟

ثم أكن أعترم مجادلته في هذا الموضوع، إلا أنني رفضت اعتبار
المنور على آلة حلالة في غرفة الآنسة بيتيروا دليلاً ضدّها.

- أنت لست مقتنعاً يا سير يومتيش، ولكن ماذا نقول في هذه؟
نظرت إلى الشيء الذي كان يدليّه عالي وهو مبتهج، قلت باستياء:
كانها شعر.

- إنها شعر... وأحبب أنها ما يسمونه باروكة.

- بالفعل.

- والآن هل انتنمت بأن بيتيروا في حقيقتها رجل متخفٍ في
شكل امرأة؟

- ألقن - يا عزيزي باجيت - أنني مقتنع بذلك. كان علي أن أمير
ذلك من قدميها.

- انتهينا إذن. والآن يا سيدي، أريد أن أتحدث معك عن أمور
الخاصة، لا أشك من خلال تلميحاتك وإشاراتك الضمنية الكثيرة إلى
فترة وجودي في فلورنسا - في أنك قد اكتشفت شيء.

أخيراً سيكشف القطعة عن الذي فعله باجيت في فلورنسا!

قلت بلطف: تكلم وأزح هذا الهم من صدرك يا عزيزي، فهذه
أفضل طريقة.

- أشكرك يا سير يومتيش.

- أهر زوجها؟ إن الأزواج مزعجون؛ دائماً يظهر من حيث لا يتوقع المرء.

- أنا لا أفهمك يا سير يوسنس... زوج من؟

- زوج السيدة.

- أيتها سيده؟

- ما بالك يا باجيت؟ السيدة التي التفت بها في فلورنسا. لا يد من وجود امرأة في الأمر. لا تقل لي إنك قد اكتشيت بسرقة كيسة أو طمئت إيطالياً في ظهره لمجرد أن شكله لم يعجبك.

- إنني حاجز عن فهمك سير يوسنس... اظن أنك تمزح.

- أحياناً أكون رجلاً مسلماً عندما أحصل عناء المحاولة. ولكنني أؤكد لك أنني لا أحاول أن أبدو مسلماً هذه اللحظة.

- كنت أرجو أن أكون بعيداً عنك بعداً لا تستطيع معه تمييزي يا سيدي.

- تمييزك أين؟

- في مارلو. يا سير يوسنس.

- في مارلو؟ لماذا كنت تفعل بلاغ عليك في مارلو؟

- ظننت أنك فهمت أين...

- لقد بدأت لا أفهم شيئاً. عُد إلى القصة من بدايتها واحكها لي مرة أخرى. ذهبت إلى فلورنسا...

- إذنه فأنت لا تعرف... ولم تميزني في نهاية المطاف.

- يبدو - فيما أرى - أنك قد فضحت نفسك دون حاجة وجعلك ضميرك جباناً، ولكني سأتمكن من الحكم أفضل عندما أسمع الرواية كلها. والآن، عذ تقناً عميقاً وأبدأ ثانية. ماذا حدث بعد أن ذهبت إلى فلورنسا...

- ولكنني لم أذهب إلى فلورنسا. هذا هو لب الموضوع.

- حسناً، أين ذهبت إذن؟

- ذهبت إلى البيت... إلى مارلو.

- ولماذا ذهبت إلى مارلو؟

- أردت أن أرى زوجتي. كانت مريضة وتوقع...

- زوجتك؟ لكنني لم أعرف أنك كنت متزوجاً.

- نعم يا سيدي، هذا ما أريد أن أقوله لك. لقد خدعتك في هذه المسألة.

- منذ متى وأنت متزوج؟

- منذ أكثر من ثمانية أعوام. كان قد مضى على زواجي ستة أشهر فقط عندما عملت سكرتيراً لك. وقد خشيت أن أفقد الوظيفة؛ فالسكرتير المقيم يجب أن لا يكون متزوجاً، ولذلك كتمت الحقيقة.

- إنك خافتي. وأين كانت زوجتك كل تلك السنوات؟

- كان لنا بيت صغير على النهر قري مارلو قرب ميل هاروس ، وذلك منذ أكثر من خمس سنوات.

- يا إلهي ! هل من أطفال؟

- أربعة أطفال يا سير يوستيس.

حدثت إليه مذهولاً. كان ينبغي أن أعرف من البداية أن رجلاً كجاييت لا يشعر بالذنب كسر يكتمه. لقد كان الاحترام الذي يبدو على باجيت هو مصدر اللعنة التي تلاحقني دائماً ؛ فهذا - بالضبط - هو النوع من الأسرار التي يمكن أن يخفيها... زوجة وأربعة أطفال.

سأله أخيراً عندما نظرت إليه فترة طويلة باهتمام شديد: هل أخبرت أحداً غيري بذلك؟

- الأنسة بيدنغفيلد فقط ؛ لقد جاءت إلى المحطة في كيمبرلي.

واصلت النظر إليه بإعجاب. وقد تاملت من نظراتي تلك وقال: أرجو أن لا تكون قد نكحناقت يا سير يوستيس؟

- يا صاحبي العزيز ، إنني لا أجد حرجاً من أن أقول لك دون مواربة إنك قد أفسدت الحكاية تماماً

خرجت متكدراً تماماً. وعندما مررت من أمام محل التحف في الزاوية هاجمني إغراء مفاجئ لم أستطع مقاومته فدخلت المحل. وجاءني صاحب المحل متذللاً وهو يفرق يديه قائلاً: هل يمكنك تقديم أي شيء لك؟ فراء، تحف؟

- أريد شيئاً غير هادي ؛ شيئاً من أجل متعة خاصة. هل يمكنك أن تريني ما عندك؟

- هلاً أتيت إلى غرفتي الخلفية؟ لدينا الكثير من السلع الفريدة هناك.

هناك ارتكبت الخطأ ، وأنا الذي كنت أعلن أنني سأكون ذكياً جداً. تبعته إلى الغرفة خلف الستارة.

أحد الأيوبي. قال: "السيدة التي تريد رؤية السيد هاري وايرن..." ثم ضحك.

دخلت بعد أن تم تقديمي على هذا النحو. كانت الترفة قبله
الأثاث تفرح متوارثه التبع الرخيص، وكان رجل يجلس خلف مكتب
يكسبه وقد رفع بصره ثم رفع حاجبيه دهشة وقال: يا إلهي! أليس هذه
هي الأنسة بيدنفيلد؟

اعتبرت قلقة: لا بد أنني مزدوجة الرؤية! أهذا السيد تشينشستر
أم الأنسة بيتفرو؟ أرى تشابهاً غريباً بينهما.

- لقد جُهد العمل بكلتا الشخصيتين الآن... لقد خلعت ثنورتني...
وثوبي الكهنوتي أيضاً. هلاً جلت؟

جلت رابطة الجاش وقلت: يبدو أنني جئت إلى العنوان
الخطأ.

- أخشى أن هذا صحيح من وجهة نظرك الشخصية. الحق يا أنسة
بيدنفيلد أنك ما كان يجب أن تقمي في الفخ للمرة الثانية!

اعترفت بشيء من الخضوع: لم يكن ذلك ذكاء بالغا من طرفي.
هذا لأن شيئاً ما في أسلوبك قد حيرت، فقال بهفء: ولكنك لا تكادين
تظهري بمظهر المتزعج لذلك.

سألت: وهل من شأن أي بطولات أبدتها أن تؤثر عليك؟
- كلا بالتأكيد.

قلت: "لقد كانت عمتي حين تقول دائماً إن المرأة المحقة لا تُعصم

الفصل الثاني والثلاثون

(آن تستأنف روايتها)

واجهت متاعب كبيرة مع سوزان. جادلت وئوسلت. بل حتى إنها
بكت قبل أن تركني أنفذ خطتي. ولكنني - في النهاية - أقمعتها برأيي.
وهدتني بأن ننفذ نعلباني حرقاً وجاءت إلى المحطة تودعني وداعاً
هاكياً.

وصلت إلى وجهتي في وقت مبكر من صباح اليوم التالي. فأنفني
رجل هولندي قصير أسود اللحية لم أكن قد رأيته من قبل. وكانت
معه سيارة تنتظرنني ثم انطلقت. كنت أسمع دويّاً غريباً عن بُعد، وسألته
عن كنهه فأجابني باقتضاب: "بنادق". إذن كان القتال قد نشب في
جوهانسبرغ!

فهمت أن وجهتنا كانت منطقة في ضواحي المدينة. انعطفتا ودرنا
عدة مرات إلى هناك، وفي كل دقيقة كانت أصوات البنادق تقترب أكثر.
كان وقتاً متيراً، وتوقفنا أخيراً أمام مبنى أيل للسقوط إلى حد ما. فتح لنا
البواب خادماً وأشار إليّ دليلي بالندخول.

وقفت مرددة في الصلاة التكبيرة القدرية، وتقدمني الرجل وفتح

ولا تمنعنا يا بني شيئا فليعلم انك لم تمنعنا من ان نعلم انك لم تمنعنا
لاكون بمسوى مثلكا.

غلبة قواها وانما الله مستلزم فيسوقه من غير عقل ولا بهما واما ما
لمستحق ظلم من طاعة الحق والحق على غلبة العقل والحق على
في العلم والحق انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
حتى عندما كسرت قلم الرصاص عندما فوجئت انما هو كذا انما هو كذا
بالنظر في كسب قلم الرصاص انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا

عرب بقلم الرصاص الذي كان في يده انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
جيد ولكن يجب ان نعلم ان في العلم انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
سبب طلبنا حضورك الى هنا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
ما انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
الكبير

كنت قد فرغت هذه العبارة انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
مسروقة بها وانما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
ينشور فتح فيه ثم انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا

اشك ان تشيختر يشيخرو قد اغتاف في حياته اكثر من هذه العبارة
لم يرق له ذلك ابدا وكان احب ان من الحكمة ان تفرق اسلوبك
ابتها الفتاة

انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا

شجوري انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
قلعت: اوكذلك ان الصباح في وجلي لا يتبع نحن نعيش انما هو كذا
هنا فليست عندي اية نية في التحدث عن ظلم الرصاص انما هو كذا
نفسك الكثير من الوقت والازواج لو انك اخذتني الى البحر يومين
يبدلار مياصرة

- الى من...
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
بدا مصعوقا واعذت عليه القول: نعم الى النسيم يومين
يبدلار

انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
قال: اني... اني... انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا

انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا

انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا
انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا انما هو كذا

إليّ أنا. إن مينكس مغفل... ممثل ذكي، ولكنه مغفل. كان ذلك مينكس الذي رأيته في الطابق السفلي.

قلت بوهن: آه، حقاً؟

قال السير يوستيس مبتهجاً: والآن لتدخل في الحقائق. منذ متى تعرفين بأنني «الكولونيل»؟

- منذ أن أخبرني السيد باجيت أنه وآك في مارلو في وقت كان يُفترض أن تكون فيه في مدينة كان.

أوما المير يوستيس برأسه بهزون وقال: نعم، لقد أخبرت المغفل بأنه قد أفسد الأمور تماماً. لم يفهم بالطبع، فقد كان كل عقله موكراً على مسألة ما إذا كنتُ أنا قد حيرته، ولم يخطر بباله أبداً أن يسأل ماذا كنت أفعل هناك. كان ذلك حقاً سيئاً للغاية؛ لأنني كنتُ قد وقّيت الأمر بكل حرص، فأرسلته إلى فلورنسا، وأخبرت الفندق أنني ذاهب إلى مدينة نيس ليلة واحدة وربما ليلتين. وما أن تم اكتشاف جريمة القتل حتى كنت قد عدت ثانية إلى كان، دون أن يعلم أحد بأنني غادرت منطقة الريفييرا.

كان ما زال يتكلم بطريقة طبيعية ودون انفعال. كان عليّ أن أفرس نفسي للتأكد من أنني لست أحلم وأن هذا كله كان حقيقة... أن الرجل الجالس أمامي هو المجرم شديد الشر، «الكولونيل».

لمُتبت الأمور في نفسي ثم قلت ببطء: إذن فأنت من حاول إلقاءي عن ظهر سفينة كيلموردن... أنت من تبعه باجيت إلى ظهر السفينة في تلك الليلة؟

رفع كفيه دون مبالاة وقال: اعتذر لك يا طفلي العزيزة، اعتذر حقاً. لقد أعجبت بك دوماً... ولكنك كنت تتدخلين في شؤني بطريقة مزعجة جداً. وما كنت لأسمح بأن تفصح خططي هباء بسبب فتاة صغيرة.

قلت وأنا أحاول النظر إلى المسألة نظرة مجردة: اعتقد أن خطتك عند الشلالات كانت هي الأذكى؛ فقد كنتُ مستعدة تماماً لأن أفسم بأنك كنت في الفندق عندما خرجت أنا. لن أصدق مستقبلاً إلا ما تراه عيني.

- نعم، لقد حقق مينكس واحداً من أعظم نجاحاته بقيامه بدور الأنسة بينفرو، وهو يستطيع تقليد صوتي بشكل جيد تماماً.

- بقي أمر واحد أود لو أهرقه.

- وما هو؟

- كيف أقنعت باجيت بتوظيفها؟

- آه، كان ذلك بسيطاً للغاية؛ فقد التفت باجيت عند مدخل مكتب المفوض التجاري (أو غرفة تجارة المناجم أو كائناً ما كان المكان الذي ذهب إليه)... وأخبرته بأنني قد خايرت مستعجلاً وأن الدائرة الحكومية الممينة قد اختارتها مكرثرة لي، وقد تقبل باجيت الأمر بسهولة.

قلت وأنا أتفحصه: أنت صريح جداً.

- لا سبب يدعوني لأكون عكس ذلك.

لم أرتجع للتلميح في عبارته هذه، وسارعت لوضع تفسيري لتلك

أمر مؤسف أن لا تروق لك فكرة أن تكوني الليدي يدلاو، فالبدائل الأخرى قاسية بعض الشيء.

أحس بشعور مخيف يتخرب في عظامي. كنت أعرف طيعاً منذ البداية بأنني أحتاج مجازفة كبيرة، ولكن بدا أن الجائزة تستحق ذلك. هل ستنتهي الأمور وفق حساباتي أم لا؟

مضى السيو يوستيس قائلاً: حذيفة الأمر هي أن لدي نقطة ضعف أمامك، ولا أريد -حفاً- اللجوء إلى الإجراءات المتطرفة. ما رأيك أن نقضي على الحكاية كلها من البداية، ثم سنرى ما يمكننا أن نفعل بعدها. ولكن احذري، دون خيالات ورومانسية... أريد الحقيقة.

لم أكن أعزم ارتكاب أي خطأ في ذلك، فانا أكنّ لدهاء السيو يوستيس فداً كبيراً من الاحترام. كانت لحظة لقول الحقيقة، الحقيقة كلها، ولا شيء غير الحقيقة. أخبرته بالحكاية كلها ولم أحذف منها شيئاً، وصولاً حتى لحظة إنقاذي على يد هاري.

وعندما انتهت أربأ برأسه استحماساً وقال: فتاة حكيمة. لقد أفرغت كل ما في صدرك، وذهني أخبرك بأنني كنت سأكشف أمرك بسرعة لو لم تفعل ذلك. وما كان كثير من الناس على أية حال ليصدفوا قصتك، وخصوصاً بدايتها، ولكنني أصدقك. إنك فتاة من النوع الذي يطلق بهذه الطريقة... دون سابق إنذار، ولدوافع بسيطة جداً. لقد صادفك حظ مذل بالطبع، ولكن عاجلاً أو آجلاً سيستخدم الهاري فجأة بالمحترف، ثم تكون النتيجة محسومة، وأنا المحترف! فقد بدأت هذا العمل عندما كنت شاباً صغيراً، ورغم كل الاعتبارات بدت هذه طريقة جيدة للوصول إلى الثراء بسرعة. استطعت دائماً التفكير بحلول للمشكلات ووضع خطط ذكية... ولم أكن أخطئ أبداً فأحاول تنفيذ خططي بنفسي. كنت دائماً

أوظف الخبير، هذا هو شعاري دائماً. وفي المرة الوحيدة التي خرجت فيها عن هذا الشعار شعرت بالأسف، لكنني لم أستطع وقفها المرة بأحد يقوم بي بذلك العمل. كانت نادينا تعرف الكثير. أنا رجل بسيط رقيق القلب وذو مزاج جيد ما دمت لا أجد من يتحدثني، وقد تحدثني نادينا وهددتني... في وقت كنت فيه في قمة نجاحي، وكنت مألوفاً بأمان بمجرد موتها ووقوع الاعمال بيدي. لقد وصلت الآن إلى نتيجة مفادها أنني أفسدت تلك المهمة. ذلك الأبله باجيت بقصته حول زوجته وعائته! كانت الخلطة غلطتي... كان توطيني لذلك الرجل يدغدغ روح المرح والفكاهة لدي. تخذينا حكمة لك يا هيريني آن، لا ندعي روح الفكاهة لديك نسيهر عليك. كان لدي إحساس غريزي منذ سنوات بأن من الحكمة التخلص من باجيت، ولكن الرجل كان جاداً في عمله ويعمل بضمير حي إلى الحد الذي لم أجد معه عذراً لفصله. ولذلك تركت الأمور تسير كما هي. ولكننا نتعد عن الموضوع. السؤال هو: ماذا أفعل بث. كانت روايتك واضحة بطريقة تثير الإعجاب، ولكن بقي شيء واحد لا أعرفه: أين الأسماء الآن؟

فتت وأنا أرتقب: إنها مع هاري رايبون.

لم تخبر ملاصق وجهه، بل حافظ على روح الفكاهة الساخرة وقال: همهم، أريد تلك الأسماء.

- لا أرى لديك فرصة كبيرة في الحصول عليها.

- أحمقاً بل لدي. لا أريد أن أكون كريهاً، ولكنني أريدك أن تفكرني بأن الثور عن فتاة مفتونة في هذه المصقة من المدينة لن يفاجئ أحداً. في الطابق السفلي رجل يقوم بهذه الأعمال بدقة متناهية، وأنت فتاة واعية. إن ما أقترحه هو التالي: ستجلسين وتكتبين لهاري رايبون تخبرته

بأن يأتي إليك هنا ويحضر الألباسات معه.

- لن أقبل شيئاً من ذلك.

- لا تقاطعي من هم أكبر منك مثلاً. إنني أقترح عقد صفقة معك: الألباسات مقابل حياتك. ولا ترتكبي أي خطأ في حساباتك في هذا الشأن، فحياتك طوع بدي دون شك.

- وهاري؟

- أنا أرتق كثيراً من أن أفصل عاشقين بعضهما عن بعض، سيكون حراً هو الآخر... بعد أن نتفاهم بالطبع على أن لا يتدخل أحد منكما في شؤوني في المستقبل.

- وما ضمانتي على أنك ستلتزم بتنفيذ وعدك في هذه الصفقة؟

- لا ضمانة أبداً يا فتاتي العزيزة، سبتمين عليك أن تنقي بي وتأملي خيراً. وبالطبع إذا كنت في مزاج بطولي تفضلين معه الموت فذلك مسألة أخرى.

هذا ما كنت أعمل من أجله. كنت حريصة أن لا أفتر بلهفة على الطعام، فتركته بهدوني وبهزني بحيث استسلمت تدريجياً. كتبت ما أملاه علي السير يوستيس:

عزيزي هاري،

أعتقد أنني رأيت فرصة لإثبات براعتك دون أي احتمال لذلك. أرجو أن تتبع تعليماتي بدقة. انذهب إلى محل أغراساتو للتحف. اطلب أن ترى شيئاً «غير عادي» والمناسبة خاصة. سيسلك الرجل عندها بأن «تأتي معه

إلى الفرقة الخفية». اتعب معه. ستجد رسولاً سيحضرك إلي. افعل ما يطلبه منك بالضبط. تأكد من أنك أحضرت الألباسات معك. لا تخير أحداً بشيء.

سكت السير يوستيس ثم قال: سأترك اللباسات الماطقة لخيالك، ولكن احذري من القيام بأي خطأ.

قلت: ستكون عبارة «المخلصة لك إلى الأبد، أن» كافية.

ثم كتبت الكلمات. مدة السير يوستيس يده لأخذ الرسالة وقرأها بإمعان ثم قال: لا بأس بهذا، والآن العنوان.

أعطيت له. كان ذلك العنوان هو المحل الصغير الذي كان يستلم الرسائل والبرقيات مقابل مبلغ من النقود.

ضرب بيده جرساً على الطاولة، وردة يينكس على النداء فقال له: أرسل هذه الرسالة على الفور... بالطريق المعتاد.

- حسناً يا كولونيل.

نظر إلى الاسم المكتوب على الطرف، وكان السير يوستيس يراقبه بإمعان، ثم قال: أحبه صديقاً لك، اليس كذلك؟

- صديقي؟

بدا الرجل مرهوباً.

- لقد تحدثت معه حديثاً مطولاً بالأمس في جوهانسبرغ.

- جاء رجل وسألني عن تحركاتك وتحركات الكولونيل رايس،

فاعطيته معلومات مفصلة.

- رابع يا عزيزي، رابع. أنا المخطئ إذن.

نظرت صدقة إلى الرجل ليما كان يغادر الغرفة. كان صاحب
الزمن وكأنه يحس برعب قاتل، وحالما خرج وقع السير بوشيس جهاز
الاتصال الداخلي القريب منه وتحدث مع الطابق السفلي: أهذا أنت
يا ثورانت؟ راقب مينكس؟ يجب أن لا يغادر البيت دون أوامر.

وضع الساعة وقطب جيئه وهو يربط على الطاولة بيده. وبعد
لحظات من الصمت قلت: هل لي أن أسألك بضع أسئلة يا سير
بوشيس؟

- بالتأكيد، أية أصصاب رائعة هذه التي عندك يا أن؟ إنك قادرة
عنى إعطاء اهتمام ذكي للأمور في الوقت الذي تبكي فيه معظم الفتيات
ويعصرن أيديهن من الذعر.

- لماذا أخذت حاري سكرتيراً لك بدلاً من أن تسلمه إلى
الشرطة؟

- كنت أريد تلك الألباسات النجسة؟ فقد كانت تلك الشبهانة
الصفيرة، نادباء، ثير صاحبك حاري علي لقائدتها الخاصة، وقد
عددت بأن تبقيها نه إذا لم أعطها السر الذي ثرادته. كانت تلك خلطة
أخرى ارتكبها أنا... اعتقدت أنها متحضر الألباسات معها في ذلك
اليوم، ولكنها كانت أذكى من أن تضل ذلك، وكان كارتون زوجها ميتة
أيضاً، ولم أعد أسألك أي مفتاح بوشلي إلى مكان إخفاء الألباسات.
ثم تمكنت من الحصول على نسخة من البرقية التي أرسلها إلى نادينا
شخص ممن كانوا على ظهر السفينة كيلموردون... إنها كارتون أو.

وايرون، لا أعرف من متهمها. كانت تلك نسخة عن تلك الورقة التي
التقطتها أنت عن الأرض وكان مكتوباً فيها نفس الأرقام (٢٢، ١٦، ١٧)
وأوصفتني إلى نفس الاستنتاجات التي وصلت أنت إليها. اعتبرتها موعداً
مع وايرون، وعندما حاول يانسا ركوب الباخرة كيلموردون اقتنعت بأنني
كنت مصيبة في فهمي، ولذلك تظاهرت بالالتناع بأقواله وتركته بأنني.
وبقيت أراهه مرفقة لصيفة أملاً أن أهدم المزيد. ثم وجدت أن مينكس
يحاول اللعب بمفرده ويتدخل في شؤوني، فأوقفت ذلك على الفور،
وعاد ليصبح تحت السيطرة تماماً. كان مزعجاً أن لا أحصل على الغرفة
رقم ١٧ وقد أقلتني أن لا أستطيع تحديد دورك أنت. هل كنت تلك
الفتاة البريئة كما تبدين، أم أنك غير ذلك؟ عندما انطلق وايرون للوفاء
بالموعد في تلك الليلة طلبت من مينكس أن يذهب ليعترض سبيله،
وقد نزل مينكس في هذه المهمة بالطبع.

- ولكن لماذا كانت البرقية تقول ١٧ بدلاً من ٢١٧١١

- لقد وجدت تفسيراً لذلك. لا بد أن كارتون قد أعطى موظف
البرقيات مذكرته الخاصة لكي ينسخها عن النموذج الخاص بالبرقيات،
ونم بشراً النسخة وبدقتها. وقد ارتكب الموظف الخطأ نفسه الذي
ارتكبهنا جميعاً وقراها على أنها ١٧، ١، ٢٢ بدلاً من ٢٢٥، ٧١، ١٦.
الشيء الذي لا أعرفه هو كيف ذهب مينكس إلى الغرفة ١٧... لا بد
أنها الغريبة فقط.

- وماذا عن الرسالة التي كُلفت بحملها من إنكلترا إلى الجنرال
سمتير؟ من الذي عبث بها؟

- آهين - يا عزيزي أن - أنك لا تتوهم أن أكتشف الكثير من

خططي دون أن أبذل جهداً لحمايتها؟ قمع وجود قاتل هارب متخبط
بهينة سكرتير لي لم أتردد أبداً في أن أستبدل بقرسلة ورقة فارغة.
وما كان أحد ليشك في العجزو يبدلار الممكن.

- وماذا عن الكولونيل وايس؟

- نعم، كان وجوده أمراً بغيضاً. عندما أخبرني بأجيت بأنه رجل
مطاميرات أحسست بداخلي إحساساً كريهاً. تذكرت أنه كان يتطفل وينابع
نادينا في باريس أثناء الحرب، وقد راودني شكوك مرعبة بأنه يلاحقني
أنا لا أحب طريقة التصاقه بي منذ ذلك الحين... إنه رجل من أولئك
الأقوياء الصامتين الذين يخفون أشياء دائماً في أنفسهم.

رأى جرس خفيف، ورفع السير يوسيس جهاز الاتصال الداخلي
وأصغى بعض الوقت ثم أجاب: «حسناً، سأراه الآن». ثم قال لي: «جاني
همل. دعيني أريك غرفتك يا آنسة آن.

قادني إلى جناح صغير سيء الحال، وأحضر خادمٌ صبياً حفيظي
الصغيراً، وخرج السير يوسيس بعد أن ألتق علي أن أطلب أي شيء
أريده، وكان صورة للمضيف المهذب. كانت على المضلة علبة فيها
ماء حار وشرحت في إخراج بعض الأغراض الضرورية من الحقيبة،
وقد حيرني وجود شيء صلب وغير مألوف في الحقيبة الصغيرة الخامة
بمستلزمات الحمام. فتكلمت وباطها ونظرت إلى داخلها.

ولشدة دهشتي أخرجت منها صديراً قاصفاً من المولود،
ولكنه لم يكن موجوداً هنا عندما خرجت من كيمبرلي! وتحصته يحترق
فوجدته محشواً.

لمسكته وأنا لشعر بالارتياح، كان شيئاً مفيداً في مثل هذا البيت،
لكن الملايس الحديثة غير مناسبة أبداً لإخفاء أسلحة نارية، وفي نهاية
الأمر دسسته بحذر داخل جوربي من أعلى.

وقد شكل كتلة ضخمة على ساقي من الداخل، وتوقعت أن تنطلق
رصاصاً منه في أي لحظة وتصيبي، ولكنه بدا لي المكان الوحيد
الممكن.

• • •

الفصل الثالث والثلاثون

لم أَدْعُ للشوك أمام البريوسين إلا في وقت متأخر من بعد الظهر بعدما جازوا لي بالشاي في الساعة الحادية عشرة ثم بوجبة غداء شهيذة، وأحسبت بالقوة استعداداً لمزيد من الصراع.

كان البريوسين وحيداً يلوح الغرفة جينة وذهابة، وكان في عيبه بريق وفي سلوكه غلق لم تمنني ملاحظته. كان متفعلاً لأمر ما، وكان لي سلوكه معي بعض التأثير الطفيف.

قال: عندي أخبار لك: إن صاحبك لي الطريق، وسيكون هناك خلال بضع دقائق، خلفي من حمامك، هلدي المزيد عما أقوله: لقد حاولت خداعي صباح اليوم، لقد حذرتك وقلت لك إن من الحكمة قول الحقيقة، وقد أعطيتني حتى نقطة معينة، ثم انحرفت عن الطريق. لقد حاولت جعلني أصدق أن الألباسات بحوزة هاري وايرن، وفي ذلك الوقت قبلت كلامك هذا لأنه سهل علي مهمتي... مهمة إقناعك بإحضار هاري وايرن إلى هنا. ولكن يا عزيزتي آن، كانت الألباسات في حوزتي منذ أن غادرت الشلالات... مع أنني لم أكتشف هذه الحقيقة إلا بالأمس.

قلت لاهة: أنت تعرف!

- قد يهلك أن تعرفي أن باجيت هو الذي كشف الأمر، لقد أصرت على إثارة سألتي بقصة طويلة لا معنى لها عن وصال وعلية أفلام، ولم يأخذ مني المنتج الحفيظة طويلاً... عدم ثقة السيدة بلير بالكولونيل وايس، وغضبها، ومنشدتها لي أن أهتم بشايلها النكارية، وكان باجيت المستأجر قد فتح الصناديق أصلاً بدافع الفحاسة المفرطة. وقبل أن أقادر القندق نقلت جميع بكرات الأفلام إلى جيبي. وها هي في الزاوية هناك. أعترف بشي تم أحصل على فرصة لمحصن تلك الثلب حتى الآن (لقد أصليت أعطيتها بشكل قوي بحيث لا تفتح بغير مفتاح اللعب المعدنية) ولكنني لاحظت أن واحدة منها تختلف تماماً في وزنها عن البقية وتخشخش بطريقة غريبة. إن القضية تبدو واضحة، اليس كذلك؟ والأآن - كما ترون - هذا أوتعتكما لي الفخ بطريقة جميلة. أمر مؤسف أن لا نروى لك فكرة أن تصبجي اللبدي بدالارا

ثم أرتد عيه، بل وقت أنظر إليه. وسمعت صوت أقدام على الدروج، وفتح الباب ودع رجلاً بهاري وايرن إلى داخل الغرفة. نظر البريوسين إلي نظرة المستعصر وقال بهدوء: كانت الخطة تنطوي أن تضما نفسيكما - أيها الهاويان - في مواجهة المحترفين.

صاح هاري بصوت أجش: ما معنى هذا؟

قال السيد بريوسين بعرج في غير أوانه: قال المنكوب للذهابة: هذا يعني أنك دخلت حوزتي. يا عزيزي وايرن، إنك سيء الحظ إلى درجة غريبة.

- لقد قلت - يا آن - إن باستعاني المعجيء بأمان.

- لا تلحمة يا عزيزي. أنا الذي أملت عليها تلك الرسالة، ولم

تستطيع الفتاة إلا أن تستجيب. كان من الحكمة أن لا تكتبها، ولكنني لم أخبرها بذلك في ذلك الوقت. وقد اتبعت أنت تعليماتها ودعيت إلى محل النصف وأخطوك من خلال الممر السري من القرعة الخلفية... ثم وجدت نفسك بين يدي أعدائك!

نظر هاري إلى فهمت نظراته واقتربت أكثر من السير بونسي الذي تمت قائلًا: نعم، أنت غير محظوظ دون شك! أعلن أن هذه هي المرة الثالثة التي تقع فيها.

قال هاري: أنت على حق، هذه هي المرة الثالثة. لقد هزمتي مرتين، ولكن ألم تسمع أبدًا بأن الحظ يتغير في المرة الثالثة؟ لقد جاء الآن دوري... عليك به يا آن.

كنت جاهزة تمامًا، وفي سرعة البرق أخرجت الممسح من تحت جوربي وصوبته نحو رأسه. ففز الرجلان اللذان يحرسان هاري إلى الأمام لكن صوته منعهما: خطوة واحدة أخرى وسوت! إذا اغتربا منك أكثر يا آن فاضطفي على الزناد... لا تترددي.

اجنبتة مبتهجة: لن أتردد، ولكنني أخاف قليلاً من الضغط عليه على أية حال.

أحسب أن السير بونسي كان يشاركني مخاوفه؛ فقد كان يرتجف خوفاً كثيفة هلام. وقد أمر الرجلين قائلًا: ابقيا حيث أنتما.

توقف الرجلان طائعين. وقال هاري: قل لهما أن يغادرا الغرفة.

أعطى السير بونسي أوامره لهما. خرج الرجلان، وأغلق هاري الباب بالمزلاج وراءهما ثم قال عابسًا: "الآن تستطيع أن تتحدث"، ثم

جاء ناحيتي وأخذ الممسح من يدي.

تهدد السير بونسي بارتياح ومسح جبينه بسنديل قائلًا: لقد خرجت عن طوري بالعقل. أحسب أن لدي ضعفًا في القلب دون شك، وأنا مسرور لأن الممسح الآن في يد رجل قدير؛ فلم أكن لأثق بحمل الأثمة أن له. حسنًا يا صديقي الشاب، كما قلت، تستطيع الآن أن تتحدث. أعترف - طاعماً - بأنك سجلت نقطة ضدي. لا أعرف من أين جاء ذلك الممسح؛ فقد جعلتهم يفتشون أمتعة الفتاة عندما وصلت. من أين أخرجته الآن؟ لا أعلمه كان معك قبل دقيقة؟

أجبت: نعم، كان معي. كان في جوربي.

قال السير بونسي بحزن: ليست لدي معلومات كافية عن النساء. كان يجب أن أدرسه أكثر. أنسام! إن كان من شأن باجيت أن يعرف ذلك؟

ضرب هاري على الطاولة بجدّة وقال: لا تشل أمامي دور المغفل. لولا الشعر الأبيض في رأسك لأفقت بك خارج النافذة... أيها الوغد السافل! وسواء أكان شعرك أبيض أم غير أبيض لسوف...

تقدم خطوة أو خطوتين، ففزع السير بونسي وراء الطاولة بخفة وقال مؤثبًا: الشباب عبقرون دائمًا؛ فهم - إذ لا يستطيعون استخدام عقولهم - تراهم يعتمدون كلياً على عضلاتهم. دعنا نتحدث بلغة العقل. أنت الآن صاحب اليد العليا، ولكن هذه الحالة لا يمكن أن تستمر. إن البيت مليء برجالتي، والتفوق العبدى يجعلك في موقف يائس. وقد كان نجاحك المؤقت هذا ناتجاً عن حادث عرضي.

بدا أن شيئاً في نبرة هاري (أو شيئاً من السخرية الشرة) قد تفتت انتباه السير يوستيس فأخذ يحذق إليه، فقال هاري ثانية: "أحقاً؟ اجلس سير يوستيس واسمع لما أقوله لك". ثم واصل حديثه وهو ما زال يصوب العمدة إلى: إن الأوراق ضدك هذه المرة. أولاً اسمع هذا!

كان هذا صوت ذئب غامضة على الباب أسفل منا. كنا نسمع صيحات وضجيجاً ثم صوت إطلاق نار. سحب لون السير يوستيس وقال: ما هذا؟

- رابيس ورجاله. لعلك لم تكن تعرف - يا سير يوستيس - بأن أن قد اتفقت معي على ترتيب تستطيع من خلاله معرفة إن كانت الرسائل المتبادلة بينا حفرية أم لا؟ كان يجب أن توقع التوقيعات باسم "أندي" وكان يجب كتابة حرف واو العطف في الرسائل مشطوباً عليه بإشارة متفاهمة في مكان ما من الرسالة. كانت أن تعرف أن برقيتك مزيفة. لقد جاءت إلى هنا بمحض إرادتها ودخلت اشترك متمدة على أمل أن تمسك بك لي فحك نفسك، وقبل أن تغادر كيمبرلي أرسلت لي برقية وأخرى إلى رابيس، وكانت السيدة بلير على اتصال معنا منذ البداية. لقد استلمت الرسالة التي أبلغتها عليها، والتي كانت كما توقعناها تماماً. وكنت قد ناقشت مع رابيس احتمالات وجود ممر سري يؤدي إلى خارج محل النصف وقد اكتشف هو المكان الذي يقع فيه المخرج.

سمعت أصوات صراخ وتهدم وانفجار كبير من الغرفة فقال هاري: إنهم يقصفون هذا الجزء من البلدة... يجب أن أخرجك من هذا المكان يا آن.

برق ضوء وقجاج في المخرج ولتعلت النيران في البيت المقابل لنا. كان السير يوستيس قد نهض وأخذ يمشي في الغرفة جبهة وذهاً، وفي هاري يصوب العمدة عليه.

- وهكذا - يا سير يوستيس - فقد انتهت اللعبة كما ترى. أنت نفسك الذي زودنا - بكل لطفك - بفتح عرفتاً من مكان وجودك. كان رجال رابيس يراقبون مخرج الممر السري، ولهم الاحتياجات التي أخذتها أنت فقد نجحوا في متابعتي إلى هنا.

التفت السير يوستيس فجأة وقال: عمل ذكي جداً، وجدير بالإكبار. ولكن ما زالت ندي كلمة أقولها. إن كنت قد خسرت اللعبة فقد خسرتها أنت أيضاً. لن تستطيع أبداً أن تدبني بحريمة قتل نادينا. إن كل ما لديك من دليل ضدي هو أنني كنت في مارلو في ذلك اليوم، ولا أحد يمكنه أن يثبت معرفتي بالمرأة. ولكنك كنت تعرفها، ولديك دليل لقتلها... كما أن سجلك يدعك. تذكر أنك لست. ولعله يوجد شيء آخر لا تعرفه! وهو أن الأناسات هندي، وهنا يذهب...

وبحركة سريعة لا تصدق انحني ولوح بذراعيه ورمى. سمعنا صوت انكسار الزجاج حيث كسر الشيء الذي رماه زجاج النافذة وانغلق في كتلة النار المتقدة مقابلنا.

وهنا يذهب أملاك التوحيد في إثبات براءتك بخصوص قضية كيمبرلي. والآن سوف نتحدث: سأجري صفقة معك. لقد حشرتني في الزاوية، وسوف يجد رابيس كل ما يحتاجه في هذا البيت. توجد فرصة لي إن أنا خرجت من هنا، وإذا بقيت قسأنتني، ولكنك تنتهي أنت أيضاً أيها الشاب! توجد فتحة في سقف الخرفة المجاورة، فإذا ما منحني دقيقتين للانطلاق سأكون على ما يرام. لدي بعض الترتيبات الصغيرة

الجاهزة أصلاً. اتركني أخرج من هنا وأعطني فرصة دقائق لتطلق فيها...
وسأترك لك اعترافاً خطياً بأنني قتلت نغينا.

صمحت قائلة: نعم يا حلوي. نعم، نعم، نعم!

التفت إلي بوجه عابس وقال: كلا يا آن، لا وألف لا. أنت
لا تعرفين ما تقوينه.

- بل أعرف! فهذا يجعل كل شيء.

- لن أستطيع بعدها النظر إلى وجه رايس ثانية. تبا لي إن أنا تركت
هذا الثعلب المجور المرائع يهرب. لا فائدة يا آن! لن أفعل ذلك.

ضحك السير يوستيس. قبل بالهزيمة دون أي انفعال وقال: حسناً،
حسناً، يبدو أنك وجدت من يضاهيك هنا يا آن، ولكنني أؤكد لكما
أن الاستقامة الأخلاقية لا تفيد دائماً.

سمعنا صوت خشب يتصدع ووقع أقدام تصعد الدرج. فتح حاري
المرلاج، وكان الكولونيل رايس أول رجل يدخل الغرفة. أشرف وجهه
عندما رأنا وقال: "أأنت بخير يا آن. كنت أخشى...". ثم التفت إلى
السير يوستيس وقال: لقد كنت الاحقك منذ فترة طويلة يا بيدلار...
وقد أمسكت بك أخيراً.

صاح السير يوستيس متصعاً: يبدو أن الجميع قد جُثوا تماماً.
لقد كان هذان الشبان يهددانني بالمسدسات ويهجماني بأفطع الأشياء.
لا أعرف ما معنى هذا كله.

- ألا تعرف معناه؟ معناه أنني وجدت الكولونيل... معناه أنك
يوم الثامن من كانون الثاني (يناير) الماضي لم تكن في مدينة كان بل في

مارنو... معناه أنك قد خططت للتخلص من مدام نادينا عندما انقلبت
عليك بعد أن كانت أدلة يدك... وأخيراً ستكون قادرين على إثبات
الجرime عليك.

- حقاً؟ ومثن حصلت على كل هذه المعلومات الملوثة؟ من
الرجل الذي ما زل الشرة يبحثون عنه حتى في هذه اللحظة؟ ستكون
شهادته بالغة القيمة؟

- لدينا دليل آخر! شخص آخر عرف أن نادينا كانت ذاهبة
لمقابلتك في ميل هاوس.

بدت المفاجأة على السير يوستيس. أشار الكولونيل رايس بيده،
فتقدم آرثر مينكس المعروف باسم الكاهن إدوارد تشيشستر والمعروف
بالأنسة بيثفرو.

كان شاحياً قلقاً. ولكنه تكلم بصوت واضح: رأيت نادينا في
باريس في الليلة التي سبقت ذهابها إلى إنكلترا. كنت في ذلك الوقت
أفحص شخصية كونت روسي، وقد أخبرني عن خطتها، حذرني لأنني
كنت أعرف نوعية الرجل الذي كانت تتعامل معه، ولكنها لم تأخذ
بنصيحتي. وكانت على الطاولة برقية، وقد قرأتها. وبعد ذلك لكرت
بمحاوله الحصول على الأكمامات لنفسه. وفي جوهانسبرغ ليني السيد
هايرد صدقة وأقنعتني بأن انضم إلى جانبه.

نظر السير يوستيس إليه ولم يقل شيئاً، ولكن بدا واضعاً انهيار
مينكس. وأخيراً قال السير يوستيس: الجرذان دائماً تترك السفن الغارقة.
لا أهتم بأمر الجرذان، ولكنني أفضي على الطفيليات عاجلاً أم آجلاً.

قلت: بقي شيء واحد أريد قوله لك يا سير يوستيس؛ إن تلك

العلبة التي ألقيتها خارج النافذة لم تكن تحتوي على الأثمان، بل كانت تحتوي على بلورات عادية. أما الأثمان الحقيقية فهي موجودة في مكان آمن تماماً، إنها - في الواقع - يدان على معدة الزرافة الكبيرة. حفرت سوزان نجوياً في التماس وحشرت الأثمان فيه مع كمية من القطن حتى لا تصدر أصواتاً، ثم أغلقت عليها ثانية.

نظر السير يونس إلى بعض الوقت، وكان رده يعبر عن شعبيته أفضل تعبير. إذ قال: لقد كرهت تلك الزرافة النجسة على الدوام... لا بد أنه كان إحساساً غريباً مني.

الفصل الرابع والثلاثون

لم يتمكن من العودة إلى جوهانسبرغ تلك الليلة. كانت القذائف تسقط من فوقنا منارعة، وفهمت أننا كدنا نصبح الآن معزولين بسبب مبعثرة الثوار على مناطق جديدة.

كان المكان الذي لجأنا إليه مزرعة تبعد نحو عشرين ميلاً عن جوهانسبرغ على المروج الخطير. وكنت منهارة من التعب فقد تركتني الأحداث المثيرة والمقلقة في اليومين الأخيرين خاوية القوى.

بقيت أضع نفسي بأن متاعنا قد انتهت دون أن أتمكن من تصديق ذلك. لقد اجتمعنا أنا وهاري ويجب أن لا تنفصل مرة أخرى، ومع ذلك كنت أدرك - طوال الوقت - وجود حاجز بيننا... تحفظ من جانبه ثم استطع إدراك سببه.

أما السير يونس فقد اقتيد في الاتجاه المعاكس برفقة حراسة شديدة. وقد لوح لنا بيده بمرح عند مغادرته.

خرجت إلى الشرفة في وقت مبكر من صباح اليوم التالي ونظرت عبر الحرج الأخضر في اتجاه جوهانسبرغ. كنت أرى مستودعات الخبيرة الكبيرة وهي تلمع في شمس الصباح المشرقة وأسمع لرافق نيران الأسلحة عن بعد. لم تكن الثورة قد انتهت بعد.

نادتني زوجة المزارع لتناول الإفطار. كنت امرأة لطيفة حنونة، وكنت قد بدأت أحبها كثيراً، وقد أخبرتني بأن هاري قد خرج عند الفجر ولم يعد بعد. ومرة أخرى شعرت بشيء من عدم الارتياح بجثاخي. ما هو ذلك الظل الذي كنت أحس بقوة بوجوده بينما؟

بعد الإفطار جلست على الشرفة ويدي كتاب لم أقرأه كنت غارقة في أفكاري حتى إنني لم ألاحظ الكولونيل رئيس حين جاء على قرس ما لبث أن تراجل عنه. لم أدرك وجوده إلا بعد أن قال لي: "صباح الخير يا آن".

قلت وقد احمر وجهي: أه، إنه أنت.

- نعم، هل لي أن أجلس.

صحب كرمياً بجاني، كانت تلك هي المرة الأولى التي نجلس فيها وحدنا منذ ذلك اليوم في المانويوس. وكالمادة أحست بذلك المزيج الغريب من السحر والخوف الذي كان دائماً يسببه رئيس لي.

سأله: ما هي الأخبار؟

- سيكون سمائز في جوهانسبرغ غداً، إنني أفكر أن تستمر هذه الثورة ثلاثة أيام أخرى قبل أن تنهار كلية، وحتى ذلك الحين فإن القتال مستمر.

- ليت المرء يستطيع التأكد من أن من يستحقون القتل هم الذين يقتلون فعلاً. أقصد أولئك الذين أرادوا القتل... وليس الماكين الذين صدف أنهم يعيشون في المناطق التي يجري فيها القتال.

لوما يراسه وقال: أعرف ما تقصدين يا آن. هذا هو وجه الظلم في الحرب، ولكن لدي أخبار أخرى لك.

- وما هي؟

- اعترف بعدم كفاءتي؛ لقد نجح بيدلار في الهروب.

- ماذا؟

- نعم. لا أحد يعرف كيف نجح في ذلك، لقد أفلوا عليه إحدى الغرف بإحكام لقضاء الليل... كانت غرفة في الطابق العلوي في إحدى المزارع القريبة التي استولى عليها الجيش، ولكن الغرفة كانت فارغة هذا الصباح، وكان المصنور قد طار من نفسه.

كنت في قرارة نفسي مسرورة بمض الشيء؛ إذ لم أستطع أبدأ (حتى هذا اليوم) أن أنخلص من حب خفي ملحاح تجاه السير بوستيس. وأحسب أن ذلك أمر بشع، ولكن هذا ما حصل. صحيح أنه كان غداً بكل ما في الكلمة من معنى، ولكنه كان غداً مرحباً... لم أقابل شخصاً مثلياً مثله أبدأ.

أخبرت مشاهري بالطبع. أمر طيحي أن يشرح الكولونيل رئيس بأحاسيس مختلفة تماماً عن أحاسيسي؛ فقد كان يريد تقديم السير بوستيس للمحاكمة. ولو أمعن المرء التفكير في هروبه لما وجد فيه ما يثير العنشة؛ فلا بد أن يكون لديه جواسيس وهؤلاء حول جوهانسبرغ كلها. ويقصّ النظر عن رأي الكولونيل وايس، كنت متشككة - إلى أبعد حد - في قدرتهم على إلقاء القبض عليه. ربما كان لديه أسلوب مختلط جيداً للاستحباب، والحقيقة إنه قال لنا شيئاً من هذا القبيل.

عبثت عن أفكارى بطريقة مناسبة، وإن كانت فاترة، ثم قل
الحديث بيننا. وطجأة سال الكولونيل رايس عن هاري. أخبرته بأنه قد
خرج عند الفجر وأنتي لم أراه هذا الصباح.

- هل تعرفين يا آن بأنه بريء تماماً باستثناء بعض الإجراءات
الرسمية؟ بليت - بالطبع - أمور فنية، ولكن جرم السير يوستيس ثابت
تماماً. لا شيء الآن يفبكما بعيدين بعضكما عن بعض.

قال هذا دون أن ينظر إلي وبصوت بطيء مهتز.

قلت بامتئاض: أعرف.

- كما لا يوجد أي سبب يمنعه من العودة إلى اسمه الحقيقي
على الفور.

- بالطبع لا يوجد.

- هل تعرفين اسمه الحقيقي؟

فاجأني سؤاله. قلت: أعرفه بالطبع... هاري لو كاس.

لهم يجنني، وقد بدا لي أن في طبيعة صمت شئنا خريباً.

عاد يقول: أنه هل تذكرين عندما كنا نسير بالسيارة هالدين من
ماتوبوس ذلك اليوم وأخبرتني بأنني أعرف ما يتوجب علي عمله؟

- بالطبع أتذكره.

- أظن أن بوسمي القول إنني قد عملته؛ لقد يؤتت ساحة الرجل
الذي تحببه.

- هل هذا ما كنت تعنيه؟

- بالطبع.

ملاحظات رأسي وأنا أشرع بالخزي من ذلك الشك الوضع الذي
راودني وقتها.

تحدثت ثانية بصوت خالم: عندما كنت في مطلع صباي أحييت فتاة
لكنها نبذتني. وبعد ذلك لم أفكر إلا في هبلي. وكانت حياتي المهنية
تعني كل شيء بالنسبة لي، ثم التفت بك يا آن...

كنت صامتة. أظن أن الفتاة لا يمكن أن تحب رجلين في آن واحد،
ولكن يمكنها الشعور بمعنى ذلك. كانت جاذبية هذا الرجل هائلة جداً،
ورفعت بصري أنظر إليه فجأة ولتفت: أعتقد أنك ستحقق نجاحاً عظيماً،
وإن أمامك حياة مهنة عظيمة. ستكون واحداً من الرجال المشهورين
في العالم.

أحسست وكأنني أطلق نبوءة.

- ومع ذلك سأكون وحيداً

- هذا شأن كل من يفعلون أشياء عظيمة حقاً.

- أنتظين ذلك؟

- بل أنا واثقة منه.

قال بصوت منخفض: كنت أفضّل... الأخرى.

ثم جاء هاري ينمشي حول زاوية البيت فنهض الكولونيل رايس
وقال: "صباح الخير يا... لو كاس". ولتسب ما أحمر وجه هاري كثيراً.

قلت بصريح: نعم، يجب أن تُنادى باسمك الحقيقي الآن.

لكن هاري مضى يحدق إلى الكولونيل رايس، وأخيراً قال: إذن
فأنت تعرف يا سيدي.

- أنا لا أنسى رجلاً رأيته لهداً، وقد رأيتك مرة وأنت صبي.

سألت متحيراً أنقل يصري من واحد إلى الآخر: ما كل هذا؟

بدأ الأمر أشبه بصراع إرادات بينهما، وقد ربح وليس الصراع.
ابتعد هاري قليلاً وقال: أظن أنك على حق يا سيدي. أخبرها عن اسمي
الحقيقي.

- آه، هذا ليس هاري لو كاس. لقد قُتل هاري لو كاس في الحرب.
هذا جون هارولد إيردسلي.

ومع كلامه الأخيرة تلك استدار الكولونيل رايس وتركنا. ووقفت
أحدق إليه وهو يبتعد، إلا أن صوت هاري أحادني إلى نفسي: آه،
سامحيني، قولي إنك تسامحيني.

أمك يدي فحسبها بطريقة آلية تقريباً وقلت: لماذا خدعتني؟

- لا أعرف، إن كنت أستطيع جعلك تفهمين. كنت خائفاً من كل
ذلك الشيء... قوة وسحر الثروة، كنت أريدك أن تحبيني لشخصي
فقط... للرجل الذي كنت، دون خلقي وزخايف.

- أتعني أنك لم تثق بي؟

- بوسعك التعبير عن الأمر بهذا الشكل إن شئت، ولكنه ليس
صحيحاً تماماً. كنت قد أصبحت شديد الحرارة مشحوناً بالشكوك...
أميل دوماً للبحث عن دوافع خفية... وكان شيئاً رائعاً أن أحظى بمثل
هذا الحب الذي أبدته لي.

قلت ببطء: فهمت.

كنت أقلب في ذهني القصة التي أخبرني بها، ولا حظت - للمرة

الأولى - أن بها تناقضات كنت قد تجاهلتها... الفتاة التي يمتنعها المال، القدرة على شراء أحجار الألماس من نادينا مرة أخرى. والطريقة التي فضل بها أن يتحدث عن الرجلين من منظور شخص خارجي آخر. وعندما قال «صديقي» لم يكن يعني إيردسلي ولكن لوكانس كان لوكانس الشاب الهادئ هو الذي أحب نادينا حبة عتيقاً.

سألته: كيف حدث ذلك؟

- كنا نحن الاثنين متهورين... متلهفين على الموت. وذات ليلة تبادلنا السلسلة التي يكتب عليها اسم المجتدي... لجلب الحظ! وقد قتل لوكانس في اليوم التالي وتمزق جسده إرباً.

أرعدت وقلت: ولكن لماذا لم تخبرني بذلك الآن؟ هذا الصباح؟ لا يُعقل أنك كنت تشك لي حين لك بعد كل هذا الوقت؟

- آن. لم أرد أن أفسد الأمر كله. كنت أريد أخذك معي إلى الجزيرة. ما فائدة المال؟ لا يسكنه شراء السعادة. كان من شأننا أن نكون سعداء على الجزيرة. إنني حائظ من تلك الحياة الأخرى... لقد كادت نفسني ذات يوم.

- هل كان السر يوستيس يعرف حقيقة شخصيتك؟

- آه، نعم.

- وكان تون؟

- لا، رأينا نحن الاثنين مع نادينا في كيمبرلي ذات ليلة، ولكنه لم يعرف من متاهلان ومن متاهلان الآخر. وقد قيل كلامي بأنني لوكانس. وغدعت نادينا ببرقته. ثم تكن تخاف من لوكانس أيضاً؟ فقد كنت شياً

هادئاً... مختلصاً جداً. أما إن فكنت دوماً ذماً مزاج ناري حاد كانت مشمومت خوفاً لو عرفت أنني عدت إلى الحياة مرة أخرى.

- هاري، لو لم يخبرني رايس، فما الذي كنت تعتزم فعله؟

- لا أقول شيئاً. أوصل حياتي على أنني لوكانس.

وملاين والدك؟

- كنت أؤسى بأن يأخذها رايس. كان - على أية حال - سيستفيد منها أفضل مني. ما الذي تفكرين فيه يا آن؟ إنك عابسة.

قلت بنمعل: إنني أفكر، وأكاد أتمنى لو لم يجعلك الكولونيل رايس تخبرني

- كلا... كان مصيباً فأنا حدين لك بقول الحقيقة.

سكنت قليلاً ثم قال فجأة: أتعرفين يا آن أنني أغار من رايس. إنه يحبك هو الآخر... وهو رجل أعظم مما أنا عليه، أو مما يمكن أن أكون عليه في أي يوم فادم.

انفتحت إليه ضاحكة وقلت: هاري، أيها الأحق. أنت الذي أريد... وهذا كل ما يهمني.

انطلقنا نحو كيب تاون بأسرع وقت ممكن. كانت سوزان هناك لتحيي، وقد نزعنا أحشاء الزرافة الكبيرة معاً. وعندما خمدت الثورة تماماً جاء الكولونيل رايس إلى كيب تاون، وبناء على اقتراحه أعيد فتح فيلا موزينغ (التي كانت ملكاً للمسير لورنس إيردسلي) وأقمنا فيها جميعاً.

هناك وضعنا خططنا؛ إذ تصور أن أعود إلى إنكلترا مع سوزان وأنزوج انطلاقاً من بيتها في لندن، وجهاز العروس يُشترى من باريس! كانت سوزان تستمتع بوضع كل هذه التفاصيل كثيراً، وكذلك أنا. ومع ذلك كان المستقبل يبدو خيالياً بصورة غريبة، وكنت أشعر أحياناً دون أن أعرف السبب بالاختناق الشديد... وكانني لا أستطيع التنفس.

ولمى اللبلة التي سبقت إيماننا لم أستطع النوم، فقد كنت أحس بالثغامة ولم أعرف السبب. لقد كرهت مغادرة أفريقيا؛ فهل ستبقى على حالها عندما أعود إليها مرة أخرى؟ هل سأجد فيها قط ما وجدته من قبل؟

ثم أجفاني صوت دقات أمرة على النافذة فقفزت من مكاني. كان هاري على الشرفة خارج البيت وقال: ضعي عليك ملابس ثقيل البرد يا آن وأخرجي؛ أريد الحديث معك.

لبست بسرعة وخرجت إلى هواء الليل البارد، وكان ساكناً خطراً يوحي بإحساس مخملي. أشار هاري إليّ بالابتعاد عن البيت حتى لا يسمعا أحد. كان وجهه يبدو شاحياً وحازماً وكانت عيناه تلتهبان.

- آن، هل تذكرين عندما قلت لي مرة بأن النساء يستمتعن بعمل أشياء يكرهتها من أجل شخص يحببته؟

قلت وأنا أتساءل من الذي سيقوله: نعم.

أسلك بي بذراعيه وقال: آن، تعالي معي بعيداً... الآن؛ هذه الليلة.

لنُعد إلى روديسيا... إلى الجزيرة. لا أستطيع تحمل كل هذه الهراء. لا أستطيع انتظارك أكثر من هذا.

نحورت من قبضته بعض الوقت، ثم قلت وأنا أتصنع الحيرة: وماذا عن ملابسك الفرنسية؟

حتى هذا اليوم لا يعرف هاري أبداً متى أكون جادة ومتى أكون مناكفة له فحسب!

- تياً لملابسك الفرنسية. أتظنين أنني أهتم بهذه السفافات؟ لن أدعك تذهبين، أسمعته؟ أنت امرأتي. إذا تركتك تذهبين فقد أفقدك؛ إنني لا أتق بك أبداً. ستأتين معي الآن... هذه الليلة... ونبأ للجميع.

اعترضت قائلة: وفروشة أسناني؟

- سنشترى غيرها. أعرف أنني مجنون، ولكن تعالي أوجرك!

انطلق في خطوات سريعة، وتبعته بمثل إدمان تلك المرأة التي رأيتها عند الشلالات (لأنني لم أكن أحمل أثقالاً فوق رأسي مثلاً). ثم أسرع في سيره مشاً جعل من الصعب عليّ اللحاق به، وأخيراً قلت بصوت خافت: هاري، هل سنسير كل هذه الطريق إلى روديسيا على الأقدام؟

التفت فجأة وهو يضحك ملياً شديداً وقال: أنا مجنون يا حبيبتي... أعرف هذا، لكنني أحبك كثيراً.

- نحن زوج من المجانين. آه، هاري أنت لم تسألني أبداً، ولكنني لا أقدم تضحية إذ أجيء معك؛ فقد أردتُ المعجزة!



باريس، وأكبر السيارات وأحدث عرصات الأطفال. آه،
نعم! ستعلمين ذلك؟

ولكن استمتعا بشهر عسلكما أيتها المجنونان العزيزان،
وليكن شهراً طويلاً. وفكروا في أحياناً وأنا أسمن منتعمة
في الترف!

صديقتكما المحبة: سوزان بلير

وكانت عندي أيضاً رسالة أخرى كنت أفرؤها أحياناً. جاءت بعد
تلك الرسالة بوقت طويل وكانت مصحوبة بطرد ضخم، ويبدو أنها قد
كُتبت من مكان ما في بوليفيا.

كانت الرسالة تقول:

عزيزتي أن يبدنغفيلده.

لا أستطيع مقاومة رغبتني في الكتابة إليك، والدافع لذلك
ليس -في جزء كبير منه- المتعة التي أجنيها في الكتابة
إليك، بل المتعة الكبيرة التي أعرف أنك ستشعرين بها
عندما تسمعين أخباري. لم يكن صديقنا رايس ذكياً كما
كان يظن نفسه، أليس كذلك؟

أظن أنني سأعطيكَ وصية على أعصابي الكتابة، وها
أنا أرسل لك مذكراتي. ليس فيها ما يثير اهتمام رايس
وجماعته، لكنني أظن أن بها بعض الفقرات التي تشليك.
استخدمتها كما تشائين. وأقترح عليك كتابة مقال للدولي
يُدعى بعنوان 'مجرمون التنظيم'، واشترط عليك فقط
أن أكون الشخصية المركزية.

لا أشك في أنك في هذا الوقت لم تعودتي الآنسة آن

الفصل السادس والثلاثون

كان ذلك قبل سنتين، وما زلت نعيش على الجزيرة. أمامي على
الطاولة الخشبية الخشنة كانت الرسالة التي كتبها لي سوزان.

عزيزي الساذجين القابعين في الغابة.. عزيزي المجنونين
في الحب،

لست مدعوثة... أبداً. كنت أشعر طوال الوقت ونحن
نتكلم من باريس وجهاز العروس أن ذلك الحديث لم
يكن حقيقياً... وأنكما ستخفیان يوماً ما لتزوجا سراً على
الطريقة العجيزة القديمة والجميلة. ولكنكما فعلاً زوج من
المجانين! فهذه المكرة في التخلي عن ثروة واسعة سخيفة
أراد التكنولوجيا رايس أن يجادل في هذه المسألة لكنني
أقنعتُه بأن يترك الحكم للزمن. إنه يستطيع إدارة الأملاك
لصانع هاري... وهو أفضل من يقوم بهذا العمل. ذلك أن
أشهر العمل لا تدوم إلى الأبد في نهاية المطاف... إنك
لست هنا يا آن ولذلك يمكنك أن أقول ذلك بأمان دون
أن تنفجري في وجهي غضباً نقطة متوحشة: إن الحب
في البرية يدوم فترة من الزمن، ولكن يوماً ما متبدلين
فجأة بالحلم يبيت بارك لين، وبمعاطف القراء، وملابس

يبدنغيلد ولكن الليدي إيدسلي، وتصرفين بالقلب في بارك لين كالمثقة. أحب أن أقول إنني لا أحمل لك في قلبي أي عتبة. من الصعب على المرء - بالطبع - أن يبدأ من جديد في مثل هذا العمر، ولكن لدي - لحسن الحظ - مال مدخر احتفظت به لمثل هذه الأحداث غير المتوقعة. وقد تمنني هذا المال الآن كثيراً، وأنا أجمع حواري دائرة صغيرة لطيفة. وبالمنااسبة، إذا التفتت صديقك الغريب ذاك، آرثر ميتكس، فأخبره فقط أنني لم أنسه؛ فبسبب له ذلك ملعاً شديداً.

وإجمالاً أعتمد أنني أظهرت روحاً عالية من التسامح، حتى مع باجيت. لقد سمعت أنه أنجب (أو أن السيدة باجيت بالأحرى) قد أنجبت الولد السادس قبل أيام، ستكون إنكليترا - هنا غريب - ماهرة كلياً بأولاد باجيت. أرسلت للمولود الجديد كأساً فضياً، مع بطاقة تهنئة، وأستطيع تخيل باجيت وهو يأخذ الكؤز وبطاقة المعايدة إلى شرطة سكوتلاند يارد مباشرة دون أن ترتسم بسمه على وجهه!

ليباركك الله يا ذات المبتين الصافيتين. مترين يوماً من الأيام أتى خطأ هذا الذي ارتكبه عندما لم تزوجيني.

المخلص إلى الأبد: يوسيس بيدلار

• • •

كان هاري غاضباً. إنها النقطة الوحيدة التي لا أتفق معه فيها اتفاقاً تاماً؛ فبالنسبة له كان السير يوسيس الرجل الذي حاول قتلي، وهو الذي يعتبره مسؤولاً عن وفاة صديقه. وقد كانت محاولات السير يوسيس للقضاء على حياتي تحيرني دائماً؛ فهي لا تتسجم مع الصورة العامة إذا

صح التعبير، حيث أنني متأكدة من أنه كان يشعر دائماً بإحساس لطيف وحقيقي صوبي.

إذن لماذا حاول قتلي مرتين؟ يقول هاري: "لأنه وغد ساقل"، ويبدو أن هذا يفسر الأمر باعتقاده. أما سوزان فكانت أكثر تميزاً. تحدثت معها عن ذلك كثيراً، وقد أرجعت ذلك لـ «عقدة الخوف»؛ فهي تميل قليلاً إلى التحليل النفسي. لقد ذكرت لي بأن حياة السير يوسيس كلها كانت مدفوعة بالرغبة في الأمان والراحة. كان لديه إحساس حاد بالرغبة بالمحافظة على الذات، وقد أزال قتل ناديتنا مخاوف معينة لديه. إن تصرفاته تجاهي لا تمثل حقيقة مشاعره نحوِي، بل كانت نتيجة مخاوفه الخلقية على سلامته الشخصية، وأظن أن سوزان على حق. أما بالنسبة لناديتنا فقد كانت امرأة تستحق الموت. الرجال يفعلون جميع الأمور العريضة ليصبحوا أغنياء، ولكن على النساء أن لا يتظاهرن كذبا بأنهن يحشنن لدوافع خفية.

يمكنني أن أسمع السير يوسيس بسهولة، ولكنني لن أسمع ناديتنا. أبدأ، أبدأ

قبل أيام كنتُ أفتح بعض العلب التي كانت ملفوفة بأوراق من نسخة قديمة لصحيفة ديلي بديجيت، وفجأة لاحظت الكلمات: «الرجل ذو البذلة البنية». لآتم بدا ذلك مוזعاً لي العاطفي! كنت قد قطعت صلتي طبعاً بصحيفة ديلي بديجيت منذ زمن طويل وأنهيت علاقتي معها قبل أن تنهي هي العلاقة من جانبها. وكان زوجي الرومانسي قد حظي بهالة كبيرة من الشهرة.

ابني يستلقي تحت الشمس ويرف برجليه. إنه «رجل ذو بذلة

بنية! إن شئت! إنه يلبي أقل قدر من الملابس، وذلك أفضل ما يناسب
الأجواء الحارة هنا، وملابسه بنية تماماً. إنه يتقرب في الأرض دالماً،
وأحبه سببه والذي سيكون عنده نفس الهوس بخزف العصر
البستوسيني.

أرسلت لي سوزان برقية عندما ولدته:

تهانئ وحيي لأخر القادمين إلى جزيرة المجانين. هل رأته
طويل أم عريض؟

ما كنت لأتحمل ذلك من سوزان، وقد أرسلت لها رداً من كلمة
واحدة توفّر المصاريف وتجب عن سؤالها تماماً: «مقطع»!

